PROYECTO DOCENTE

Y

DE INVESTIGACION

SOBRE

LA LENGUA ARAMEA

por

JOSEP RIBERA FLORIT

Barcelona, 10 de junio 1988.

© Copyright 1988 Josep Ribera-Florit. All rights reserved

INTRODUCCION

Este Proyecto de Docencia e Investigación tiene por objeto presentar de forma concisa, pero lo más completa posible, una panorámica del campo lingüístico del Arameo.

Si bien el perfil de este concurso para cátedra en la Sección de Estudios Hebreos y Arameos corresponde a la Lengua Aramea, el interés que he puesto en componer una amplia síntesis de esta Lengua se halla motivado por la condición de inferioridad en que se encuentran los estudios arameos dentro de los departamentos semíticos de nuestras universidades españolas.

De hecho en la antigüedad e incluso en el Renacimiento, la enseñanza del arameo o caldeo se limitaba al área del arameo bíblico y targúmico. La gramática aramea clásica durante el Renacimiento fue la Chaldaica Grammatica de Sebastián Muenster (1527), basada en el 'Aruk de Natan de Yehiel de Roma, que fue seguida prácticamente hasta el siglo pasado. Incluso la enseñanza del siríaco a menudo se incluía dentro de la didáctica aramea. Basta recordar el título de la obra de M. Tremellius: Grammatica chaldea et Syra (1969), que, sin ser la única, tuvo también una gran difusión. Todas estas gramáticas solían estar compuestas a imagen y semejanza de la hebrea.

También en España hubo durante el Renacimiento hebraístas que cultivaron el arameo bíblico-targúmico. Podemos citar a Alfonso de Zamora y Pablo Coronel, quienes enseñaron arameo, aparte de colaborar directamente en la publicación del Targum del Pentateuco de la

Políglota Complutense; como también Benito Arias Montano, que cuidó de la edición de la políglota Regia de Amberes. En esta línea merecen una mención especial los semitistas catalanes de los ss. XVIII y XIX, estudiados recientemente por el Prof. G. del Olmo, entre los que descuellan P. Pons y P.M. Anglés. Ambos hicieron una síntesis de gramática aramea al estilo de las del Renacimiento, pero Anglés, además, compuso una gramática siríaca mucho más original donde mostró sus dotes de semitista.

Con todo, es sólo a partir de Th. Nöldeke, con sus gramáticas sobre el Mandaico (1974) y el Siríaco (1880), cuando se abre una nueva etapa para el estudio de la Lengua Aramea en su propia identidad lingüística. Hay que advertir, sin embargo, que la investigación del arameo se halla todavía hoy, bajo muchos aspectos, en una fase poco avanzada debido, por una parte, a la complejidad de su dialectología y, por otra, a la constante aparición de nuevos documentos arameos, que obligan a una continua actualización de su bibliografía y a la revisión constante de las conclusiones gramaticales o léxicas a que se llega.

No puedo, por justicia, dejar de mencionar en este lugar al que fue mi maestro en arameo targúmico, el prof. A. Díez Macho. La labor llevada a cabo por el Prof. Díez Macho en el campo del arameo targúmico fue realmente excepcional sobre todo con el descubrimiento y publicación del targum palestinense completo Neofiti. Sus investigaciones sobre el campo de los textos targúmicos han dejado una huella indeleble y no son pocos sus discípulos que continuamos esta labor, aunque creo que se deba extender a todas las facetas de la Lengua Aramea.

En este proyecto he intentado esbozar, al menos, aquellos aspectos

lingüísticos más significativos. Empezando con una breve exposición de la historia de los pueblos arameos y la trayectoria ascedente de su lengua, he sintetizado las diversas opiniones sobre la clasificación de la dialectología aramea. Seguidamente, después de hacer un esbozo de su escritura, he compuesto una síntesis de la gramática normativa que sirviera de punto de partida para el siguiente estudio diacrónico de la Lengua aramea en sus diversas fases cronológico-geográficas. Termino el cuerpo del trabajo con unos apéndices sobre la influencia mutua entre el Arameo y otras lenguas semíticas (acadio, hebreo, árabe) y no semíticas (persa). Como es lógico, en los últimos apartados expongo la metodología que creo deba seguirse tanto en la enseñanza de la lengua aramea como en su investigación, dentro de los límites que nos ofrecen los programas de nuestros cursos de licenciado y de doctorado.

A cada apartado he añadido una bibliografia más bien extensa, que, sin ser exhaustiva, creo que puede servir de complemento para llevar a cabo debidamente la tarea docente e investigadora del Arameo en la Universidad. Sin embargo, debo hacer algunas acotaciones sobre la bibliografía que se encuentra en este proyecto. He intentado recoger aquellos datos bibliográficos que mejor representaran la variedad de estudios que se han realizado y se están acometiendo sobre el arameo. A menudo la calidad supera la cantidad, de ahí que en no pocas ocasiones cite notas que son breves, pero muy densas de contenido. Al clasificar la bibliografía, he tropezado con la dificultad de distinguir entre trabajos de edición de textos y otros de carácter gramatical o léxico, porque con mucha frecuencia el editor de un texto suele hacer un estudio gramatical del mismo, añadiendo al final un glosario. Otro

obstáculo no fácil de superar es la clasificación de la bibliografía según las variantes dialectales. Las opiniones sobre la clasifiación del arameo y su dialectología son muy dispares, de ahí la dificultad de insertar una determinada bibliografía en una época u otra. Es clásica en este aspecto la cuestión de la lengua del Targum Palestinense, que para unos, pertenece al arameo medio y para otos, al arameo tardío. Por otra parte, ya que en este Proyecto he prescindido de las notas bibliográficas he colocado un asterisco * delante de los autores que cito en el decurso de este trabajo.

SIGLAS

AA	Artibus Asiae
AANL	Atti dell'Academia Nazionale dei Lincei
AAAS	Annales Archéologiques Arabes Syriennes
AAS	Annales Archéologiques de Syrie
AASOR	Annual of the American Schools of Oriental Research
AAW	Anzeiger für die Altertumswissenschaft
AcAn	Acta antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae
ADAJ	Annual of Antiquities of Jordan
AfO	Archiv für Orientforschung
AI(U)ON	Annali dell'Istituto (Universitario) Orientale di Napoli
AJSL	American Journal od Semitic Languages and Literatures
ANLA	Atti della Academia Nazionale dei Lincei
AnOr	Analecta Orientalia
AO	Aula Orientalis
AOAT	Alter Orient und Altes Testament
arOr	Archiv Orientalni
ASTI	Annual of the Swedish Theological Institute
AUSS	Andrews University Seminary Study
BA	Biblical Archaeologist
BARev	Biblical Archaeologist Review
BASOR	Bulletin of the American Schools of Oriental research
BJRL	Bulletin of the John Rylands Library

BN	Biblische Notizen
BO	Bibliotheca Orientalis
BSOAS	Bulletin of the School of Oriental and African Studies
BZ	Biblische Zeitschrift
BZAW	Beihefte zur Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft
CAH	the Cambridge Ancient History
CBQ	the Catholic Biblical Quaterly
CIS	Corpus Inscriptionum Semiticarum
CRAI	Comptes Rendues de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres
EI	Enzyklopaedie des Islam
EncJud	Encyclopaedia Judaica
EstBibl	Estudios Bíblicos
ET	Expository Times
ETL	Ephemerides Theologicae Lovanienses
EW	East and West
FO	Folia Orientalia
FRLANT	Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen testaments.
GLECS	Comptes Rendus du groupe Linguistique d'Études Chamito-Sémitiques
HAR	Hebrew Annual review
HUCA	Hebrew Union College Annaul
IA	Iranica Antiqua
IEJ	Israel Exploration Journal
IF	Indogermanische Forschungen

IIJ	Indo-Iranian Journal
IOS	Israel Oriental Studies
JA	Journal Asiatique
JANES (CU)	Journal of the Ancient Near Eastern Society of Columbia University
JAOS	Journal of the American Oriental Society
JARCE	Journal of the American Research Centre in Egypte
JBL	Journal of Biblical Literature
JEOL	Jaarbericht van het Vooraziatisch-Egyptisch Genootschap "Ex Oriente Lux"
JJS	Journal of Jewish Studies
JNSL	Journal of Northwest Semitic Language
JNES	Journal of the Near Eastern Studies
JQR	Jew h Quaterly Review
JRAS	Journal of the Royal Asiatic Society
JSJ	Journal of the Study of Judaism in the Persian, Hellenistic and Roman Periodes.
JSS	Journal of Semitic Studies
JTS	Journal of Theological Studies
KAI	Kanaanäische und Aramäische Inschriften (H. Donner-W. Röllig, Wiesbaden 1966-1969)
MDB	Le Monde de la Bible
MIO	Mitteilung des Institute fur Orient Forschung
MMID	Maǧallat al-Maǧmaʿ al-ʿIlmī al-ʿarabī. Damascus
MSL	Materialen zum Sumerischen Lexikon
Mus	Le Muséon
MusHelv	Museum Helveticum

MUSJ	Mélanges de l'Université Saint-Joseph
MVAG	Mitteilungen der Vorderasaiatisch-Ägyptischen Gesellschaft
NAWG	Nachrichten der Wissenschaften in Göttingen
NTS	Norsk Tidsskrift for Sprovidenskap
NTSt	New Testament Studies
OA	Oriens Antiquus
OLZ	Orientalistischche Literaturzeitung
Or	Orientalia
OrChr	Oriens Christianus
OrLit	Orientalistische Literaturzeitung
OrSuec	Orientalia Suecana
OS	l'Orient Syrien
PEQ	Palestine Exploration Quaterly
PSBA	Proceedings of the Society of Biblical Archaeology
QS	Quaderni di Semitistica
RANL	Rendiconti dell'Academia Nazionale dei Lincei
ReArmen	Revue des Études Arméniennes
RÉS	Repertoire d'Épigraphie Sémitique
RHR	Revue de l'Histoire des Religions
RB	Revue Biblique
RiVi	Rivista Biblica
RQ	Revue de Qumran
RSO	Rivista degli Studi Orientali
SDB	Supplement au Dictionnaire de la Bible
thRsch	Theologische Rundschau
ThS	Theological Studies

ThZ	Theologische Zeitschrift
UF	Ugarit Forschungen
UUA	Upsala Universitets Arsskrift
VT	Vetus Testamentum
VTSuppl	Supplements to Vetus Testamentum
WZKM	Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes
ZA	Zeitschrift für Assyriologie
ZAW	Zeitschrift für die Altestamentliche Wissenschaft
ZDMG	Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesselschaft
ZDPV	Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins
ZNW	Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche

0 - BIBLIOGRAFIA GENERAL

Libros

AUFRECHT, W.E.: A synoptic Concordance of Aramaic Inscriptions (according to H. Donner and W. Roelling), Missoula, Montana 1975.

BERGSTRÄSSER, G.: Introduction to the Semitic Languages... translated by P. Daniel, Winona Lek, Indiana 1983.

BEYER, K.: Die aramaischen Texte vom Toten Meer, Gotinga 1984; Einleitung, pp. 20-153.

BROCKELMANN, C.: Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen, Berlin 1908.

CHABOT, J.B.: Les langues et les littératures araméennes, París 1910.

CLERMONT-GANNEAU, Ch.: Recueil d'archéologie orientale, París 1888-1924, 8 vols.

COOK, G.A.: A Textbook of North-Semitic Inscriptions, Oxford 1903.

Corpus Inscriptionum Semiticarum, París 1889-1893 (=CIS).

DEGEN, R: Neue Ephemeris für Semitische Epigraphic, Wiesbaden 1972.

*DONNER, H-RÖLLIG, W.: Kanaanäische und aramäische Inscriften; Bd. I: Texte; Bd. II Kommentar; Bd. III Glossare, Indizes, Tafeln, Wiesbaden, 1966-1969, (=KAI).

EPSTEIN, J.N.H.: Studies in Aramaic Philology, New York 1978.

FITZMYER, J.A.: A Wandering Aramean, Missoula 1979.

FREY, J.B.: Corpus Inscriptionum Judaicarum. Recueil des inscriptions juives qui vont du IIIe siècle avant Jésus-Christ au VIIe siècle de notre ère, Roma 1936-1952, 2 vols.

GIBSON, J.C.L.: Aramaic Inscriptions including inscriptions in the dialect of Zenjirli, Oxford 1975 (Textbook of Syrian Semitic Inscriptions, vol II).

*KOOPMANS, J.J.: Aramäische chrestomathie; ausgewählte Texte ... bis zum 3 Jahrhundert n. Chr, Leiden 1962, 2 vols.

KUTSCHER,E.Y.-NATAN,H.: A History of Aramaic; Part I: Old Sramaic, Jaudic, Official Aramaic (Biblical Aramaic excepted), Jerusalén 1971/2 (en hebreo).

LIDZBARSKI, M.:Handbuch der nordsemitischen Epigraphik I, Weimar 1898.

---: Ephemeris für Semitische Epigraphik, Giessen 1900-1915, 3 vols.

LIPINSKI,E.:Studies in Aramaic Inscriptions and Onomastics, Lovaina 1975.

Répertoire d'Épigraphie Sémitique, París 1900-1968, 8 vols, (=RES).

ROSENTHAL, F.:Die aramäistische Forschung seit Th. Noldekes Veroffentlichungen, Leiden 1939 (reimpr. 1964).

--- (ed.): An Aramaic Handbook, Stuttgart 1967, 4 vols.

SOKOLOFF,M. (ed.):Arameans, Aramaic and the Aramaic Literary tradition, Ramat-Gan 1983.

Artículos

BROCKELMANN,C.: Das Aramäische, einschliesslich des Syrischen, "Semitistik. Handbuch der Orientalistik III" (Leiden 1964) pp. 135-168.

DIEZ MACHO, A.:Arameo, "Enciclopedia de la Biblia" vol. I (Barcelona 1963) cols. 666-672.

DUPONT-SOMMER,A.: Mémoires presentées par divers savants a l'académie des Inscriptions et Belles Lettres, París 1944, vol. XIV/2, pp. 1-42.

GARBINI, G.:Semitico Nord-occidentale e aramaico, G.L. Della Vida (ed.), "Linguistica Semitica: presente e futuro" (Roma 1961), pp.59-90.

GINSBERG,H.L.:Aramaic Studies Today, JAOS 62 (1942) pp. 229-238.

GREENFIELD, J.G.:Aramaic, "Interpreter's Dictionary of the Bible", Supplement volume, (Nashville 1976) cols. 39-44.

---:Aramaic Studies and the Bible, VT Suppl 32 (1981) pp. 110-130.

KORNER,J.: Recensión de H. Donner-W. Röllig, Kananäische..., OrLit 72 (1977) pp.175-179.

KUTSCHER,E.Y.:Contemporary Studies in North-Western Semitic, JSS 10 (1965) pp. 21-51.

*---: Aramaic, Th. A. Sebeok (ed.)," Current trends in linguistics,, vol. 6, Linguisitics in South West Asia and North Africa", (La Haya 1970) pp. 347-412.

*---: Aramaic, EncJud 3 (Jerusalén 1971) cols. 259-287.

LIPINSKI,E.: North Semitic Texts from the First Millenium C., W. Bayerlin (ed.), "Near Eastern Religious Texts Relating to the Old Testament" (Londres 1978) pp. 227-268.

MILLARD,A.: Recensión de E. Lipinski, Studies..., JSS 21 (1976) pp. 174-178.

ROSENTHAL,F.:Aramaic Studies during the Past Thirty Years, JNES 37 (1978) pp. 81-91.

SEGERT,S.:Aramäische Studien I, ArOr 24 (1956) pp. 383-403; III-V, 26 (1958) pp. 561-584.

VATTIONI,F.: Preliminari alle iscrizioni aramaiche... "Augustinianum" 9 (1969) pp. 305-361; 10 (1970) pp. 493-532; 11 (1971) pp. 47-87, 173-190.

---: Recensión de E. Lipinski,Studies..., BO 48 (1979) pp. 136-145.

1.- LOS ARAMEOS

1.1.- Orígenes y Formación

Los arameos constituyen un grupo étnico, formado por diversas tribus de habla aramea y de origen nómada o seminómada, que procede del desierto sirio-arábigo - otros creen que del norte - y que se extiende desde el golfo pérsico hasta los montes Amanus, al sureste de Turquía. Al iniciar su sedentarización en Siria, a fines del segundo milenio, los arameos lograron con rapidez un poder político, que repercutió tanto en Mesopotamia como en Palestina, pero fue sobre todo su lengua la que dejó una impronta imperecedera en todo el Próximo Oriente.

El término Aram aparece ya en las inscripciones de Naram-Sin de Acad (s. XXIII a.C.) y en los documentos de Drehem (h. 2000 a.C.) como nombre de lugar; en documentos de Mari (s. XVIII a.C.), de Alalaḥ (s. XVII a.C.) y de Ugarit (s. XIV a.C.) toma un sentido personal, étnico. En las listas topográficas de Amenofis III de Egipto (s. XIV a.C.) y en las de Merneptah (h. 1220 a.C.) también se menciona Aram. Sin embargo, estas citas no son concluyentes para demostrar la existencia de los arameos en estos tiempos tan lejanos. Por otro lado, la conocida frase bíblica "mi padre era un arameo errante" (Dt 26,5) es sencillamente un anacronismo.

La primera mención cierta que hallamos de los arameos como pueblo aparece en los Anales de Tiglat-pileser I de Asiria (1116-1076 a.C.), donde en dos ocasiones habla de los Ahlame-Ar(a)maya, a los que vence y cuyas ciudades saquea. Algunos autores han deducido que la palabra Ahlamu sola se referiría a los arameos, en cuyo caso la presencia de

éstos en el golfo pérsico se atestiguaría ya en el s. XIV a.C.. Sin embargo, en un documento de Ashur-bel-kala I (1087-1070), sucesor de Tiglat-pileser I, se distinguen claramente los Ahlamu de los arameos; más aún, los reyes asirios Adad-nirari II y Ashur-nasir-pal II (ss. X-IX a.C.) hablan en sus anales de los Ahlamu-Armaya y de los arameos. De esta oscilación en la nomeclatura se puede deducir que los Ahlame-Armaya formaban una federación de tribus nómadas al estilo de los Amurru-sutum de Babilonia y uno de los componentes de estos términos: ahlamu/sutu, podría significar genéricamente "nómada". También una relación histórica en el pasado entre los Ahlamu y los arameos podría haber sido la causa de que posteriormente por error ambos pueblos se identificaran. Por otro lado, la palabra Aram a menudo forma parte de un vocablo compuesto: Aram-Naharayim, Aram-Damasco, etc.

Históricamente aparecen como una agrupación de ciudades-estado arameas. Por las fuentes asirias, arameas y bíblicas conocemos los reinos arameos siguientes: En la zona de Siria: el reino de Sam'al, cuya capital era Zendjirli y se hallaba en la parte más occidental de Siria; a su izquierda, el de Bit-Agushi, con cápital en Arpad; al sur y al este del Orontes, los reinos de Laʿaš y Hamat y más al sur, Zobah y el famoso reino de Damasco. En la alta Mesopotamia: el reino de Bit-Zamani, situado en la parte norte de las montañas de Kashiari, con cápital en Amedi; más al sur, el de Bit-Adin (Bet-Eden de Am 1,5), anclado en el Eufrates superior, cuya cápital era Til-Barsip; Bit Baḥyan (cf. 2Re 17,6), al este de Bit-Adin, en la región superior de Habur y con la capital en Guzana/Gozan (Tell-Ḥalaf); Bit Ḥalupe, al sur de Bit-Baḥyan y al este de Bit-Adin; el reino formado por las tribus armeas Laqe, Hindan y Suhu ocupando el Eufrates medio, en torno a

Mari; finalmente, en la Baja Mesopotamia: Bit-Amukani, Bit-Dakuri y Bit-Yadin ocupaban la zona de Babilonia cercana al golfo pérsico, y allí fue donde se instalaron también las tribus nómadas de los caldeos, emparentados con los arameos.

1.2.- Aram y Asiria

El s. X a.C. fue el de la expansión y dominio arameos en la zona de Mesopotamia bajo los reyes asirios Ashur-rabi II (1012-972 a.C.) y Tiglat-pileser II (966-935 a.C.), mientras por el oeste los reinos arameos del sur de Siria eran dominados por David, rey de Israel y Judá. Su apogeo arameo en Asiria duró escasamente un siglo, pues Ahur-dan II (934-912 a.C.) repelió a los reinos arameos del alto Habur, y Ada-nirari II (911-891 a.C.) los desplazó de esta zona y del Eufrates medio. Pero fueron Ashur-nasirpal II (883-859 a.C.) y Salmanasar III (858-824 a.C.) quienes castigaron duramente a los arameos; después de una gran resistencia cayó el rey de Bit-Adini en 855 y, a partir de entonces Asiria pudo avanzar en su conquista hacia el oeste de Siria hasta llegar a dominar totalmente los reinos arameos de esta región. Por cierto tiempo fue vasallo de Salamansar III el rey de Sam'al, Kilamu/Kilamuwa (primera mitad del s. IX a.C.) quien, sin embargo, llevó su reino a una gran prosperidad; cosa que también hizo uno de sus sucesores, Panamu/Panamuwa, de la segunda mitad del s. VIII a.C.

A la zona del sur de Mesopotamia se le llamaba el país de los arumu por la copiosa presencia en ella de arameos desde el s. IX a.C especialmente al este del Tigris entre Babilonia y Elam. Los reinos arameos del sur solían defender a los reyes o usurpadores de Babilonia frente a las pretensiones conquistadoras de los asirios. Por este

motivo Tiglat-pileser III, proclamado rey de Babilonia en el año 729, deporta a un gran número de arameos de esta región; Sargón II (722-705 a.C.) también castiga a los arameos y caldeos que protegen al usurpador Merodach-Baladán y, especialmente, Senaquerib realiza varias campañas contra los insurrectos arameos llegando a deportar, según sus anales, a 208.000. Pero la tenacidad aramea se confirma al apoyar en 626 al caldeo Nabopolosar, quien vence definitivamente a los asirios y establece el nuevo reino babilónico; con todo, entonces los reinos arameos ya no existían como tales, pues se habían fundido con los caldeos.

1.3.- Aram e Israel

Hacia el 1100 a.c. los arameos invaden Siria por la parte septentrional conquistando la zona del alto Orontes, dominada por los hititas, y donde fundan el reino de Sam'al. E, igualmente, penetran por el sur hasta el norte de la Transjordania, lugar ocupado en parte por Israel.

Aram-Zobah. La tensión entre Aram e Israel por el dominio de la zona de Transjordania empieza con la constitución del reino de Israel por Saúl, quien enumera entre sus enemigos a los reyes de Zobah (1Sam 14,47; la LXX habla del rey de Zobah y de Bet Reḥob, al sur de Zobah). De hecho el reino de Aram-Zobah alcanza su cenit con el rey Hadadezer, hijo o nativo de Bet-Reḥob (2sam 8,3). Hadadezer crea un gran reino que abarca Aram-Damasco, Aram-Maʿacah, la tierra de Ṭob en la Transjordania (2Sam 10,6), limítrofe de Amón, y el reino de Hamat al noroeste (2Sam 8,9-10). Además, extiende su poder hacia el este más allá del Eufrates (2Sam 8,3) , lo cual correspondería a la referencia que hace

Salmanasar III en sus anales acerca de un reino de Aram que conquistó ambos lados del Eufrates en tiempos de Ashur-tabi, que sería el rey asirio contemporáneo de Hadadezer. Una información parecida se ecuentra en los anales de Ashur-dan II. Según este enfoque cronológico, las luchas entre Hadadezer y David debieron tener lugar hacia el 980 a.C. Siguiendo el relato bíblico, David vence por tres veces al rey de Zobah, Hadadezer, y a sus aliados: en las llanuras de Moab (2Sam 10,6ss), en la batalla de Ḥelam al norte de Transjordania (2Sam 10,15ss) y en la misma Siria, Damasco, mientras Hadadezer, ausente, hacía sus campañas en el Eufrates (2 Sam 8,3-10). Luego el reino de Zobah desaparece de la escena y es reemplazado por Aram-Damasco. Más tarde, se menciona a Zobah como distrito de Hamat (2Cr 8,3) y, a finales del s. VIII a.C., como provincia de Asiria.

Aram-Damasco fue el estado arameo del sur de Siria más importante en los ss. IX-VIII a.C.; lo fundó Rezín/Razón, hijo de Eliada, al independizarse de Israel (1Re 11,23ss). A este estado, tanto en la Bíblia como en las fuentes asirias e incluso arameas, se le llamaba simplemente Damasco, identificándolo con el nombre de su capital, o Aram. La aparición y consolidación del reino de Damasco fueron propiciadas por la división del reino de Israel y Judá y sus disputas posteriores, en las cuales Damasco tomó partido ya a favor el reino del norte ya a favor Judá: Ṭab-Rimon, hijo de Rezín, se alía con Abiyah de Judá; Ben-Hadad I, hijo de Ṭab-Rimon, favorece a Baʿaša de Israel, pero más tarde pacta con Asá de Judá apropiándose de Galilea (1Re 15, 16-22). Damasco, en realidad, amenazó varias veces la existencia del reino de Israel; un punto especial de conflicto fue la zona entre el norte de la Transjordania y Ramat-Gilead. Allí se había creado una

población mixta israelito-aramea (1Cr 2,23; 7,14), y tanto los Omridas de Israel como los monarcas de Damasco intentaban apropiársela. Ben Hadad II, con ayuda de 32 reyes vasallos suyos, atacó Samaria; pero fue rechazado por Acab de Israel, quien poco después le infligió una derrota en Afek (1 Re 20,22-34). Ben-Hadad, ante la amenaza asiria, rehace su ejército y reduce sus estados vasallos a povincias de Damasco (1 Re 20, 24-25).

Para enfrentarse a Salmanasar III de Asiria, quien se dirigía a la conquista de Siria y Palestina, se constituye la liga de los 12 reyes del oeste, encabezada por Ben-Hadad II. Entre estos reyes se cuentan el de Hamat, Irhuleni, y el de Israel, Acab, y probablemente con la ayuda militar de Yosafat de Judá y de los vasallos de Amón y Moab (1Re 22,4). El primer encuentro bélico tuvo lugar en Qarqar el 853 a.C. con un resultado indeciso. Esta alianza se mantuvo en luchas posteriores contra el mismo Salmanasar III (849,848,845 a.C. ...); pero, cuando se rompió la alianza de los 12, Salmanasar pudo realizar sus primeras incursiones en Damasco (841,838 a.C.) y avanzar hacia Haurán, en la Transjordania,y Galilea hasta el monte Ba'al-ra'si -probablemente el monte Carmelo-. A pesar de todo, el sucesor de Ben-Hadad II, Hazael, logró renovar el poder pc ítico de Aram-Damasco, fundando la dinastía bet-Hazael (Am 1,4); se apoderó de Transjordania hasta el torrente Arnón (2Re 10, 32-33), subyugó a Israel (2Re 13,7.22) y llegó hasta las fronteras de Judá obligando a su rey a pagar un duro tributo (2 Re ,12,17-18). El hijo y sucesor de Hazael, Ben-Hadad III, mantuvo la política expansionista del padre (2Re 13,3) y formó una extensa coalición contra Zakir, rey arameo de Hamat y

La'aš, quien se libró del cerco que levantaron los aliados en Hazrek, su segunda capital, hacia el 508 a.C..

Adad-nirari III renovó las campañas contra los arameos de Siria entre 805-802 a.C. y en concreto contra Damasco. En una estela descubierta recientemente (en Tell-el-Rimah) Adad-nirari recuerda el pesado tributo que impuso a Aram-Damasco en su expedición al Mediterráneo el 802 a.C. Entre los tributarios se menciona a Yu'asu el samaritano, es decir, Joás de Israel, cuyo reino había quedado maltrecho debido a las conquistas arameas; con todo, al debilitarse el poder de Ben-Hadad III, Joás consiguió recuperar muchas de las ciudades perdidas por su padre Jehoahaz (2Re 13, 19-25). Jeroboam II de Israel siguió la misma táctica liberando Transjordania de los arameos y llegando incluso a dominar Damasco (2Re 14,25.28), que había sido de nuevo atacada por Salamanasar IV en el 773 a.C.

En la primera mitad del s. VIII a.C. Asiria sufre una crisis interna, lo que aprovechan los estados arameos para renovarse y realizar, como afirman los textos de Sfiré, una gran alianza del "Aram entero", dirigida por Arpad. Sin embargo, Asiria se reace bajo Tiglat-pileser III, quien conquista Arpad en el 740 y convierte en vasallos a los demás estados arameos de Siria. Así sucede con el reino de Sam'al, que al ser eliminado por Tiglat-pileser el usurpador Azriyau, vuelve al trono como vasallo del rey asirio Panamuwa II quien, con su hijo Bar-Rekub II, lleva el reino a una gran prosperidad. En cambio el rey de Damasco, Razón/Rezín II, vasallo de Asiria, se rebela e invade Transjordania anexionando parte de ella hasta Ramat-Gilead y llegando en sus incursiones hasta Eilat (2Re 16,6); obliga a Pekaḥ de Israel a aliarse con él y presiona a Jotam de Judá y a su hijo Aḥaz,

quien pide auxilio a Asiria (2Re 15,37; 16,5ss); entonces Tigla-pileser III aprovecha la ocasión para destruir definitivamente Damasco en sus campañas de 733-732 a.C; luego el reino de Aram-Damasco es dividido en provincias asirias: Damasco, al centro; Hauran, Qarnini y Gilead, al sur; Mansuate, al oeste; Subatu, al norte. Algunos intentos de rebelión en Damasco, Samaria, Arpad y Sam'al fueron sofocados por Sargón en el 720. Amós (1,3-5), Isaías (17,1-3) y Jeremías (49, 23-27) pronuncian sus elegías proféticas sobre Damasco.

1.4.- Organización política, Religión y Cultura de los Arameos

Por las fuentes documentales arameas, asirias y bíblicas sabemos que los arameos nunca formaron un reino único ni en Mesopotamia ni siquiera en Siria, sino una agrupación de reinos menores que entre sí alternaban alianzas con rivalidades. En su expansión política durante los ss. X-VIII a.C. se extienden a zonas pertenecientes al reino neohitita, como son las ciudades Ya'udi de Sam'al, Til-Barship de Bit-Adini y Hamat. En su afán expansionista, los arameos crearon federeaciones poderosas alrededor de Aram-Zobah (s. X. a.C.), Aram-Damasco (s. IX a.C.), Arpad (s. VIII a.C.), que tuvieron su época respectiva de gran florecimiento. Pero la falta de consistencia de estas federaciones fue una de las causas de su fácil desintegración ante las presiones externas de los asirios e incluso de los israelitas.

En cuanto a su religión y cultura, los arameos fueron en gran parte deudores de los lugares donde se instalaron. Adoptaron de los cananeos las divinidades: El, Ba'al-šemayin, Rešef, Melqart y de los asirio-babilónicos: Šamaš, Marduk, Nabu, Nergal y Sin. La divinidad más autóctona de la religión aramea fue Hadad, el dios de la tormenta,

venerado sobre todo en Damasco. En Sam'al se daba culto también a dioses dinásticos como Rakib-El, Ba'al Hamman, Ba'al Harran, cuyo centro cultual era Harran. En Hierópolis y Baalbeck, la esposa de Hadad es Atargatis, - nombre compuesto de 'Atar, equivalente a la diosa Istar y Astarte, y Gatis, helenización de 'Atta -, que se identifica con la diosa cananea 'Anat. De las pocas informaciones que tenemos sobre las creencias de los arameos, algunas inscripciones nos hablan abiertamente de una esperanza en la vida del más allá; en la inscripción de Panamuwa I se dice: "que coma el alma de Panamuwa con Hadad y que beba el alma de Panamuwa con Hadad"; no sabemos, sin embargo, si se trata de una prerrogativa exclusiva de los reyes por su especial vinculación con la divinidad.

En la Biblia se encuentran algunas indicaciones acerca del influjo del culto arameo en Israel. Se dice que Aḥaz introdujo en Jerusalén el culto propio de Damasco (2Re 16,16ss). Zacarías (12,11) afirma que se adoraba en Megiddo al dios Adad-Melek, cuyo centro cultual se hallaba en Gozan (2Re 17,31), y a Hadad-Rimmon, dios local de Damasco. Es significativo, por otro lado, que se encuentren entre los nombres teóforos arameos compuestos de Yahweh/yahu: Yaubi'di, Azriyau. En el s. V a.C., tanto los judíos de Elefantina como los arameos de Syene reciben el influjo de ambas religiones.

En arte y cultura los arameos no muestran capacidad creativa, sino que asimilan y transmiten el arte y cultura ajenos. En las excavaciones de Tell Ḥalaf (Guzana, s. IX a.C.), Arslan Tash (Hadatah), Tell Aḥmar (Til Barship), Zinzirli (Sam'al), Tell Refad (Arpad) y Hamat se han encontrado testimonios de arquitectura, escultura y otras artes cultivadas por los arameos; sin embargo, en las excavaciones arameas de

Mesopotamia se advierte la presencia clara de la cultura mitanni y asiria y en las de Siria la de las culturas fenicia y neohitita. Este arte y cultura llegan a su apogeo en los ss.X-VIII a.C. A pesar de que en algunos documentos antiguos a los arameos se les llamaba " un pueblo de fugitivos, traidores y saqueadores", el lugar singular que ocupan en la historia, especialmente por la sorprendente expansión de su lengua como uno de los principales vehículos de transmisión cultural, hace que en la historia del Próximo Oriente hayan sido una de los mayores catalizadores de la civilización semítica.

1.5.- LA LENGUA ARAMEA

1.5.1.- Orígen y evolución del Arameo escrito

Es importante ante todo, como premisa, distinguir entre la lengua que hablaban los arameos y la lengua que nos legaron a través de sus escritos. Si, en principio, siempre hay una diferencia evidente entre la lengua hablada y la lengua escrita, literaria, ésta se acentúa más cuando se trata de las lenguas semíticas antiguas. Incluso no es raro en el Próximo Oriente que un pueblo hable un idioma y escriba en otro. Sirva, como ejemplo, el caso de los nabateos, que son árabe-parlantes y, sin embargo, escriben en arameo. Por otro lado la lengua escrita, literaria, tiende a la estandarización. Este fenómeno se inicia en el arameo antiguo y se acentúa en el arameo oficial, sin que se eliminen las variantes locales que se infiltran a partir del arameo coloquial. Pero es sobre todo, cuando el griego se impone en el Oriente como lengua oficial, el momento en que se va rompiendo esta estandarización y se infiltran en el arameo escrito con intensidad creciente elementos

del arameo hablado dialectal, sin perder, por eso, la lengua escrita su idiosincrasia distintiva de la lengua hablada.

Si en el s. VIII a.C. la historia política de los arameos ha dejado de existir , su presencia, extendida por todo el Imperio Asirio, continúa activa, especialmente a través de su lengua, que se impone cada vez más como lengua de comunicación internacional y que perdura en el Oriente de forma predominante hasta ser sustituida por el árabe aunque persiste como lengua viva hasta nuestros días.

El arameo más que un idioma debe considerarse como un grupo lingüístico semítico, afín al cananeo y con isoglosas del asirio-babilónico que, convirtiéndose en lengua oficial del Imperio Persa, luego evoluciona a través de dos grandes subgrupos lingüísticos denominados arameo occidental y arameo oriental.

El arameo como lengua literaria tiene su cuna en la zona de Siria y, por su proximidad geográfica con Canaán, toma del fenicio el alfabeto consonántico de 22 signos; más, por ser insuficientes para expresar todos los sonidos consonánticos de la lengua aramea, algunos de estos signos reciben un valor bivalente. Al mismo tiempo, también el contacto con el mundo mesopotámico es causa de que la escritura silábica del acadio repercuta en la tendencia a indicar desde un principio ciertas vocales largas por medio de consonantes más o menos homófonas: <u>he</u> para la /<u>a</u>,<u>e</u>/; <u>waw</u> para la /<u>u</u>/, <u>yod</u> para la /<u>i</u>/.

Los arameos, al iniciar su sedentarización en Siria y Mesopotamia durante los ss. XI-X a.C., en un primer momento toman como lengua literaria la del lugar de su instalación. Así, el rey arameo Kapara de Guzana en sus inscripciones usa la escritura cuneiforme y la lengua asiria; de forma similar, el rey Kilamu de Sam'al (s. IX a.C.) redacta

su larga inscripción en fenicio puro. Pero, a medida que se establecen como reinos independientes, los arameos, sobre todo los de Siria, sienten la necesidad de escribir sus documentos en su propia lengua como testimonio de su identidad y creciente prestigio político. De esta suerte, en la primera mitad del s. IX a.C. la inscripción de Bar-Hadad de Damasco está escrita ya en arameo; igualmente Zakir, rey de Hamat, en su estela emplea, a finales del s.IX a.C., la lengua aramea a pesar de los no pocos cananeismos (?) que aún contiene. Ya a finales del s. VIII, la lengua aramea - fuera del caso del sam'alio - aparece como una lengua estandarizada dentro de los reinos arameos. Los motivos de la formación de esta lengua aramea común hay que buscarlos en los lazos de parentesco que mantienen, no obstante sus rivalidades, y las relaciones diplomáticas y comerciales que cultivan entre sí los diversos reinos recién creados. En las inscripciones de Sfiré se habla del "Aram entero", como expresión de su solidaridad. Es lógico que esta lengua común tenga, como toda lengua viva, elementos que se infiltran de las zonas de contacto y a veces de convivencia - elementos cananeos y asirio-babilónicos -, sin dejar de ser una lengua literaria propia.

1.5.2.- El Arameo como Lengua Internacional

Parece que hay que colocar la época de máximo desarrollo de la lengua ya en los ss. IX-VIII A.C., si no antes; época, que correspondería, en parte, a los momentos álgidos de su poder político. Este pleno desarrollo del arameo no queda contradicho por la falta de una documentación abundante, que pudo haber sido destruida como en tantos otros casos, sino más bien confirmado por el hecho de que ya en los ss. IX-VIII hay un cuerpo oficial de escribas arameos al lado del

de los asirios. Muy significativo al respecto es el episodio de 2Re 18,17ss. de finales del s. VIII a.C., cuando el rey Ezequías recibe al oficial asirio Rab-Šaqé, el cual además de conocer su lengua asíria hablaba hebreo y arameo, lengua que ya entonces también entendían los cortesanos de Jerusalén. Lo mismo confirma posteriormente, hacia el 650 a.C., el ostracon de Asur, donde dos funcionarios asirios usan el arameo como medio de comunicación, a pesar de que aún entonces el acadio es la lengua oficial administrativa de los asirios. Toda la documentación de esta época (ss. VIII-VII a.C.) que se halla en Mesopotamia está escrita en el arameo antiguo "estandarizado" aunque no faltan elementos que delatan una clara influencia oriental, que aumentará en períodos posteriores.

Si se indagan las causas de la penetración del arameo en el Imperio Asirio hay que tener en cuenta entre otras: la infiltración y expansión por todo el mundo asirio de los arameos, ya sea por relaciones comerciales ya por deportaciones obligadas; y la maleabilidad y sencillez de la lengua y grafía arameas frente a la complejidad y la dificultad del asirio y de la escritura silábica cuneiforme. Por otro lado, el arameo es la lengua propia y corriente de Siria y, al caer Samaria y el reino de Israel en el año 722, entre las gentes aquí deportadas se citan los arameos de Hamat, por lo que el arameo se convierte de facto en una lengua <u>koine</u> de Aram, Samaria y Asiria. Al apoderarse el caldeo Nabopolosar de Babilonia el 626, los arameos son favorecidos y se expanden por el nuevo imperio babilónico. De hecho, a finales del s.VII el arameo es la lengua diplomática internacional que suplanta al acadio; testimonio de ello es la carta del rey cananeo Adón (605 a.C.) dirigida al faraón de Egipto y escrita en arameo, lo que

supone que en esta época ya existían escribas arameos en Palestina y Egipto.

1.5.3.- El Arameo, lengua oficial del Imperio Persa.

Con la conquista de Babilonia por parte del aqueménida Ciro, a mitad del s. VI a.C., el arameo es reconocido como lengua oficial del imperio, que bajo Darío I (521-485), se extiende desde el Nilo hasta el Indo. El arameo no suplanta en modo alguno las lenguas propias de cada región o nación - el iranio en Persia, el asirio-babilónico en Babilonia, el fenicio en Tiro, Sidón,...-, sino que como lingua franca sirve de vehículo de relación internacional para la administración, la diplomacia y el comercio entre todas las satrapías del Imperio Persa. Por eso se encuentra documentación aramea de este período en Asia Menor, Egipto, Palestina, Arabia, Babilonia, Persia, Afganistán y la India. La lengua aramea llamada "imperial" es fundamentalmente la misma que la del arameo antiguo sólo que, como lengua viva, va evolucionando y asimilando especialmente términos persas de los campos administrativo y militar, aunque se percibe una unidad ortográfica y gramatical fomentada por la escuela de escribas arameos.

Un fenómeno curioso es la permanencia del arameo imperial en los heterogramas - algunos los llaman logogramas o ideogramas - arameos de la lengua pahleví y otros idiomas iranios. Ha sido en las inscripciones bilingües de Paikuli donde se han podido distinguir claramente dos sistemas de heterogramas arameos independientes de una antigüedad que se remonta al período aqueménida. Estos heterogramas consisten en palabras arameas insertas dentro del texto pahleví y leídas según el

equivalente iranio. El orígen de este fenómeno lingüístico hay que buscarlo en las cancillerías persas donde se hacía traducción simultánea de textos del persa al arameo o viceversa. Así se insertan términos persas en los textos arameos de tal manera que el persa llega a dominar todo el texto menos en algunos términos arameos que permanecen como "fosilizados" y nos brindan hoy día formas conocidas y desconocidas tanto del arameo imperial como de los dialectos orientales posteriores.

1.5.4.- La representación semítica del Arameo en el Próximo Oriente

Con la conquista del Oriente por Alejandro Magno en el 323 a.C., y la muerte de éste, se forman dos grandes centros helénicos: Siria, gobernada por los seléucidas, cuya capital es Capadocia, y Egipto, dirigida por los Lágidas, con la capital en Alejandría. Entonces el griego se convierte en la lengua oficial del nuevo imperio, por lo que el arameo queda por un lado reducido a lengua regional, pero por otro lado es la representación de la identidad oriental frente a la imposición de la cultura helénica. Se mantiene básicamente la estructura del arameo imperial, aunque paulatinamente van penetrando cada vez con más intensidad elementos locales y el inevitable influjo del griego y posteriormente del latín. Esta variedad localista se refleja igualmente en los diversos tipos de escritura aramea que en esta época empiezan a proliferar. Judá mantiene como idioma propio junto con el hebreo el arameo, cuyo exponente más significativo es su presencia en algunos textos de la Biblia y en documentos de Qumrán. Desde el norte de Arabia y hasta el sur de Siria se extiende el reino

nabateo (s. I-III d.C.), el cual, aunque sus miembros son de origen árabe, tiene sin embargo como lengua escrita el arameo, próximo al imperial, pero con influencias árabes. También en el desierto de Siria la ciudad de Palmira, que florece en tiempo de los romanos (s. I-272 d.C.), nos ofrece una importante documentación en arameo imperial con huellas evidentes del arameo oriental, cuya presencia es ya clara en las tabletas de Uruk en cuneiforme del 150 a.C.

A partir del s. II d.C. con el dominio del Oriente por parte del Imperio Romano, al perder el griego su categoría de lengua oficial los grupos lingüísticos arameos de Occidente y de Oriente toman una configuración propia y cada vez más diversificada. El grupo arameo occidental de Palestina crea una serie de dialectos - como el galilaico, el samaritano, el cristiano palestinense -, y se prolonga hasta nuestros días en tres pueblos del Antilíbano. En Oriente aparecen el judeo-babilónico, el siríaco de Edesa - cuya vasta literatura lo configura como una verdadera lengua propia -, y el mandaico de la secta de los mandeos, que se extienden hasta el presente entre comunidades judías y cristianas de la región de Tur-ʿabdīn y cerca del lago Urmia. Sin embargo, es a partir del s. VII d.C. cuando el arameo empieza a ceder el paso como lengua viva al árabe, que invade todo el Oriente.

1.- BIBLIOGRAFIA

Libros

ALTHEIM,F.-STIEHL,R.:Die Araber in der alten Welt, Berlin 1964-69, pp. 181-236.

---: Die aramäische Sprache unter den Achaimeniden I. Geschitliche Untersuchungen, Frankfurt 1963.

BUCCELLATI, G.:Cities and Nations of Ancient Syria, Roma 1967.

o'CALLAGHAN, R.T.:Aram Naharaim, Roma 1948.

DAVIES,G.C.:The Aramean Influence upon Ancient Israel to 732 B.C., Southern Baptist Theological Seminary 1979, (tesis).

DIETRICH, M.:Die Aramaer Sudbabyloniens in der Sargonidenzeit (700-648), Neukirchen 1970.

*DUPONT-SOMMER, A.:Les Araméens, Paris 1949.

GRELOT,P.:Documents araméens d'Egypte, Paris 1972.

HITTI, P.K.:History of Syria, Londres 1951.

HOFTIJZER, J.:Religio Aramaica, Leiden 1968.

KRAELING, E.G.H.:Aram and Israel or the Aramaeans in Syria and Mesopotamia, New York 1918.

LANDSBERGER, B.:Sam'al I, Ankara 1948.

MALAMAT, A.:The Aramaeans in Aram Naharaim and the Rise of their States, Jerusalen 1952 (en hebreo).

MOSCATI,S.:Le antiche civiltà semitiche, Bari 1961.

SCHIFFER, S.:Die Aramäer, Leipzig 1911.

TADMOR,H.:Israel and the Aramaeans of Damascus, Londres 1957.

UNGER, M.F.:A History of Damascus from the Earliest Times until its Conquest by Assyiria, Baltimore 1946-47.

VERGER, A.: Ricerche giuridiche sui papiri aramaici di Elefantina, Roma 1965.

YARON, R.: Introduction to the Law of the Aramaic Papyri, Oxford 1961.

Artículos

ALBRIGHT, W.F.: The Emergence of the Aramaeans, en CAH3 2/2 (1975), 529-536.

ALT, A.: Die syrische Staatenwelt vor dem Einbruch der Assyrer, ZDMG 88 (1934) pp. 233-258.

ALTHEIM,F.-STIEHL,R.: Aramäisch als Weltsprache, AAW I (Berlin 1964) pp. 181-236.

BAHNASI, 'AFIF: Masdar ism sūriyā wal-asmā' al-uhra al-qadīmah (Los orígenes del nombre Siria y de otros nombres antiguos), AAS 32 (1982) pp. 105-111.

BORDEUIL, O.: Charges et fonctions en Syre-Palestine d'après quelques sceaux ouest-sémitiques du second et du premier millénaire, CRAI, 1987,pp. 290-308.

BOWMAN, R.A.: Aramaeans, Aramaic and the Bible JNES 7 (1948) pp. 65-77.

BRINKMAN, J.A.: A political History of Post-Kassite Babylonia AnOr 43 (1968) pp. 267-285.

---: Notes on Aramaeans and Chaldeans in Southern Babylonia in the early Seventh Century B.C., Or 46 (1977) 304-325.

DUPONT-SOMMER,A.: Sur les débuts de l'histoire araméenne, VT Suppl I (1953) pp. 40-49.

ELAT, M.: The Campaigns of Shalmeaneser III against Aram and Israel, IEJ 25 (1975) pp. 25-35.

ELLIGER, K.: Sam'al und Hamat in ihrem Verhältnis zu Hattina, Unki und Arpad; ein Beitrag zu Territorialgeschichte der nordsyrischen Staaten im 9. und 8. Jahrhundert v. Chr., "Festchrift Otto Eissfeldt", Halle 1947, pp. 69-108.

EULER, K.F.: Königtum und Gotterwelt in den altaramäischen Inschriften, ZAW 56 (1938), pp. 272-313.

FORRER, E: Aramu, "Reallexikon für Assyriologie" I (Berlin 1932) pp. 131-139.

GARELLI,P.: Importance et role des Araméens dans l'administration de l'empire assyrien, H.J. Niessen (ed.) "Mesopotamien und seine Nachbarn..." XXV (Berlin 1982) pp. 437-447.

GREENFIELD, J.C.: The Aramaean God Ramman/Rimmon, IEJ 26 (1976) pp. 195-198.

---: Babylonian-Aramaic Relationship, H.J. Nissen (ed.) "Mesopotamien und seine Nachbarn..." (Berlin 1982) pp. 471-482.

---:Aspects of Aramaean Religion, P.D. Miller, etc. (eds.), "Ancient Israelite Religion; Essays in Honor of F.M. Cross" (Filadelfia 1987) pp. 67-78.

GRELOT,P.:Eléphantine. Araméens et Juifs en Egypte, MDB, 45 (1986) pp.32-35.

HELTZER,M.:An Old-Aramaean Seal-Impression and some Problems of the History of the Kingdom of Damascus, M. Sokolof, (ed.) "Arameans..." , (Ramat-Gan 1983) pp. 9-14.

LINDENBERGER, J.M.:The gods of Ahiqar, UF 14 (1983) pp. 105-117.

LIPINSKI,E: Le Ben-hadad II de la Bible et l'histoire, "Proceedings of the fifth World Congress of Jewish Studies" I (Jerusalen 1972) pp. 157-173

---:Aram et Israël du Xe au VIII siècle av. N.E., AcAn 27 (1979) pp. 49-102.

---: The god 'Arqu-Rashap in the Samallian Hadad Inscription, M. Sokoloff (ed.) "Arameans..." (Ramat-Gan 1983), pp. 15-21.

---: Un culte de X'an et Hathya à Eléphantine au Vo s. av. n.é., FO 22 (1985) pp. 5-11.

LUKE,K.:The Aramaeans, their history and culture, "Christian Orient" (Kerala 1985) pp. 19-29.

*MALAMAT,A.:Aram. Arameans, EncJud 3 (Jerusalen 1971) cols 252-256.

*---:The Aramaeans, en D.J. Wiseman (ed.),"Peoples of the Old Testament", Oxford 1975, pp. 134-155.

MAZAR,B.:The Aramaean Empire and its Relations with Israel, BA 25 (1962) pp. 98-120.

MILLARD, A.R.: Adad-Nirari III, . am and Arpad, PEQ 105 (1973), pp. 161-164.

---:Adad-Nirari III in Syria, "Iraq" 35 (1973) pp. 57-64.

---:A Wandering Aramaean, JNES 39 (1980) 153-155.

---:Assyrians and Aramaeans, "Iraq" 45 (1983) pp. 101-108.

---:La Prophétie et l'écriture: Israël, Aram, Syrie, RHR 202 (1985) pp. 125-145.

MOSCATI, S.: Sulle origini degli Aramei, RSO 26 (1951) pp. 16-22.

---: The "Aramaean Ahlamu", JSS 4 (1959) pp. 303-307.

NOTH, M.: Die Aramäer, ZDPV 68 (1949/1951), pp. 19-36.

---: Der historische Hintergrund der Inschriften von Sefire, ZDPV 77 (1961) pp. 118-172.

ODEN, R.A.: The persistence of Canaanite Religion, BA 39 (1976) pp. 31-36.

PUECH, E.: L'ivore inscrit d'Arslan-Tash et les rois de Damas, RB 88 (1981) pp. 544-562.

RABINOWITZ, J.J.: The Susa tablets, the Bible and the Aramaic Papyri, VT 11 (1961) pp. 55-77.

ROSSLER, O.: Staatsverträge: die Verträge des Königs Bar-Ga'yah von Ktk mit König Mati'el von Arpad, "Texte aus des Umwelt des Altes Testaments 1/2 (1983) pp. 178-189.

SACCHI, P.: Osservazioni sul Problema degli Aramei en "Atti e Memorie della Accademia Toscana di Scienze e Lettere "la Colombaria" 25 (1960/61) pp. 85-142.

TADMOR, H.: Azriyau of Yaudi, "Scripta Hierosolymitana" 8 (1961) pp. 232-271

---: The Aramazation of Assyria; Aspects of Western Impact, H.J. Nissen (ed.) Mesopotamien und sein Nachbarn..." (Berlin 1982) pp. 449-470.

VATTIONI, F.: Preliminari alle scrizioni aramaiche "Augustinianum" 9 (1969) pp. 305-361

ZADOK, R.: On the Historical Background of the Sfire Treaty, AION 44 (1984) pp. 529-538.

---: Some problems in Early Aramaean History, ZDMG Suppl 6 (1985) pp. 81-85.

ZHADI, BASHIR,: Mamlakat Dimashk al Ārāmiyya (el reino arameo de Damasco), "Annales Archeòlogiques Arabes Syriennes" 8-9 (1958-59) pp. 78-102.

ZAUZICH, K-Th.: Der Gott des aramäisch-demotischen Papyrus Amherst 63, "Göttinger Miszellen" 85 (1985) pp. 89-90.

2.- CLASIFICACION DEL ARAMEO

2.1.- el Arameo y el Semítico Noroccidental

El arameo forma parte del grupo lingüístico del semítico noroccidental que ocupa la zona geográfica siro-palestinense. Al intentar clasificar el arameo dentro de las lenguas y dialectos pertenecientes a esta zona hay que centrar la atención, como afirma W.R. Garr, en las características que reflejan innovaciones comunes compartidas (shared innovations). Por lo que no sirve a este objetivo la conservación de elementos lingüísticos procedentes del semítico antiguo (la presencia, por ejemplo, de la forma nif'al en los textos arameos de Deir 'Alla correspondiente al tema n- del protosemítico). También hay que descartar las formaciones analógicas que surgen por influencias internas de la lengua (la t- de tiqṭolnah en hebreo aparece por analogía con el sing fem tiqṭol), como la evolución interna de paralelos independientes sin contacto alguno externo (el paso en acadio y hebreo de interdentales a sibilantes: ḏ/ḏ/ṯ/ ʾṣ/z/š/), al igual que los préstamos léxicos. Por lo tanto, para constituir un grupo lingüístico diferenciable de otro importa destacar las innovaciones que por su cantidad y participación real indican que un dialecto pertenece efectivamente a este grupo. Por otro lado, ya que los elementos sintácticos caracerísticos suelen basarse en formas analógicas o restos arcaizantes, es en la fonología y en la morfología donde se hallan sobre todo las inovaciones comunes al grupo lingüístico determinado.

Aplicando estos principios a las lenguas y dialectos que forman el

semítico nordoccidental del primer milenio y precisamente en su primera mitad, que es cuando mejor cristalizan las características de estos grupos lingüísticos, constatamos un conjunto de innovaciones que revelan la existencia de dos grandes grupos lingüísticos que, colocados como polos extremos, abarcan una serie de dialectos, los cuales participan en mayor o menor grado de las características de estos dos extremos. Estos dos grupos son el Cananeo y el Arameo, teniendo en cuenta que el arameo sólo se manifiesta como lengua literaria a partir del primer milenio. Las innovaciones propias del cananeo y que se reflejan plenamente sólo en el fenicio son: la fusión de d/ṯ/ṭ/ >z/ṣ/š; el cambio de /a/ por /o/; la monoptongación: aw >o, ai >e; la desaparición de he y de la yod intervocálicas: yehaqṭil >yaqṭil, galaya >galah; my como pron interrog; el demos z "este"; el relativo ’š; el art def h-; el masc pl constr en -ay; el inf constr liqṭol; el final del inf constr en -t de los verbos pe"yod y lamed"yod: ledaʿat, liglot; la forma pl masc de part banay- en vez de baniy-; imperf yiqqaḥ e inf laqaḥat de lqḥ.

El Arameo, por su parte, en su forma común, estandarizada, ofrece en su orígen estas innovaciones: la correspondencia ḏ >q; la disimilación de enfáticas: q >k; aféresis de ’alef en hd "uno"; ’nh para pron de 1a pers; el artic postpositivo -’; el masc pl constr en -ay; el suf awhi de 3a pers sing con nombres en pl; la pérdida de nifʿal; el inf construc de paʿel y hafʿel terminados en -t; el part pas de peʿal qĕṭīl; la pérdida de 1a rad y reduplicación de 2a rad en ydʿ/yšb; el final indicativo en -h y del yusivo en -y de los verbos lamed "yod; banay- en vez de baniy- en el masc pl de part; la 3a pers sing masc del perf de los verbos lamed"yod, paʿel: banni, hafʿel: habni; el imperf

yiqqah del verbo lqh. Entre el fenicio y el arameo estandarizados hallamos un amplio abanico de formas dialectales que, por una parte, participan en mayor o menor grado de estas innovaciones y, por otra, tienen sus características propias, independientes. Según su proximidad al fenicio se halla en primer lugar el amonita, el edomita y en tercer lugar el hebreo, que tiene sin duda varias innovaciones propias como el relativo 'ašer, el signo de acusativo 't, las formas apocopadas de los verbos lamed"he y los imperfectos consecutivos. Por otro lado, el moabita participa de innovaciones fenicias y arameas, y más cerca todavía al arameo se halla el discutido dialecto de Deir 'Alla.

Entre las razones que explican la participación más o menos acentuada de las innovaciones comunes y la presencia más o menos intensa de las variantes propias de cada dialecto hay que tener en cuenta el factor geográfico: la proximidad o lejanía del centro de innovación. De hecho, centros humanos más cerrados geográficamente mantienen formas más arcaizantes como sucede en el caso del samalio; o por el contrario, la expansión de los estados arameos por Mesopotamia es la causa de que el arameo posea isoglosas coincidentes con el acadio y el asirio-babilónico. También por razones geográficas la distancia del hebreo del sur del fenicio motiva una serie de diferencias lingüísticas acentuadas. Otro factor decisivo es el político: la variedad de dialectos arameos desde su origen se debe a la multitud de estados arameos independientes: así mientras el dialecto de Alepo y de Sfire son parecidos, el de Nerab y de Alepo, a pesar de la vecindad geográfica, son más diferentes debido a la separación política. También el factor económico y comercial tiene una clara repercusión en la lengua: por este motivo el fenicio se extiende y

supera barreras geográficas desde el mar al interior, gracias a la expansión de su comercio. Finalmente entre otros factores hay que mencionar también el cultual-religioso y el militar.

2.2.- La Clasificación del Arameo según F. Rosenthal

Dentro del grupo lingüístico que denominamos arameo, resulta difícil una clasificación satisfactoria a causa de su amplitud geográfica y cronológica. La clasificación propuesta por F. Rosenthal es tal vez demasiado genérica: a) el Arameo Antiguo (Altaramäisch), que comprende desde los textos más antiguos, al arameo imperial e incluso el nabateo y el palmireno, y b) el Arameo Reciente (Jungaramäisch), que abarca tanto el occidental - judeo-palestino, arameo samaritano, cristiano-palestinense (melkita) y arameo moderno occidental -, como el oriental - siríaco, babilónico-talmúdico, mandaico, arameo moderno oriental -. En realidad empieza haciendo una división cronólogica y termina con otra geográfica. Siguieron la clasificación de Rosenthal E. G. Kraeling, E.Y. Kutscher, durante un tiempo, A.F. Johns y recientemente S. Segert. A. Bowman restringe el Arameo Antiguo a las antiguas inscripciones de Siria; entienden el Arameo Antiguo en este sentido restringido F.M. Cros, D.N. Freedman, W. Baumgartner, S. Moscati, S. Segert - que lo llama Früharamäisch -, K.A. Kitchen, R.Degen y K. Beyer, aunque no hay acuerdo entre ellos al precisar los textos que deben insertarse en este período. Con todo, la intención de estos autores es separar los textos antiguos de la vasta documentación que aflora a partir del s. vii a.C. y que en su contenido gramatical y léxico) suele seguir una trayectoria distinta del Arameo Antiguo común.

En cuanto a la nomenclatura de la segunda etapa del arameo, se

empezó llamándolo Arameo Imperial (Reicharamäisch) por J. Markwart. H. L. Ginsberg prefiere el nombre de Arameo Oficial y más tarde Kraeling propone Arameo Estandar (Standard Aramaic). La fórmula más aceptada hoy en día es la de Arameo Imperial u Oficial. La cuestión está sobre todo en precisar el ámbito temporal y local de este período; Markwart lo limita a la época del Imperio Persa, pero en realidad estaba ya en uso durante el Imperio Neoasirio. Rosenthal descarta del Arameo Imperial al nabateo y al palmireno, mientras Baumgartner incluye no sólo los logogramas del pahleví, los textos arameos de Egipto, la correspondencia de Arsam y el arameo bíblico sino también el nabateo y el palmireno. Kutscher, en un primer tiempo, parece que siguió la distinción demasiado genérica de Rosenthal incluyendo en el Arameo Imperial desde el arameo de Egipto, la correspondencia de Aršam, el arameo bíblico, el nabateo y el palmireno hasta el targum y el arameo occidental tardío, extendiendo así el Arameo Imperial hasta el 500 d.C. Luego se percató de la necesidad de colocar el arameo del Aprócrifo del Génesis de Qumrán en un lugar entre el Arameo Imperial y el Arameo Medio. De ahí su distinto enfoque de la clasificación del arameo, aunque más tarde sigue prácticamente la propuesta por Fitzmyer.

2.3.- La Clasifiación propuesta por J.A. Fitzmyer

J.A. Fitzmyer ha hecho recientemente una clasificación del arameo esencialmente cronológica, pero sin omitir distinciones geográficas dentro de la división cronológica. La clasificación establecida según criterio cronológico es aproximada, no categórica. Fitzmyer divide el extenso grupo lingüístico arameo en cinco fases o períodos y los cataloga de la siguiente forma:

a) Arameo Antiguo (del 925-700 a.C.). Esta fase está documentada por inscripciones lapidarias y otros materiales escritos según la grafía fenicia que se encuentran en el norte de Siria, en la alta Mesopotamia y en el norte de Palestina. La lengua de estos textos presenta dos facetas: una bastante homogénea y arcaizante con respecto al Arameo Oficial y otra que revela peculiaridades que la sitúan en una forma dialectal propia (Sam'al; Tell Ferkheye).

b) Arameo Oficial o Clásico (del 700-200 a.C.). Es el arameo llamado también Imperial (Reicharamäisch) o standard, y que no sólo es una arameo en parte estandarizado sino también ampliamente extendido. La uniformidad no es ni mucho menos absoluta, pero hay una homogeneidad tal que se hace comprensible a pesar de sus variantes locales, que según algunos autores llegan a formar dialectos distintos, occidentales y orientales. Es la forma del arameo que sirve como normativa para deducir si las otras expresiones arameas pertenecen o no a dicho período; en este sentido puede entenderse como el Arameo Clásico. El campo de extensión de la documentación de esta época es el más amplio: hallamos una copiosa cantidad de textos en el alto y bajo Egipto, en Arabia, Palestina, Siria, Asia Menor y el antiguo valle del Indo (Afganistán, Pakistán). Dentro de este período hay que colocar el texto "básico" de Esdras y Daniel, libre de las infiltraciones masoréticas tardías. El material usado va desde el más deleznable, como es el papiro, al más sólido, como es el de piedra, pasando por el cuero, la arcilla, la madera y diversos metales.

c) Arameo Medio o postclásico (del 200 a.C.- 200 d.C.). Fitzmyer duda si iniciar esta fase en el 300 a.C a causa de la conquista del

Oriente por Alejandro Magno en el 312, pero la abundancia de textos de arameo clásico hasta el s. III es el motivo por el que prefiere retrasar el inicio de la nueva fase. La documentación de este período muestra una evolución del arameo clásico debida especialmente a la inserción en la lengua literaria de elementos lingüísticos locales. El motivo socio-político es la sustitución en el Próximo Oriente del arameo por el griego como lengua internacional, por lo que el uso del arameo queda reducido al ámbito nacional y local, aunque a la vez sirve para destacar la identidad semita frente al predominio helénico. Por las formas dialectales se pueden distinguir dos zonas: 1) la palestino-árabe con el arameo de Qumrán, Murabba'at, el targúmico y el nabateo; y 2) la sirio-mesopotámica, que abarcaría el palmireno, el arameo antiguo de Edesa y el de Hatra.

d) Arameo Tardío (del 200 d.C. -700 d.C.). Las formas dialectales que se crearon en período o períodos anteriores toman una configuración y solidez tal que llegan a convertirse a veces, por su abundante literatura, en lenguas autónomas, como es el caso del siríaco. Otro fenómeno lingüístico de la época que no tiene lugar con la misma intensidad en el período anterior, es la abundante infiltración léxico-gramatical del griego en el arameo escrito. El arameo de este período se suele clasificar en dos grandes grupos geográficos, que a su vez incluyen varios dialectos: 1) el occidental, que comprende el judeo-palestinense o galilaico, el arameo samaritano, y el cristiano-palestinense o sirio-palestinense; y 2) el oriental, que abarca el siríaco bajo sus dos formas jacobita y nestoriana, el arameo babilónico-talmúdico y el mandaico. Si bien la fecha límite es el año 700, teniendo en cuenta que a la sazón la conquista **muslmana** y la

expansión del árabe por el Próximo Oriente reduce el uso de la lengua aramea a su mínima expresión, el empleo, al menos literario, del arameo judeo-babilónico se prolonga hasta el fin de los gaones, en el s. XI, y hasta el s. XIII no cesa la composición literaria siríaca.

e) Arameo Moderno. Es el hablado actualmente y de manera aislada en algunas pueblos de Siria, Líbano, Irán e Iraq. Se distinguen también dos grupos: 1) El arameo occidental, que es el hablado en el Antilíbano y al norte de Damasco (Maʿlula, Ǧubb ʿAdin, Baḥʿa); y 2) el oriental, que se conserva en Ṭūr ʿAbdīn, entre los lagos de Urmia y Van, y al norte de Mosul en Iraq.

St.A. Kaufman acepta en principio como válida la clasificación de Fitzmyer, sin embargo, cree que para su estudio sobre el influjo del acadio en el arameo hay que proponer algunas variantes en esta clasificación. Así distingue dentro del Arameo Antiguo e Imperial, el "Arameo Mesopotámico", en el que incluye todos los textos arameos procedentes de esta zona hasta la época del documento cuneiforme de Uruk (h. 150 a.C.). Asimismo dentro del período del Arameo Medio habla de los "Dialectos Monumentales" (Monumental Dialects) como una categoría especial que comprende el nabateo, el palmireno y el arameo de Hatra.

2.4.- Las subdivisiones del Arameo según K. Beyer

Recientemente K. Beyer ha propuesto una división del Arameo que en su estructura básica coincide con la de Rosenthal, sin embargo ha añadido una serie de subdivisiones y variantes dialectales que lo alejan de las clasificaciones del arameo hechas hasta el presente. Beyer, en su compleja clasificación del arameo, se basa más en las

isoglosas que en la pura cronología e intenta resaltar los elementos primarios que han motivado la formación de los dialectos posteriores. No obstante, un análisis tan minucioso y la multiplicidad de subdivisiones, basadas en distinciones gramaticales mínimas, no parece justificar suficientemente tantas variantes dialectales como las que propone. Para este autor existe un Arameo Antiguo (Old Aramaic), que se extiende desde el s. IX a.C. hasta el s. III d.C.; luego un Arameo Medio, que va desde el s. III d. C. y se prolonga hasta la edad media, sin precisar fecha; finalmente el Arameo Moderno es el que se habla aún hoy en día.

Ahora bien, dentro del Arameo Antiguo distingue el arameo prístino (Ancient Aramaic) en su fase más antigua (ss. IX-VIII a.C.) y más reciente (ss. VII-VI a.C.), el Arameo Imperial de la época aqueménida (ss. V-III a.C.), el arameo bíblico, el hasmoneo (a. 142-37 a. C.), el targúm babilónico, el targúm galilaico, la documentación privada judeo-babilónica, el nabateo (400 a.C.-200 d.C.), el palmireno (44-274 d.C.), el arsácida (247 a.C.-224 d.C.). Además incluye dos divisiones geográficas: el arameo antiguo oriental y el occidental; el oriental abarca el siríaco antiguo (132 a.C.-242 d.C.), el mesopotámico nororiental - que comprende especialmente las inscripciones de Hatra (89-238 d.C.)- y el arameo judeo-babilónico antiguo de la región sudoriental (desde el 70 d.C.); el arameo occidental incluye el judeo-palestinense antiguo - con las variantes del judeo antiguo, presente sobre todo en los textos de Qumrán, Bar Kosiba -, el pagano antiguo, el judeo sudoriental, el samaritano antiguo, el galilaico antiguo, el jordano oriental, el arameo damasceno y el del Orontes.

El Arameo Medio, que se inicia en el s. iii d.C., se distingue del Arameo Antiguo ante todo porque no posee una lengua más o menos común, sino dos grandes bloques lingüísticos claramente diferenciados: oriental y occidental. El Arameo Medio oriental incluye, en la zona norte, el siríaco medio - con sus dos modalidades oriental (nestoriano) y occidental (jacobita)-, el cual persiste hasta el s. XIII d.C.; y, en la zona sur, el judeo-babilónico medio, representado por el Talmud babilónico y el mandaico de la secta gnóstica de los mandeos, cuya literatura se escribe en gran parte durante los ss. VII-IX d.C. El Arameo Medio occidental, a su vez, se subdivide en el arameo judeo-palestinense o galilaico, el jordano oriental, el samaritano, el cristiano-palestinense, con gran influencia este último del siríaco medio y el griego.

Finalmente, el Arameo Moderno, que hablan hoy en día unas 300.000 personas, tiene una diferencia oriental y occidental todavía más acentuada que en el Arameo Medio. El Arameo Moderno oriental incluye el sirfaco moderno occidental (jacobitas) de Ṭur-ʿAbdin y oriental (nestoriano) de la región de Mosul, y el mandaico moderno de Ahwas y Khorramshahar. El arameo occidental es el hablado en Maʿlula y otros pueblos del Antilíbano.

2.5.- Clasificación propuesta en este Proyecto.

Basándonos en la clasificación cronológica de Fitmyer y al mismo tiempo aceptando algunas de las subdivisiones geográficas propuestas por K. Beyer proponemos la siguiente distribución del grupo lingüístico arameo:

1.- Arameo Antiguo (desde el s. X a mediados del s. VII a.C.).

2.- Arameo Clásico (desde mediados del s. VII al s. II a.C.).

3.- Arameo Medio (desde el s. II a.C. al s. II d.C.).

3.1.- Arameo Medio Occidental, que incluye:

- Arameo de Qumrán
- Judeo-palestinense antiguo y arameo del N.T.
- Targumim Oficiales
- Nabateo

3.2.- Arameo Medio Oriental, que abarca:

- Palmireno
- Arameo de Hatra
- Arsácida
- Siríaco antiguo

4.- Arameo Tardío (desde el s. II d.C. hasta el medioevo)

4.1.- Arameo tardío occidental, que comprende:

- Judeo-palestinense o galilaico
- Samaritano
- Cristiano-palestinense o sirio-palestinense

4.2.- Arameo tardío Oriental

- Judeo-babilónico o babilónico-talmúdico
- Mandaico
- Siríaco

5.- Arameo Moderno:

5.1.- Dialectos occidentales del Antilíbano

5.2.- Dialectos orientales del Kurdistán

2.- BIBLIOGRAFIA

Libros

BERGSTRÄSSER,G.: Einführung in die semitischen Sprachen, Munich 1928, pp. 59-80, quien entiende por ar ant: el ar bibl, el siríaco y el mandaico.

*BEYER,K.: The Aramaic Language; its Distribution and Subdivisions. Translated from the German by J.F. Healy, Gotinga 1986.

CROSS,F.M.-FREEDMAN,D.N.:Early Hebrew Orthography: A study of Epigraphic Evidence, New Haven 1952, p. 21.

*FITZMYER,J.A.:A Wandering Aramean (collected Aramaic Essays), Missoula 1979, pp. 57-84.

FLEISCH,H.:Introduction a l'études des langues sémitiques, París 1947.

*GARBINI,G.:Il Semitico di nord-ovest, Nápoles 1960.

*GARR,W.R.:Dialect Geography of Syria-Palestine 1000-586 B.C.E., Filadelfia 1985.

KITCHEN,K.A.:The Aramaic of Daniel, Londres 1965, p. 50.

KOELER,L.-BAUMGARTNER, W.: Lexicon in Veteris Testamenti libros, Leiden 1958, p. xix-xli.

JOHNS,A.F.:A short Grammar of Biblical Aramaic, Berrien Springs 1966, p.2.

KRAELING,E.G.:The Brooklyn Museum Aramaic Papyri: New Documents of the fifth Century B.C. from the Jewish Colony at Elephantine, New Haven 1953, pp. 4-7.

*KUTSCHER,E.Y.: The Language of the Genesis Apocryphon: A preliminary Study, Jerusalen 1958, pp. 1-3.

MOSCATI,S.: An Introduction to the Comparative Grammar of Semitic Languages, Wiesbaden 1964 (reimpr 1980), pp. 10-11.

*ROSENTHAL,F.:Die aramaistische Forschung seit Theodor Noldeke's Veroffentlichungen, Leiden 1939.

SEGERT,S.:Altaramäische Grammatik, Leipzig 1975, pp. 19-22; para este autor el Früharamäisch es el que correspondería al ar ant de otros autores.

Artículos

BLAU,J.:Hebrew and North West Semitic: Reflections on the classification of the Semitic Languages, HAR 2 (1978) pp. 21-44. Clasifica el semítico noroccidental en cananeo (hebreo, feinicio), ugarítico y arameo.

*BOYARIN,D.:An Inquiry into the Formation of the Middle Aramaic Dialects, Y.L. Arbeitman-A.R. Bomhard (eds.), "Bono homini bomun; Essays in Historical Linguistics, in Memory of J. A. Kerns" (Amsterdam 1981), pp. 613-650.

*BOWMAN,R.A.:Arameans, Aramaic and the Bible, JNES 7(1948), pp. 65-90.

DEGEN,R.: Der reicharamäische Einschlag in der ältesten syrischen Literatur, ZDMG 116 (1966) p. 247.

FELLMAN,J.:Sociolinguistic Notes on the History of Aramaic, JNSL 8 (1980) pp. 15-16.

GARBINI,G.:Semitico nord-occidentale e aramaico, G. Levi Della Vida et al (ed.), "Linguistica semitica: Presente e Futuro" (Roma 1961) pp. 59-90.

GINSBERG,H.L.:Aramaic Dialects problems, AJSL 50 (1933-34) pp. 1-9; 52 (1935-36) pp. 95-103.

---: The Classification of North-West Semitic Languages, "Akten des XXIV internationalen Orientalisten-Kongresses (Wiesbaden 1959) pp. 256-257.

GREENFIELD,J.C.:Dialect Traits in Early Aramaic, "Leshonenu" 32 (1967-68) pp. 359-368.

*KUTSCHER,E.Y.:Aramaic, "Current Trends in Linguistics: 6. Linguistics in South West Asia and North Africa", La Haya 1971, p. 347-412.

---:Aramaic, EncJud 3 (1971) cols. 259-287.

MARKWART,J.: Np. adina Freitag "Ungarische Jahrbucher" 7 (1927) p. 91

MOSCATI,S.: Sulla posizione linguistica del semitico nord-occidentale, RSO 31 (1956) pp. 229-234.

SEGERT,S.: Aramäischen Studien III. Zum Problem der altaramäischen Dialekte, ArOr 26 (1958) pp. 561-572.

3.- LA ESCRITURA ARAMEA

3.1.- Orígen y evolución de la Escritura Aramea

Según parece en el s. X a.C., el arameo adopta la escritura fenicia que continúa usando durante siglo y medio o dos siglos . El fenicio-arameo se utiliza tanto grabado en las lápidas como escrito con tinta en los documentos. Pero a mitad del s. VIII a.C., el arameo comienza a desarrollar con gran rapidez una escritura auctóctona cursiva. Hallamos muestras de ella en los ladrillos de Hamat (Orontes c. 800 a.C.), en los pesos de bronce de Nínive (727-722 a.C.), en el ostracon de Nimrud (s. VII a.C.). Asimismo aparece el influjo de la escritura cursiva en la inscripción lapidaria de Bar-Rakib de finales del s. VIII a.C. El origen del arameo cursivo se debe al hecho de convertirse esta lengua en vehículo de comunicación internacional.

En el período de la gran expansión de la lengua aramea (ss. VII y VI a.C.) el material empleado suele ser el papiro, los fragmentos de tiesto (ostracon), las tablitas de arcilla y otra clase de material más duro. El ostracon-carta de Asur, el papiro de Saqqarah y los papiros de Hermópolis están escritos con tinta y en cursiva. En cambio la escritura de las tablitas de Nínive, Asur y Tel Ḥalaf, todas ellas fechadas, es una mezcla de cursiva y lapidaria antigua. Entre el material más duro se cuentan las dos estelas funerarias de Nerab, con escritura lapidaria. Se constata en esta época una oscilación entre el sistema cursivo y el lapidario antiguo, en el que también se infiltran formas cursivas.

3.2.- El Arameo Cursivo del s. V a.C.

El material es muy copioso y, al convertirse el arameo en lengua oficial del Imperio Persa, cubre todo el territorio de dicho Imperio. El ámbito que abarca esta escritura cursiva estandarizada va desde Asia Menor al norte de Arabia y del Alto Egipto y Palestina al este de Irán. Se usa en la cancillería y para finalidades diplomáticas y comerciales, y se advierte una acentuada uniformidad en la escritura de este período. Entre el material conocido el más representativo es el hallado en Egipto: los numerosos papiros de Elefantina; las cartas en cuero de Aršam, gobernador persa en Egipto, además de óstraca, tablitas de arcilla, inscripciones cursivas en estelas, etc.. Los documentos oficiales de Elefantina llevan fecha y firma del escriba y de los testigos, aunque son sólo tres los escribas profesionales que se reiteran en estos documentos.

En este siglo de material tan abundante se distinguen tres tipos de letra cursiva aramea:

a) La cursiva extrema, característica de una persona instruida que ocasionalmente escribe contratos, pero que sobre todo se emplea en el género epistolar.

b) La cursiva formal, que se utiliza en la correspondencia de Aršam, y es propia de los escribas profesionales conservadores; mientras que en los documentos de Elefantina su escritura, siendo también de escribas profesionales, es menos conservadora, por lo que se la podría llamar cursiva semiformal.

c) La cursiva vulgar, correspondiente a gente no habituada a escribir y que se encuentra especialmente en las firmas de documentos.

Las características paleográficas de la grafía de esta época se

basan en el grosor de los trazos y en la longitud de las letras. En el s. V a.C., la cursiva formal conserva los trazos largos y el grosor matizado, mientras la cursiva extrema crea innovaciones en los trazos y el grosor, pues la persona instruida no profesional busca formas más breves para escribir más rápidamente. La cursiva vulgar, escrita por gente inexperta, imita lenta y toscamente las formas de la cursiva formal y no evoluciona.

La cursiva es la forma común del período persa y sustituye en parte a la lapidaria antigua. En no pocos casos la cursiva formal se graba en piedra o metal: en Egipto se encuentran varias estelas en cursiva formal.

3.3.- La cursiva aramea en los ss. IV-III a.C.

El material más abundante se compone de papiros y óstraca, la mayoría de Egipto, pero también hay varios óstraca procedentes de Palestina. A veces se afirma que la caligrafía de estos ss. es descuidada, pero hay que tener en cuenta el material que se usa y el que conservamos. La mayoría de los textos conservados son listas y sólo conocemos algunas pocas cartas. Cuando, sin embargo, los textos están confeccionados por escribas, la caligrafía es impecable. En el s. III a.C. se nota la ausencia de documentos escritos con tinta, porque el griego sustituye oficialmente al arameo. A partir de la segunda mitad del s. III, la escritura aramea va tomando matices claramente locales y nacionales: la escritura de Qumrán, nabatea, palmirena, etc.

Paleográficamente, en los ss. IV-III a.C. el grosor de las letras es monótonamente uniforme, mientras se acortan las letras mediales kaf, mem, nun, pe, ṣade: de ahí surge la diferencia entre las formas

mediales y finales de estas letras. Este fenómeno se acentúa en la escritura cursiva extrema. También la curvatura de los trazos inferiores, que ya había aparecido en el s. V, se hace mas patente en estos siglos posteriores. En cuanto al uso de la cursiva formal, ésta se halla en algunos papiros del s. IV, pero sobre todo en inscripciones lapidarias del s. III; también en placas de plata. Las monedas suelen llevar una cursiva arcaica, que se encuentra igualmente en la inscripción bilingüe del rey Asoka de Afganistán.

3.4.- La Escritura Lapidaria Monumental

Durante los IX-VIII, la escritura lapidaria es pura imitación de la fenicia. En el s. VII, si bien mantiene una estrecha relación con la fenicia, empieza a introducir rasgos de la letra cursiva aramea. Pero es sólo en los ss. V-IV a.C. cuando toma una forma propia, aunque se observe en ella la influencia de la cursiva, sobre todo formal; sin embargo, hay letras (*'alef*, *zayin*, *yod*) que conservan sus formas antiguas; tambien *kaf*, *mem*, *nun*, *pe*, *ṣade* e incluso *lamed* mantienen sus formas más arcaicas. La escritura lapidaria desaparece a finales del s. IV, ya que en el s. III a.C. se echa mano también de la cursiva para escribir sobre piedra.

3.5.- La escritura aramea en relación con la fenicia y la hebrea

Se derivan del antiguo cananeo las escrituras fenicia, hebrea y aramea. A partir del s. IX a.C., el hebreo desarrolla una grafía distinta de la fenicia, en cambio el arameo imita totalmente al fenicio, del que se separa sólo desde mediados del s. VIII a.C. A partir de finales del s. VII y principios del VI, hay una clara

diferencia entre las tres modalidades de escritura. En cuanto a las características paleográficas, el fenicio y el hebreo escriben los trazos inferiores inclinados, mientras el arameo los hace verticales; los rasgos horizontales arameos son gruesos, en cambio el fenicio y el hebreo los matizan. Fenómeno típico del arameo, que lo distingue del fenicio y especialmente del hebreo, es la tendencia a reducir las formas.

A pesar de iniciar el arameo su diferenciacion gráfica del fenicio un siglo más tarde que el hebreo, la evolución del arameo es mucho más rápida, sobre todo en reducción de trazos hasta convertirse en una especie de taquigrafía. El fenicio, dentro de esta evolución, se coloca en un estadio intermedio entre el hebreo, más conservador, y el arameo, mas innovador. Las razones de esta evolución son geopolíticas: el hebreo permanece recluido en Judá, mientras el arameo es una lengua franca -comercial y diplomática-, por lo que su escritura es el instrumento de comunicación más rapido, de ahí que renuncie a las filigranas caligráficas. Por otra parte, los amonitas usan la grafía aramea debido al dominio de Damasco sobre esta zona antes de la conquista de Asiria. También las escrituras moabita y edomita presentan rasgos de la grafía aramea. De hecho, desde el s. VI a.C. en adelante las escrituras alfabéticas hebrea, amonita, moabita y edomita son reemplazadas por la escritura aramea.

3.6.- La Escritura Aramea de los ss. III a.C. al I d.C.

En la zona de Judá la documentación de esta época se basa en los escritos arameos de Qumran y del wadi Murabba'at, y en los graffiti de las tumbas de Jerusalén. Debido a la complejidad gráfica que toma la

escritura aramea en este período, no es fácil una catalogación precisa y exhaustiva de sus variantes paleográficas. Siguiendo y acoplando la nomenclatura de Cross a la de Naveh, los dos autores que han estudiado con más detalle la evolución de la escritura aramea, ante todo podemos distinguir en este período y dentro del ámbito judío, cuatro fases del arameo cursivo formal o de cancillería - equivalente al llamado cuadrático a "ašuri" -, observándose cambios tipológicos en cada fase: Prehasmonea (250-142 a.C.), Hasmonea (142-37 a.C.), Herodiana (37 a.D.-70 d.c.) y Postherodiana (70-135 d.C.). Al final de la fase hasmonea se percibe ya el influjo de la herodiana, caracterizada por su gran uniformidad y porque se acrecientan las ligaduras de las letras, con el desarrollo de los llamados keriai, "adornos de letras", que llegan a tomar formas barrocas durante el último período de la independencia judía (70-135 d.C.).

Al lado de la escritura cursiva formal se desarrollan unas cursivas informales, que Cross llama simplemente cursivas, subdividiéndolas en cursiva semiformal (que básicamente sería cursiva formal con elementos de cursiva informal) y semicursiva (en la que se mezclan totalmente la formal y la informal con multitud de variantes). La semiformal se desarrolla entre finales del s. III y principios del s. II a.C. y perdura durante un siglo hasta el ocaso de la era hasmonea. Sus letras son anchas de rasgos sencillos, pero con estilo florido; se distinguen ya las letras mediales de las finales. Hay dos clases de escritura semiformal: una redondeada y otra más bien cuadrática. El estilo de la grafía semiformal influye en los estilos nacionalistas de las escrituras nabatea, palmirena y judía. En la época postherodiana se desarrolla la cursiva informal, que se halla en los documentos de

Murabba'at. Por otra parte, la semicursiva es el cruce de dos tradiciones: formal e informal. Arranca del s. II, época hasmonea, y presenta una gran variedad según predomine una u otra grafía; en la época herodiana la cursiva formal queda eclipsada por la semiformal, pero se recupera en el período de los documentos de Murabba'at, junto con la cursiva informal; el momento de máximo desarrollo de la escritura semicursiva se encuentra entre el 150 y el 50 a.C.

3.7.- Las Escrituras Nabatea y Palmirena

La escritura nabatea, cuyos testimonios más antiguos proceden del s. II a.C., parte en líneas generales de la cursiva formal del s. III-II a.C., muestra una tendencia arcaizante muy acentuada y a partir del s. I d.C. percibe la infiltración de la cursiva informal con ligadura de las letras. De ella se derivará posteriormente la grafía árabe como lo demuestran los numerosos graffiti del Sinaí y sobre todo los papiros nabateos escritos en estilo cursivo y hallados en Naḥal Ḥever.

La escritura palmirena, que se extiende desde el s. I a.C. al III d.C., se encuentra en inscripciones que se hallan no sólo en los alrededores de Palmira, sino también en el desierto de Siria e incluso en las fronteras externas del Imperio Romano. En la documentación escrita palmirena se distinguen las inscripciones con escritura monumental, que sólo aparece en torno a Palmira, y los documentos con escritura cursiva, que son todos los restantes. Ahora bien, esta cursiva no es uniforme, sino variopinta, con mezcla de rasgos típicos de la monumental. Esta mixtura impide precisar el desarrollo cronológico de la escritura palmirena y, a veces, no se puede delimitar claramente la diferencia entre la letra monumental y la

cursiva; de tal manera que la inscripción monumental propiamente dicha se distingue por ser la que relata eventos nacionales, mientras que la cursiva trata de los asuntos cotidianos. De este modo la escritura palmirena tiene más una función de categoría que estrictamente gráfica. Arranca del estilo cursivo seminformal, con elementos propios; siguiendo así una línea independiente, aunque tiene claras conexiones con las escrituras de Edesa y de Hatra.

3.8.- La escritura Siríaca y Mandaica

En cuanto a la escritura siríaca, brevemente diremos que a su forma más antigua, que es también la más cuadrática, se la denomina estrángelo. Luego hay la llamada escritura nestoriana, usada por los cristianos de esta secta extendida por el Imperio Persa; también se le llama escritura caldea. La tercera grafía más conocida es la empleada por los cristianos jacobitas y denominada, además de jacobita, serta o maronita. Igual que el árabe, la escritura siríaca tiene formas separadas, iniciales medias y finales.

Con respecto a la escritura mandaica ante todo hay que afirmar que no tiene conexión alguna con la escritura nabatea ni en cuanto a la forma de las letras ni, probablemente, en relación con la ligadura de las mismas. La escritura mandaica se inspira en la grafía que aparece en los documentos de Elymaida, pero en una etapa más evolucionada. El material escrito de Elymaida se fecha hacia el s. II d.C., mientras los textos mágicos escritos en vasijas y rollos de cuero de la secta mandea pertenecen a los ss. IV-VII d.C. y sus escritos religiosos, que se hallan en manuscritos, se remontan a los ss. VII-IX d.C. La escritura de los mss. es de carácter formal con tendencia cuadrática, mientras

los textos mágicos están escritos en forma cursiva. La grafía de la mayoría de las letras de la escritura mandaica procede directamente de la escritura elymaica, sin embargo se desconoce el orígen de la ligadura de las mismas, que falta en la escritura elymaica. Lo cierto es que la ligadura de las letras se origina en la forma cursiva mandaica, a imitación de otras grafías cursivas, y se extiende a la letra formal, cuadrática. Es digno de constatar que la escritura mandaica se estabiliza desde un principio y en el decurso de los siglos apenas evoluciona.

3.- BIBLIOGRAFIA

Libros

BEIT-ARIE,M.:Hebrew Codicology. Jerusalen 1981.

BIRNBAUM,S.A.:The Hebrew Scripts. Leiden 1951,1971, 2 vols.

*CROSS,F.M.:The Development of the Jewish Scripts, "The bible and the Ancient Near East; Essays in Honor of W.F. Albright". Nueva York 1961 pp. 133-202. Cf. también Discoveries in the Judean Desert (Oxford 1962) pp. 217-221.

HAINES,B.L.:A Paleographical Study of Aramaic Inscriptions dating 500 B.C., Camridge (Masachusettes) 1967 (tesis).

HERR,L.G.:The Aramaic Seals Scripts, Missoula 1978.

*NAVEH,J.:The Development of the Aramaic Script, Jerusalén 1970.

---:Early History of the Alphabet. An Introduction to West Semitic Epigraphy and Palaeography, Leiden 1982.

ROBINSON,T.H.:Paradigms and Exercises in Syriac Grammar, Oxford 1981.

ROSENBAUM,J.:Typology of Aramaic Lapidary Scripts from Seventh to the Fourth Centuries B.C.E, Cambridge (Massachusettes) 1979, (tesis.

Artículos

DANIELS,P.T.:A Calligraphic Approach to Aramaic Paleography JNES 43 (1984) pp. 55-86.

HANSON,R.S.: Jewish Palaeography and its Bearing on Text Critical Studies64-, F.M. Cross ... (ed.) "Magnalia Dei... in Memory of G.E. Wright" (Nueva York 1976) pp. 561-576.

HERR,L.G.: The Formal Scripts of Iron Age Transjordanian, BASOR 238 (1980) pp. 21-34.

KLUGIST,A.C.:The Importance of the Palmyrene Script for our Knowledge of the Development of the Late Aramaic Scripts, M. Sokoloff (ed.) Arameans ..." (Ramat-Gan 1983) pp. 57-74.

LEMAIRE,A.: Nouveau groupe de sceaux hebreux, araméens et ammonites, "Semitica" 29 (1979) pp. 71-84.

LIEBERMAN, J.: The Aramaic Argillary Script in the Seventh Century, BASOR 192 (1968) pp. 25-31.

MILLARD, A.R.: Epigraphic Notes, Aramaic and Hebrew, PEQ 110 (1978) pp. 23-26.

*NAVEH, J.: The origin of the Mandaic Script, BASOR, 198 (1970) pp. 32-37.

---: The Paleography of the Hermopolis Papiry, IOS 1 (1971) pp. 120-122. Cf. tambien IOS 2 (1972) pp. 293-304.

---: The Development of the Aramaic Script, "Proceedings of the Israel Academy of Sciences and Humanities", vol. V (Leiden 1976)

PORTEN, B.: Aramaic Letters: A Study in Papyrological reconstruction, JARCE 17 (1980) pp. 39-75.

PUECH, E.: Origine de l'Alphabet, RB 93 (1986) pp. 161-213.

SEGERT, S.: Altaramäische Schrift und Anfange des griechischen Alphabets, Klio 41 (1963) pp. 38-57.

---: Zur Schrift und Orthographie der altaramäischen Stelen von Sfire, ArOr 32 (1964) pp. 110-126.

4.- GRAMATICA NORMATIVA ARAMEA

4.1.- Estudios Gramaticales Generales

En cuanto a Gramáticas de ar clas en general las más significativas en la época de los años 30 son la bíblica de Bauer-Leander (1927) y la del arameo egipcio de Leander (1928). Son gramáticas diacrónicas importantes, pero que se hallan ya desfasadas por la abundancia del nuevo material descubierto desde entonces. Rosenthal escribió en 1961 una breve gramática bíblica, que a pesar de su brevedad y finalidad docente, está, como es lógico, mucho más actualizada que la de Bauer-Leander. Se han escrito otras gramáticas manuales sobre el arameo bíblico como la de L. Palacios, Dammron, etc.

Ha sido S. Segert quien, más recientemente, ha intentado ofrecernos una gramática completa del arameo standard, que el titula Arameo Antiguo (Altaramäisch) según el criterio de F. Rosenthal, y que abarca desde el samalio/yáudico, arameo antiguo, arameo oficial, arameo bíblico hasta el texto de la Plegaria De Nabónides de Qumrán. Con todo, la obra se centra esencialmente en el arameo oficial, y el arameo bíblico constituye el núcleo de esta gramática, mientras hasta entonces ese arameo había sido tratado aisladamente. La estructura es la tradicional de las gramáticas semíticas y es el primer intento de una gramática comparativa aramea en un campo tan vasto. Al abarcar una extensión tan amplia se han tenido que tratar de manera superficial varios aspectos gramaticales, así como se han diluido o escapado los matices y

variantes de formas dialectales como, por ejemplo, de la Correspondencia de Aršam y de las Cartas de Hermópolis del ar clas. Por eso, su obra hay que considerarla más que una obra acabada un punto de partida para llevar a cabo una obra de gramática comparativa, que probablemente sería más fructífera si se dividiera en grandes bloques: gramática del ar ant; gramática comparativa del ar clas u oficial, gramática comparativa del arameo Medio, etc. Además, el largo lapso de tiempo que pasó desde que se terminó la obra (1965) hasta su publicación (1975) es la causa de que no se incluyan los textos descubiertos durante este decenio y, en este sentido, la obra está algo desfasada. A pesar de estos inconvenientes, para los estudiantes universitarios, a quienes va principalmente dirigida esta gramática, creo que, con algunos retoques, es óptima y merecería traducirse a una lengua más asequible al mundo estudiantil. En el resumen de gramática normativa que presento me ha servido de guía, con los cambios y retoques que he creído oportuno añadirle.

Otra gramática que merece mencionarse en este lugar, aunque propiamente pertenece a época posterior, es la que ha publicado recientemente K. Beyer. Se trata de una obra cuyo contenido desborda en mucho el título de la misma. La Introducción se divide en dos partes: la primera, de la que ya hemos tratado, es una clasificación detallada de los diversas formas dialectales del arameo, mientras la segunda (pp. 77-153) nos expone una interesante, valiosa y, a veces, peregrina descripción de la evolución de la fonología aramea partiendo del semítico primitivo (Ursemitisch). En esta parte aporta una serie de datos fonológicos dignos de consideración. En realidad falta todavía una verdadera gramática comparativa del ar oficial, a pesar de que hay

muchos estudios parciales sobre textos de esta época que son realmente ejemplares, como los que mencionamos en el apartado sobre el ar clas.

4.1.2.- Diccionarios Arameos

Con respecto a la lexicografía la obra de Jean-Hoftijzer contiene un amplio material que abarca, en el area aramea, el ar ant, el oficial, el nabateo, el palmireno, el ar oriental y el judeo-palestinense; esta obra merece una actualización en el campo etimológico y bibliográfico. El diccionario de Vinnnikov comprende el ar ant y oficial como también nombres propios, pero está menos actualizada que la de Jean-Hoftijzer. En el diccionario bíblico de Koehler-Baumgartner, Baumgartner es el autor de la parte aramea, donde estudia de forma satisfactoria los vocablos a nivel etimológico y comparativo. En esta misma línea es muy completo el diccionario arameo bíblico compuesto por Vogt (1971). Los diccionarios de Levy, Dalman y Jastrow, que versan sobre el arameo rabínico, por su amplitud, a veces pueden ofrecer material válido para el ar clas, si bien la heterogeniedad del mismo y la época antigua en que se han confeccionado limitan mucho su utilidad en el campo de la lexicografía aramea. En este aspecto son mucho más importantes los estudios parciales lexicales sobre determinados textos (como el diccionario sobre el Mandaico), y que mencionamos en la bibliografía. Urge, con todo, la composición de un diccionario del ar clas que contenga todo el material conocido hasta el presente, siguiendo el método aplicado por Baumgartner en su diccionario.

4.1.3.- Síntesis de Gramática Normativa Aramea

Por todo lo que se expondrá al tratar de los diversos estadios de la lengua aramea, se puede deducir que sea artificioso e irreal el intento de presentar un bosquejo de gramática normativa aramea. Para muchos autores, aunque no todos, el grupo lingüístico arameo desde sus comienzos hay que considerarlo más que como un árbol de cuyo tronco lingüístico se originan las diversas formas dialectales, como un mosaico taraceado de diversos dialectos más o menos disferenciados, sin que se pueda afirmar la existencia de un idioma estandarizado, común, que perdure y sirva de paradigma a las demás formas dialectales existentes. En este sentido Greenfield y otros consideran al ar imperial y bibl como un dialecto oriental, aunque otros, como D. Cohen, creen que las variantes de esta época no son de tal envergadura para poder clasificarlas como propias de dialectos. A pesar de todo, desde que se conoce el arameo escrito se constata, sobre todo en lo que venimos a llamar el período clásico (ss. VII-II a.C.), unas coordenadas lingüísticas comunes, gramaticales y léxicas que arrancan del arameo antiguo y se consolidan en el arameo oficial o clásico, y son sin duda, en la práctica, unos puntos básicos de referencia para diferenciar unos dialectos de otros.

Al confeccionar esta breve gramática normativa del arameo hemos tenido en cuenta ante todo aquellos aspectos gramaticales que caracterizan en general el arameo clásico u oficial, sirviéndonos como guía del arameo bíblico, que pertenece fundamentalmente al arameo clásico. Ya que el objetivo de esta gramática es proporcionar al

estudiante universitario un instrumento para iniciarse en la lengua aramea, creemos pedagógicamente necesario el uso de un arameo vocalizado, como punto de partida para las ulteriores indagaciones sobre el arameo antiguo y clásico no vocalizado. A menudo hemos comparado el arameo clásico con el arameo antiguo a fin de resaltar mejor que, a pesar de considerar ambos arameos como pertenecientes a dos etapas lingüísticas distintas, hay una íntima relación entre sí, por lo que no pocos autores aun hoy en día los engloban dentro de una misma etapa. También hemos preferido emplear una terminología más bien conservadora, porque a nuestro entender facilita al estudiante su comprensión, sin querer por ello descartar el valor de la terminología gramatical moderna que, sin embargo, tiene, en no pocas ocasiones, sentidos algo ambiguos y depende en varias ocasiones del significado que cada autor le da. Dividimos esta síntesis gramatical en Fonología, Morfología, Sintáxis y Estilística y Lexicografía, conscientes de las interferencias que en la práctica hay entre estos distintos campos gramaticales y lexicales, ya que leyes fonológicas repercuten en la morfología, ésta en algunas ocasiones es más bien morfo-sintáxis, así como algunas normas morfológicas y sintácticas se relflejan en el cambio semántico de la palabra.

4.2.1.- FONOLOGIA

4.2.1.1.- Fonología de las Consonantes

Al considerarse al ar clas como lengua muerta el aspecto fonético, que se ocupa de la pronunciación del sonido, es lo más cuestionable y relativo de su estudio. En cambio la fonología, que parte del fonema y trata de las diferencias fónicas y su repercusión en el significado, así como de la relación y agrupación de fonemas para formar palabras y frases, es objeto directo del ar clas.

Gracias a la escritura alfabética que nos proporcionan los documentos es posible reconstruir ampliamente los signos consonánticos del ar y precisar con gran probabilidad su valor. No cabe duda de que algunos signos consonánticos tienen un doble valor fonético. Ocasionalmente se constata que a determinadas consonantes se les da un valor vocálico, pero nos faltan datos suficientes para poder conocer realmente la vocalización del ar clas. En cuanto a la vocalización masorética del ar bibl de la que se hablará posteriormente, baste afirmar por ahora que se trata de una vocalización tardía, por lo que sus garantías son muy relativas. Salvando las debidas distancias, lo mismo puede decirse de la vocalización de los textos targúmicos, especialmente los oficiales.

4.2.1.2.- La utilidad de las Transcripciones.

El texto de juramento de Uruk (h. 150 a.C.), escrito en cuneiforme silábico, si bien es poco útil para la fonética consonántica porque la

transcripción del alfabeto ar en cuneiforme es muy oscilante, en cambio es muy valioso por su precisión vocálica. Sin embargo, no se puede pasar por alto la época relativamente tardía del texto y las dudas que surgen sobre la exactitud de la transcripción.

En cuanto a la transcripción de los nombres propios arameos en fuentes asirio-babilónicas, hay que calibrarla según los usos de transcripción de una determinada época y las exigencias de adaptación alfabética que se imponen al transcribir nombres extranjeros, en nuestro caso arameos, a la lengua asirio-babilónica.

Por lo que se refiere a los pocos textos en demótico conocidos y publicados hasta el presente, hay que reconocer que nos ofrecen solamente cierta garantía sobre las consonantes.

Las transcripciones griegas, que la mayoría de las veces se refieren a nombres arameos bíblicos, adolecen del defecto de que el alfabeto griego no tiene signos para precisar las diversas guturales y sibilantes de que consta el alfabeto ar. En cambio su vocalización refleja una fidelidad mayor. De modo parecido hay que juzgar las transcripciones latinas del ar bibl, que además han sufrido el influjo del griego.

Relacionado con las transcripciones hay que tener también en cuenta el uso del paralelismo fonológico con las lenguas semíticas afines al ar; en primer lugar las pertenecientes al semítico noroccidental: cananeo, fenicio, hebreo; pero también el grupo del semítico oriental, como es el acadio y sus formas derivadas: el asirio y el babilónico.

4.2.1.3.- <u>El sistema consonántico y su división</u>.

El sistema consonántico arameo es común al semítico noroccidental y

para el conocimiento de sus diferencias fonéticas hay que recurrir a la transmisión oral tradicional, a las indicaciones escritas y a las lenguas semíticas afines. Como en todas las lenguas, la distinción fónica de las consonantes arameas se basa en el punto de articulación, grado de apertura bucal y el modo de articular. Tanto la proximidad lingüística como de sonidos y articulaciones pueden motivar cambios fonéticos de las consonantes.

Según el punto de articulación las consonantes ar se dividen en laríngeas y faríngeas, bilabiales, velares o palatales, dentales, ápicoalveolares o sibilantes. Con todo hay que advertir que los autores (Garbini, Rosenthal, Segert, Beyer) no coinciden a la hora de precisar el punto de articulación de algunas consonantes.

a) Laríngeas:

'Alef oclusiva, sorda. Por tratarse fonéticamente más de un énfasis que de un sonido determinado, el 'alef, si se conserva como consonante en el ar ant, en el ar clas empieza a debilitarse reduciéndose a veces a simple soporte vocálico: b'dyn "por eso", o a puro signo gráfico: sggy' "mucho", re'š "cabeza", llegando incluso a desaparecer: lm'mr >lmmr "decir", 'ḥd >ḥd "uno", ba'aterak >baterak "detrás de ti". A causa de la elisión del 'alef hay una identificación aparente en la forma causal de los pe"yod/pe"'alef y lamed"yod/lamed"'alef. Esta tendencia al intercambio entre yod/'alef se advierte también en el part pe'al de los 'ayn"waw/yod: qayem > qa'em "el que se levanta".

He, fricativa, sorda. Se conserva en el ar ant y en el clas, si bien en el s. V a.C., sino antes, se advierte un debilitación creciente de su sonido lo que conduce al uso ambiguo he/'alef para indicar el est enfat: mlk'/mlkh "el rey", para los prefijos hit-/'it- de los verbos

reflexivos: hitgezeret/'itgezeret "ella se rompió" y h-/'- del causativo: haqimeh/'aqimeh "ha erigido". Desde el ar ant la he sirve para indicar los sonidos /a/e/ al final de palabra.

b) Faríngeas:

Het, fricativa, sorda. Es posible que este mismo signo consonántico sirviera para referirse a la uvular fricativa ha del semítico antiguo y que corresponde a la ja árabe. En todo caso het asimila también este fonema.

'Ayn, fricativa, sonora. Este signo abarca también el sonido de la gayin árabe. Asimismo se emplea junto con la qof para expresar el sonido semítico da (ض):'ard >'ar'/'arq "tierra". Cuando la 'ayn se halla contigua a otra 'ayn se disimila la primera en 'alef: d >'> a' "árbol"

c) Bilabiales:

Bet, oclusiva, sonora. Según F. Rosenthal a partir del s. VI a.C. - para K.Beyer desde el s. I a.C. -, la bet toma también un sonido aspirado después de vocales, semivocales o sewá quiescente sustituyendo a la vocal antigua: kadabah >kidbah "mentira". Se intercambia a veces con la pe: npš >nbš "alma". En las adaptaciones arameas de nombres acadios se da con cierta frecuencia el intercambio b/p por influjo de la fonética acadia.

Pe, oclusiva, sorda. Pertenece también, con la bet, al grupo de consonantes con doble pronunciación: aspirada y explosiva. A veces se intercambia también con la bet: mbthyh >mpthyh "confiar".

Waw, fricativa. En ar sucede como en todo el semítico noroccidental, que la waw inicial se tranforma en yod: wat >yat; en las formas causativas de los verbos pe"waw/yod reaparece la waw, pero los

lamed"waw cambian por lo general sencillamente en lamed"yod. La waw, como la yod, debido a su condición semiconsonántica, entre dos vocales con sonido /a/ suele elidirse: qaṣawat >qaṣat>qeṣat "fin", y cuando se halla contigua a la vocal homófona /u/ alarga esta vocal: huwspat >huspat"se ha añadido"; sin embargo, la vocal /u/ se convierte en la consonante homófona waw en la final -iyu: remiyu >remiw. Existe cierta duda si ya en el ar clas se da la monoptongación de aw >o a causa de la doble manera de escribir: defectiva (ym) o plena (ywm "día"). Desde el ar ant la waw sirve para indicar la /u/ final de palabra; más tarde señala también la u/o en medio de palabra.

Mem, oclusiva, nasal. Los finales pronominales en -m a partir del s. IV-III a.C. se reducen a -n, mientras las terminaciones verbales de 2a y 3a pers pl en la época del ar clas acaban en -n y raramente en -m.

d) Velares o Palatales:

Guimel, oclusiva,sonora. Pertenece con la bet y la pe al grupo de las begatkefat con doble pronunciación: aspirada y explosiva.

Kaf, oclusiva, sorda. A veces por disimilación de enfáticas reemplaza a la qof.

Yod, fricativa. En el semítico noroccidental sustituye frecuentemente a la waw cuando va a prinicipio de palabra. Además, los verbos lamed"yod se monoptongan: ay >e; por su condicion semivocálica al igual que la waw, desaparece cuando se encuentra entre dos vocales con sonido /a/: ʿarayak >ʿarak "tus adversarios", como también en la desinencia -ayu: banayu >banaw >beno "han edificado">. No deja de llamar la atención la evolución sufijal de -hu con nombre en pl: ʾanpay+hu >ʾanpayhu >ʾanpo+hu >ʾanpohi "su rostro", frente a la forma oriental -ayhi, que parece también antigua. En los part de los

ʿayn"waw/yod hay una oscilación entre yod/'alef: qa'em/qymin "el que se levanta". La monoptongación ay >e al final de palabra se realiza siempre: yibʿay >yibʿeh "el busca"; en medio de palabra no hay norma fija: bayteh/beti "su casa/micasa". Tiene también como la waw función vocálica/i/ al final de palabra y, posteriormente, se emplea además como signo de /i/e dentro de un vocablo.

Qof, enfática, oclusiva. Para algunos autores es uvular y no velar. De hecho, con el ʿayn, representa también a veces el sonido antiguo semítico /ḍ/ (ض):'arḍ >'arq "tierra". Es frecuente la disimilación de qof >kaf ante otra consonante enfática: qṣyr >kṣyr "cosecha". El radical qṭl, que en el ar ant mantiene las dos enfáticas, más tarde tiende a la disimilación en una doble tendencia: kṭl/qṭl.

f) Dentales:

Dalet, oclusiva, sonora. En el ar clas este signo también representa la /ḍ/ (ذ) del semítico común, que en el ar ant se indica con zayin. Tiene doble fonía: aspirada y explosiva.

Ṭet, oclusiva, enfática. Esta letra asimila tambien la ṭ/ẓ(ظ) del semítico antiguo y que en el ar ant se indica con la ṣade. La ṭet alguna vez se disimila con la taw ante la enfática qof:ʿaṭṭiq >ʿattiq "antiguo".

Taw, oclusiva, sorda. Representa también la ṯ (ث) del semítico común, que en hebreo se resueleve en šin. También pertenece al grupo de las begadkefat.

Lamed, lateral líquida. Algún ejemplo de asimilación de lamed al estilo de la nun lo hallamos en ar: slq >ysq "subir", lqḥ >yqḥ "coger".

Nun, nasal, líquida. En ar clas no se asimila con la frecuencia con que sucede en ar ant y en hebreo. Más aún, en consonantes geminadas

aparece la tendencia disimilatoria con la aparición de una nun: tidda' >tinda' "conocerás".

Reš, vibrante, líquida. En ar, y en relación con el semítico antiguo, a veces se realiza el intercambio de líquidas (n >r): bn >br "hijo", šnyn >tryn "dos"; 'almanah hebreo se transforma en el ar 'armalah "viuda". Según el sistema masorético tiberiense se aplican a la reš las características vocálicas de las guturales.

g) Apicoalveolares o sibilantes:

Zayin, fricativa, sonora. En el ar ant y a veces en el clas /d/ (ذ) >zayin: zhb/dhb "oro".

Samek, fricativa, sorda. En el ar clas tardío, samek sustituye a śin.

Sade, fricativa, enfática. En el ar ant incluye también a la /ṯ/ẓ (ظ).

Šin, (śin), fricativa, sorda. Para algunos es prepalatal. Al igual que en hebreo, en el ar clas šin (š/ś) tiene dos valores fónicos, aunque más tarde śin se asimila a samek. A veces se efectua disimilación de sibilantes: šmš >smš "sol".

4.2.1.4.- Metátesis y elisión de consonantes.

Se efectúa cuando la 1a. radical de un verbo es sibilante y le precede el pref reflexivo t-: skḥ >hit-skḥ >histekaḥ "fue encontrado"; cuando la 1a. radical es zayn, la t- se transforma en d-: zhr >hzdhr "ser precavido"; a veces el pref t- se asimila en parte o en todo a sade/zayn. En los verbos bilíteros no hay metátesis sino reduplicación patente en la masora tiberiense: zwn >yittezin "obtiene alimento".

Un fenómeno antiguo es la elisión de la taw final del fem en est

abs, alargándose la terminación en -h (=-ah). En cambio la desinencia del semítico antiguo -awat se convierte en -at: qṣt "fin". También se conserva la taw en la 3a per fem sing del perf: kitbat, mientras en el hebreo se pierde. Un caso singular es la pérdida de la taw en la palabra byt "casa" >by. También se elide la lamed del verbo hlk "ir" en el imperf y derivados comportándose como bilítero de ʿayn"waw/yod: yehak, limhak. Ya hemos visto, al tratar de ʾalef y he, como estas consonantes a veces también desaparecen.

4.2.1.5.- Asimilación y disimilación de consonantes

Desde antiguo existe una tendencia en el semítico noroccidental, del que participa el ar en sus primeros tiempos, a asimilar la nun avocálica; pero en el ar clas hay una ambivalencia entre la conservación de la nun (yintenun "darán") y su asimilación frecuente en los pe"nun: yinpel >yippel "caerá". Por otro lado, se dan los casos de nasalización o disimilación en lugar de la geminación o reduplicación, sobre todo en los pe"nun y en los ʿayn"ʿayn: tiddaʿ >tindaʿ "conocerás"; yʿll >ynʿl "entrará". Con los verbos slq y lqh se realiza la asimilación de la lamed por la proximidad lamed/qof; en el caso de slq se entiende como una asimilación regresiva, de ahí que se disimile con nun: lehassaqah >le-hansaqah "levantar". También en la prep ʿal la lamed se asimila a la siguiente si ésta es dental por afinidad fonética: ʿal-dibrat >ʾad-dibrat. Se da también la asimilación de dos consonantes iguales cuando la final del radical y el inicio del suf verbal coinciden: ʿštt >ʿšt "he imaginado"; zbnn >zbn "hemos comprado".

Asimismo se asimilan dos consonantes semejantes: dalet/taw (yldty >ylty "tu has nacido").

4.2.1.6.- La Puntuación Masorética

Como se ha indicado al principio de este capítulo sobre la Fonología, no tenemos datos contemporáneos suficientes para poder precisar la vocalización del ar clas. Únicamente conocemos la vocalización completa, pero tardía, que, sobre los textos arameos de la Biblia, nos ha proporcionado la tradición masorética a través de los sistemas babilónico y tiberiense. Si bien su fidelidad es a veces harto sospechosa, por tratarse sin embargo del único medio a nuestra disposición para juzgar los diversos fenómenos morfológicos del ar clas, no se puede prescindir de estos sistemas de vocalización, aunque sospesando con espíritu crítico el valor real de las normas masoréticas. Por otro lado, hay que tener en cuenta que la puntuación masorética se confecciona cuando sus autores son arameoparlantes, por lo que, a pesar de que el arameo hablado de entonces es acentuadamente dialectal, repercute sin duda en la manera de señalar la pronunciación del ar bibl. Además, teniendo en cuenta que los targumim oficiales, Onqelos y Jonatán ben Uzziel de los profetas, cuya lengua es bastante afin a la clas, se vocalizaron en Babilonia, y por lo tanto según el sistema de la escuela babilónica, no se puede negar el valor de dicha vocalización en comparación con la vocalización tiberiense. Tampoco puede olvidarse el influjo de la puntuación del siríaco, una lengua aramea, en los orígenes de la masora judía.

4.2.1.7.- La estructura de la sílaba y el acento tónico

Para comprender debidamente la normativa masorética con respecto a la vocalización del ar hay que tener presente dos aspectos fonológicos importantes: la estructura de la sílaba y el acento tónico. Según su estructura, la sílaba en ar puede considerarse abierta, cerrada u oclusiva. Cuando la sílaba es oclusiva, es decir, cerrada por una doble consonante, se suele resolver la dificultad de su pronunciación con la inserción de un šewá móvil. Hay también las semisílabas, es decir: consonantes que no llevan vocal, pero que tampoco forman parte ni de la sílaba anterior ni de la siguiente. En este caso toman una semivocal que es el šewá móvil. Pero si una palabra empieza con dos consonantes avocálicas la primera consonante suele tomar un ḥireq adicional. El meteg es un signo tiberiense para indicar que la sílaba es abierta.

En cuanto al acento las sílabas arameas normalmente son agudas, aunque en no pocas ocasiones conservan su acento original de llanas; así en algunos pron pers ('anaḥna' "nosotros") o suf pron ('abuḥi "su padre"), en pers verbales (yeda'ta "conocías"), en ciertas formas adverbiales ('osparna' "exactamente"); asimismo, en la formas nominales qaṭl, qiṭl, quṭl y similares cuando se resuelven con una vocal auxiliar (segolados): 'bn >'eben "piedra", haškahat "yo encontre". El hecho de que una sílaba sea tónica o átona a menudo es causa de que varie su vocalización cualitativamente. En ar a diferencia del hebreo tienden a caer las vocales no solo antepretónicas sino también las pretónicas. En ar, sobre todo segun la masora babil, muchas veces no se aplica en las sílabas átonas la ley de los tres tiempos fónicos.

4.2.1.8.- Características de las vocales

En semítico, las vocales basicas son /a/i/u y pueden ser o

considerarse largas o breves. Hay vocales largas por su orígen (kāteb/kātib) o alargadas por el acento (beʿā' "él buscaba). A diferencia del hebreo, los masoretas alargan en ar vocales tónicas en sil cerrada: śāmta "has colocado"; a su vez, con el uso del meteg, se alarga la vocal: mĕdīnĕtā' "la provincia". Según los cambios que puedan sufrir, las vocales se dividen en mutables e inmutables; son inmutables las que son largas por naturaleza (sūs/sūsā' "el caballo"), por monoptongación (haykal >hēkla' "el templo") o por compensación (bārek >bārek "bendijo"). Igualmente la vocal breve en sil cerrada átona se conserva (malkuta "reino",pl: malkĕwāta'). En los demás casos las vocales son mutables tanto cuantitativa como cualitativamente.

a) La vocal /a/:

El sonido /a/ largo por su origen se mantiene y no cambia en /o/ como acaece en hebreo: ṭab "bueno", šoltān "gobierno". Parece que en el ar tiene también lugar como en hebreo la Verdünnung: baśra' >biśra' "la carne", a no ser que la aparición de la /i/ se entienda como resultado del concurso de šewas: bĕśĕra' >biśra'. En la masora babil apenas tiene lugar el fenómeno de la Verdünnung: mašte' "banquete", maqdaš "santuario".

El signo de qames en la masora tiber es polivalente: indica normalmente alargamiento de la vocal breve patah, menos cuando se halla en sil cerrada átona, en cuyo caso se le denomina qames ḥatuf y representa la reducción del sonido /o/ (korsa' "silla", polḥan "culto"), o se encuentra ante un ḥatef qames (loqobel "enfrente de") o qames ḥatuf (hohorbat "fue destruida"). También la partícula qdm aparece además de la forma qĕdam, con ḥatef qames: qŏdam. En la masora babil no existe el qames ḥatuf y en su lugar hallamos los sonidos u/o

(pulhan, kol).

El segol, muy cercano al sonido /a/, en ocasiones lo sustituye (yadhom >yedhom "sus manos"), por monoptongación ('alayna' >'alena' "sobre nosotros"), por eufonía vocálica ('ahayk >'ehayk "tus hermanos"). A veces el segol representa una reducción de sere por pérdida del acento: yippĕl >yippel-lak "caerá a ti". El segol a veces también procede de un hireq en sil cerrada átona (gišmeh >gešmeh). La masora babil desconoce el segol y en su lugar suele haber la vocal original, muy frecuentemente el patah.

b) La vocal /i/:

En la masora tiber hireq+yod suele indicar vocal larga, pero también puede representar vocal breve (mašpil "derrumbando"); así como el hireq sólo puede ser signo de vocal larga (medīnan "provincias"). La /i/ en síl tónica cerrada o abierta normalmente se prolonga en /ē/ (qāṭil >qāṭēl; hilem >hēlem), con no pocas excepciones (dāliq "quemando", yit'abed/yit'abid "se ha hecho"). Por la ley de los tres tiempos fónicos el hireq en síl abierta átona se alarga en sere ('iṭah >'eṭah "consejo"), aunque esta norma se da menos en ar que en hebreo como se ha indicado antes. Por otro lado, la /i/ se genera frecuentemente ante concurso de šewás, el primero de los cuales se trueca en hireq.

c) La vocal /u/:

La /u/ en síl cerrada tónica tanto puede conservar su sonido (gubba' "el pozo") como cambiarlo en /o/ (gob, kol). En las formas segoladas aramaizadas se cambia también en /o/ (qušṭ >qĕšut >qĕšoṭ "verdad"). En síl cerrada átona la tradición tiber lo reduce a qames hatuf (šultan >šŏltan "dominio"), mientras la babil conserva la vocal.

4.2.1.9.- Disimilación y monoptongación vocálicas

/u-u/ se disimila en /u-i/: 'abuhu >'abuhi "su padre"; parecido proceso en /au-u/ >/o-i/: šanau-hu >šanau-hi >šěnohi "sus años"; humu >himmo/himon "ellos". Según la masora tiber, el sonido /a/ ante qames suele disimilar en segol: hodaʿtana' >hodaʿtena' "nos ha hecho saber".

Si por la contracción se suprime una semiconsonante ('alef, waw, yod), con la monoptongación se lleva a cabo la reducción de dos vocales en una vocal cualitativamente igual o distinta: /a-a/ >a (qawam >qaam > qam: "se levantó"; baʿaya >baʿaa >bĕʿa "buscó"; qaṣawat >qaṣaaṯ >qeṣaṯ "fin"); /a-u/ >o (banayu >banau >bĕno "construyeron"; 'anpay+hu >'anpau+hu >'anpau+hi >'anpōhi "su rostro"); /a-i/ >e (bayit >bait >bēt "casa" est constr). También se efectúa la monoptongación sin previa contracción: baʿay >baʿeh "el que busca", šalay >šĕlēh "tranquilo".

4.2.1.10.- Reducción y elisión de vocales

Existen indícios de que en época antigua se conservaban las vocales breves postónicas. En el documento de Uruk hay todavía restos de la desinencia verbal de 1a pers en -tu. Con todo, la vocal postónica después de consonante única se elide: kátaba >katába >kĕtáb "ha escrito"; la vocal postónica después de síl oclusiva se reduce a šewá móvil: yahabta >yehabtĕ "has dado". Se halla, además de la elisión de la vocal postónica, la transposición de la vocal tónica debido al cambio de acento, tal como sucede en las formas qatl/qiṭl/quṭl (kaspu >kasp >kĕsap "plata", pišr >pĕšar "interpretación", qušṭ >qĕšoṭ "verdad"); ésta es la forma aramea para resolver los llamados segolados.

La vocal breve pretónica se elide cuando la sílaba tónica se halla

precedida de dos sílabas átonas: malakina >malakin >malkin "reyes", kadabat >kadbat >kidbah "mentira". El texto cuneiforme de Uruk nos da testimonios de este proceso vocálico: gabarie/gaabrie. En estos casos, las begadkefat que siguen a una sílaba antiguamente vocalizada se mantienen aspiradas. La vocal breve pretónica en sílaba abierta átona se reduce a šewá móvil: šanat >šĕnat "año" (est constr); yaškunan >yišk̆ĕnan "habitan"; en las guturales este šewá toma el matiz fónico de la vocal original.

4.2.1.11.- Inclusión de vocales

En arameo hay dos maneras de resolver los segolados: la primera, caracerística de esta lengua, y que ya se ha indicado antes, consiste en la transposición de la vocal tónica, que si bien a veces es la original en otros casos es un sere (ṣalm >ṣĕlēm "estatua", ʿabd >ʿăbēd "siervo") o un patah (sifr >sĕfar "libro"; kutl >kĕtal "muro"). La segunda forma, hebraizante, mantiene el acento llano y añade una vocal auxiliar - a menudo segol - postónica (malk >málek, mélek "rey", ḥilm >ḥi:rm >ḥelem "sueño"). De forma parecida se segoliza la 1a pers del perf haf'el de los ʿayn"waw/yod: haqemet "he levantado" y a veces la 3a pers sing fem del perf pe'al: 'ameret "ella ha dicho". En los segolados cuya segunda consonante es yod se añade como vocal auxiliar su homófona /i/: hayl >hayil "poder".

'Alef prostético es el que se añade a veces cuando se encuentran dos consonantes avocálicas a principio de palabra y sirve de soporte para una vocal auxiliar que forma una síl cerrada, facilitando la pronunciación del vocablo: dra' >'edra' "brazo", sbʿan >'esbeʿan

"dedos", rbaʿ >ʾarbaʿ "cuatro". Tiene lugar igualmente en la 3a pers pl del perf de los verbos lamedʾhe: šṯyw >ʾišṯiw "bebieron. Este fenómeno ya aparece en el ar ant (ʾśnb "dos tercios de mina", del acadio sinibu).

4.2.1.12 El šewá y su doble función

Las consonantes avocálicas en la masora tiber suelen llevar el signo llamado šewá menos al final de la palabra, excepto con las consonantes -k y -t. Si dicho šewá cierra sílaba se llama quiescente y no se pronuncia, pero si empieza sílaba se pronuncia como una semivocal y se denomina šewá móvil. En la masora babil la indicación de los šewás especialmente quiescentes es a menudo preterida. Šewá ante šewá al principio de palabra se resuelve en hireq. Mientras en la masora tib la waw šewada ante labial suena wu-, no sucede asi en la masora babil, que por una parte mantiene el sonido /i/ delante de las labiales y además convierte šewá ante šewá en hireq también en medio de palabra.

4.2.1.13 Influjo de las guturales en la vocalización

En principio el sonido /a/ es, según los masoretas, el que mejor ayuda a pronunciar las guturales. A veces se permutan vocales menos sonoras por otras mas sonoras: hireq se convierte en segol, šureq pasa a /o/. En algunas ocasiones las guturales restablecen sonidos antiguos o se alargan las vocales para compensar una reduplicación impedida.

a) El uso de la /a/. Con la gutural o delante de ella se conserva a veces el sonido original /a/: ʿabdet "he hecho", yaḥlefun "ellos cambiarán". Se halla también /a/ delante de una gutural que es final de

palabra: haslih > haslah "ha pedido"; sāfir >sāfar "escritor", yašluh >hišlah "enviará". En las formas segoladas al estilo hebreo, la vocal auxiliar con o delante de gutural es también /a/: ta^{ʿ}am "voluntad", hištakahat "ella ha encontrado". En la masora tib, cuando un vocablo termina en het/^{ʿ}ayn, a las que precede un sonido que no sea /a/, se añade antes de la consonante final una /a/ llamada patah furtivum: ruh >ruah "viento", tirro^{ʿ} >teroa^{ʿ} "ella destruirá". Este fenómeno no se da en la masora babil.

b) El uso del segol. La vocal /i/ en síl cerrada que empieza o termina con gutural se cambia por segol: hilm >helma' "el sueño", 'iqra' >'eqra' "yo llamaré". En la masora babil, al no existir el segol, se mantiene el sonido /i/.

c) El šewá compuesto. En principio las guturales suelen usar šewá compuesto en lugar de šewá simple. Los hatef patah, segol, qames hatuf corresponderían teóricamente a las vocales /a,i,u/ originales, aunque en su aplicación no se sigue esta norma. Sonido /a/ del original /a/: 'amar >'amar "ha dicho", del original /i/: kahin >kahana' "el sacerdote". Segol del original /a/: hamah >hemah "la ira", del original /i/: 'ilah >'elah "Dios". Hatef qames del original /u/: huqimat >hoqimat "ella fue levantada". Las partic monosilábicas toman el matiz vocálico del hatef que se halla con la gutural: bă^{ʿ}abar "más allá"; la partic interrogativa ha- se convierte en vocal plena delante de 'alef y de šewá: ha'itāk, hasda'. Con el šewá compuesto la síl cerrada queda en parte abierta y el sonido del hatef suele corresponder al de la vocal anterior: dahaba' "el oro", lehewyon "ellos serán", 'ŏhŏran "los

otros". Si a la gutural le sigue un šewá el hatef de la gutural se convierte en vocal plena a fin de eliminar puntos diacríticos: ta'abbedun >ta'abdun "vosotros haréis".

El šewá compuesto se halla a veces, por extensión, con la qof: qŏdem "delante, lŏ-qŏbel "correspondiente a" y con la guimel: gĕli/găli "fue revelado"; además se encuentra ocasionalmente en otras consonantes, sobre todo cuando se reduplican: maddăqah/maddĕqah "destrozando".

La no aceptación del dageš reduplicativo por parte de las guturales suele compensarse con la prolongación de la vocal anterior a la gutural: barik "ha bendecido", teroa' "ella romperá". En estos casos, el 'alef se vuelve quiescente o mater lectionis: ma'ne >mane "utensilios". Hay guturales que no exigen compensación, por lo que se las considera virtualmente reduplicadas: mihhan >mihan "compadecerse". La reduplicación virtual se da siempre con la het, frecuentemente con el 'ayn, a veces con la he, pero nunca con el 'alef ni la reš.

En la tradición babil no existe el šewá compuesto, por eso las guturales, sobre todo el 'alef y el 'ayn, o no se vocalizan o se vocalizan con vocal plena, ocasionalmente con šewá simple.

4.2.1.14.- La doble función del dageš

El signo masorético del dages tiene tanto en la tradición babil como en la tib una doble función: fonética y morfológica. la primera -el dageš lene - sirve para distinguir las consonantes oclusivas de las aspiradas en las begadkefat. El orígen de los alófonos de estas consonantes, que no es hurrita como pretende S. Segert, pudo contribuir en ar al paso de las interdentales a dentales. De hecho, en cuanto a la

procedencia del signo del dageš hay que recordar que fue Jacob de Edesa (640-708 d.C.) quien lo introdujo por primera vez en el siríaco para distinguir las oclusivas de las aspiradas. Según los masoretas las begadkefat se pronuncian aspiradas entre dos vocales, después de šewá móvil o hatef y en posición final de palabra aunque sea implícitamente reduplicada (rab >rabba' "el jefe"). Estas consonantes llevan dageš cuando se conservan oclusivas, es decir: después de consonantes y al principio de palabra, a no ser que la palabra anterior termine en vocal. En el diptongo -ay, la yod se considera vocal, por lo que la consonante siguiente es aspirada. Las begadkefat después de šewá quiescente son oclusivas fuera del caso en que el šewá suple una antigua vocal: malakut >malkut "reino, kadaba' kidba' "la mentira". Así se distinguen las formas duales ('anpohi "su rostro") de las pl ('anfohi "sus ramas"). El signo opuesto al dageš lene es el rafé, que sólo lo usa sistemáticamente la tradición de Ben-Naftali.

El dageš tiene otra función, morfológica, que consiste en la reduplicación de una consonante cualquiera, fuera de las guturales, para indicar el aspecto intensivo verbal o nominal. Asimismo puede señalar la asimilación de alguna consonante, principalmente la nun. El dageš en este caso se llama dageš fuerte. Secundariamente este tipo de dageš sirve para mantener los tres tiempos fónicos en sílabas átonas con vocal breve (lišš̆an "lengua", en hebreo: lašon) y para distinguir formas parecidas (yittib "se sentará", yetib "se sentó"). En la misma línea se suele reduplicar la taw preformativa de los verbos 'ayn"waw/yod (yitteśam "será colocado", yittezin "será alimentado") para darles la apariencia de trilíteros.

Las consonantes laringales y la reš en la pronunciación tiber no

admiten dageš. En cuanto a su reduplicación real depende como se interpreta la vocalización que llevan en estos casos: si la vocal no se alarga se supone que hay reduplicación implícita, pero si hay alargamiento de vocal se entiende que este suple la reduplicación; con la reš y el 'alef hay siempre compensación vocálica, con la he y el ʿayin, a veces, en cambio la het nunca admite compensación.

4.2.1.15.- Hebraísmos en la vocalización aramea

El fenómeno del llamado cananeismo, ajeno al ar, a veces se encuentra por influjo del hebreo: hašāk >hašōka' "la oscuridad"; el uso del segol en lugar del sere: parzel "hierro"; ʿalena' "sobre nosotros"; empleo de qames por patah: zĕmān "tiempo", en est constr: yĕqār "la gloria de". También parece hebraismo el uso de qames en tāsef "tu añadirás" y en mārim "que levanta". Son hebraismos el alargamiento de la vocal en formas pausales que en principio no se adecua a la fonética ar, aunque en los textos bíblicos la influencia de la recitación sinagogal podria motivar estos alargamientos: yeday, hayil. Consideramos también un calco hebreo los signos de acentos que se hallan en los textos arameos de la Biblia y de los Targumim tanto babilónicos como tiberienses.

4.2.2.- MORFOLOGIA

4.2.2.1.- Pronombres

4.2.2.1.1.- Pronombres personales

En general los pron pers en ar clas son más afines al semítico antiguo que los del hebreo.

a) En singular:

1a pers : 'nh, en ar bibl 'anah; 2a pers masc: 'nt, en ar bibl 'antĕ, cuya nun podría considerarse como disimilación de doble consonante ya que en el ar ant hallamos 't, equivalente al fenicio; la 2a pers fem tiene una doble forma: 'nty, característica del fem, y 'nt, que puede considerarse o como forma defectiva o como masc sustituyendo al fem; 3a pers masc: hw, en ar bibl hu', pero en el ar ant se escribía h', que podría leerse hu'aya, y que es una reducción de hw', el cual originalmente indicaba un demos de lejanía; 3a fem: hy (hy'a/hiya), en ar bibl hi', tiene también una función básicamente demostrativa.

b) En plural:

1a per: 'nḥnn, cuya final en nun parece una innovación del ar clas, mientras su forma antigua seria 'nḥnh; en ar bibl: 'anaḥnah; 2a pers masc: 'ntm, en el ar bibl se reduce a 'antun, fenómeno que aparece hacia los ss. IV-III a.C.; 3a pers masc: hmw, que en el ar ant a veces se escribe defectivamente: hm; en el ar bibl himmo/himon procede de humu con disimilación vocálica; la forma secundaria 'innun (fem:

'innen, pero a veces el fem es idéntico al masc) supondría una dependencia del suf pron del imperf.

4.2.2.1.2.- Sufijos Pronominales

En singular:

Para los suf de 1a pers la forma antigua -ya, al caer la vocal breve final, se reduce a -y; en nombre en sing, la -y después del caso oblicuo /i/ se fusiona en -ī; en nombre pl o dual la forma antigua -ayya, por caída de la vocal breve final, se reduce a -ay; la forma -āy es un hebraismo. En 2a pers la forma básica -ka se limita a -k con nombre sing; con nombre pl ay+ka se contrae en -ayk; en ar bibl el ketib -yk según el qere se lee -ak, seguramente por influjo de la masora babil, que lee siempre -ak. La forma básica de la 2a fem -ki se conserva en el ar clas; con nombre pl: -ayki; la forma -k del ar bibl se puede considerar como equiparación al masc. En 3a pers masc la forma antigua era -hu, que en nombre sing se indica con -h y que los textos vocalizados leen -eh; hay disimilación vocálica en las nombres terminados en /u/: 'abuhu >abuhi, que en el ar clas se escribe 'bhy, cuya yod final es sólo mater lectionis. Con nombre pl la forma originaria sería -ay+hu y, al caer la vocal breve final, podría convertirse en -ayh; una evolución posterior podría llevar a la monoptongación: ayh >eh; sin embargo en ar ant, clas y bibl hallamos -wh y -why, que procedería de ayhu >au con caída de /y,h/ >o, que con la añadidura repetida de -hu resultaría -ohu, disimilado en -ohi; con todo, en el texto cuneiforme de Uruk y en otros documentos de ar babil se halla la forma antigua -ayhi; de estas dos variantes parece, pues, que -ayhi es de origen oriental y la segunda -ohi, occidental. La 3a

fem básica es -ha; eliminada la vocal breve queda -h, que para distinguirla del masc -eh, se lee -ah; con nombre pl -ayha >-ayh; en ar bibl el ketib lee -ayah y el qere -ah identificándolo con nombre en sing.

En plural:

La forma básica de la 1a pers es -na; en ar bibl con 'alef final: -na', que alguna vez se halla en el ar clas, pero que normalmente se indica simplemente -n y cuya lectura es sin duda -na; con nombre sing el ar bibl utiliza siempre vocal de enlace; con nombre pl, -ay+na, indicado en ar clas por -yn, alguna vez por -n que podría suponer monoptongación; el ar bibl sigue la vocalización tiber: 'al-ena. la forma original de la 2a pers masc es -kumu; en ar bibl kum/kun; la forma fem apenas se halla; se basaría en la forma -kin(i); en ar clas encontramos 'hw-kn. En la 3a pers masc se parte de -humu, escrito en ar clas plenamente: -hwm; el ar bibl tiene -hwm/hon; con nombre sing el ar bibl coloca una vocal de enlace reducida; con nombre pl, ay+hwm equivale a -yhwm/yhm/yhwn; en el ar bibl se monoptonga: -ehom/-ehon. La forma antigua de la 3a pers fem es -hinni, que en el clas se indica defectivamente: -hn; el ar bibl lee -hen con ketib hn/hyn o incluso -hwn por prevalencia del masc o confusión de w/y; la forma de nombre pl ay-hen se monoptonga -ehen en ar bibl.

4.2.2.1.3.- Pronombres Demostrativos

Elemento deíctico básico del demos sing es el primitivo da (ד), que en el ar ant y clas se transcribe normalmente por zayin; la transcripción por dalet, rara en el ar clas, es común sin embargo en el ar bibl. Indicativo del demos plur es 'l. Otras formas deícticas de

refuerzo son k/n/m. El demos de lejanía se indica con el elemento h-, que ha pasado a convertirse en pron de 3a pers, pero mantiene su función demostrativa.

El demos sing masc zn es una forma defectiva de zena; se halla ya en el ar ant znh y en ar clas a veces zn' o incluso dnh, que es el propio de ar bibl:denah. La forma fem casi siempre z'. El plur tiene su forma defectiva 'l del ar ant y la forma plena del ar clas y bibl 'lh, 'eleh. Como forma secundaria aparece 'ln.

En el ar clas tienen lugar las formas reforzadas con la deixis -k: znk, zk, dk, que el ar bibl distingue vocalmente (dek para el masc, dak para el fem). La forma fem zky/dky parece indicar influjo del suf pron -ki de 2 fem sing. También en pl hallamos 'lyk ('illek) para el masc y 'lky para el fem. 'illen en ar bibl ejerce la función de fem pl y dikken sirve para ambos géneros. Finalmente, la forma zkm/dkm del ar clas en realidad significa "él mismo".

4.2.2.1.4.- Pronombres Relativo, Interrogativo e Indefinido

El relativo, cuyo elemento deíctico es da (ד), originalmente fue un demostrativo y, por lo tanto, se transcribe en el ar clas la mayoría de las veces como /z/. Sólo en ar bibl se halla /d/, como también en el texto cuneiforme ue Uruk (h. el 150 a.C.). En el ar ant su forma normal es defectiva; alguna vez aparece ya con mater lectionis: zy, forma común del ar clas que, en algunos casos, usa ya la forma derivada dy, que es la utilizada por el ar bibl. En la estela de Nerab hallamos la forma acádica del relativo ša.

El Pronombre Interrogativo personal es mn/ man, correspondiente al árabe (en acadio y etiópico: mannu). El pronombre separado

interrogativo para objetos lleva mater lectionis mh, que coincide con el hebreo y el ugarítico. Cuando se une al pron relat z, se escribe defectivamente: pmz/wmz "y lo que". Hay una forma adjetivada interrogativa 'y, a veces indicada defectivamente ' (w'z, w'yzy).

En el ar ant y clas no hay palabras específicas para el Pronombre Indefinido. Los demostrativos e interrogativos como también palabras determinadas ('iš, gbr, mlh) suplen a veces esta función. A veces también el numeral hd. A kl hay que considerarlo más bien como ordinal. El único pron indef claro es mnd^{c} " cualquiera que" ,mnd^{c}m "algo", o la forma no disimilada md^{c}m., compuesta por el prefijo mš y nombre verbal de la raiz yd^{c}. Fem pl, mnd^{c}mt'.

4.2.2.2.- Nombres

En ar, como en semítico en general, la mayoría de los nombres se componen de palabras trilíteras, aunque no faltan algunas, normalmente antiguas, que son bilíteras. Los esquemas según los cuales se forman los nombres a veces denotan la función de éstos. Así, el esquema qtyl (qatil >qĕtil) corresponde a la forma participal pasiva y a los adjetivos que tienen esta forma; con todo, a menudo los adjetivos se distinguen de los nombres y las funciones sólo por el contexto. Las categorías más signficativas son el género, el número, el estado y la determinación y, excepcionalmente, el caso.

4.2.2.2.1.- El Género

El masculino no tiene ninguna señal particular. Tampoco el femenino, en varias ocasiones, lleva ninguna indicación particular, en cuyo caso se debe deducir del contexto ya que la comparación con otras lenguas semíticas o dentro de los mismos dialectos arameos no es decisiva.

Por su categoría suelen ser del género fem: los seres animados de este género; las partes sobre todo dobles del cuerpo; elementos de la naturaleza que suponen cierta fertilidad o fecundidad: 'rq "tierra", nwr "fuego", ruh "viento", 'bn "piedra' ...; diversos objetos como "espada" hrb, "tabla" lwh; no faltan términos ambiguos, dudosos: mrby "impuesto", sipare "pajaros"... La taw final tanto en el semítico común como en el ar ant suele ser la señal característica del fem, aunque su función primitiva no era la de distinguir géneros sino señalar una

cualidad determinada del nombre: pequeñez, individualización, colectividad, etc. Los fem terminados en -it, -ut, pierden la taw en el est abs y la conservan en el constr y con suf pron.; en cambio los terminados en -at la mantienen. El paso de -at a -ah podría producirse por influjo de una forma vocativa, lo que, por analogía, se aplicaría a los terminados en -it, -ut. La -ā larga del estado abs fem se señala, la mayoría de las veces, por la mater lectionis he (-āh), aunque no faltan algunos casos ya desde el s. VIII a.C. en que se indica con el 'alef (-ā').

4.2.2.2.2.- El Número

En el ar clas para expresar la pluralidad se emplean desinencias determinadas; sin embargo, hay palabras que sin llevar una desinencia especial pueden tener un significado colectivo que, en parte, pertenece al sentido de la palabra y, en parte, viene dado por el contexto. Así bĕśar puede significar tanto "carne" como "seres humanos"; 'enaš se puede referir tanto a "un hombre" como a la "humanidad" (bar 'enaš "hijo de la humanidad"). Esta acepción colectiva de algunas palabras es característica de las lenguas semíticas, creando lo que luego en hermenéutica se ha denominado el tarte masma'.

Una de las tendencias antiguas para indicar el pl era la reduplicación de la raíz, lo que en ar clas se refleja en la palabra rab (>rabrab "magnates"), que más tarde recibe también la desinencia del pl: rabrabin. Este fenómeno se puede también constatar en la prolongación en el pl de algunas palabras biliteras: šum, pl šĕmahat "nombres de" (pl constr); 'b >'bhyn "padres".

El dual se indica con la terminación -ay. En el constr hallamos la

misma terminación -ay que el texto masorético lee -e: ʿayne "ojos de". En el est deter se añade una /a/ acentuada: aya que, según la puntuación masorética, supone una geminación de la consonante: -ayya' (qarnayyā' "cuernos"), y que podría explicarse por asimilación de he/'alef del artículo: qarnayha/qarnay'a >qarnayyā'. El est abs del dual recibe en el ar clas la terminación -yn/-ayn con infiltración de una /y/ secundaria ('udnayin "orejas"), correspondiente al caso oblicuo del semítico antiguo. En los nombres fem la desinencia del dual sigue a la terminación fem -t: ma'tayin "dos cientos".

La desinencia plural común del masc en est abs es -yn, correspondiente a la forma genitivo-acusativa del semítico primitivo -ina/ima, y que en el ar clas aparece a menudo con la forma defectiva -n, especialmente en su época más antigua hasta predominar más tarde la forma plena con mater lectionis -yn. En el est deter sigue la forma dual determinada -ayya'. La variante en -e para pl deter masc ,que hallamos en el documento cuneiforme de Uruk, es un signo del influjo del acadio en el ar sobre todo oriental. El est constr pl masc termina en -y/-ay, como el dual. El ar bibl lo monoptonga en -e, fenómeno que podría haberse dado ya en el ar clas.

La desinencia -āt con vocal larga es la forma primitiva del pl fem en est abs. Sin embargo, ya en el ar clas se cambia en -an por analogía con el pl masc -in, y sólo se mantiene la forma -āt para el constr y para los suf y en el pl deter -āta. Hay masc que terminan en -t, cuyo pl sigue la forma fem. Se considera, en estos casos, que la desinencia -t posee valor de colectivo como en 'b >'abahātak; šum >šemahāt. También tendría este doble sentido colectivo/singular la palabra ywm con su doble pl: yomat, yomin. A su vez, se da el caso de

fem con pl masc. Sucede a veces cuando en sing no hay final característico de fem. ('rq' > 'rqy'), aunque también se halla en los vocablos con desinencia fem: millah, millin. Cuando se trata de variedad de cereales es corriente este fenomeno: hṭh, pl hṭyn.

4.2.2.2.3.- Estado

Hay dos tipos de estado del nombre: absoluto y constructo. Un nombre se considera en est abs cuando no se halla determinado por el art, un pron, un suf pron o por un atributo. El nombre, en este caso, no lleva ningún signo característico y los fem en -at,-it,-ut pierden la taw final, en cambio conservan la taw los segolados: 'iggeret "carta".

En el est constr el nombre queda afectado por el atributo nominal que le sigue inmeditamente, con valor genitival la mayoría de las veces, y que toma el acento principal del sintagma hasta reducir, en ocasiones, la vocalización, según testimonia la puntuación masorética. Los masc y fem sin la terminación propia de estos no indican, en la tradición masorética, ninguna diferencia entre el estado abs y el constr debido a la máxima reducción vocálica que sufre la lengua aramea. Los fem en -at, -it, -ut recuperan la taw del sing, igual que los terminados en -ah. Los masc dual y pl llevan como signo la terminación -y/-ay, que posteriormente se monoptonga en -e. Los fem pl se distinguen en est constr por la forma original -t/ -at con vocal larga.

4.2.2.2.4.- La Determinación

El ar clas, como las demás lenguas semíticas evolucionadas, tiene un signo externo de determinación. Pero mientras en las demás este signo,

el artículo, es prepositivo, en ar es postpositivo. En cuanto al origen, podría entenderse como una -ha postpuesta que luego se debilita en -'a y se reduce a /-ā/ larga, indicada normalmente por 'alef. Algunos proponen que la terminación /-ā/ proceda de la /-a/ breve del acusativo sing amorreo, pero no se explica suficientemente la /-ā/ larga característica del enfat ar.

Los nombres masc y fem sin terminación propia se determinan con la añadidura de la /ā/ larga a la forma básica, que la mayoría de las veces corresponde al est constr y muchas al abs.: 'elah >'elahā' "el Dios". Con los segolados se añade a la forma primitiva qatl, qiṭl, quṭl y similares: melek (<malk) >malkā' "el rey"; 'iggeret (<'iggart) >'iggartā'. En los fem con -t incluidos -at, -it, -ut, la final /a/ se fija a la taw original : ḥĕwat >ḥĕwata' "el animal"; malkut >malkutā' "el reino". Lo mismo acaece con el fem pl, en que se añade -a a la forma constr -at: ḥewan, ḥewat >ḥewatā'. En los duales de ambos géneros y en los pl masc se afija la -ā a la forma original final -ay : qarnay >qarnayyā'; 'elahay >'elahayyā' "los dioses", según la puntuación masorética. La reduplicación que aparece podría explicarse o por asimilación de -ha o para mantener el signo característico -ay que por el acento de la -ā final podría reducirse a -ya.

El signo consonántico del determinado es el 'alef que, más que poseer un valor consonántico, parece que es un signo distintivo de la terminación homófona fem -h; aunque pronto se constata, ya en el ar clas, una oscilación de 'alef/he para indicar el determinado: nfqth/nfqt' "el beneficio", dahabah/dahaba' "el oro". En los adjetivos derivados en -ay el determinado debería sonar propiamente -ayayya, pero por haplografía se reduce a -ayya: kaśdāy >kaśdayya' "caldeo/os",

o toma la forma acádica -e: kasdā'ē. Los nombres determinados por suf toman la forma primitiva correspondiente a la del est constr. Hay algún resto de indeterminación en -m en la palabra arcaica pwm "boca" (en hebreo: pe; ugarítico: p-). Tal vez lo sea la mem del demos zkm/dkm.

Aparte del uso del Caso en pl por el dialecto sam'al, del que hablamos en otro lugar, sólo quedan algunos restos de caso en el ar clas. Así, 'b, 'h al añadirles los suf pron conservan a veces el caso nominativo: 'abwhy "su padre", 'ḥwhy "su hermano"; en el mismo sentido podría entenderse la palabra pwm: nominativo con mimacion. La -a- de acusativo sing y la -y- de gen se convierten en vocales de enlace en los suf pron de nombres y de verbos. También se considera resto de acusativo la -a final átona en formas adverbiales, que en el ar clas se indica con 'alef/he, y en la puntuación masorética por una /ā/ larga átona: lyl' "de noche", 'r' "abajo", 'ella' "arriba". El alargamiento de la vocal se produciría para evitar su elisión.

4.2.2.2.5.- Formación de los Nombres

La base de esta clasificación ha de ser el texto vocalizado del ar bibl con las matres lectionis que circunstancialmente aportan los textos del ar clas. La mayoría de los cambios que sufren los nombres en su vocalización se debe a leyes fonéticas más que a razones propiamente morfológicas.

a) Biconsonantes, del tipo qal,qil, qul (breve): yad "mano",šum "nombre"; qal,qil,qul (largo): ṭab "bueno", dīn "juicio", rwm "altura"; o originariamente diptongo: qawl >qol "voz", yawm >yom "dia"; qall,qill, qull con reduplicación consonántica: 'amma' "el pueblo", gob >gubba' "cisterna"; gw' >gawweh "su interior"; formas reduplicadas en

ambas consonantes: galgillohi "sus ruedas", rabrab "magnate".

b) Triconsonantes monosilábicas: qatl,qitl,qutl, que reciben una vocal anatíptica en el segundo radical, la cual, al acentuarse, provoca la caída de la primera vocal original qatl >qatal >qĕtal: gĕbar "hombre", teqel (<tiql) "seqel", qĕšot (<qušt),"verdad". Sin embargo, en el ar bibl por influjo del hebreo, se constatan también formas sin cambio en la posición del acento: 'eben "piedra"; helem "sueño". Pertenecen a esta forma los ʿayn"yod/waw: hayil "fuerza". Estas formas, llamadas segoladas, al recibir un afijo suelen tomar la forma primitiva: melek (fem maleka') "reina"; šebaʿ, šibʿah "siete"; hedwah "alegría"; hokmah "sabiduría".

c) Triconsonantes bisilábicas con vocales breves: qatal,qatil,qatul,qital,qutul: dahab "oro", gbh >gaboah "alto". Al añadir suf se realizan las leyes fonéticas: šewá + šewá: hireq, , sĕdaq >sĕdĕqah >sidqah "caridad"; o las de las laringales 'atar "lugar" >'atreh. Puede considerarse un hebraismo la forma constr gezerat en lugar de gizrat "decreto de". Las formas lamed"yod/'alef se resuelven en una /ē/ larga, como si fuera la forma qatēl: šelēh "tranquilo", melē' "lleno".

d) Triconsonantes bisilábicas con vocal larga o diptongo en la 1a sílaba: qatal,qatil,qatul: ʿalam "eternidad", (qawtal) 'wsr "tesoro". Son Característicos de estas formas los part act de peʿal: qātil >qātēl: dāliq "quemante", gāleh "descubridor"; fem: kātĕbah "escritora", yāqidta' "la qemadora".

e) Triconsonantes bisilábicas con vocal larga en la segunda sílaba: qatal,qatil,qatul,qital,qutal,qutayl: šĕlām "paz"; la forma qĕtīl se emplea a menudo también para adjetivos: ʿāsīb "triste". Fem: bē'ištā'

>bi'štā' "la maldad", labwš "vestido"; nḥaš "bronce". Quṭayl sirve para los diminutivos: ʿlym "joven"; zʿyr "pequeño".

f) Triconsonantes con el segundo radical geminado: qaṭṭal, qaṭṭāl (larga), qiṭṭal, qiṭṭal, qiṭṭul, qiṭṭul, qaṭṭil, qaṭṭul, quṭṭal: yabbešta' (fem) "La seca"; 'immerin "corderos", ʿiqqar "raiz", ṣipparin "pajaros"; indicando oficios: dayyanin "jueces"; la forma qaṭṭil sólo aparece en adjetivos: yaqqir "precioso"; ʿmwdy' "las columnas".

g) Triconsonantes con geminación de la segunda consonante: qaṭlal, qaṭlul: raʿanan "verde"; o de la segunda y tercera consonantes: qaṭaltal: šparpārā' "el resplandor".

h) Prefijo 'alef con valor prostético para la pronunciación de doble consonante: draʿ >'edraʿ "brazo".

i) Prefijo mem- para la formación de los siguientes esquemas: maqṭal, mal'akeh "su mensajero"; mazon "alimento" (2a yod); miqṭal, esquema propio de los infinitivos peʿal: mišbaq "dejar"; mete' "venir"; maqṭil (miqṭil) para la formación de nombres de lugar: madbaḥa' "altar" ("lugar del sacrificio"), mʿrb "oeste" ("lugar por donde se pone el sol"); maqṭal, para indicar el nombre de acción: maʿabadohi "su obra"; maqṭil: myryt' "herencia"; maqṭul: mṭll "techo, cubierta".

j) Prefijo ta- para nombres derivados de verbos: taqṭil: tedira' <dyr "habitación"; taqṭul: tqwnh <ḳwn "equipamiento, decoración".

k) Afijos -at, -it, -ut, con significado fem: -at, que a veces se reduce a -ā larga, es el signo característico del fem; -it a veces también reducido a -i : 'oḥori <'uḥurit "otro", 'aḥarit "futuro"; -ut sirve a menudo para construir abstractos: malkut "reino", šahaduta' "el testimonio". Estos afijos se pueden adherir a otros: šaklatanu, (-t+an+ut) "comprensión".

l) Afijo -ay de relación: ʿillayaʾ "la parte superior", nkry "extranjero".

m) Afijo -ān, que sería la forma original, mientras el afijo -on podría ser o un cananeismo o derivado de -un. Forma las siguientes esquemas: qitlan: minyān "cuenta", también šiltōn "jefe", fem, tinyanah "segunda"; quṭlan: šoltān "poder", ʾoḥorān <uhran "otro".

n) Nombres con una formación y flexión singulares: ʾab "padre", pl con suf: ʾabahati; bar "hijo" bereh, pl: bene; brh "hija" pl bnt; ʾyš "hombre", pl ʾnšy; ʾnth "mujer", pl nšyn; bayt "casa", pl battekon; šm "nombre", pl šemahat.

o) Nombres de más de tres consonantes, la mayoría de los cuales son de orígen extranjero.

4.2.2.2.6.- Los numerales

En los textos literarios del ar ant, clas y bibl los números se indican con letras, mientras en los documentos del ar ant y toda la época imperial se señalan con cifras especiales: una línea vertical para las unidades, horizontal, para las decenas, y para las centenas una mezcla de signo de decenas con el de unidades. En el ar ant hay también formas especiales para los ordinales y fraccionarios.

a) Los Cardinales. Los números 1 y 2 son en todas las lenguas semíticas adjetivos, por lo que concuerdan en género con la cosa numerada. El 1, had (fem hadah), consta de dos radicales mientras en las otras lenguas semíticas consta de tres: ʾḥd. El 2, taren (fem tarten), procede de tn+-ayn de dual lo que produce una disimilación de la nun primera por res: tanayn >tarayn >taren. Se halla también la

forma constructa teray >tĕre. En la numeración del 3 al 10 el ar se comporta igual que las demás lenguas semíticas: los usa como nombres y no como adjetivos, y en concordancia inversa: forma masc para los objetos fem y viceversa. La forma fem se indica en el ar clas con -h. (En las pesas de Nínive del s. VII a.C. se emplea el 'alef, que podría entenderse no como fem sino como determinado sin otra desinencia). En ar ant, el 3 se escribe šlš, mientras que en el clas y bibl es tlt para indicar la misma consonante: t (ת). El 'alef del 4: ʿrba', es epentético. La forma primitiva del 6: št en ar clas y bibl se indica por šin-taw. Del 8 consta sólo la forma fem tmnyh (<tamaniyat). Para el 10 ʿaśar, en el ar ant y clas se emplea el signo ambiguo šin/śin, que podría mantener el sonido de śin.

Del 11 al 19 sólo se conoce el 12: tĕre ʿaśar del bibl y hmšt ʿśr del clas, en los que la unidad se halla siempre en est constr, como es común en semítico. Sigue también el esquema semítico noroccidental en el uso del pl de las unidades correspondientes para indicar los números del 20-90: ʿešrin, šelošin... El número 100 es un fem: me'ah, m't, m't' y 200 un dual: ma'tayin. Para senalar 1000 se emplea una forma qatl: 'alaf (abs), 'elef (constr) 'alpa' (det). Los numerales cardinales pueden construirse como nombres independientes en cuyo caso pueden llevar sufijo: tĕlatehon "ellos tres"; hdhm "uno de ellos".

b) Los Ordinales. Son siempre adjetivos y se forman, menos los dos primeros, según el esquema qatil+ay . Delata un orígen tardío el hecho de que el nombre para "primero" varie en la mayoría de las lenguas semíticas. La coincidencia entre el ar (qadmay) y el etíope (qadami) sugiere que posiblemente ésta sea la forma primitiva del semítico.

Tnyn, (fem: tinyanah) "segundo", mantiene en el ordinal las dos nun que se disimilan en el cardinal: tĕren. En el ar bibl se conservan algunas formas de los restantes números ordinales: tlyty' "tercera" (fem det.), rĕbiʿayeta "cuarta" (fem sing det),... Con la terminación -ut de un ordinal se indica un adverbio: tinyanut "por segunda vez". Los fraccionarios, aunque se encuentran sin vocalizar se supone que seguirían el esquema qitl: rbʿ, "un cuarto".

El término kol junto con ʾoḥoran se inserta dentro de los numerales. Kol es un sustantivo con el significado de "totalidad". Puede aparecer aislado, como aposición y sobre todo en estado constructo. Significa en semítico: "cada" ante un indeter; "totalmente" ante un deter y "todos" ante un pl. Su vocalización en est constr es kol y, según el texto masorético, kål-; en los mss cuneiformes de Uruk se vocaliza kul, aunque falta el signo para la o. En los textos clas aparece klʾ en est deter, pero también kl y klh, en cambio en ar Bibl la forma kollaʾ se indica con acento llano para darle un sentido adverbial, si bien podría entenderse también como un deter (cf. Esd 5,7). Este vocablo admite sufijos, como los numerales indepedientes: klh, kollehon... klklyh, es una reduplicación de kol y significa "cada uno"; ʾḥrn se vocaliza ʾŏḥŏran en tiberiense, ʾuḥran en babilónico.

4.2.2.3.- Verbos

4.2.2.3.1.- Categorías Verbales

La estructura del verbo en arameo sigue las líneas generales del semítico y, en concreto, del noroccidental. El sistema básico es normalmente trilítero. Los aspectos temporales son perfecto, o acción acabada, e imperfecto o acción inacabada. La vocalización distingue tres estados: activo, estativo y pasivo. Los modos son: indicativo, yusivo, enérgico volitivo, imperativo, infinitivo y participio. Con la reduplicación de la segunda raíz se obtiene la forma factitiva-intensiva. Con los prefijos h-,'-, y alguna vez š-, se indica la connotación causal y con el prefijo t- se expresa el matiz reflexivo-pasivo.

a) Conjugación del Perfecto con afijos. Estos afijos suelen ser formas más o menos apocopadas de pron pers.

Singular: 1a pers originalmente -tu >-t por caída de vocal breve postónica; en ar bibl se lee -et, aunque en la masora babil hallamos -it (en hebreo -ti). 2a pers masc -ta >-t; es rara la grafía -th en ar clas y bibl, donde según la tradición tiber aparece a veces -te y otras -ta, pero en el ar clas seguramente toma la variante -ta, que en los textos de Qumrán se indica con -h. 2a fem en el ar clas se señala con -ty o -t con yod reducida, o también podría entenderse que la forma fem fue suplida por las masc. La 3a masc, como en el noroccidental pierde la vocal breve final: kataba >katab >kětab. 3a fem en -at original, que la masora tiber a veces segoliza ('ameret "ella dijo") y

según la masora babil hace ketabat.

Plural: 1a pers en el ar clas se indica -n, equivalente a -na, mientras en ar bibl se escribe -na' (en hebreo -nu). 2a pers. masc en ar ant tm <tum original; en el clas se tiende a tn >tun, en el bibl -tun; de la 2a pers fem sólo se conserva šlḥtn (Hermopolis 5,8), que se leería -tin, del acadio -tinu. La -w , en ar bibl -u, de la 3 pers masc podría relacionarse con la desinencia del nominativo pl de los nombres. 3a pers fem toma como forma particular la indicada por la terminación -h : /a/ larga primitiva; en ar bibl -ah en el qere, mientras que el ketib lleva -w, lo que indica que la forma masc servía también para el fem. De hecho, la distinción entre el masc y fem de la 3a pers pl tanto del perf como del imperf es una innovación de la época tardía del ar clas.

b) Conjugación del Imperfecto con prefijos. Estos prefijos, procedentes de formas pron antiguas, son característicos del semítico común. En algunas ocasiones también se añaden afijos.

Singular: 1a pers con el prefijo 'alef; la forma básica de su vocalización en ar bibl si es tiber 'e-, si es babil -i. La 2a pers masc y fem llevan pref t- vocalizado según las formas ti-, te-, ta-; 2a pers fem además añade el afijo -n >-in, originalmente -ina, 3a pers masc prefijo común y- vocalizado: yi-, ye-, ya-. La forma de la 3a pers fem con pref t- es idéntica a la 2a masc.

Plural: 1a pers: n-, que se lee según las formas ni-,ne-,na-. 2a pers masc : pref t-, afijo -tn, twn =-tun < tuna; en yusivo pierde la nun final -tu. 2a pers fem: pref t-, afijo -n,-an. 3a pers masc: pref y-; afijo -n,-wn =-un <-una; yusivo sin nun final. 3a pers fem: pref

y-, (en hebreo t-) afijo: -an (en hebreo -na); ésta parece una forma secundaria, inspirada o en la final del perf -a, o en el est abs fem pl -an de los nombres, o sencillamente en el final -a acadio añadiéndole la nun como imitación del -un masc.; con todo la final -n de los textos del ar clas puede leerse tanto -an como -na. En el ar bibl el qere es -an (yeduran), mientras el ketib es -un (yerudun) lo que indica el uso del masc por el fem como se ha advertido al hablar del perf.

c) Los modos. El yusivo, que expresa deseo, mandato o prohibición mediante la negación, se identifica con el imperf normalmente cuando este no tiene afijos y se reconoce sólo por el contexto. En los verbos 3a yod el yusivo termina con -y mientras el indicativo acaba con -h. En las pers 2 sing fem, 2 y 3 pl masc se elimina la nun final: tzbny "debes comprar"; ye'badu "deben desaparecer". El modo enérgico se encuentra en aquellas formas en sing que tienen una nun final que corresponde a -an,-anna, e implica un yusivo reforzado: 'šbqn "he de dejar", "quiero dejar", tntnn "tu puedes dar". El imperativo, que expresa mandato positivo, ya que para la negación se usa el yusivo, corresponde en su estructura al imperf sin pref y con los afijos del yusivo.

d) La vocal temática. En semítico la vocal de la segunda consonante matiza el carácter del verbo: si es acción, estado, pasión, etc., pero en ar la reducción vocálica dificulta a veces precisar este matiz que, como es lógico, sólo en los textos vocalizados se puede captar. En los verbos de acción la vocal temática del perf es /a/ y la del imperf es /u/ (en la masora babil es /o/): rešamta, tiršum "tú has escrito, tú escribes". Una propiedad transitoria se indica en perf con /i/ y en imperf con /a/: šelit/šelet, yišlaṭ "el es poderoso". El carácter

estativo permanente, indicado en perf por /u/ y en imperf por i/a, sólo tiene en ar bibl algún ejemplo en imperf /i/: yinten/yintin "el dará". Signo de mezcla temática es el verbo sgd "inclinarse", cuyo perf hace sĕgid -estativo - y el imperf es yisgud -activo-. El estado pasivo implica cambios vocálicos que afectan a todas las consonantes por lo que debe tratarse aparte.

e) Las voces pasiva y reflexiva. La forma pristina semítica del perf pasivo sería qutila. En ar ant y clas al caer las vocales primera y última se alarga la vocal temática /ī/; ejemplos de este tiempo se encuentran en el ar bibl. En cuanto al imperf, del que no se halla ninguna muestra en ar bibl, su forma básica sería yuqtal y sólo conocemos su existencia gracias a textos no vocalizados que por el contexto tienen este valor: ygzr "sea cortado". El esquema básico del part es qatil (en hebreo: qatul/qatil), forma de la que se deriva qĕṭīl en ar ant y clas con yod de mater lectionis: qtylt "muertas". En las formas derivadas, la vocal temática del part pasivo es -a: meqattal.

El signo característico del reflexivo semítico es la t-, prefijada directamente a la raíz verbal. Al formarse una doble consonante cerrada se le antepone, para su pronunciación, una vocal auxiliar apoyada por una consonante epentética: ʾ/h. Ante sibilantes, por eufonía, suele haber metátesis de la taw con la sibilante: hitšakaḥ >hištakaḥ "se encontró"; a veces no la hay: ytšmᶜ "se oye", sobre todo en verbos biliteros: yitteśam "es colocado". Ante zayin, hay disimilación consonántica: zt >zd: hitzemintun >hizdemintun "habéis invitado", pero incluso se llega a la asimilación de la taw: hizmintun (ketib), también en las formas intensivas y causativas.

4.2.2.3.2.- Las Formas verbales

Segun el paradigma p'l, se distinguen por la puntuación (vocalización y puntos diacríticos) y por los prefijos diferentes formas portadoras de aspectos semánticos distintos. El ar participa de las formas reducidas del semítico noroccidental. Como sucede en todas las lenguas semíticas, no todos los verbos tienen todas las formas. El esquema de la expresión básica, simple, del verbo se indica con el paradigma pe'al o qal. Se reconoce por la vocal temática y consta tambien de una voz pasiva (pe'il) y reflexiva (hitpe'el/ 'itpe'el). La vocal antepretónica (a diferencia del hebreo) cae según la tendencia fonética del arameo. La forma factitiva-intensiva, llamada pa'el (pa''el), se reconoce por la reduplicación del segundo radical, lo cual no sería perceptible en los textos no puntuados del ar ant y clas si no fuera por analogía con textos vocalizados del ar bibl y de lenguas afines. No hay muestras ciertas de pasivo intensivo, fuera del part; el esquema del reflexivo intensivo es hitpa'al. El causativo se señala con tres tipos de prefijos: h-,'-, š- (haf'el, 'af'el, šaf'el). El prefijo ha- es el común del ar ant y clas, aunque en este último ya empieza a usar el pref 'a- que en los dialectos posteriores será normal. El pref ša- es raro y pertenece a verbos procedentes del acadio: šeze "redemir", lešaklal "completar", šesi(') "acabar". El pasivo causativo huf'al se encuentra indicado en el ar Bibl: hussaq "fue levantado", pero en el clas se reconoce sólo por el contexto. Hallamos un ejemplo de causativo reflexivo de la forma histaf'al del ar bibl: yaštakelelun:"serán completados".

4.2.2.3.3.- Formas nominales del Verbo

El infinitivo y el participio delatan por su misma forma su carácter nominal. En el ar ant el inf pe'al, cuya vocalización podría coincidir con la del semítico común qutul: slḥ "enviar", aparece sin prefijo. En el ar clas sólo carece de prefijo la forma estereotipada l'mr para introducir el discurso directo, pero la forma normal es con el pref m- (maqtal): mslḥ "enviar", que en el ar bibl se vocaliza miqtal: mišbaq "abandonar", por lo que la forma libne' (Esd 5,3) sería una haplografía de mem con bet. En las formas derivadas, mientras en el ar ant el inf no se distingue de la 3a pers sing masc del perf, en el ar clas toma la forma final fem: en est abs /a/ <at; en el constr -ut; así, el ar bibl vocaliza abs: hitqaṭalah "ser matado", constr: hitnaddabut "obrar voluntariamente". En el ar clas hay, además, alguna forma derivada con pref m- :mšlmwth "su pago".

La forma pe'al del part activo es qatil, sin embargo en ar bibl hay una oscilación entre i/e: daliq "encendido", napeq "el que sale". El esquema del part pasivo es qĕṭīl con la yod de mater lectionis. El part, en sus formas derivadas, recibe como el inf el pref m-, y su esquema en el activo es meqaṭṭil/ maqṭil mientras en el pasivo es meqaṭṭal/maqṭal (según la masora babil mequṭṭal). Sin embargo, al tomar las flexiones nominales cae la vocal temática i/a, por lo que es difícil distinguir el activo del pasivo si no es por el contexto: mesabe'in "humedecidos".

4.2.2.3.4.- Clasificación de los verbos

a) Verbos regulares

Son los llamados verbos fuertes en cuanto que mantienen sus formas paradigmáticas de manera estable. Con todo, cuando el tercer radical termina en -t o -n y los suf pron empiezan por estas mismas consonantes, a menudo hay asimilación: ʿṯ/ʿtt "has pensado"; zbn "hemos comprado"; en cambio ntnt "tu has dado". A veces también la tercera consonante radical -d se asimila a la desinencia que empieza por t-:ylty/yldty " tu has nacido" (fem). Los verbos con alguna laringal en la raíz se comportan como verbos fuertes per aplicando las leyes fonéticas de las laringales, que varían según se siga el sistema tiber o babil. En cuanto a los verbos de primer radical laringal, sólo afecta a los que empiezan por he, het, ʿayn, no los que comienzan por ʾalef o reš. A menudo, en estas vocalizaciones se mantiene la vocal primitiva: ʿabdet "he hecho"/ šimʿet "he oido"; yaḥlepun "serán cambiados". Pertenecen al grupo de segunda radical laringal los verbos que llevan cualesquiera de las laringales ʾalef, he, het, ʿayn y reš. Cuando se produce la reduplicación, ésta o es implícita (het, ʿayn, he) o se compensa con alargamiento de la vocal anterior (reš). Los verbos de tercera laringal son los que terminan en he, het y ʿayn, puesto que el ʾalef final, por ser consonante débil, pierde a menudo su valor consonántico y la reš no afecta a la vocalización. Estos verbos siguen las normas de las consonantes, y lo mas característico en la masorá tiber es que cuando su sonido termina en /e/i/u añaden ante la laringal final un patah furtivo: šĕliaḥ "fue enviado".

b) Verbos peʾalef, peʾyod

Aparte de su vocalización como laringal, el ʾalef en la conjugación del imperf e inf con pref se vuelve quiescente, mater lectionis :

ye'mar "el dirá". En inf se halla tanto memar (mmr), con elisión del 'alef, como me'mar (m'mr) quiescente. En la forma causativa el ar ant mantiene su ortografía: yh'bdw "destruirán", pero en los ar clas y bibl pe"alef se asimila a pe"yod: 'mn >heymin "confio"; 'ty >hayti "trajo". También la forma šaf'el acádica de šezeb <'ezeb "redimió" se ha adaptado a los pe"yod.

Los verbos originalmente pe"waw, que se han identificado en el noroccidental con pe"yod, en la forma causativa del ar ant conservan la waw: wšb >hwšbny "se ha sentado", mientras los pe"yod en esta misma forma mantienen la yod: ytb >ytbh "ha hecho bien". En cambio en el ar clas y bibl la waw conservada en la forma causativa ha afectado también a varios de los pe"yod: wšb >wtb >ytb hoteb "colocar"; ytb >hwtbt "has hecho bien", aunque algunos han conservado la yod original: ybl >hebalah "traer". Las pocas formas del causativo pasivo conocidas indican una fusión del pref -hu con la waw de la raíz verbal: wsp >huwsapat >huspat "fue añadido". En el imperativo estos verbos se comportan como bilíteros: yšb >šbw "sentaos"; yhb >hab "da". El arameo, tal vez más que otra lengua del semítico noroccidental, tiende a triliterizar los verbos defectivos. Así podría entenderse la manera de puntuar el imperf de los verbos pe"yod con reduplicación en la primera raíz: yittib, que, según algunos, es un simple recurso masorético para distinguir el imperf del perf yetib. En un proceso ulterior, la reduplicación se resuelve mediante la disimilación de la nun, sobre todo en el verbo yd' "saber": 'indaʿ. Aunque a veces se conserve la yod radical, la vocal se alarga en /e/: yetab "es bueno". El verbo ykl "poder" en el ar clas aparece con la elisión del primer radical: ykl; el ar bibl mantiene, por una parte, esta forma: yikkul, tykwl, pero,

por otra, adopta la forma yukal, que parece ser un hebraismo.

c) Los verbos pe"nun y asimilados

La primera tendencia del ar ant con respecto a los pe"nun es asimiladora; en los ar clas y bibl predomina la tendencia disimiladora, pero tampoco falta la asimiladora. Esto sólo sucede cuando la nun está en estado quiescente, es decir cuando el verbo lleva prefijos: npl >yippel "el cae"; ntn >tinten "tu das". El verbo lqh sigue la tendencia de los pe"nun: en época antigua se asimila mientras en el clas suele mantenerse la raiz lamed, cuando su asimilación es corriente en el semítico noroccidental. Con el verbo slq "subir" sucede que se asimila totalmente el segundo radical al primero en el ar ant, mientras que en el ar bibl hay un predominio de asimilación; en cambio en el clas hay la forma no asimilada: mslq, y otra disimilada: mnsq, que se halla también en el ar bibl: hansaqah.

d) Los verbos ʿayn"ʿayn

Se advierte en estos verbos la tendencia al triliterismo, que en ar está más acusada que en otras lenguas semítico-noroccidentales. Así, sobre todo en el causativo, como compensación por la ausencia del tercer radical se reduplica el primer radical: dqq "pulverizar" >taddiq, pero también a veces se disimila esta reduplicación inicial con la inserción de una nun: ʿll "entrar" >hnʿel; hanʿalah junto con heʿalah. En el part hallamos ʿalin/ʿallin, con dageš o con la escritura de las dos letras iguales. El intensivo paʿel sigue la estructura de los verbos fuertes: mallel "ha hablado"; de hecho, cuando en los textos aparecen escritas las dos consonantes repetidas se trata casi siempre de la forma intensiva: trgg "te esfuerzas". El hitpolal >eštomam "quedará atónito" (Dan 4,16) es un hebraismo; sin embargo, también en

causativo hallamos a veces la indicación expresa de las dos consonantes iguales: hgss "ha espiado"; tatlel "se colocan a la sombra"; otras veces no: haʿelni "introdúceme". En la forma acádica šafʿel del verbo šaklil "completar" se escriben siempre las dos consonantes repetidas: šaklilu.

e) Los verbos ʿayn"waw/yod

No pertenecen a esta clase los verbos que son también lamed"yod: hwy, hyy, en cuyo caso el segundo radical es estable. También se comporta como fuerte el verbo tewah "admirarse". En su origen los ʿayn"waw/yod posiblemente eran bilíteros, con vocal medial larga, y una tendencia posterior al triliterismo. En algunas formas se mantiene la distinción entre los ʿayn"waw y los ʿayn"yod, distinción que a menudo se diluye en la conjugación.

Forma simple peʿal. En el perf se caracteriza por dos vocales temáticas distintas: /a/i. La /ā/ larga procede, si se parte del triliterismo, de la reducción tanto de -aw- como de -ay-: qawam >qam "levantarse", śayam >śam "colocar", y en la masora tiber lleva siempre el acento: śámta. La /i/, que pudo alargarse a /e/, no presenta ningún ejemplo en el ar bibl, pero en el ar clas se indica con la yod: myt "murió", ṭyb "es bueno", que podría leerse mayit/met, ṭayb/ṭeb/ṭib; tampoco faltan escrituras defectivas: ṭb, mtt. La vocal temática del imperf y derivados se rige por el sonido homófono de la consonante débil medial, waw >u, yod >i: yaqwum >yaqum >yequm; taśyim >taśim >teśim. En cuanto a la indicación escrita en el ar ant, hay algún caso: ymwt; en ar clas abundan igualmente las formas plenas, como las defectivas, mientras en el ar bibl escasean las defectivas: tenud "ella huirá". La constancia del inf es muy pobre: en el ar ant aparece sin

pref m-: šṭ <šyṭ "vagar", que se halla a partir del ar clas: lmzklky <zwl "vender". El verbo hlk se asimila también, en el imperf y derivados, a los verbos ʿayn"waw aunque la vocal temática es /a/: mehaq "ir". En cuanto al part, en el ar clas suele indicarse la yod medial: qym "el que se levanta", symyn "los ayunantes", rara vez con ʾalef: rʾm "el que esta alto"; en cambio en el ar bibl, especialmente en el ketib, se señala ʾalef: qaʾem; dʾry/dāyĕrē "moradores".

La forma pasiva, atestiguada en el ar clas y bibl śim "es colocado", con la vocal larga procede del paradigma qetil >śeyim >śim. Ha de considerarse, por lo tanto errónea la escritura defectiva rim del ar bibl (Dan 5,20). En cuanto al reflexivo, hallamos dos construcciones: una, común en el ar clas, con mater lectionis en la vocal característica: ytśym "es colocado"; y otra, constatada en el ar bilb yitteśam, mitteśam con una /a/ analógica en el perf. Sin embargo, también aparece en el ar clas ytśm, que puede leerse como en el bibl o considerarse simplemente una forma defectiva de ytśym. El dageš tiber en la taw puede entenderse como elemento eufónico para pronunciarlo debidamente ante sibilante: yittezun, o signo originado por la tendencia trilítera.

En cuanto a las formas derivadas, el intensivo se desarrolla de manera regular con prevalencia de la yod: qayyāmāh "levantar"; sin embargo, se conserva la waw en yṯrwm "erigirse". Parece que la forma yʿwrn es un imperf puʿal del verbo ʿwr "ser ciego". Las formas polel del ar bibl, como meromem, son hebraísmos claros. Tanto en el perf como en el imperf causativo del ar clas predomina la presencia del pref ha-, con alguna excepción de ʾalef en el perf: ʾaqymak "lo ha levantado", y

sin he en el imperf: 'qmnk. La vocal temática en el ar ant no se indica, mientras si que suele escribirse en el clas y en el bibl, donde oscila el sonido entre i/e: haqim/haqem. El ar bibl, en el imperf y derivados, ya senala la he, ya la omite: yĕhaqēm, tasēf "terminará"; mĕhaqim, mārim. La forma causativa pasiva está testimoniada en el ar bibl: hŏqimat <huqimat "es colocado".

f) Los verbos lamed"alef

Estos verbos son irregulares por dos motivos: por una parte, el 'alef se vuelve quiescente e incluso llega a desaparecer gráficamente; y, por otra, los lamed"yod emplean como mater lectionis a menudo 'alef en vez de he, por lo que se confuden éstos con los lamed"alef. En el ar ant conservan el 'alef: ml' "llenar". En el ar clas, ante los sonidos i/u hay una clara tendencia a la elisión del 'alef por asimilación a los lamed"yod: qryt "he leido", mṭw/mĕṭo "realizaron", pero también aparece śn't/śnyt "yo odio", yqr'n. En ar bibl es más acentuada la sustitución del 'alef por otra mater lectionis: qery <qr'y "fue leído", meṭah <mṭ' "le alcanzó", meṭat,yiqron.

g) Los verbos lamed"yod

Serian verbos originalmente bilíteros, con vocal larga en la segunda consonante. Cuando el segundo radical es yod/waw, éste se comporta como radical fuerte. El verbo hwh en la época tardía del ar clas y en el bibl para la 3a pers del imperf tiene como pref l-: lehewe', lehewon.

Forma básica peʿal. El perf termina en /a/ larga por contracción de -aya: baʿaya >bĕʿa; en ar bibl beʿah/bĕʿa' "ha buscado". En los ar clas y bibl aparecen en igual proporción la forma correcta con -h y la inexacta con -'. En el texto masorético hay una oscilación entre hawāt/hawat (larga/breve) de la forma fem. Cuando la yod no lleva

vocal en la forma más clásica, la indicación de la yod equivale a diptongo: hăzayta "has visto", que luego se monoptonga: "rĕmēnā' "hemos echado"; hazet "he visto". En la 3a pers pl masc hay contracción después de la elisión de la yod: banayu >banau > beno "han construido". Cuando la vocal temática no es /a/ sino /i/ se mantiene -i larga: sabiyt >sĕbit "yo queria"; por la misma razón, estos verbos hacen la 3a pers pl masc en -iw: ištiyu >'ištiw >'ištiw "han bebido". En el imperf la -ē procede del diptongo -ay: yibnay >yibnēh "el construirá". Esta -ē está indicada siempre con he en el ar ant, de manera predominante en el ar clas y en muchas ocasiones en el bibl, si bien aquí aparece a menudo con 'alef, lo que es raro en el ar clas. Los pocos casos de terminación en yod dentros de los ar ant y clas supondría la diptongación original de estos verbos: -ay, que luego se confunde con el yusivo. La conjugacion de 2a fem tyhzyn procede de tahzayna >tahzayn >tahzen. En las pers 2a y 3a del masc pl se efectúa el mismo fenomeno que en la 3a pers pl perf: yibnayun >yibnaun >yibnon "ellos construirán". La ausencia a veces de la nun final en los ar ant y clas o bien es un arcaismo o bien un influjo del yusivo.

El yusivo, en las personas con desinencias, se realiza normalmente mediante la elisión de la nun <na final. En las que no tienen desinencia la reducción consistiría en una /ī/ larga en vez de ay >ēh: tgly/taglī "debes descubrir", atestiguado en ar ant y clas por medio de una yod final en contraposición a la -h, signo de indicativo. Al decaer el yusivo hay una confusión entre éste y el indicativo. Las formas imperat que corresponden en su terminación al yusivo son: en pl -o, en sing fem -i, en sing masc también -y, que incumbe a la forma abreviada yusiva: heyi "¡Vive!".

Referente a las formas nominales, el inf con final en -e en el ar clas viene indicado por -h: mḥzh "ver", en ar bibl por 'alef: mibne' "construir", en el ar ant sin pref: bn', rqh "ser voluntarioso", forma fem: mibneyah. El part terminado en -e <iy: ḥazeh, hace el pl con la yod final -ayin: ḥazayin, fem: šănĕyan "las que se diferencian".

El perf pasivo se construye sobre la forma básica qutila >qeṭila >qĕṭil, la 3a raiz iy> /i/. En la masora tiber la primera consonante se vocaliza con diversos matices: gali, gelī "fue revelado". La 3a pers pl termina en -iw: remiw "fueron echados". La desinencia del part pasivo es como, la del activo, -e: šere' "soltado"; el part activo en pl hace -ayin: šĕrayin, y se diferencia del part pasivo por la ausencia en este de la primera vocal.

Las formas derivadas. El perf de hitpe'el, pa'el, hitpa'al y haf'el en las pers sin desinencias termina en -ī larga: ṣly "ha orado". La terminación -at de la 3a pers fem sing se añade a la terminación radical -yi: 'etkĕriyyat "ella se preocupó". La 3a pers pl masc desde el ar ant lleva siempre -w: hytw, que en el ar clas y, sobre todo, en el bibl termina en-yw: haytiw "han traido". Cuando las desinencias pers empiezan por consonante, la final de la raíz es yi >ī: mannita "has ordenado". Para la 1a pers hallamos finales en -yt y en -t, que supondria la terminacion en -it, junto con la equivalente a la forma del verbo fuerte -et: h'dyt/h'dt. Los imperf, yusivo, imper y part de las formas derivadas se comportan como en la forma básica pe'al; la vocalización del part pa'el mesalli' es una imitación del perf. En el inf haf'el, del que nos constan ejemplos claros, se mantiene la yod consonántica entre dos /a/ largas: hašnayah/hašnava' "cambiar". La forma causativa del verbo 'ty "venir" sigue a la de los pe"yod: hayti;

el causativo pasivo hace: hetayit (3a pers fem perf).

4.2.2.3.5.- Sufijos verbales

Los sufijos pronominales del part y del inf siguen las reglas de los nombres. Mientras para los ar ant y clas el suf de 1a pers sing en el inf es -ī, para el ar bibl es -nī: hodaʿutani "hacerme conocer". En el part, y parcialmente en el inf, el suf tiene valor posesivo, mientras en las formas finitas y en gran parte de los inf el suf tiene valor objetivo. Los suf pron verbales son como los del nombre, excepto el de 1a pers, que en el verbo termina en -nī. Lo que es característico de los suf verbales es la manera como se unen al verbo.

El suf de 1a pers sing, -nī, se indica gráficamente por -ny; raramente aparece la forma -n. Cuando las formas verbales terminan con vocal larga no hay vocal de enlace: yebahaluk "te han confundido"; en caso contrario, si la hay: yehabalak . El suf fem -ah se transforma en -ha delante de la terminación verbal en /u/: benaytah "la has construido", yktbwh "la han escrito". El suf de 3a pers masc sing sufre diversos cambios: después de terminanción consonántica, -eh: šakleleh "lo ha completado"; después de vocal larga, en el ar ant se indica con -h: pltwh "lo han liberado", donde tal vez hay que leer -hi por disimilación de -u: pelaṭuhi, tal como consta desde el ar clas: haqrebuhi "le han traido"; la forma -hi también se usa tras -o: senohi "lo han cambiado" y después de -a: benahi: "lo ha construido"; así, cuando en los textos no vocalizados se halla el suf -hy, se debe suponer que había una vocal de enlace entre la 3a consonante y el suf: ʾsrhy "le ha encarcelado".

Los sufijos en el perfecto. Cuando el verbo termina en vocal larga

no hay modificación. Cuando termina en consonante, se le añade la vocal de enlace, que recibe a su vez el acento tónico causando una reducción vocálica: hašlem >haslĕmah "le ha pagado"; ḥatam >ḥatmah "la ha sellado". Cuando no hay constancia de ejemplos con vocal, no se puede concluir nada al respecto: qṭltk "yo te he matado". En la 2a pers masc sing la vocal de enlace es la /a/ primitiva beyantah "la has construido", o segol por armonía vocálica: hodaʿtena' "nos has informado". En cuanto a los suf del imperf y derivados, pocos son los casos en que el suf se une a la forma simple y pertenecen, más bien, a la época antigua, aunque no faltan casos del período clásico: yebahaluk, ya que desde el ar ant, y sobre todo en el ar clas, se coloca una nun de enlace: yʿbrnh "lo han sobrepasado"; de ahí las formas de doble nun enérgica que se añade a las formas verb sin afijo y al que precede una /i/: yedaḥalinnani "me teme". Es dudoso que haya nun enérgica en los casos en que la desinencia verbal termina en nun: yehodeʿunnani "me han informado". En ar clas hallamos suf de 3a sing masc en -hi ante imperf sin desinencia y con nun: nqṭlnhi "lo mataremos".

Con respecto a los verbos lamed"yod en el imperf al añadir el suf a veces aparece la yod primitiva: yḥḥyny "me ha dejado vivir"; otras, no: yrmh "lo echa". En el ar bibl se halla una estructura similar a la de verbos fuertes, a veces con la nun enérgica: yĕḥawwinnani "me mostrará", tĕḥaḥawunnani "me mostraréis". En el inf aparece también la yod consonántica: misbĕyeh: "su querer".

(F. ROSENTHAL, A Grammar of Biblical Aramaic... pp..60-71)

Paradigms

1. The strong verb

Perfect	pᵉʿal	paʿʿel	haphʿel
sg. 3. masc.	כְּתַב	כַּתֵּב (כַּתְּב)	הַכְתֵּב (אַכְתֵּב, -תְּב)
3. fem.	כְּתְבַת	כַּתְּבַת	הַכְתְּבַת
2. masc.	כְּתַבְתְּ	כַּתַּבְתְּ	הַכְתַּבְתְּ
2. fem.	כְּתַבְתִּי	כַּתַּבְתִּי	הַכְתַּבְתִּי
1.	כְּתַבֵת	כַּתְּבֵת	הַכְתְּבֵת
pl. 3. masc.	כְּתָבוּ	כַּתְּבוּ	הַכְתְּבוּ
3. fem.	כְּתַבָה (*kᵊṯāḇ* כתב)	כַּתְּבָה	הַכְתְּבָה
2. masc.	כְּתַבְתּוּן	כַּתַּבְתּוּן	הַכְתַּבְתּוּן
2. fem.	כְּתַבְתֵּן	כַּתַּבְתֵּן	הַכְתַּבְתֵּן
1.	כְּתַבְנָא	כַּתְּבְנָא	הַכְתְּבְנָא

Imperfect			
sg. 3. masc.	יִכְתֹּב	יְכַתֵּב (-תְּב)	יְהַכְתֵּב (יַכְתֵּב, -תְּב)
3. fem.	תִּכְתֹּב	תְּכַתֵּב	תְּהַכְתֵּב
2. masc.	תִּכְתֹּב	תְּכַתֵּב	תְּהַכְתֵּב
2. fem.	תִּכְתְּבִין	תְּכַתְּבִין	תְּהַכְתְּבִין
1.	אֶכְתֹּב	אֲכַתֵּב	אֲהַכְתֵּב
pl. 3. masc.	יִכְתְּבוּן	יְכַתְּבוּן	יְהַכְתְּבוּן
3. fem.	יִכְתְּבָן	יְכַתְּבָן	יְהַכְתְּבָן
2. masc.	תִּכְתְּבוּן	תְּכַתְּבוּן	תְּהַכְתְּבוּן
2. fem.	תִּכְתְּבָן	תְּכַתְּבָן	תְּהַכְתְּבָן
1.	נִכְתֹּב	נְכַתֵּב	נְהַכְתֵּב

Imperative	pᵉʿal	paʿʿel	haphʿel
sg. 2. masc.	כְּתֹב	כַּתֵּב (-תְּב)	הַכְתֵּב (אַכְתֵּב, -תְּב)
2. fem.	כְּתְבִי	כַּתְּבִי	הַכְתְּבִי
pl. 2. masc.	כְּתְבוּ	כַּתְּבוּ	הַכְתְּבוּ
2. fem.	כְּתֹבָה	כַּתְּבָה	הַכְתְּבָה
Infinitive	מִכְתַּב	כַּתָּבָה	הַכְתָּבָה (אַכְ-)

Participle	pᵉʿal		paʿʿel	
	act.	pass.	act.	pass.
sg. masc.	כָּתֵב (כָּתְב)	כְּתִיב	מְכַתֵּב (-תְּב)	מְכֻתָּב
fem.	כָּתְבָה	כְּתִיבָה	מְכַתְּבָה	מְכֻתָּבָה
pl. masc.	כָּתְבִין	כְּתִיבִין	מְכַתְּבִין	מְכֻתָּבִין
fem.	כָּתְבָן	כְּתִיבָן	מְכַתְּבָן	מְכֻתָּבָן

	haphʿel	
	act.	pass.
sg. masc.	מְהַכְתֵּב (מַכְתֵּב, -תְּב)	מְהֻכְתָּב
fem.	מְהַכְתְּבָה	מְהֻכְתָּבָה
pl. masc.	מְהַכְתְּבִין	מְהֻכְתָּבִין
fem.	מְהַכְתְּבָן	מְהֻכְתָּבָן

Passive Perfect	pᵉʿil	puʿʿal	huʿopʿal
sg. 3. masc.	כְּתִיב	כֻּתַּב	הָכְתַּב (הָכְ-)
3. fem.	כְּתִיבַת	כֻּתְּבַת	הָכְתְּבַת
2. masc.	כְּתִיבְתָּ (-תָּה)	כֻּתַּבְתָּ	הָכְתַּבְתָּ
2. fem.	כְּתִיבְתִּי	כֻּתַּבְתִּי	הָכְתַּבְתִּי
1.	כְּתִיבַת	כֻּתְּבַת	הָכְתְּבַת
pl. 3. masc.	כְּתִיבוּ	כֻּתְּבוּ	הָכְתְּבוּ
3. fem.	כְּתִיבָה	כֻּתַּבָּה	הָכְתַּבָּה
2. masc.	כְּתִיבְתֶּן	כֻּתַּבְתֶּן	הָכְתַּבְתֶּן
2. fem.	כְּתִיבְתֶּן	כֻּתַּבְתֶּן	הָכְתַּבְתֶּן
1.	כְּתִיבְנָא	כֻּתַּבְנָא	הָכְתַּבְנָא

Perfect	hitpᵉʿel	hitpaʿʿal
sg. 3. masc.	הִתְכַּתֵּב (אֶת-, -תֵּב)	הִתְכַּתַּב (אֶת-)
3. fem.	הִתְכַּתְּבַת	הִתְכַּתְּבַת
2. masc.	הִתְכַּתֵּבְתָּ (-תֵּבְתָּ)	הִתְכַּתַּבְתָּ
2. fem.	הִתְכַּתֵּבְתִּי	הִתְכַּתַּבְתִּי
1.	הִתְכַּתְּבַת	הִתְכַּתְּבַת
pl. 3. masc.	הִתְכַּתְּבוּ	הִתְכַּתְּבוּ
3. fem.	הִתְכַּתְּבָה	הִתְכַּתַּבָּה
2. masc.	הִתְכַּתְּבְתֶּן	הִתְכַּתַּבְתֶּן
2. fem.	הִתְכַּתְּבְתֶּן	הִתְכַּתַּבְתֶּן
1.	הִתְכַּתְּבְנָא	הִתְכַּתַּבְנָא

Imperfect	hitpᵉʿel	hitpaʿʿal
sg. 3. masc.	יִתְכַּתֵּב (-תֵּב)	יִתְכַּתַּב
3. fem.	תִּתְכַּתֵּב	תִּתְכַּתַּב
2. masc.	תִּתְכַּתֵּב	תִּתְכַּתַּב
2. fem.	תִּתְכַּתְּבִין	תִּתְכַּתַּבִין
1.	אֶתְכַּתֵּב	אֶתְכַּתַּב
pl. 3. masc.	יִתְכַּתְּבוּן	יִתְכַּתְּבוּן
3. fem.	יִתְכַּתְּבָן	יִתְכַּתְּבָן
2. masc.	תִּתְכַּתְּבוּן	תִּתְכַּתְּבוּן
2. fem.	תִּתְכַּתְּבָן	תִּתְכַּתְּבָן
1.	נִתְכַּתֵּב	נִתְכַּתַּב

Infinitive		
	הִתְכַּתְּבָה (אֶת-)	הִתְכַּתַּבָה (אֶת-)

Participle		
sg. masc.	מִתְכַּתֵּב (-תֵּב)	מִתְכַּתַּב
fem.	מִתְכַּתְּבָה	מִתְכַּתַּבָה
pl. masc.	מִתְכַּתְּבִין	מִתְכַּתַּבִין
fem.	מִתְכַּתְּבָן	מִתְכַּתַּבָן

2. Roots with ו or י as the second consonant

Perfect	pʿal	hap̄ʿel	hiṯpaʿʿel
sg. 3. masc.	קָם (שָׂם, רָם)	הֵקִים (הֲקִים, אֲקִים)	
3. fem.	קָמַת	הֵקִימַת	
2. masc.	קַמְתָּ	הֵקַמְתָּ	
2. fem.	קַמְתְּ	הֵקַמְתְּ	
1.	קַמְתִּי	הֵקַמְתִּי	
pl. 3. masc.	קָמוּ	הֵקִימוּ	
3. fem.	קָמָה	הֵקִימָה	
2. masc.	קַמְתֶּם	הֵקַמְתֶּם	
2. fem.	קַמְתֶּן	הֵקַמְתֶּן	
1.	קַמְנוּ	הֵקַמְנוּ	

Imperfect			
sg. 3. masc.	יָקוּם (יְשִׂם)	יָקִים, יְהָקֵם	יִתְּנֵן, יִתְּשֵׂם
3. fem.	תָּקוּם	תָּקִים (תָּסִיף)	
2. masc.	תָּקוּם	תָּקִים	
2. fem.	תָּקוּמִין	תָּקִימִין	
1.	אָקוּם	אָקִים	
pl. 3. masc.	יָקוּמוּן	יָקִימוּ (יָהֲקִימוּן)	יִתְּשַׂמּוּן
3. fem.	יָקוּמָן	יָקִימָן	
2. masc.	תָּקוּמוּן	תָּקִימוּן	
2. fem.	תָּקוּמָן	תָּקִימָן	
1.	נָקוּם	נָקִים	

Imperative	pʿal	hap̄ʿel	hiṯpaʿʿel
sg. 2. masc.	קוּם (שִׂים)	הָקֵם	
2. fem.	קוֹמִי (שִׂימִי)	הָקִימִי	
pl. 2. masc.	קוּמוּ (שִׂימוּ)	הָקִימוּ	
2. fem.	קוּמָה (שִׂימָה)	הָקֵמָה	

Infinitive	מָקָם	הָקָמָה	הִתְּשַׂמָּה

Participle	act.	pass.	act.	pass.	
sg. masc.	קָאֵם	שִׂים	מְהָקִים (מָקִים, מְקִים)	מָקָם (ז)	מִתְּשַׂם
fem.	(קאמה) קָיְמָה	שִׂימָה	מְקִימָה		מִתְּשַׂמָּה
pl. masc.	(קאמין) קָיְמִין	שִׂימִין	מְקִימִין		מִתְּשַׂמִּין
fem.	(קאמן) קָיְמָן	שִׂימָן	מְקִימָן		מִתְּשַׂמָּן

Passive Perfect	pʿil	hu/opʿal
sg. 3. masc.	שִׂים (ז)	
3. fem.	שִׂמַת	הֻקְמַת (הֻקַמַת?)

3. Roots ending in ו/י or א

Perfect	pᵊʿal		paʿʿel	hap̄ʿel
sg. 3. masc.	(אִשְׁתִּי)	בְּנָה	בַּנִּי	הַבְנִי
3. fem.	(אִשְׁתִּיַּת ?)	בְּנָת	בַּנִּיַּת (?)	הַבְנִיַּת (?)
2. masc.	(אִשְׁתִּ֫יתָ)	בְּנַ֫יְתָ	בַּנִּ֫יתָ	הַבְנִ֫יתָ
2. fem.	(אִשְׁתִּ֫יתִי)	בְּנַ֫יְתִי	בַּנִּ֫יתִי	הַבְנִ֫יתִי
1.	(אִשְׁתִּית)	בְּנֵית	בַּנִּית	הַבְנִית
pl. 3. masc.	(אִשְׁתִּיו)	בְּנוֹ	בַּנִּיו	הַבְנִיו
3. fem.	(אִשְׁתִּ֫יָּה ?)	בְּנָה (?)	בַּנִּ֫יָּה (?)	הַבְנִ֫יָּה (?)
2. masc.	(אִשְׁתִּיתוּן)	בְּנֵיתוּן	בַּנִּיתוּן	הַבְנִיתוּן
2. fem.	(אִשְׁתִּיתֵן)	בְּנֵיתֵן	בַּנִּיתֵן	הַבְנִיתֵן
1.	(אִשְׁתִּ֫ינָא)	בְּנֵ֫ינָא	בַּנִּ֫ינָא	הַבְנִ֫ינָא

Imperfect			
sg. 3. masc.	יִבְנֵא	יְבַנֵּא	יְהַבְנֵא (יַבְנֵא)
3. fem.	תִּבְנֵא	תְּבַנֵּא	תְּהַבְנֵא
2. masc.	תִּבְנֵא	תְּבַנֵּא	תְּהַבְנֵא
2. fem.	תִּבְנֵין (?)	תְּבַנֵּין (?)	תְּהַבְנֵין (?)
1.	אֶבְנֵא	אֲבַנֵּא	אֲהַבְנֵא
pl. 3. masc.	יִבְנוֹן	יְבַנּוֹן	יְהַבְנוֹן
3. fem.	יִבְנְיָן	יְבַנְּיָן	יְהַבְנְיָן
2. masc.	תִּבְנוֹן	תְּבַנּוֹן	תְּהַבְנוֹן
2. fem.	תִּבְנְיָן	תְּבַנְּיָן	תְּהַבְנְיָן
1.	נִבְנֵא	נְבַנֵּא	נְהַבְנֵא

Imperative	pᵊʿal	paʿʿel	hap̄ʿel
sg. 2. masc.	בְּנִי	בַּנִּי (מֶ֫נִּי)	הַבְנִי
2. fem.			
pl. 2. masc.	בְּנוֹ	בַּנּוֹ	הַבְנוֹ
2. fem.			
Infinitive	מִבְנֵא	בַּנָּיָה	הַבְנָיָה

Participle	pᵊʿal		paʿʿel		hap̄ʿel	
	act.	pass.	act.	pass.	act.	pass.
sg. masc.	בָּנֵה (-א)	בְּנֵה (-א)	מְבַנֵּא	מְבַנַּי (?)	מְהַבְנֵא (מַבְנֵא)	מְהַבְנַי (?)
fem.	בָּנְיָה	בַּנְיָה	מְבַנְּיָה	מְבַנְּיָה	מְהַבְנְיָה	מְהַבְנְיָה
pl. masc.	בָּנַ֫יִן	בְּנַ֫יִן	מְבַנַּ֫יִן	מְבַנַּ֫יִן	מְהַבְנַ֫יִן	מְהַבְנַ֫יִן
fem.	בָּנְיָן	בַּנְיָן	מְבַנְּיָן	מְבַנְּיָן	מְהַבְנְיָן	מְהַבְנְיָן

Passive Perfect		
sg. 3. masc.	בְּנִי	
3. fem.		הֵיתָ֫יִת
pl. 3. masc.	בְּנִיו	הֵיתָ֫יוּ

Perfect	hiṯpᵊʿel	hiṯpaʿʿal
sg. 3. masc.	הִתְבְּנִי (אֶת-)	הִתְבַּנִּי (אֶת-)
3. fem.	הִתְבְּנִיַּת	הִתְבַּנִּיַּת (?)
2. masc.	הִתְבְּנִיתָ	הִתְבַּנִּיתָ
2. fem.	הִתְבְּנִיתִי	הִתְבַּנִּיתִי
1.	הִתְבְּנִית	הִתְבַּנִּית
pl. 3. masc.	הִתְבְּנִיו	הִתְבַּנִּיו
3. fem.	הִתְבְּנִיָּה (?)	הִתְבַּנִּיָּה (?)
2. masc.	הִתְבְּנִיתוּן	הִתְבַּנִּיתוּן
2. fem.	הִתְבְּנִיתֵן	הִתְבַּנִּיתֵן
1.	הִתְבְּנִינָא	הִתְבַּנִּינָא
Imperfect		
sg. 3. masc.	יִתְבְּנֵא	יִתְבַּנֵּא
3. fem.	תִּתְבְּנֵא	תִּתְבַּנֵּא
2. masc.	תִּתְבְּנֵא	תִּתְבַּנֵּא
2. fem.	תִּתְבְּנֵין (?)	תִּתְבַּנֵּין (?)
1.	אֶתְבְּנֵא	אֶתְבַּנֵּא
pl. 3. masc.	יִתְבְּנוֹן	יִתְבַּנּוֹן
3. fem.	יִתְבַּנְיָן	יִתְבַּנְּיָן
2. masc.	תִּתְבְּנוֹן	תִּתְבַּנּוֹן
2. fem.	תִּתְבַּנְיָן	תִּתְבַּנְּיָן
1.	נִתְבְּנֵא	נִתְבַּנֵּא
Infinitive	הִתְבְּנָיָה	הִתְבַּנָּיָה
Participle		
sg. masc.	מִתְבְּנֵא	מִתְבַּנֵּא
fem.	מִתְבַּנְיָה	מִתְבַּנְּיָה
pl. masc.	מִתְבְּנַיִן	מִתְבַּנַּיִן
fem.	מִתְבַּנְיָן	מִתְבַּנְּיָן

4. Roots with identical second and third consonants

Perfect	pᵊʿal	hap̄ʿel	hu/op̄ʿal
sg. 3. masc.	עַל	הַעַל (הַנְעַל, אַ-)	הֻעַל
3. fem.	עַלַּלת (נַדַּת)	הַעֶלֶת	
2. masc.	עֲלַלְתָּ	הַעַלְתָּ	
2. fem.	עֲלַלְתִּי	הַעַלְתִּי	
1.	עַלַּלת	הַעֶלֶת	
pl. 3. masc.	עַלּוּ	הַעִלּוּ	הֻעַלּוּ
3. fem.	עַלָּה	הַעִלָּה	
2. masc.	עֲלַלְתּוּן	הַעַלְתּוּן	
2. fem.	עֲלַלְתֵּן	הַעַלְתֵּן	
1.	עֲלַלְנָא	הַעַלְנָא	
Imperfect			
sg. 3. masc.	יֵעֹל	יְהַעַל (יֵעַל)	
3. fem.	תֵּעֹל	תְּהַעֵל	
2. masc.	תֵּעֹל	תְּהַעַל	
2. fem.	תֵּעֳלִין	תְּהַעֲלִין	
1.	אֵעֹל	אֲהַעֵל	
pl. 3. masc.	יֵעֳלוּן	יְהַעֲלוּן	
3. fem.	יֵעֳלָן	יְהַעֲלָן	
2. masc.	תֵּעֳלוּן	תְּהַעֲלוּן	
2. fem.	תֵּעֳלָן	תְּהַעֲלָן	
1.	נֵעֹל	נְהַעֵל	

Imperative	pᵊʿal	hap̄ʿel
sg. 2. masc.	עֹל	הַעַל (הַנְעַל, אַ-)
2. fem.	עֹלִי	הַעֹלִי
pl. 2. masc.	עֹלּוּ	הַעֹלּוּ
2. fem.	עֹלָּה	הַעֹלָּה
Infinitive	מַעַל	הֶעָלָה (הַנְעָלָה)

Participle	pᵊʿal act.	pᵊʿal pass.	hap̄ʿel act.	hap̄ʿel pass.
sg. masc.	עָלֵל	עֲלִיל	מְהַעֵל (מַעַל)	מְהַעַל (מַעַל)
fem.	עָלָלָה		מְהַעֲלָה	
pl. masc.	עָלִלִין		מְהַעֲלִין	
fem.	עָלָלָן		מְהַעֲלָן	

5. Verbs with pronominal suffixes

	Perfect sg. 3. masc.	Perfect sg. 2. masc.	Perfect sg. 1.	Perfect pl. 3. masc.	Imperative sg. 2. masc.	Imperative pl. 2. masc.
suffix sg. 1.		הוֹדַעְתַּנִי		חַבְּלוּנִי	הַעֵלְנִי	הַחֲוֹנִי
2. masc.	הוֹדְעָךְ הַשְׁלְטָךְ					
3. masc.	סַתְרֵהּ שָׂמֵהּ הַשְׁלְטֵהּ הֲקִימֵהּ (אֲקִימֵהּ)			הַקְרְבוּהִי שְׁנוֹהִי		חַבְּלוּהִי
3. fem.	חַתְמֵהּ הַשְׁלְמֵהּ		בֶּנִיתֵהּ			
pl. 1.		הוֹדַעְתֶּנָא		הֲתִיבוּנָא		

Imperfect

	sg. 3. masc.	sg. 3. fem.	sg. 1.	pl. 3. masc.	pl. 2. masc.
suffix sg. 1.	יְדַחֲלִנַּנִי יְהוֹדְעִנַּנִי יְחַוִּנַּנִי			יְהוֹדְעֻנַּנִי יְבַהֲלוּנַּנִי (-לֻנַּנִי)	תְּהוֹדְעוּנַּנִי (-עֻנַּנִי) תְּהַחֲוֻנַּנִי
2. masc.	יְשֵׁיזְבִנָּךְ יְבַהֲלָךְ (jussive)			יְבַהֲלוּךְ (jussive)	
3. masc.			אֲהוֹדְעִנֵּהּ	יְשַׁמְּשׁוּנֵּהּ יְבַהֲלוּנֵּהּ (-לֻנֵּהּ) יְטַעֲמוּנֵּהּ	
3. fem.	יִתְּנִנֵּהּ יְחַוִּנֵּהּ	תְּדוּשִׁנֵּהּ תַּדְקִנֵּהּ			
pl. 2. masc.	יִשְׁאֲלֶנְכוֹן יְשֵׁיזְבִנְכוֹן				

4.2.2.4.- Las Partículas

Las partículas son elementos gramaticales que afectan al nombre, al verbo o a la oración. Algunas proceden de pronombres, como el relativo dy, o de nombres, como sucede en varias preposiciones y adverbios, de tal manera que a veces es difícil delimitar las fronteras entre nombre y adjetivo, adverbio y preposición. También algunas formas verbales fosilizadas funcionan como partículas. Muchas partículas, sobre todo las más usadas, pertenecen como los pronombres a los estratos más antiguos del léxico, de ahí que no encajen en el sistema trilítero.

4.2.2.4.1.- Las Preposiciones

Las preposiciones monolíteras. Se caracterizan porque se unen a la palabra siguiente formando un sintagma con una sola unidad acentual y son: b-, l-, k-. B- significa permanencia en un lugar "en", l- dirección hacia un lugar "a", y ambas sólo actúan como preposiciones mientras k-, que implica básicamente equiparación: "como", ejerce a menudo también la función de conjunción. La vocalización original de estas particulas era bi, la, ki y se ha reducido a bĕ, lĕ, kĕ, que ante otro šewá se convierte en hireq: bišmayya' "en los cielos", bidak "en tu mano". Cuando le sigue un šewá compuesto toma el colorido de esta vocal: ka'amar "como lana". Cuando se unen a los suf éstos conservan formas que no se hallan al unirse a los nombres: byh "en él", para distinguirlo de bh "en ella". bky "en tí" (fem) a veces se encuentra escrito defectuosamente bk, lo que demuestra la tendencia a la

supresión de la forma fem. Le- tiene también valor de acusativo y forma un sintagma con wt: lewat+suf "con, en casa de".

Las preposiciones bilíteras. Min generalmente no se asimila al nombre que le sigue ni en ar ant ni en ar clas. Sólo en ar bibl aparece a veces asimilado: minniske "bebidas de", me'ar'a'; otras, no: min-ta'am "por voluntad", min-'edavin "desde entonces". 'ym, procedente de la base 'mm, indica reduplicación al añadirle suf. 'al y 'el, cuyas formas primitivas terminaban en ay >'alay, cuando se les añaden suf se comportan como nombres en pl: 'lyh. Con la palabra dibrat, 'al sufre asimilación: 'al-dibrat > ad-dibrat. La prep 'el <ilay sólo se emplea en ar ant y clas. La prep 'ad nunca lleva suf pron.

Preposiciones trilíteras y políliteras. Su orígen nominal es evidente y reciben los suf en pl: neged <nagd "contra"; qobel <qbl "recibir" forma sintagmas como lŏqŏbel, kŏl-qŏbel "por ello" (conjunción causal, que procede de ke+la+qobel); tḥt/teḥot <tuḥut <tuḥt "debajo", qdm/qdmt "delante": qŏdamay; ben "entre" aparece en ar clas siempre sufijada: bynyhn, ḥlf "en lugar de",'ḥry "detrás", que aparece en forma pl; 'lwy "encima de", bl'dy "fuera de".

La nota de acusativo, yat, en ar clas es rara y se encuentra esporádicamente en el ar bibl con suf: yatehon. Procede de una partícula demostrativa y se relaciona con la que se usa para expresar la existencia: yty > 'yt/'itay, cuyas consonantes básicas en semítico son yt, y se halla en el ar ant y en el clas con y sin suf. A veces se escribe junto con la negación: l'yty, que en el ar ant lleva la grafía más arcaica y sin alef: lyšh.

Las partículas de negación, afirmación e interrogación. Como partícula negativa indicativa se emplea l', que en el ar ant se indica

simplemente l- y se adjunta a la palabra siguiente. Como negación sujetiva se usa 'l: 'al tĕhobĕd "no destruyas". Lm se emplea para la afirmación debido al valor ambivalente de l- como negación y afirmación; a veces lm sirve para introducir el discurso directo, en cuyo caso es una abreviación de l'mr: "es decir". También 'm/'n parece tener ocasionalmente valor afirmativo como derivado de la exclamación 'mn. L- <la/lu, unida al verbo en yusivo, expresa voluntad, deseo: ltgmrw "que el quiera completar", y en ocasiones reemplaza al prefijo: lhwh <lyhwh. Sólo en ar bibl se constata la existencia de la partícula interrogativa ha/ha: hala'/hasda' "¿por ventura?", que corresponde totalmente al hebreo.

4.2.2.4.2.- Los Adverbios

A veces no se pueden diferenciar claramente de los nombres o de otra clase de partículas, como las conjunciones. En cuanto a su composición, hay que distinguir: Adverbios basados en el elemento deíctico k-:ka/kh,kym,kn,knm., 'ek.; nombres que han perdido la -a primitiva final de acusativo adverbial: 'hr, mhr,sgy', etc.; otros que la han conservado y alargado: 'r', br', etc.; sustantivos con terminación fem/neutra: 'rmyt. ,rhmt ..; o con final de pl: qdmyn. Se encuentran, asimismo, adverbios tanto de origen acadio: 'pyty "un abrir y cerrar de ojos", como persa: 'spryn "exacto"...

Por su significado se pueden clasificar en:

a) Modales: kym,kn,knm "así"; sgy' "mucho", ytyr "muy" (de origen adjetival), yatira' "más", (h)sd' "realmente", 'l' "referente a" (de nombres en acusativo), 'rmyt, "en arameo", mysryt, "en egipcio" (en forma fem).

b) Locales: kh/ka "aquí"; tnh/tenah <tn "aquí"; sm en ar ant; tmh/tmn en ar clas, tammah <tm "allí" en ar bibl; 'n/'an "donde, hacia donde". 'ʿr' "abajo", br' "afuera".

c) Temporales: 'zy en ar ant,'dyn/'dn en ar clas, 'edayin en ar bibl: "entonces, luego"; ʿod "todavía", con negación se escribe defectivamente: l' ʿd >lʿd/ la' ʿod "todavía no"; twb "de nuevo" es una forma verbal antigua; 'hr "luego", mhr "mañana", de origen nominal; qdmyn "antes" es un nombre en pl.

4.2.2.4.3.- Las Conjunciones

Para la función sintáctica de conjunción se usan no sólo partículas exclusivas para este objetivo sino también vocablos que tienen o han tenido otras funciones gramaticales: preposiciones, nombres, etc.

a) Conjunciones conjuntivas. La conjunción por excelencia en semítico, debido a su multiple función a partir de su valor coordinado, es la w-, que en la tradición tiberiense se vocaliza básicamente we-, con sus variantes: u- delante de labiales b,m,p; wi ante otro šewá; coloreada en a,e,o según la vocal de la gutural que le sigue. Otras coordinadas son: 'ap "también", con vocal prostética a la raíz p (a menudo aparece en el sintagma we'ap); 'pw "pues" <'ap+hu; gm hay que considerarlo como un cananeísmo; beram "pero" <bar "fuera" +ma interrogativo. A éstas puede anadirse la conjunción disyuntiva: 'w/ 'aw "o".

b) Conjunciones subordinadas: La monolítera k- "como" raramente se usa de forma aislada; su forma ampliada es: kemah <k-+ma interrog. Lo más normal es que se una a otras partículas: kzy/kdy "cuando"; kŏl-qŏbel <k-le-qŏbel. Ky es también una forma ampliada de k- y desde

el ar ant y en el ar clas tiene valor causal. lw originalmente es una partícula que expresa deseo, pero en el ar clas, unida a hn, toma sentido condicional; hn/hen es la partícula que expresa la condición y procede de la interjección hn: ¡mira!; hnw es una forma derivada de la anterior, y en la última época del ar clas hn pasa a 'n.

4.2.3.-Sintaxis

La sintáxis aramea, como la del semítico noroccidental del primer milenio, tiene unas coordenadas funcionales que la distinguen de la del segundo milenio, como por ejemplo en la importante diferencia de no poseer terminaciones de caso; pero se distingue aún más de la sintaxis de las lenguas indoeuropeas, sobre todo porque los elementos que componen las llamadas partes de la oración en semítico se reducen a tres, habida cuenta de su función distintiva: nombre, verbo y partículas. Y aun dentro de esta clasificación que más o menos coincide con algunos de los elementos componentes de la oración indoeuropea, la función ejercida por cada uno de estos tres elementos no es del todo idéntica a la del homónimo indoeuropeo.

En la exposición de la sintaxis aramea queremos resaltar aquellos elementos que la diferencian de las otras lenguas semíticas, especialmente noroccidentales. Estudiando las palabras desde el punto de vista funcional, distinguiremos la función de las palabras en la oracion y luego la relación de las oraciones entre sí.

4.2.3.1.- Sintáxis del Pronombre

4.2.3.1.1.- Pronombres y Sufijos Personales

En arameo, como en semítico, se constata una función distinta entre la 1a y 2a pers por una parte y la 3a por la otra. Aquéllas sirven en

la oración nominal para especificar el sujeto, mientras ésta, que originalmente fue un demostrativo y secundariamente un pronombre personal, sirve como cópula de la oración: 'nh hw 'hyqr "yo soy Ahiqar" (A 46); ʿbdn hmw zly "los esclavos son míos" (Ass 13). En las oraciones verbales estos pronombres acentúan el sujeto de la oración, ya conocido por la estructura verbal. Es un recurso estilístico de énfasis: wa-'ani šimʿet "y yo soy quien he escuchado" (Dan 5,16). Este recurso también se refleja en las formas anacolutas, en las que el pron queda en suspenso y se relaciona sintácticamente a través del suf pron con función de objeto: w'nky brrkb ...hwšbny mr'y "y yo Bar-Rakib ... mi Señor me ha colocado" (P 16). En su función secundaria, el pron de 3a pers puede actuar como sujeto y objeto y colocarse al prinicipio o al final: wʿṯ ṯbh hy "y esto es un buen consejo" (S III 12).

Los Sufijos Pronominales adheridos al nombre y a las preposiciones tienen valor genitival, de posesión, y los afijados al verbo funcionan como compl directo; en el inf pueden tener ambos valores. Es común al semítico que el nombre regente del relat se coloque separado de este con un suf pron : le'elah ysra'el di birušlem miškneh "al Dios de Israel cuya morada esta en Jerusalen" (Esd 7,15). Con dy en función genitival, "de", desde el ar clas tiene lugar una forma pleonásmica por medio de un suf pron adherido al nombre regente: ʿabdohi di- elah šemayya' "los sirvientes de El, del Dios de los cielos (Esd 5,11)". Característica también del ar clas es la forma pleonásmica por la que se coloca una preposición con suf de 3a pers a la que sigue la misma preposición con la palabra afectada, a fin de dar énfasis a la identidad de la misma: beh be-lelya' "en aquella misma noche" (Dan 5,30); a veces se omite la repetición de la preposición: beh zimna' en

lugar de beh be-zimna' "al mismo tiempo" (Esd 5,3).

4.2.3.1.2.- Demostrativos, Interrogativos y Relativo

Los Demostrativos pueden ejercer función adjetiva y sustantiva. En el primer caso, suele seguir al nombre deter, aunque alguna vez le preceda: denah binyana' "esta edificación" (Esd 5,4); mientras que como sustantivo aparece sobre todo en oraciones nominales y precede al predicado, al cual se refiere anafóricamente: denah ḥelma' "este es el sueño" (Dan 2,36). Repetido, expresa reciprocidad: šānĕyan da' min-da' "se distinguen uno del otro" (Dan 7,3). Con la deixis -k de lejanía se emplea la mayoría de las veces como adj: šašbasar dek "aquel Sesbasar" (Esd 5,16); alguna vez en forma sustantivada: 'l zk "por aquello, por lo cual" (Arebs A7). También el pron de 3a pers se usa en su función original de demos: malkayya' 'innun "aquellos reyes" (Dan 2,44).

Los Pronombres Interrogativos se distinguen, por una parte, entre interrogativos personales: mn "¿quién?", y de cosas: mh "¿qué?" y, por otra, entre interrogativos directos e indirectos. En la forma indirecta, el pron inter tiene un significado cercano al relativo que a veces le sigue: wmn byš yʿbd "y el que actúe perversamente" (KK 3); u-man-di-la' yippal "y el que no cayere" (Dan 3,6); wmh zy tʿbdwn "y aquello que vosotros haréis" (C 38,8).

El Pronombre Relativo ejecuta tanto la función de sujeto como de complemento de la oración: u-šĕ'ar ḥashut... di yippel-lak "y el resto de las necesidades... que caen sobre ti" (Esd 7,20); ḥelma' di-ḥazet "el sueño que has visto" (Dan 2,26). La misma partic, por influjo asirio, toma valor de genitivo desde el ar ant, función que se extiende al clas y a los dialectos posteriores: safar data' di-'elah šĕmayya'

"el escriba de la ley del Dios de los cielos" (Esd 7,12; cf. también 4.2.3.1.1.: suf pron). Con la unión de la prep l- y un suf pron se expresa también la posesión genitival: nšyn zyln "nuestras mujeres", "mujeres que son para nosotros" (C 30,20); de la que sólo hay un caso en el ar bibl: ḥokmeta' u-gebureta' di-leh hi' "la sabiduría y el poder, que es suyo" (Dan 2,20). Otra función de esta partic es la de conjunción, que es rara en el ar ant y se desarrolla a partir del clas.

4.2.3.2.- Sintaxis del Nombre

4.2.3.2.1.- Género y Número

El género originalmente se basa en una distinción de categorías más que de sexos, de ahí que la concordancia con el nombre sea algo secundario, no básico. La distinción natural de los géneros procede de la de los seres vivientes: macho y hembra, masc y fem. Los nombres de lugares en el ar ant son masc pero fem en el clas: bmyṣrym btaḥtyt' "en el bajo Egipto" (Dr 7,1); también las ciudades son fem: babel rabeta' "la gran Babel" (Dan 4,27). Hay una serie de palabras en las que el género oscila ya por descuido ortográfico - cuando se omite, por ejemplo, la yod desinencial fem: šlyṭ' 'nt/'nty "tu estás autorizada" (K 9,14) -, ya porque son del género epiceno.

En las 3a pers pl del perf y del imperf a menudo el masc sirve para ambos géneros, lo que aparece también en ar bibl: meriṭu gappah "pelaron a su ave (fem) (Dan 7,4). Además, el ketib suele estar en masc y el qere en fem: ydwrwn/yeduran (Dan 4,9). Esta confusión de género se encuentra en los documentos ar procedentes del Asia Menor, lo que hace suponer que sus autores tenían una lengua que no distinguía los

géneros. En documentos de Egipto también se encuentra este fenómeno relacionado con el part: nšyn zyln ʿbydyn kʾrmlh "nuestras mujeres actuan como viudas" (C 30,20). Con el verbo al principio se prescinde mas de la concordancia: neśaʾ himmon ruhaʾ "los levantó el viento" (Dan 7,9), aunque el género no lo establece la forma sino el que realmente corresponde a la palabra: mln lhyt "malas palabras" (S III 2); por otro lado, el neutro se suele especificar mediante el fem sing o pl: galeʾ ʿammiqataʾ: "se manifiesta lo profundo" (Dan 2,22). Aunque también se emplea el masc especialmente para los demos: ʾahare denah "después de esto" (Dan 2,29).

En cuanto al Número los colectivos, aunque tienen forma sing, a menudo concuerdan en pl. El dual se emplea normalmente para las partes dobles del cuerpo, pero formas aparentemente duales concuerdan en pl: myn špyn "aguas apacibles" (C 6,11). Hay palabras en pl con valor abstracto, pero el adj calificativo de dichas palabras se coloca en pl: hyn ʾrkn "larga vida" (C 30,3). El pl mayestático lo podría indicar la frase ʾlhyʾ ysgh "la divinidad avanzará" (A 126).

4.2.3.2.2.- Determinación e indeterminación.

El ar, en contraposición a las otras lenguas semíticas, tiene la determinación postpositiva. Su uso no lleva normas demasiado fijas: aparece en formas deter e indeter. Se emplea con objetos que en sí son deter, por ser únicos: ʾelahaʾ "Dios", šimšăʾ "el sol". También se emplea la deter para indicar alguien o algo ya conocido o mencionado, o cuando el nombre lleva un demos: bĕkaspaʾ dĕnah "por esta plata" (Esd 7,17). En la palabra regida por el relat: dataʾ di-ʾelahak "La ley de tu Dios" (Esd 7,26), como asimismo en las exclamaciones: malkaʾ " ¡oh

rey!" (Dan 2,4).

El est abs o indeter se emplea con palabras extranjeras que no se adaptan a la terminación ar: sumponiah "sinfonía"; con distributivos: lgbr lgbr "para cada hombre" (C 22,1); con expresiones negativas: di-la-ketab "sin escrito" (Esd 7,22); en sintagmas estereotipados: śim te'em "se ha dado la orden" (Esd 7,13); en las expresiones adverbiales: min-qĕšot "verdaderamente" (Dan 2,47). Tampoco se determinan los predicados nominales y verbales: u-millĕta' ...yaqqirah "la palabra es importante" (Dan 2,11); we-hištĕkahta hassir "y te has encontrado insuficiente" (Dan 5,27). A veces, para indicar la indeter se emplea had: selem had "una imagen" (Dan 2,31).

El Estado Constructo se compone en semítico de regente y regido. El regente suele ser un nombre, pero puede serlo también un adj, numeral, part, inf. El regente es determinado por el regido con el que forma una unidad sintagmática con un solo acento: yegar śahaduta' "el pilón del testimonio" (Gen 31,47); 'attiq yomin "El antiguo de los dias" (Dan 7,9). Puede haber un regente con varios regidos o una sucesión de regentes y regidos formando una cadena: uš'ar hašhut bet 'elahak "y el resto de las necesidades de la casa de tu Dios" (Esd 7,20). Cuando el regente es indeterminado, en vez del est constr se emplea otra circunlocución.

Valor auxiliar de algunos nombres. Algunos nombres han perdido su sentido original y han tomado un significado auxiliar: b'l "amo" >bĕ'el tĕ'em "jefe" (Esd 4,8); br/bene "hijo/s" >bene geluta' "miembros del exilio" (Dan 2,25). 'š, gbr, hbr toman función de indefinidos, npš, de reflexivo. En lenguaje cortesano, algunos nombres sustituyen al pron pers: 'bd "siervo , un servidor". Por otra lado, la reiteración de una

palabra le da un sentido distributivo, recíproco: lgbr lgbr. El uso de sing y pl en est constr forma el superlativo: melek malkayya' "rey de reyes", "el rey supremo" (Dan 2,37).

4.2.3.2.3.- Adjetivos y Numerales

El Adjetivo no se distingue morfológicamente del sustantivo si no es por el régimen y por el contexto. Su función más común es la de atributo y, menos, como predicado nominal. Como atributo concuerda en gen, num y deter con el nombre y sigue al nombre de inmediato, pero a veces está separado de el por un sintagma genitival: melek le isra'el rab "un gran rey de Israel" (Esd 5,11). Por otro lado, a veces el adj se sustantiva: memallil rabreban "profieren altanerías" (Dan 7,8). Como predicado concuerda en gén y núm pero no en deter: wehiškahatte hassir "y te has encontrado deficiente" (Dan 5,27). En ocasiones el adj lleva una frase preposicional como si fuera una forma verbal : wešallitin bekol 'abar naharah "poderoso sobre todo lo de allende del río" (Esd 4,20). En ar clas, igual que en hebreo, no hay formas especiales para señalar el grado comparativo y superlativo de un adjetivo; el comparativo se indica mediante la inserción de min ante el adj: wehezwah rab min habratah "y su aspecto era mayor que el de su compañera" (Dan 7,20); y el superlativo con la construcción genitival partitiva: šĕpal 'anašim "el mas vil de los hombres" (Dan 4,14).

Los Numerales. En muchos documentos del ar clas los números se escriben en cifras, por lo que resulta imposible saber su función sintáctica. Hay algunos textos literarios que emplean letras para indicar los numerales, pero son casos aislados. Las leyes por las que se rigen suelen ser las comunes al semítico occidental. El número 1 es

adj: kešaʿah hadah "cerca de una hora " (Dan 4,16); a veces expresa indeter o equivale a "cada": lyrḥ ḥd "por cada mes" (C 10,6). Con valor sustantivado individualizador se emplea en est constr: ḥd bny " uno de mis hijos" (P 5). El 2 casí aparece siempre como nombre dual constr equivalente a "dualidad de" y concuerda en gen con el nombre: btrty ṛglyʾ "por dos veces" (B 1); colocado después del objeto numerado, aunque esta en est abs, concuerda también en gen. Del 3-10, según el sistema semítico, hay una concordancia opuesta: forma fem para el masc y viceversa; en el ar ant el número precede al nombre mientras que en el clas le sigue; en el bibl, en cambio, se hallan ambas posiciones, y tanto en est constr como absol: šibʿat yaʿaṭohi "sus siete consejeros" (Esd 7,14); ʾarbaʿ ḥewan "cuatro fieras" (Dan 7,3); ʾammin šet "seis codos" (Dan 3,1). Del 10-20 la unidad se halla en est constr: yarḥin tere ʿaśar "doce meses" (Dan 4,26). Del 30-100 son pl indeclinables. El num 100 en sus múltiplos se mantiene en sing: ʾarbaʿ meʾah "cuatro cientos" (Esd 6,17). Cuando de trata de varios números compuestos se ordenan de mayor a menor. Los objetos numerados van normalmente en pl. Para indicar días, meses y años se usa num card y en fem: ʿad yom teletah "hasta el tercer día" (Esd 6,15). Los ordinales se emplean como adj.

Kol se considera dentro de los numerales y tiene función nominal. La mayoría de las veces aparece en est constr; ante un sing indeter significa "cada" y en los otros casos "todo/todos": kol ʾenaš "cada uno" (Esd 6,11); kol-ʾarʿaʾ "toda la tierra" (Dan 2,35). La forma klʾ en el ar clas hay que considerarla como est enf y no como forma adverbial.

4.2.3.3.- Sintaxis del verbo

El verbo, que indica persona y número, expresa sobre todo el predicado de la oración. Los componentes nominales están más o menos relacionados con el verbo. El part ejerce a menudo función verbal, y la oración derivada de este es en parte nominal y en parte verbal. Es en el ar clas donde se desarrolla en gran manera la función verbal del part, solo o con el auxiliar hwy; además el part actúa también como atributo adj. También ejerce esta doble función el inf pero de manera más limitada que en las otras lenguas semíticas.

La estructura de algunos verbos débiles tiene cierta relación con su significado; igualmente, las voces diversas (activa, estativa, reflexiva y pasiva) y los formas derivadas (intensiva, causativa) producen cambios semánticos.

La diferencia entre verbos estativos y verbos activos, que se conoce de manera clara pero tardía sólo en el ar bibl, parece tener una existencia anterior, constatada esporádicamente por alguna mater lectionis, para indicar la vocal temática; en el perf, i/e para los estativos: teqif "era fuerte" (Dan 4,8); y /a/ para los verbos de acción: 'aza' "marchó" (Dan 2,24); en imperf, /u/ para los activos, /i/ para los estativos.

La persona en el verbo se expresa mediante el afijo y el pref, y a veces por razón de énfasis se añade el pron. El número dual rige pl en el verbo; los colectivos sing a veces rigen pl, como pl formales, pero concuerdan en en sing. En cuanto al género de la 2a pers sing del perf

a veces no está claro por razones de oscilación ortográfica; la 3a pers pl del perf e imperf no tiene una forma fija.

4.2.3.3.1.- Formas verbales

Hay una forma básica (pe'al) y las derivadas intensiva (pa'el) y causativa (haf'el); la diferencia semántica entre las formas a veces es considerable; tampoco las formas derivadas tienen en todos los verbos el mismo matiz semántico. Por otro lado, la falta de vocalización impide que se pueda a menudo distinguir una forma de otra. El intensivo-factitivo, que lleva reduplicación en la segunda raíz, sólo es reconocible en el inf y en el part. El sentido intensivo no es el más corriente, sino el factitivo, por el que se resalta la facticidad de la acción verbal más que la causa, y se compone de muchos verbos denominativos: qrb "cerca/acercar", rbb "grande/engrandecer". También se halla en intensivo reflexivo, que a veces tiene valor activo: hitnabbi' "profetizó" (Esd 5,1). El causativo resalta la causa de la acción y los verbos suelen ser no de origen nominal sino verbal; la mayoría son transitivos que expresan movimiento: heqim "levantó" (Dan 3,2); hay también intransitivos que expresan estado, denominativos: whmlkny "me hizo rey" (Z 3).

4.2.3.3.2.- Aspecto y Tiempo verbales

En semítico éste es un tema difícil de precisar. Ni en el ar ant ni en el clas existen restos del presente acadio con pref. Por otro lado, la delimitación entre perf e imperf en ar va cambiando a merced de la creciente función verbal del participio. La ausencia, además, de material poético en el ar clas hace que falten ciertos matices antiguos

del aspecto verbal presentes en ugarítico y en hebreo. El perf indica la acción acabada para el que habla; el imperf describe la acción inacabada. Con respecto al suj, la acción del perf se situa en el pasado, la del imperf en el presente o futuro. Con el uso creciente del part para el presente, el perf se sitúa más en el pasado y el imperf en el futuro. En el ar ant, el perf evoca la acción acabada en el pasado, mientras el imperf opera en el ámbito del presente y el futuro con matiz iterativo y de posterioridad. En el ar clas (s. VI y 1a mitad s. V a.C.) se sigue el esquema del ar ant, acentuando la diferencia entre perf pasado e imperf presente/futuro. Al entrar el part como predicado verbal se produce una transformación del verbo.

Primeros testimonios de la evolución en los documentos de Elefantina. El part aparece como pasivo: zy ktbn "los que son escritos" (C 2,13); luego, ya en el 437, como activo: dgln mhḥsn lh ""nuestro estandarte se mantiene" (C 16,2). Su pleno desarrollo como predicado verbal se encuentra ya a partir del 410, por influjo del estilo de la cancillería persa. También aparece el uso perifrástico de hwy con part en esta documentación. Con respecto a los textos literarios, en los relatos de Aḥiqar, del s. V a.C. se emplea mucho el perf, el imperf se usa en oraciones indirectas y subordinadas, el part está poco presente; para los proverbios se utiliza má el imperf. Esd sigue, en parte, a los documentos de Elefantina y , en parte, los relatos de Aḥiqar; pero la presencia del part ya solo ya en forma perifrástica es evidente; aunque es en Dan 2-6 donde abundan las combinaciones de perf, imperf y part predicativo. El estilo de este fragmento es una mezcla de relatos y visiones que interrumpen el relato; en general, el part resalta la acción o estado presente, pero también entra en la esfera del pasado;

en los himnos incrustados domina el part.

El valor temporal de estos "tiempos" depende del contexto y de la relación del que habla con la situación determinada por el verbo. También precisan el tiempo las partic temporales: 'edayin "luego"... Esta relatividad temporal esta mucho más acentuada en el part. Con el recurso de hwy, el part precisa su tiempo. La concurrencia del part con el imperf, sobre todo en ar bibl, hace que éste se limite más al futuro en la línea de finalidad, mandato. También se interpreta el imperf referido al pasado en oraciones subordinadas sobre todo, y cuando el contexto lo muestra en clara relación con el part.

4.2.3.3.3.- Función del Perfecto y del Imperfecto

Desde el ar ant el ámbito temporal del perf abarca los sucesos del pasado o, mejor dicho, las acciones acabadas; ocasionalmente se ocupa de un acontecimiento pasado que aún perdura en el presente; los contados casos en que presenta valor futuro suelen darse en oraciones condicionales. El perf se emplea preferentemente en orac principales o independientes, mientras que para las subordinadas predomina el imperf. No indica anterioridad a otra acción si no es por medio de una partic. También aparece como pasado en oraciones relativas, temporales, interrogativas directas: mah ʿabadte " que has hecho?" (Dan 2,13); en verbos de estado señala, alguna vez, el comienzo: saggi' ba'eš ʿalohi "le desagradó mucho" (Dan 6,15); esporadicamente expresa duración en el pasado. El verbo hwy en perf señala a menudo el estado. El perf se usa también en la introducción del estilo directo en ar clas: 'nw 'mry' w'mrw "respondieron los corderos diciendo" (A 121); también se emplea en los proverbios. En cuanto al ámbito futuro del perf se encuentra en

las oraciones condicionales: lahen haškahna' "ciertamente si encontrareis" (Dan 6,6).

Durante la época del ar ant y al inicio del clas el Imperfecto es el único medio para expresar el presente y el futuro indicativo, y junto con el yusivo y el imper para los oraciones volitivas y finales. Al tomar el part valor predicativo verbal, el imperf reduce su valor de presente y se ciñe al futuro. También el campo de orac finales y adyacentes queda reducido para el imperf por el uso más frecuente del inf verbal con /l/ y otras preposiciones. Manteniendo su carácter de imperf, a menudo expresa una acción que real o formalmente depende de otra, de ahí su uso frecuente en orac subordinadas que indican circunstancias secundarias de la acción principal, a menudo en perf. La distinción entre indic y yusivo en textos no vocalizados es, muchas veces, imposible de reconocer.

En el imperf, como expresión de futuro, es difícil distinguir entre una acción futura real o deseada: ubaterak ... tequm " y después de ti .. te levantarás" (Dan 2,39). En las subordinadas temporales y relativas indica un simple futuro: u-mah di ʿalak ... yeteb " y lo que ha de sobrevenirte ... será bueno" (Esd 7,18). La finalidad muchas veces no se señala con una conjunción especial, sino asindéticamente o con waw, zy/dy, por lo que no se sabe si se describe una sucesión o un objetivo: 'emar ... u-pišra' nehawwe' "di y/para que se nos comunique su sentido" (Dan 2,4). En las oraciones que implican mandato se suele emplear el imper y el yusivo, pero no pocas veces se recurre al imperf, que para la negación emplea siempre la': tippelun wetisgedun "debéis postraros y adorar" (Dan 3,5). En el uso del imperf como presente se incluye siempre el aspecto de repetición o duración de la acción:

u-leman-di yisbe' yitteninnah "y a quienquiera se la des" (Dan 5,17). También con valor de pasado expresa este matiz, además de circunstancias secundarias; aunque más bien tiene un valor atemporal dependiente del contexto, y su uso se halla circunscrito a Dan: u-mandĕᶜi ᶜalay yĕtub "y mi conocimiento me hizo volver" (Dan 4,31).

4.2.3.3.4.- Función predicativa y adjetival del Participio

Desde aproximadamente la segunda mitad del s. V a.C., el part en ar clas se usa como medio para expresar la acción equivalente al perf e imperf con sus voces activa, reflexiva y pasiva. Con respecto a la indicación de pers, si ésta no se expresa, implica la 3a. El part predicativo expresa una acción duradera y básicamente es atemporal, como el adj neutro; sólo su relación con un verbo finito o el contexto determinan el tiempo del part. De ahí su uso para afirmaciones generales: hu' gale' ᶜammiqata' ... yadaᶜ mah baḥasokah "el que descubre la profundidad ... conoce lo que hay en la oscuridad" (Dan 2,22). Por medio de una partic o por el contexto el part activo puede tomar valor de presente: w'd znh ywm' 'nḥnḥ sqqn lbsn wṣymyn "y hasta este día vestimos saco y ayunamos" (C 30,20); ha'itak kahel "¿eres tú capaz?" (Dan 2,26); o de futuro: welak tarĕdin min-'ănaša' "a ti te descartarán de los hombres" (Dan 4,22), con matiz final: wedata' ṣepkat weḥakimmayya' mitqattelin "y salió un edicto para que los sabios fueran muertos" (Dan 2,13); o de pasado, subordinado a menudo a acciones secundarias o en las que dura la acción principal: ᶜăbad lĕḥem ... weḥamra' šate' hizó un banquete... y bebió vino" (Dan 5,1); bedayin nafeqin šadrak "luego salieron Šadrak ..." (Dan 3,26). La expresión estereotipada "respondió y dijo", que en el ar clas se resuelve con dos

perf, en el ar bibl el segundo verbo se coloca en part: ʿano we-ʾamĕrin "respondieron diciendo" (Dan 2,7) o incluso los dos pueden ser part: ʿanayin we-ʾamĕrin (Dan 3,24). Con todo, cuando falta la vocalización debe dudarse del tiempo usado: ʿaneh we-ʾamar/ ʿanah we-ʾamar.

El part reflexivo indica una acción duradera que repercute en el sujeto, pero sin ninguna precisión temporal. El part pasivo se presenta como el resultado de una acción acabada, pero a diferencia del perf el resultado de la acción se extiende hasta el presente, por eso se emplea en verbos de carácter durativo y su traducción corresponde al gerundio. El part pasivo puede tomar un sentido activo: u-nehora ʾimmeh šĕreʾ "y el esplendor mora en él" (Dan 2,22). Debido al carácter perfectivo del part pasivo su uso es, desde un principio, más amplio que el del part activo: zy ktybn bspr' znh "las anotaciones están en este documento" (C 2,11).

El part y las formas finitas del verbo hwy. Esta forma perifrástica resalta especialmente la acción duradera y se extiende a costa del imperf contribuyendo a la precisión temporal y a la modalidad de la acción. El part queda así determinado en pers y tiempo y toma todas las modificaciones y formas verbales (lo que es constatable a partir de la segunda mitad del s. V a.C.) en constante aumento. Con el verbo hwy en perf señala la duración o repetición de la acción en el pasado tanto en el ar clas como en el bibl: yrḥ byrḥ hww šlḥn "cada mes enviaban" (C 30,15); también con el part reflexivo se acentúa la duración. El part pasivo y el auxiliar hwy en perf sirven para indicar con precisión temporal el acabamiento de la acción: lqbl zy bnh hwh qdmyn "con respecto al cual, habiendo sido construido antes" (C 32, 11). El imperf

hwy + part expresa mejor la duración de la acción; en ar clas es raro, en cambio sí es corriente en ar bibl; no sirve para expresar el presente, pero sí el futuro, además de los matices de finalidad y urgencia de la acción: menni šafeṭin ... di-lehewon dayĕnin "nombra jueces ... para que juzguen (Dan 6,3); dina' lehewe mit'ăbed "debe hacerse justicia" (Esd 7,26). También con el yusivo y el imper se recalca la duración o reiteración de la acción querida especialmente en reflexivo/pasivo: lehewe šemeh ... mebarek "sea bendito ... su nombre" (Dan 2,20).

Participio adjetival. Es su primera función; sirve como adj atributivo: nur dāliq "fuego abrasador" (Dan 7,9); a menudo substantivado: mesatterata' "lo oculto" (Dan 2,2); lĕ-śanĕ'ak "a tu enemigo" (Dan 4,16); en est constr actúa bien como regido: byt qṭylṭ "la casa de las muertas" (P 8); bien como regente: lĕyādĕ'e bina' "a los conocedores de la inteligencia/ los inteligentes" (Dan 2,21).

4.2.3.3.5.- Función del infinitivo

El inf ejerce algunas veces la función nominal, pero la mayoría de las ocasiones actúa como verbo; en el primer caso los suf pron tienen valor genitival; en el segundo, de objeto. A veces no está claro si se trata de un inf o de un nombre. Porque el inf en muchas ocasiones indica finalidad se le provee de la preposición l-, que es como aparece casi siempre en el ar bibl, hasta perder este valor: la' 'arik lana' lĕ-mehezeh "no nos basta el ver" (Esd 4,14). Es raro en el ar clas su uso como refuerzo del verbo finito. Aparte de la preposición l- con valor final, en el ar clas el inf se une a otras preposiciones para expresar diversos complementos adverbiales: behitbĕhalah "aprisa" (Dan

2,25). El objeto se suele colocar antes del inf: bayta' dĕnah libne' "para construir esta casa" (Esd 5,3). Con el verbo khl se emplea inf: yukal lĕhahawayah "puede mostrar" (Dan 2,10).

4.2.3.3.6.- Uso de los Modos y Voces verbales

En el ar clas el sistema modal es de poca entidad. Aparte del modo indicativo del imperf, hay el yusivo, que a veces no se distingue gráficamente del indicativo (aunque en los verbos lamed"waw del ar ant y ar clas se diferencian entre sí, y la negación 'al precede exclusivamente al yusivo). El yusivo expresa mandato o deseo: kĕ'an dani'el yitqare "ahora sea llamado Daniel" (Dan 5,12), pero las mezclas de formas entre el indicativo y el yusivo provocan también mixtura de funciones. Relacionado con la función del yusivo está el imperativo, que expresa mandato, exhortación, y que para negar se vale de 'al con yusivo; a veces la sucesión asindética de dos imperativos supone subordinación del segundo al primero: qumi 'akuli"levántate para comer" (Dan 7,5). Del cohortativo no quedan restos, aunque sí del llamado modo enérgico con su final original en -ann/-nn: w'šlmn lky "quiero pagarte" (C 35,5), y que se convierte en signo de enlace entre el verbo y el suf pron, por lo que pierde a menudo su carácter de enérgico.

La Voz pasiva se reconoce por la vocalización o por el contexto; en el ar ant se emplea en todos los tiempos, mientras en el ar clas y ar bibl se reduce al perf y part. El perf pas expresa el mismo aspecto verbal que el act, y se caracteriza por la mater lectionis vod de la forma qĕtīl. El imperf pas, en el ar clas, se distingue del act exclusivamente por el contexto, que a veces es incierto. El part pas al

igual que el act actúa verbal y adjetivalmente; puede tener en ocasiones sentido activo. Las formas reflexivas pe^{c}al y pa^{c}el sin vocales no se diferencian; por otro lado, a menudo conservan su valor reflexivo: ^{c}d ttml' bkspk "hasta que te llenes de tu plata" (C 10,11), pero suplen las formas pasivas cuando éstas faltan: haddamin tit^{c}abdun "seréis desmembrados" (Dan 2,5).

Verbos auxiliares. Aunque en ar clas no existen propiamente verbos auxiliares, algunos verbos desempeñan en parte esta función; el más usual es el verbo hwy; también el verbo común ^{c}bd con un nombre equivale a una acción verbal simple: ^{c}bd qrb "hacer la guerra, luchar". Es típica del ar clas la construcción del verbo khl/ykl siguiéndole otro verbo en el mismo tiempo: wl' 'kl 'mr "y no puedo decir" (C 10,11), que posteriormente se resuelve en inf con l- para el segundo verbo. Ya se ha indicado el uso reiterativo de imperativos asindéticos con un carácter final para el segundo.

4.2.3.4.- Sintaxis de las partículas

En el estudio sintáctico de las partículas hay que tener en cuenta que muchas de ellas, procedentes de nombres, a veces mantienen en parte esta condición nominal y, por otro lado, sus categorías no son excluyentes, por lo que una partic puede ejercer funciones dobles de, por ejemplo, preposición y conjunción.

4.2.3.4.1.- Preposiciones

Hay que considerar todas las preposiciones como acusativos adverbiales fosilizados, en est constr, a los que se juntan los nombres como atributos genitivales. En el ar ant se constata más el proceso de valor nominal a valor preposicional. En el decurso del tiempo la partic, al perder incluso su contenido preposicional, se compensa juntándose con otros nombres para formar preposiciones compuestas, a veces complejas. B- tiene el sentido original de permanencia local y temporal, pero con verbos de movimientos toma sentido de dirección: yehab bidak "he colocado en tu mano" (Dan 2,38); de instrumento: tpwlh bhrb "le hirió con la espada" (S III 13); de causalidad: bṣdqy hwšbny "por mi justicia me ha situado" (BR 4-5); en los verbos de percepción se antepone al objeto: hzyn bḥwm "los hemos visto" (C 30,17), y forma con otros nombres sintagmas preposicionales: bgow "dentro", bevad "por medio de".

L- originalmente señala dirección local y temporal; de forma derivada expresa finalidad, referencia; se usa como dativo y en el

sentido de pertenecia, también indica posesión: 'emar helma' lĕ^{c}abdak "explica el sueño a tu servidor" (Dan 2,4); melek le-isra'el rab "un gran rey de Israel" (Esd 5,11); en este último sentido, con el relativo zy forma el sintagma posesivo zyl: nšy' zyln "nuestras mujeres" (C 30,20); a partir del ar clas también sirve como signo de acusativo: hškht l'hyqr "he hallado a Ahiqar" (A 77). Formas compuestas son: lm^{c}n "para"; lqbl "con respecto a". K- ,que básicamente expresa comparación, puede desempeñar la función preposicional y la de conjunción; toma el sentido derivado de "según, conforme a, a manera de": kir^{c}ut 'elahakom "conforme a la voluntad de vuestro Dios" (Esd) 7,18. Forma compuestos con varios nombres y pron: kahădah "ala una", k^{c}nt "conforme al tiempo, ahora".

Min procede de un nombre que significa "parte", de ahí su valor partitivo y comparativo, tanto para nombres como para verbos: 'ara^{c} minnak "más bajo que tú" (Dan 2,39); de distancimiento local y temporal "me'ar^{c}a' "desde la tierra" (Jer 10,11); min ^{c}alama' "desde los siglos" (Dan 2,20). A partir del sentido de orígen, procedencia, expresa el autor, la causa o el sujeto agente en la voz pasiva: 'grt mn mr'y tštlh "la carta es enviada por mi señor" (Dr 10,3). Forma muchos sintagmas adverbiales: min tahat "desde abajo" min 'ahare "después de", min 'anape "en presencia de"...

^{c}Im expresa compañia y proximidad local, raramente temporal: medarehon ^{c}im bišra' "viven con los hombres (la carne)" (Dan 2,11). 'El indica, en el ar ant y en el clas, dirección hacia, relacionándose con l- :'l mr' mlkyn "al señor de los reyes" (Adon 1). Con ^{c}ad se expresa aproximación hasta la oposición en el tiempo y en el espacio: ^{c}d ^{c}lm "hasta siempre" (K 2,4); además se usa también como conjunción. ^{c}Al

originalmente señala permanencia sobre un lugar; de forma derivada, dirección a un lugar: ʿalena' 'ato "han llegado a nosotros" (Esd 4,12); šlḥ ʿly " me envió" (Dr 4,1); tiene también sentido de carga, oposición: ḥwḥd ʿly "se han unido contra mí" (Z 4); en formas compuestas toma el significado de motivo, causa: ʿal mah; ʿal denah, ʿal ken. Qbl, cuyo sentido original es "frente a", se emplea raramente en este sentido: qa'em leqŏblak "estaba de pie frente a ti" (Dan 2,31); su significado más usual es el de "conforme a"; también se emplea como conjunción.

4.2.3.4.2.- Conjunciones y Adverbios

Las conjunciones tienen como función unir las frases o sus componentes, e introducir unos en otros. En este apartado se trata de esta última función dejando la primera parte para cuando se hable de las diversas clases de oraciones. Se distinguen por su función dos clases de conjunciones: coordinadas y subordinadas.

a) Conjunciones coordinadas. W- "y" une miembros de la frase y frases entre sí; si su significado básico es de unión, a veces toma por el contexto otros matices: adversativo, disyuntivo, causal, o/y de apódosis en las oraciones condicionales: wehen tehaḥawon "pero si vosotros anunciáis" (Dan 2,6). P- "y" se halla en los estadios del ar ant y del clas más antiguo; indica en el relato sucesión pbnyt " y (luego) construí" (H 14). 'Ap "también" sólo aparece en el ar clas y en el bibl; a veces toma el sentido derivado de "incluso": we-'ap šĕmehatehon šĕ'elna' "e incluso hemos preguntado sus nombres" (Esd 5,10). W' "o", disyuntiva. Hen, condicional, originalmente era una interjección: "¡mira!"; a veces se emplea en las preguntas indirectas:

yitebaqqar ... hen 'itay "se indaga ... si hay" (Esd 5,17), pero lo más corriente es que se utilice como condicional: whn yqrq "y si huye" (S III 4). La conjunción compuesta lahen tiene dos orígenes distintos: uno proveniente de la fusión entre la negación la' y la conjuncion hen: "si no"/"sino": lahen haškahna' "si no encontráramos" (Dan 6,6); otro basado en la unión de la preposición l- "para" y del elemento interjeccional hen: "por eso": lahen ... hahawoni "por eso... muéstrame" (Dan 2,6).

b) Conjunciones subordinadas. El valor deter y luego relat de zy/dy con respecto a alguna palabra puede llegar a afectar a toda una frase y convertirse en conjunción con matiz de afirmación causal, final. Se une a menudo a otras preposiciones formando sintagmas conjuncionales: bzy causal, kzy/kdy comparativo, temporal, causal, final; min zy "desde entonces", "por eso", causal, "más que" comparativo; ʿd zy temporal; ʿl zy causal; qbl zy comparativo; kl qbl zy causal, concesiva: kŏl-qŏbel dy hazetun "porque habéis visto" (Dan 2,8); kŏl-qŏbel dy ... yedaʿta' "aunque ... tu sabes" (Dan 5,22); ʿal dibrat dy final.

La negación indicativa se expresa con la'/l-; alguna vez toma sentido prohibitivo con imperf: qiryeta' dak la' titbene' "esta ciudad no ha de construirse" (Esd 4,21). La negación con énfasis prohibitivo es 'al unida al yusivo: 'al-tehobed "no lo destruyas" (Dan 2,24). Por otra parte, la palabra 'itay/la' 'itay expresa o no existencia, y siendo de origen nominal forma oraciones nominales: 'itay gubrin "hay hombres (Dan 3,1).

Los Adverbios aparecen en su conjunto como determinaciones adverbiales de proximidad. Muchos proceden de adjetivos de los que no se distinguen claramente. ʿOd se construye normalmente como adverbio:

ʿod milleta' be-pum malka' "todavía estaba la palabra en la boca del rey" (Dan 4,28).

Las Interjecciones suelen proceder de imperativos y, aunque se hallan fuera del contexto oracional, se unen a este por la conjunción w-: wa'aru "¡mira!" (Dan 7,2).

4.2.3.5.- Sintaxis de la oración

Junto con la sucesión de palabras, en las lenguas vivas hay una serie de recursos basados en el sonido y en la gesticulación que proporcionan unas modalidades ausentes en las lenguas muertas. Además, la puntuacion masorética - vocales y acentos - del ar bibl por ser tardía no puede aceptarse sin una actitud crítica. Por otro lado, en el análisis de la orac hay que tener igualmente en cuenta el contenido que expresa, lo cual pertenece al campo de la semántica, y la forma de expresarlo, relacionada con la estilística. La orac consta fundamentalmente de sujeto y predicado nominal o verbal. Esta clasificación puede ampliarse con complementos: objeto del verbo, predicativo, atributo, aposición. Las orac se entrelazan entre sí y forman las orac compuestas, ya sea al mismo nivel, mediante una coordinación, o a distinto nivel, donde hay una orac principal y otras subordinadas. En ar clas, como en semítico noroccidental, es fluida la distinción entre orac principal y orac subordinada, esta última formalmente igual que la principal, de la que puede diferenciarse por precederle alguna partic de subordinación. Pero, aunque escasean más en al ar clas que en otras lenguas semíticas, también se hallan orac compuestas asindéticas, cuyo enlace sólo se adivina por el contexto.

4.2.3.5.1.- Partes de la Oración

a) El Sujeto. Fundamentalmente es un nombre que puede suplirse por cuanto hace las veces de este: pron, adj substantivado, part, inf, elementos pron de los verbos finitos. Cuando el sujeto no puede

deducirse explícitamente es que está en forma impersonal, que se expresa mediante la 3a pers sing activa o pasiva: yitbaqqar "debe ser indagado" (Esd 5,17), o en pl, que acentúa la indeterminación: mindah ... la' yintenun "impuesto ... no darán" (Esd 4,13); también, muy a menudo, con el part: lekon 'ămĕrin "se os ha dicho" (Dan 3,4).

La cópula es realmente un demos que da un énfasis al sujeto para relacionarlo con el predicado nominal: 'ante-hu' re'šah "tú eres la cabeza" (Dan 2,38). No debe entenderse como copulativo el verbo hwy.

b) El Predicado Verbal lo forman los tiempos finitos: perf, imperf, yusivo, imper y forma perifrástica hwy con part. El predicado nominal la mayoría de las veces es un nombre substantivo indeterminado; también un adj , un part, un pron, expresión adverb, etc. El nombre expresa materia, medida, propiedad, etc. del sujeto: kol-ma'abadohi qĕšot "todas sus obras son verdad" (Dan 4,34). El adj predicado se halla en est abs y suele seguir al suj: milleta' ... yaqqirah "tu palabra es difícil" (Dan 2,11); el pron demos va delante: dĕnah ḥelma' "este es el sueño" o "el sueño es éste" (Dan 2,36); la expresión adverb puede hallarse en cualquier posición: we-daniyye'l bitra' malka' "y Daniel estaba en la puerta real" (Dan 2,49). Al omitirse a menudo la cópula, aparece como una especie de aposición.

c) El Objeto Directo indica el término o destino de la acción verbal, correspondiente al caso acusativo del semítico ant; y, al desaparecer los casos, se nota a veces con la preposición l- y más tarde con la partic 'yt/yat. Al verbo le puede semánticamente afectar en un sentido efectivo, afectivo o interno: qĕṣap saggi' "se enojó mucho" (Dan 2,12); el verbo puede construirse también con dos acusativos: halbišu lĕ-daniyye'l 'argĕwana' "visitieron a Daniel de

púrpura" (Dan 5,29); alguna vez hallamos el acusativo en verbos reflexivos: hitmĕli' ḥemah "se lleno de ira" (Dan 3,19). El objeto indirecto, al que sólo en parte le afecta indirctamente la acción verbal, se indica con la preposición l-: lmntn ly ltmt šmh "para darme al llamado Tmt" (OCG 152 cc.5-6). En el ar clas la partic tanto del objeto directo como indirecto es normalmente la preposicion l-, raramente yat: 'nh yhbt lky lbyt' "yo te he dado la casa" (C 13,2); di-mannita yatehon "que tú has nombrado" (Dan 3,12). La colocación normal del objeto es después del verbo a no ser que se quiera resaltar, en cuyo caso le precede.

d) Complementos Adverbiales. En su uso antiguo se indicaban con el acusativo adverbial, por cuanto afectaban sólo al verbo. En hebreo se conservan todavía algunas de estas formas: 'arṣah "hacia el pais". Luego, al perderse los casos, se introducen a menudo preposiciones y afectan también a los nombres. Semánticamente abarcan todo tipo de circunstancias adverbiales: lugar, tiempo, y - de manera derivada - modo, causa, etc. Puede indicarse lugar y tiempo sin preposición: hn yhkn ḥlb "si van hacia Ḥalab" (S III 5); hawah bĕne' šenin saggi'an "se ha construido durante muchos años" (Esd 6,3). En los relatos, el adverbio 'adayin/be'dayin determina el tiempo del verbo. Para los años se usa la preposición be-; para los meses y días, l-: ʿad yom ṯelatah lirah 'adar "hasta el dia 3 del mes Adar" (Esd 6,15). La preposición l- sirve asimismo para indicar posesión, autor, aunque también la procedencia de una acción se indica mejor con min: minni śim ṭĕʿem " por mi ha sido decretado" (Esd 7,13). El predicativo, que afecta al suj o al obj a través del verbo, tiene gran parentesco con un complemento adverbial: ništewana' ...meparaš qeri qŏdamai "el documento traducido

fue leído delante de mí" (Esd 4,18).

e) La Aposición. Afecta sólo al nombre, a menudo al sujeto, y es equivalente a una oración nominal que expresa identidad, cualidad...: 'antĕ malka' "tú, rey" (Dan 2,37); también es frecuente su posición al lado de un nombre propio: Daniyye'l 'abed 'elaha hayya' "Daniel, siervo del Dios vivo" (Dan 6,21). Normalmente, va detrás del nombre, pero también se puede hallar delante: malka' Nebukadnessar/ Nebukadnessar malka' (Dan 2,28/3,1). Es corriente la fórmula yuxtapuesta "su nombre" : lešašbassar šemeh (Esd 5,14). Los números a menudo se encuentran en aposición a la cosa numerada, igual que kol: šĕlama' kolla' "la paz toda ella" (Esd 5,7).

f) El Atributo. El atributo adjetival se pospone al nombre, con el que concuerda en gen, num y deter. A veces ambos están separados por un atributo genitival: melek lĕ-isra'el rab "un gran rey de Israel" (Esd 5,11). El atributo genitival a menudo expresa relación de propiedad y sustituye, en las épocas más antiguas del ar clas, al atributo adjetival, como suele suceder en semítico: mlky kbd "reyes del poder/ reyes poderosos" (P 12); a veces tiene valor individualizante: mĕdinat babel "la provincia de Babilonia" (Dan 2,48).

La partícula de relativo como anexión del atributo genitival. Por influjo del asirio, en el ar clas y ar bibl, se desarrolla el empleo de la partic zy/dy con valor genitival reduciendo el uso del est constr. Básicamente se une al nombre deter: re'šah di dahabah "la cabeza de oro" (Dan 2,38), pero también al indeter. La función del atributo genitival con esta partic es mucho más libre y amplia que la del est constr: re'šah di dehab tab "la cabeza de oro bueno" (Dan 2,32). Puede alternarse el est constr con la partic genitival. Asimismo desde el ar

clas, y más aún en el bibl, se desarrolla la inserción del suf pron al nomen regens en vez del art deter, lo que afecta al atributo unido por la partic genitival: šemeh di-elahah "el nombre del dios" (Dan 2,20). También el empleo de l- como partic genitival le proporciona la libertad de relacionarse con regentes deter o indeter y de insertar aposiciones, atributos...: lbr wlbrh lkm " al hijo e hija de vosotros" (C 25,10).

g) La Exclamación, que propiamente se encuentra fuera del contexto sintáctico, a veces se inserta en la oración: 'nt yh bry zp dgn' "tú, ¡oh hijo mio!, préstame cereales" (A 129).

4.2.3.5.2.- Unión, Concordancia y Orden de las partes de la Oración

Dos o más predicados verbales que expresan hechos paralelos se unen, la mayoría de las veces, por una conjunción coordinada; cuando se colocan asindéticamente, el segundo predicado completa el contenido del primero. Cuando hay varios sujetos o/y objetos se unen entre sí con conjunción o asindéticamente, sin norma fija. La relación disyuntiva se expresa por 'w y por hn hn.

Concordancia entre sujeto y predicado verbal debe ser en género y número. A veces la preferencia del masc, que sustituye al fem, viene por razones morfológicas, por influjo extranjero o por equivocación. Cuando hay varios suj, el verbo se coloca en pl; pero si el verbo antecede a los sujetos con frecuencia se pone en singular para resaltar el verbo. En el ar clas posterior la razón estriba en que concuerde el verbo con el sujeto más próximo: wehitnabbi' haggay uzekaryah "y profetizaron Ageo y Zacarías" (Esd 5,1); pero en ar bibl el verbo

finito y el part también se hallan en sing después de los suj, concordando con el último: nahiru uśakletanu wĕhokmah kĕhokmat 'elahin hiškahat beh "iluminación, inteligencia y sabiduría como la sabiduría divina se encuentran en él" (Dan 5,11). Cuando los suj se encuentran en 1a y 3a pers sing el verbo al final concuerda en pl y en 3a per.

El Orden de las palabras en la oración depende de la clase de oraciones; hay una clara diferencia entre orac nominales y verbales; sin embargo, el orden no depende del hecho de ser orac principal o subordinada; una razón decisiva para alterar el orden es la tendencia a resaltar alguna parte de la orac, por lo que se coloca en lugar destacado, al principio de la frase: min-yassib yada' 'anah "con seguridad yo sé" (Dan 2,8). En las orac nominales el orden normal es suj y predicado. En cuanto a las orac verbales, en el ar ant prevalece el orden semítico: verbo, suj; en el ar clas y ar bibl, por influjo del asirio, el verbo sigue al suj: wedata' nepqat "y la ley salió" (Dan 2,13); el objeto suele ir antes del verbo, incluso cuando precede el suj: daniyye'l helem hazah "Daniel tuvo un sueño" (Dan 7,1); cuando el objeto se pone al principio, sigue el verbo y luego el suj: 'edayin millĕta' hoda' 'aryok lĕdaniyye'l "Entonces Aryok comunica el asunto a Daniel" (Dan 2,15). Después de adverbio, suele seguir verbo y suj: beh zimna' 'ata' tattenay: "en aquel entonces llegó tatenay" (Esd 5,2).

4.2.3.5.3.- Clases de Oraciones Simples

La forma más elemental es la que consta de lo indispensable: sujeto y predicado; la forma más ampliada es la que también incluye objeto, adverbio, aposición, atributo, predicativo. Según como enfoca la realidad el que habla hay orac aseverativas, en las que se informa de

la realidad o de su contenido ya positivamente (afirmativas) o negativamente (negativas); cuando se duda de la realidad, nacen las interrogativas; y cuando se desea o manda una acción aún no realizada, se trata de orac desiderativas o de mandato. Estas clases de orac pueden ser usadas como subordinadas: entonces las afirmativas precisan el tiempo, causa, modo, etc. de la acción; con determinaciones de algún elemento de la orac por medio del relativo o con indicación de la condición especial de la acción (condicional); las orac interrogativas indirectas dependen de la prinicipal y las desiderativas o de mandato se convierten en finales.

Las afirmativas en orac nominales indican el estado, en orac verbales, la acción expresada sobre todo en el perf e imperf indicativos. Para las negativas se emplea la particula la' básicamente ante el predicado; su colocación ante un nombre impide a veces saber con exactitud si afecta sólo al nombre o también al verbo: la' ha-kkimin ... yakelin " los sabios no son capces"/"ni los sabios son capaces" (Dan 2,27).

Las interrogativas sólo en el ar bibl se indican por medio de la partic ha- al principio de la orac o delante del verbo: 'elakak hayĕkil lĕšezabutak "¿puede tu dios librarte?" (Dan 6,21); pero, a veces, incluso en el ar bibl no están indicadas: 'ntĕ-hu' daniyye'l "¿eres tú Daniel?" (Dan 5,13).

En las oraciones de mandato y desiderativas hay un influjo mutuo de contenido y de forma; el imper normalmente se emplea para el mandato: 'emar helma' lĕ'abdak "di el sueno a tu siervo" (Dan 2,4); el deseo se suele expresar con el yusivo: šlm mr'n 'lh šmy' yš'l śgy' "el dios de los cielos conceda copiosamente la paz de nuestro señor" (C 30, 1-2).

'al es la partícula característica del yusivo para indicar prohibición. Para introducirse al estilo directo se suele utilizar el verbo 'mr, aunque a veces le precede el verbo ʿny sin que tenga su significado básico de "responder"; en ar clas ambos verbos se usan en perf, mientras en el bibl el segundo suele ponerse en part. La expresión usada para la introducción del discurso directo es 'mr en inf: l'mr en el ar ant, lmmr en el ar clas y ar bibl. También en el ar clas dy sirve para introducir el discurso directo: wehodaʿna' le-malka' di yebaqqer... utehaškah "y hemos comunicado al rey: se busque y lo hallarás" (Esd 4,14-25).

4.2.3.5.4.- Oraciones Compuestas

Las oraciones compuestas en el ar clas se suelen unir por medio de partículas que no son numerosas pero sí plurivalentes. Las orac compuestas asindéticas son poco frecuentes. En el ar ant se emplea la conjunción coordinada p-, junto con la waw plurivalente, que es la que permanece posteriormente. Tiene también un papel importante la conjunción condicional hen, que a menudo mantiene su función deíctica primitiva. Merece citarse, a su vez, la partic zy/dy que partiendo de su origen demostrativo evoluciona hasta convertirse en relativo y en conjunción plurivalente. Por otro lado, la distinción entre orac coordinadas y subordinadas es fluida, especialmente cuando la segunda orac se halla en imperf y no se sabe si es una indicación de futuro o una finalidad: 'emar helma' ...upišra' nehawe' "cuenta el sueño y te comunicaremos su interpretación/ para que te comuniquemos su intepretación" (Dan 2,4). A través de la partic de la orac secundaria

se puede conocer la clase de orac: en las orac afirmativas se indica tiempo, causa, comparación ; las de relativo afectan a un miembro de la orac; las desiderativas o de mandato llevan a orac finales, aunque no de forma evidente.

4.2.3.5.5.- Oraciones Coordinadas, Condicionales y de Relativo

Se expresan de forma asindética o sindética; en este último caso especialmente con waw y, en el ar ant, también con p-. Son orac de estado, en su mayoría nominales, que se insertan en otra orac: milleta' bepum malka' qal min šĕmayyia' nefal "cuando todavía la palabra estaba en la boca del rey bajo una voz de los cielos" (Dan 4,28).

En las Oraciones Condicionales, la condición y su consecuencia se colocan seguidas, a menudo de forma asindética: 'p yhkwn bdyn wl' ysdqwn "aunque vayan a juicio, no les harán justicia" (C 10,19). Tanto la prótasis como la apódosis pueden colocarse en perf, imperf o con predicado nominal, habiendo gran libertad en las construcciones; la prótasis no suele colocarse en perf, que a veces tiene el valor de acción acabada en el futuro: whn mytt... bny hmw yšlmnk "y si yo muriere mis hijos son los que te pagarán" (C 10,14-15); lo más corriente es utilizar el imperf, tanto en la prótasis como en la apódosis: hen la' tehodʿunnani ... haddamin titʿabdun "si no me lo hacéis saber seréis hechos pedazos" (Dan 2,5); tanto en el ar ant como en el clas y bibl se usa también la orac nominal para prótasis o apódosis: hen ʿal malka' tab yitbaqqer "si le parece bien al rey, que se investigue" (Esd 5,17); la apódosis se sirve también del yusivo/imperativo: hn l' zbnw hmw bʿy 'yš "si ellos no les venden, busca un hombre" (C 42, 5-6); en el ar ant suele aparecer el perf en la

apódosis, mientras que el ar clas -no el bibl- prefiere emplearlo en la prótasis; la conjunción corriente en la prótasis es hen, algunas veces lwhn, y la waw es la preferida de la apódosis. La negación normal es hn l', o bien la forma pleonásmica hn lhn; la negativa irreal hn lw es rara.

En el ar clas no se hallan Oraciones de Relativo sin partícula. El carácter independiente, original del relat, se trasluce cuando el relat se refiere a la 1a o 2a pers y, sin embargo, el verbo no concuerda con dicho relativo, sino con la persona que representa: 'nk pnmw ... zy hqmt "yo soy Panamuwa quien he establecido" (H 1). Se observa, asimismo, en el uso del pron suf, relacionado con el sujeto de la orac regente: yehuda'in di mannita' yatehon " los judíos a los que has nombrado" (Dan 3,12). En las oraciones atributivas, el relat opera como sujeto y como objeto: milleta' di malka' ša'el " la palabra que el rey pregunta" (Dan 2,11); como también se relaciona con una orac nominal: daniyye'l di šemeh belteša'sar "Daniel, cuyo nombre es Belsazar" (Dan 2,26); a veces representa a un sujeto indeterminado: l' 'yty zy yqyr "no hay quien sea pesado" (A 111).

4.2.3.5.6.- Oraciones subordinadas

En el ar bibl aparecen oraciones subordinadas objetivas unidas por medio de la partic dy: yedia' lehewe' lemalka' di yehudaye' ...'ato "sea conocido por el rey que los judíos han llegado" (Esd 4,12). Asimismo, en el ar clas y ar bibl hay una serie de orac subordinadas que precisan circunstancias de la orac principal por medio de conjunciones; éstas pueden ser causales, comparativas, temporales, finales... Las causales, en el ar clas y ar bibl, suelen llevar

conjunciones compuestas de relativo: bzy, ʿl zy, kqbl zy, mn zy, y también solo zy; la conjunción causal característica es ky que, sin embargo, a veces tiene una función puramente intensiva, para resaltar la acción: ky mr' mlkn ... ydʿ ky ʿbdk "pues el señor de los reyes sabe que su esclavo" (Adon 6). También las orac comparativas son introducidas por una conjunción compuesta de relativo: klqbl, 'yk zy: hwdʿ 'yk zy ʿbyd "cuenta cómo se ha hecho" (B 52). Igualmente, las orac temporales se señalan por medio de conjunciones compuestas de relativo: kzy, mn zy, 'd zy; ʿd es una de las mas características: ʿad taʿma' ...yehak "hasta que llegue el dictamen" (Esd 5,5); ʿad di ʿiddana' yištana' "hasta que el tiempo cambie" (Dan 2,9). Las interrogativas indirectas emplean la partic hen como las condicionales.

4.2.3.5.7.- Las Oraciones Finales

La oración final, siempre subordinada a una principal que implica deseo o mandato, se expresa únicamente a través del yusivo, sin conjunción alguna. La conjunción caraterística de la orac final es lmʿn; en el ar clas, también la conjunción compuesta kzy: kn ʿbd kzy l'lhy' ... thdy "actúa así para que alegres a los dioses" (Dr 13,2); en ar bibl, dy: śim teʿem di kol-mitnadab yehak "se ha dado orden para que todos vayan voluntariamente" (Esd 7,13). Otra expresión final es ʿal dibrat di. La negación propia de orac final, en el ar clas y ar bibl, es lemah: yitʿabed ... di-lemah lehewe' qesap "se haga a fin de que no haya cólera" (Esd 7,32).

4.2.3.5.8.- Irregularidades o Licencias Sintácticas.

Las más usadas son la elipse, por la que se omite un miembro de la

frase que se sobreentiende: kebar 'enaš 'ateh hawah "venía como un hombre" (Dan 7,13); el paréntesis, cuando se introduce una orac dentro de otra; el anacoluto, que tiene lugar cuando se empieza con una construcción y luego se cambia por otra, lo que suele encontrarse en las notas de las óstraca y en textos con influjo extranjero de Asia Menor y la India: wmn zy 'l stwn' ... 'hr mn zy yhbl "y aquél que sobre la tumba ... aquél que luego destruye" (Sard 4-6).

4.2.3.5.9.- Sintáxis y Estilística

En el ar ant los textos lapidarios, donde se describen las gestas de los reyes, emplean un estilo solemne. Lo mismo ocurre tanto en las inscripciones votivas, como en las contratos reales de las estelas de Sfire. Este estilo se halla, asimismo, en las inscripciones sepulcrales. En contraposición, la lengua de los óstraca de Asur es corriente con evidentes influjos asirios, al igual que las notas en cuneiforme, que, por su brevedad, poco servicio prestan a la sintáxis. En el ar clas hay una profusión importante de documentos y de géneros literarios: relatos literarios de Bar Punes muy fragmentario, la primera parte de los textos de Aḥiqar, de estilo narrativo, que es una reelaboración de una Vorlage asiria; la versión aramea de los hechos del rey Darío, procedente de una Vorlage acadia (la inscripción de Behistun); proverbios sapienciales pertenecientes a la segunda parte de los relatos de Aḥiqar, traducidos pero muy estilizados, y que, si bien no son poesía, usan para su composición la estructura paralelística; inscripciones sacras y sepulcrales estandarizadas pero con influjo local; documentos jurídicos, administrativos, económicos con estructura formularia muy acentuada, en gran parte traducidos de lenguas

extranjeras (babilónica, hebrea, persa, egipcia); cartas que tienen una introducción y un final al estilo de los formularios acadios (en las cartas oficiales siguen el formulario de la cancillería persa, mientras en las privadas de los óstraca se halla el estilo coloquial-familiar de la lengua aramea; también en algunos graffiti del sur de Egipto se encuentra esta lengua popular).

Los documentos del ar bibl, insertos en Esdras, se encuadran básicamente en el estilo de los documentos de la cancillería persa. Los textos históricos de Esdras pertencen al género del relato con influjo de los textos narrativos hebraicos. Por otro lado, los relatos de Daniel presentan un paralelismo con la Plegaria de Nabónides; ésta, ligada a la crónica popular babilónica, y aquél, a los relatos judeo-arameos. Los sueños de Dan tienen unas características propias, así como también los himnos siguen su propio estilo poético.

Entre los elementos estilísticos más sobresalientes cabe destacar el paralelismo membrorum, que se encuentra en las inscripciones antiguas: t'kl nbš pnmw ʿm hdd wtšty nbš pnmw ʿm hdd: "coma el alma de Panamu con Hadad y beba el alma de Panamu cpn Hadad" (H 21-22), así como en los himnos de Dan y en algunos de los proverbios de Aḥiqar. De igual modo, el estilo hímnico emplea los participios con abundancia. A veces, en documentos administrativos y las narraciones hallamos largos períodos oracionales. En los relatos de sueños se prescinde del valor temporal de los verbos. El estilo cortesano evita la 2a pers: yĕdiaʿ leheweh lemalka' "sepa el rey" (Esd 4,12) y el escritor se presenta como siervo en vez de usar la 1a pers: 'emar helma leʿabdak " "cuenta el sueño a tu siervo" (Dan 2,4).

4.2.3.5.10.- Abreviaturas de los textos citados

A	Ahiqar (Cowley, pp. 212-220)
Adon	Carta del rey Adón (Fitzmyer, The Aramaic Letter... pp. 41-55)
Arebs	Inscripción de Arebsun (KAI n. 264)
Ass	Ostracon de Asur (KAI, n. 233)
B	Inscripción de Behistun (Cowley, pp. 251-254)
C	Cowley, Aramaic Papyri ...
Dan	Daniel
Dr	Driver, Aramaic Documents ...
Esd	Esdras
Gen	Génesis
H	Inscripción de Hadad (KAI n. 214)
K	Kraeling, The Brookling Museum ...
KK	Inscripción de Kesecek Köyü (KAI n. 258)
P	Inscripción de Panamuwa (KAI n. 215)
Sard	Inscripción bilingüe de Sardes (KAI n. 260)
S	Estelas de Sfire (KAI n.222-224)
Z	Inscripción de Zakir (KAI n.202)

4.3.- Lexicografía

4.3.1.- Lexicografía y Semántica

La lexicografía, que trata de la composición de vocabularios, está esencialmente relacionada con la semántica, que estudia la historia del significado de las palabras y raíces (etimología), indica el método para determinar el sentido de las mismas, ordena el vocabulario en campos semánticos y analiza las relaciones de significado como la sinonimía, la oposición y otros fenómenos léxicos como contrapuestos a la fonología y a la gramática en general.

El primer paso de cualquier investigación semántica consiste en precisar el contexto de la palabra, porque el significado de un vocablo, especialmente en el semítico, depende en gran manera del contexto en que aparece. Se distinguen diversos contextos semánticos; el contexto inmediato, que configura de manera peculiar el sentido del vocablo; la partícula zy/dy, por ejemplo, según el contexto inmediato puede significar posesión o pertenecer al amplio espectro semántico de conjunción causal, completiva, final, etc. Sigue el contexto literario, que incluye todo un pasaje, un género literario determinado. Es importante también el contexto histórico o no verbal, en cuanto que trata de precisar en que momento histórico debe encuadrarse el contexto inmediato y literario para configurar mejor el sentido de una palabra colocada en su sitz im Leben.

Otra faceta que considerar es el campo semántico de la palabra. El significado de un término depende también del trasfondo de su campo

asociativo, que abarca todos los vocablos que, de algún modo, se hallan relacionados con el término en cuestión, como, por ejemplo, los sinónimos, antónimos, que concurren en el mismo contexto, etc. A este nivel lingüístico tiene lugar la denominada interferencia semántica, que acontece cuando un vocablo se asocia frecuentemente con otro; por ejemplo, kŏl qŏbel dy toma el sentido de "porque", si bien en Dn 5,22 significa por interferencia semántica "aunque".

En el campo etimológico la raíz es más significativa en las lenguas semíticas - en nuestro caso el arameo - que en las lenguas indo-europeas, por su estructura básicamente consonántica. Sin embargo, tomar el sentido de la raíz como punto de partida para una descripción semántica es, por lo menos, inadecuado, sino desorientador (cf. por ejemplo, malki "mi rey", milki "mi consejo", ambas palabras de la raíz mlk).

Existen, como en gramática, esquemas lexicos: palabras tomadas de otras lenguas (acadio, persa, egípcio...); términos con significado genérico o específico según el campo asociativo en que se encuentran: plḥ "servir", "dar culto"; términos que han ampliado o reducido su campo semántico: nś' "levantar", "cargar", "llevar"; vocablos afectados por la polisemia, cuando una palabra asume dos o mas significados dispares: qrb "acercarse", "guerra"; hay que distinguir la polisemia de la homonimia, que ocurre al fusionarse dos vocablos parecidos, como ha sucedido en ar al fundirse las interdentales con las dentales.

4.3.2.- Estado actual de la Lexicografía Aramea

H. Donner, en un breve estudio sobre lexicografía aramea, centra en cuatro puntos el estado actual de la misma: a) La necesidad de

reconocer que un trabajo realmente científico sobre este campo, debido a su extensión, no puede realizarse sino es con un equipo de especialistas en las diversas ramas del arameo; b) a causa del incesante descubrimiento de nuevos materiales difícilmente se puede confeccionar un léxico completo y actualizado; de ahí la necesidad de componer trabajos que faciliten la aportación de nuevos datos. En esta línea merece tenerse en cuenta el método seguido por Vattioni ("Ausgustinianum 10, 1970, pp. 439-532). c) La dificultad o casi imposibilidad de controlar la multitud de estudios que se publican constantemente sobre el tema; prueba de ello es la extensa bibliografía presentada en este proyecto docente y que, en modo alguno, es completa. También es muy orientadora, en este sentido, la bibliografía que publica periódicamente Vattioni; d) Como quiera que el "desideratum" es la composición de un léxico de semítica comparada, el mejor camino inicial es la confección de trabajos limitados a campos especializados: economía, religión, fenómenos naturales, etc.

Ante esta perspectiva Donner propone, para el avance científico en la lexicografía aramea, las siguientes tareas: a) ante todo captación del significado exacto de cada vocablo en sí mismo y en su contexto, de ahí la necesidad de profundizar en las leyes gramaticales y en la semítica comparada; b) el uso de los conocimientos lexicos que nos brindan los descubrimientos más recientes, como ha sucedido últimamente con el hallazgo de la estela de Tell Fekherye; c) el estudio concienzudo del influjo del arameo en las demás lenguas semíticas, que, junto con d) el conocimiento del influjo de las lenguas semíticas o no en el arameo, ayudan en gran manera a establecer con más precisión el campo semántico de la palabra.

Con respecto al segundo y tercer puntos, se debe tener en cuenta que el arameo, cuando se manifiesta como lengua escrita, delata un intenso contacto con el cananeo y, en menor escala, con el asirio-babilónico. La dificultad se cifra a veces en saber si se trata de términos procedentes del semítico antiguo común, del semítico occidental o han sido realmente préstamos del cananeo o del asirio-babilónico. Con todo, hay áreas de conocimiento en las que es más fácil reconocer la interferencia lexical, como cuando, por ejemplo, en los campos de la agricultura, artesanía, jurídico, administrativo, militar, etc., aparecen una serie de coincidencias con otras lenguas de contacto, por lo que se puede afirmar que sean préstamos lexicos de éstas.

Una vía de influjo del semítico oriental en el arameo y, en general, en el semítico noroccidental pudo ser la lengua tan poco conocida del amorreo, pues se trata de un pueblo que estuvo políticamente dominando las zonas oriental y occidental, aunque en época relativamente antigua, comparada con la aparición del ar escrito. Otro fenómeno a tener en cuenta es el hecho de que términos de origen oriental u occidental, que se hallan en dialectos ar posteriores, no se encuentran en el ar clas, ya sea porque la literatura que nos ha llegado no lo contiene, ya porque realmente dichos términos penetraron en el ar de épocas posteriores.

En concreto, por lo que respecta al egipcio, es indiscutible aunque reducida la presencia lexical de esta lengua en textos ar de Egipto, pero que a menudo no se extiende al ar clas en general. En cambio, la coexistencia del persa con el ar en las zonas orientales se prolonga

durante 200 anos, lo que se manifiesta en un evidente influjo del léxico persa en el ar, sobre todo en determinados campos como el administrativo, militar, etc. Es importante anotar que el griego apenas repercute en el léxico del ar clas. Greenfield lo explica en cuanto que el ar imperial es acentuadamente oriental, por lo que, según este autor, dicho ar rechaza todo influjo occidental. Tal vez la razón más obvia es que el griego no encuentra campo abonado para su infiltración en el léxico ar hasta época más tardía, como consta claramente en el arameo tardío occidental, donde abundan los grecicismos.

4.- BIBLIOGRAFIA

4.1.- Estudios Generales

4.1.1.- Gramáticas

*BEYER,K.: Die aramäische Texte vom Toten Meer, Gotinga 1984.

*BAUER,H.-LEANDER,P.: Grammatik des Biblisch-Aramäischen, halle 1927 (reimpr. 1962)

DALMAN,G.: Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramäisch, Leipzig 1905 (reimpr. 1960)

GARBINI,G.: Il semitico di nord-ovest, Nápoles 1960.

KAUFMAN,S.A.: Recensión de S. SEGERT, Altaramäische Grammatik..., BO 34 (1977) pp. 92-97.

KOOPMANS,J.J.: Arameese Grammatica, 2a ed., Leiden 1957.

MOSCATI,S.: Il Semitico di Nord-Ovest, "Studi in onore di G. Levi della Vida II (Roma 1956) pp. 201-221.

--- (ed.): An Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages; Phonology and Morphology, Wiesbaden 1964 (reimpr. 1980).

*SEGERT,S.: Altaramäische Grammatik, mit Bibliographie, Chrestomathie und Glossar, Leipzig 1975.

4.1.2.- Diccionarios

BROWN,F.-DRIVER,S.R.-BRIGGS,Ch.A.: A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament, Oxford 1906 (reimmpr. 1972) pp. 1078-1118.

COOK,S.A.: A Glossary of the Aramaic Inscriptions, Cambridge 1898 (reimpr. 1974).

*DALMAN,G.: Aramäisch-Neuhebräisches Handwörterbuch zum Targum, Talmud und Midrasch, 3a ed., Gotinga 1938.

GESENIUS,W.: Hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das Alten Testament..., 17 ed., Berlín 1915 (reimpr. 1962) pp. 893-931.

*JASTROW,M.: A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature, 2 vols., Londres 1886-1903 (reimpr. 1950).

*JEAN,C.F.-HOFTIJZER,J.:Dictionnaire des inscriptions sémitiques de l'Ouest, Leiden 1965.

*KOEHLER,L.-BAUMGARTNER,W.:Hebräisches und Aramäisches Lexikon zum Alten Testament 3. ed., Leiden 1983.

*LEVY,J.:Chaldäisches Wörterbuch, Colonia 1959.

---: Neuhebräisches und Chaldäisches Wörterbuch über die Talmudim und Midrashim, 2a ed., 4 vols., Leipzig 1924 (reimpr. 1963).

---:Nachträge und Berichtigungen, Berlín 1929 (reimpr. 1964)

LISOWSKY,G.-ROST,L.: Konkordanz zum hebräischen Alten Testament, Stuttgart 1958, pp. 1533-1576.

NATAN BEN YEHIEL:Aruch Completum, editado por A. Kohut, Viena 1926.

KRAUS,S. (ed):Additamenta ad Aruch Completum, Viena 1937.

*VINNIKOV,I.N.:Slovar' aramejskich nadpisej (Dictionnary of the Aramaic Inscriptions) "Palestinskij Sbornik 3 (1958) pp. 171-216; 4 (1959) pp. 196-240; 7 (1962) pp. 192-237; 9 (1962) pp. 141-158; 11(1964) pp. 189-232; 13 (1965) pp. 217-262.

*VOGT,E.:Lexicon linguae aramaicae veteris testamenti documentis antiquis illustratum, Roma 1971.

4.2.- Estudios particulares gramaticales

4.2.1.- Ortografía y Fonología

BERLINER,A.:Die Masorah zum Targum Onkelos, Leipzig 1877.

BROCKELMANN,C.:Neuere Theorien zur Geschichte des Akzents und des Vokalismus im Hebräischen und Aramäischen, ZDMG 19 (1940) pp. 332-371.

CROSS,F.M.-FREEDMAN,D.N.:Early Hebrew Orthography. A Study of the Epigraphic Evidence, New Haven 1951.

DIAZ ESTEBAN,F.:Sefer 'Oklah we'Oklah, Madrid 1975.

DIEZ MACHO,A.:Manuscritos hebreos y arameos de la Biblia, Roma 1971.

DIEZ MERINO,L.:La biblia Babilónica, Salamanca 1975.

DOTAN,A:Massorah, EncJud 16 (Jerusalen 1971) cols 1401-1482.

Bibliografía cols. 1479-1482.

---: The digduge hatte'amim of Aharon ben Asher, Jerusalén 1967, 2 vols.

FALES, F.M.: A Cuneiforme Correspondence to Alphabetic shin in West Semitic Names of the I Millenium B.C., Or 47 (1978) pp. 91-98.

FRIEDRICH, J.: Zur Bezeichnung des langen a in den Schreibweisen des Aramäischen, Or 26 (1957) pp. 37-42.

KAHLE, P.: Masoreten des Westens, Stuttgart 1930 (reimpr. 1967).

---: Masoreten des Ostens, Leipzig 1913 (reimpr. 1966).

---: The Cairo Genizah, 2 ed. Oxford 1959.

KAUFMAN, S.A.: The History of Aramaic Vowel Reduction, M. Sokoloff, (ed.) "Arameans ..." (Ramat-Gan 1983) pp. 47-55.

---: On Vowel Reduction in Aramaic, JAOS 104 (1984) pp. 87-95.

MARTINEZ BOROBIO, E.: Targum Jonatán de los Profetas Primeros en tradición babilónica, Madrid 1987. Introducción, pp. 9-38.

MORAG, S.: The Vocalization Systems of Arabic, Hebrew and Aramaic. La Haya 1962.

---: On the Background of the Yemenite Tradition of Babylonian Aramaic, S. Morag et al (eds.) "Meḥqere 'edot u-Genizah (Goitein Festschrift, Jerusalén 1981) pp. 137-172.

RIBERA, J.: Biblia Babilónica; Profetas Posteriores (Targum), Salamanca 1977. Introducción, pp. ix-lvii.

---: Targum Jonatán de los Profetas Posteriores en tradición babilónica: Isaías, Madrid 1988. Introducción pp. 9-40.

SPITALER, A.: Zur Frage der Geminatendissimilation im Semitischen, IF 61 (1952-54) pp. 257-266.

---: Zum Problem der Segolisierung im Aramäischen, C. Brockelmann ed., (Halle 1968) pp. 193-199.

TESTEN, D.: The Significance of aramaic r<n, JNES 44 (1985) pp. 143-146.

4.2.2.- Morfología

AARTUN, K.: Zur Frage des bestimmten Artikels im Aramäischen, AcOr 24 (1959) pp. 5-14.

---: Zur Erklärung des aramäischen Adverbs kaddu, "Oriens" 18/19 (1965-66) pp. 347-351.

COXON, P.: The Nunation Variant in the Perfect of the Aramaic Verb, JNES 36 (1977) pp. 297-298.

FRIEDRICH, J.: Zur passivischen Ausdrucksweise im Aramäischen, AfO 18 (1957) pp. 124-125.

KIEWAST, B.: Der possesivsuffix der 3. m. sing am pluralischen Nomen des Maskulinum im Sudostaramäischen, "Munchener Studien zur Sprachwissenschaft 10 (1957) pp. 72-76.

MALONE, J.L.: Wave Theory, Rule Ordering and Hebrew-Aramaic Segolation, JAOS 91 (1971) pp. 44-66.

MORESHET, M.: Polel/hitpolel in Mishnaic Hebrew and Aramaic Dialects, "Bar Ilan Annual", 18-19 (1981) pp. 248-269.

MURAOKA, T.: Segolate Nouns in Biblical and other Aramaic Dialects, JAOS 96 (1976) pp. 226-235.

RABIN, C.: The Nature and Origin of the šafʿel in Hebrew and Aramaic, "Ereṣ Israel" 9 (1969) pp. 148-158.

RYDER, St.A.: The D- Stem in Western Semitic, La Haya 1974.

SPITALER, A.: Zum Problem der Segolisierung im Aramäischen, C. Brockelmann (ed.), "Studia Orientalia", (Halle 1968) pp. 193-199.

STEINER, R.C.: Yuqattil, yaqattil, or yiqattil: D-stem prefix-vowels and a constraint on Reduction in brew/Aramaic, JAOS 100 (1980) pp. 53-518.

4.2.3.- Sintaxis y Estilística

ARISTAR, A.M.R.: Historical Linguistic and Semitic Philology: The Aramaic Jussive, "Maarav" 3 (1982)

BENNETT, S.F.: Objective Pronominal Suffixes in Aramaic, Yale 1984 (tesis).

BLAU, J.: A Note on the Reversal of the Substantive-Attribute Order in Aramaic and in Hebrew, "Lešonenu" 38 (1974) pp. 307-308.

BRAVMANN, M.M.: The Aramaic nomen agentis qatōl and some similar phenomena of Arabic, BSOAS 34 (1971) pp. 1-4.

CONTINI, R.: Tipologia della frase nominale nel Semitico nord-occidentale del I millenio a.C., Pisa 1982.

DIEZ MERINO,L.:Uso del d/dy en el arameo de Qumran AO 1 (1983) pp. 73-92. trata de la particula d/dy desde el s. IX a.C.

DION,P.E.:Les types épistolaires hebreo-araméens jusqu'au temps de Bar Kokhbah, RB 87 (1980) pp. 544-579.

---:The Aramaic 'Family Letter' and Related Epistolary Forms in other Oriental Languages and Hellenistic Greek, "Semeia" 22 (1981) pp. 59-76.

---:La lettre araméenne pas-partout et ses sous-espèces, RB 89 (1982) pp. 528-575.

FITZMYER,J.A.:Aramaic Epistolography, "Semeia" 22 (1981) pp. 25-57.

GARBINI,G.:La congiunzione semitica pa-, "Biblica" 38 (1957) pp. 412-427.

GREENFIELD,J.C.:The 'Periphrastic Imperative' in Aramaic and Hebrew, IEJ 19 (1969) pp. 199-210.

GRUBER,M.I.:Aspects of nonverbal Communication in the Ancient Near East, Roma 1980, 2 vols; (hebreo, arameo, acadio y ugaritico).

HUEHNERGARD,J.:Asseverative *la and Hypothetical *lu/law in Semitic JAOS 103 (1983) 569-593; (pp. 589s sobre arameo).

KUTSCHER,E.Y.:Two passive constructions in Aramaic in the light of Persian, "International Conference on Semitic Studies (1969) pp. 132-151.

LAMBDIN,T.O.:The Junctural Origin of the West Semitic Definite Article, H. Goedicke (ed.) "Near Esatern Studies in Honor of W. F. Albright" (Baltimore 1971) pp. 315-333.

POEBEL,A.:Das appositionell bestimmte Pronomen der 1a Pers. Sing. in den westsemitischen Inschriften und im Alten Testament, Chicago 1932.

PORTEN,B.:The Address Formulae in Aramaic Letters: a New Collation of Cowley 17, RB 90 (1983) pp. 396-415.

VIVIAN,A.:Studi di sintassi contrastiva: Dialetti aramaici, Florencia 1981.

ZEVIT,Z.:The So-Called Interchangeability of the Preposition b,l and m(n) in Northwest Semitic, JANES 7 (1975) pp. 103-112.

4.3.- Estudios particulares lexicales

BEN HAYYIM,Z.:Word Studies, III, "Tarbis" 50 (1980/81) pp. 192-208.

BLACK,M.:Aramaic barnasha and the 'son of man' ET 95 (1984) pp. 200-206.

COPPENS,J.:Le dossier non biblique de l'expression araméenne br 'ns ETL 56(1980) pp. 122-124.

DIEZ MERINO,L.:El Sintagma nś' 'ynym en la tradición aramea, AO 2 (1984) pp. 23-41.

DION,P.E.: Aramaic Words for 'letter', "Ancient Letter Writing" (1982) pp. 77-88.

---: šśbsr and ssnwry, ZAW 95 (1983) pp. 111-112.

*DONNER,H.: Aramäische Lexicographie, P. Fronzaroli (ed.) "Studies in Semitics Lexicography" (Florencia 1973) pp. 127-143.

ESHKULT,M.:Hebrew and Aramaic 'alōqīm, OrSuec 30 (1981) pp. 137-139.

FRITZ,V.:The Meaning of the word 'hammān/hmn', FO 21 (1980) pp. 103-115.

GORDON,R.P.:The gladius hispanensis and Aramaic 'ispāniqē, VT 35 (1985) pp. 496-500.

*GREENFIELD,J.C.:Studies in Aramaic Lexicography I, JAOS 82 (1962) pp. 290-299.

---: Some Reflections on the Vocabulary of Aramaic in Relationship to the other Semitic Languages, QS 5 (1978) pp. 151-156.

---:The Root šql in Akkadian, Ugaritic and Aramaic, UF 11 (1979) pp. 235-237.

---: Two Biblical Passages in Light of the Near Eastern Background -Ezekiel 16:30 and Malachi 3:17, "Ereṣ israel" 16 (1982) pp. 56-61. (Estudio sobre la raíz ar šlṭ).

---:Aramaic hnsl and some Biblical Passages, I. Seybold (ed.) "Meqor Hajjim, Festschrift für G. Molin" (Graz 1983) pp. 115-119.

GROSSFELD,B.:The Translation of biblical Hebrew PQD in the Targum, Peshitta,Vulgata and Septuaginta, ZAW 96 (1984) pp. 83-101.

HURVITZ,A.:The History of a Legal Formula: kōl 'ašer ḥāpēṣ ʿāśāh (Psalms CXV 3, CXXX 6) VT 32 (1982) pp. 257-267. (estudia textos ar de Murabba'at, nabateos, de Sfire y de Dan 4,32).

KORNFELD,W.: Beiträge zur aramäischen Namenforschung, "Anzeiger der phil.-hist. Klasse der Österreichischen Akademie der Wissenschaften" 111 (1974) pp. 375-383.

LOHFINK,N.:Die Bedeutungen von hebr yrš, qal and hifʿil, BZ 27 (1983) pp. 14-33. (Influjo arameo en esta raíz).

LÖW,I.:Aramäische Pflanzennamen, Leipzig 1881.

MURRAY,R.:The Origin of Aramaic ʿir, Angel, Or 53 (1984) pp. 303-317.

PUECH,E.:Sur la racine slḥ en hebreu et en araméen "Semitica" 21 (1971) pp. 5-19.

---:Un emploi méconnu de wl' en araméen et hebreu, RB 91 (1984) pp. 88-101.

QIMRON,E.:The words 'šr, š-, dy at the beginning of a main clause in Hebrew and in Aramaic, "Lesonenu" 46 (1981/82) pp. 27-38.

RIBERA,J.:La expresión mn qdm y su traducción, AO 1 (1983) pp. 114-115.

---:Evolución morfológica y semántica de las particulas kʿn y 'ry en los diversos estadios del arameo, AO 1 (1983) pp. 227-233.

---: La expresión adverbial shwr shwr y su campo semántico, AO 2 (1984) pp. 147-149.

---:La función modificadora de ʿatid en arameo, AO 5 (1987) pp. 146-149.

---: La partícula bedyl: su origen y evolución en arameo, AO 5 (1987) pp. 306-309.

SEGERT,S.:Concerning the Methods of Aramaic Lexicography, ArOr 30 (1962) pp. 505-506.

SILVERMAN,M.H.:Servant (ʿebed) Names in Aramaic and in other Semitic Languages, JAOS 101 (1981) pp. 361-366.

SPERLING,S.D.: The root dlp in Biblical and Late Hebrew, Aramaic, Ugaritic and Akkadian "American Oriental Society Annual Meeting" (1978).

SVEDLUND,G.:Notes on bar nash and the Detrimental Effects of its Transformation into the Title 'The Son of Man', OrSuec 33-35 (1984-86) pp. 401-413.

TOLL,C.:Zur Bedeuntung des aramäischen Ausdruckes 'bar naš', OS 33-35 (1984-1986) pp. 421-428.

WALDMAN,N.M.:Notes on the Aramaic Lexicon. JANES 6 (1974) pp. 125-132.

WILLIAMS,J.G.:A Critical Note on the Aramaic Indefinite Plural of the Verb. JBL 83 (1964) pp. 180-183.

ZUCHERMAN,B.:'For your sake ...': A Case Study in Aramaic Semantics, JNES 15 (1983) pp. 119-129.

ADDENDA a 4.2.3

*COHEN,D.: La phrase nominale et l'évolution du système verbal en sémitique , París 1986. cap 6.: Le renouvellement de la conjugaison: l'exemple de l'araméen.

5-11.- GRAMATICA HISTORICA

Una vez expuesto el proyecto docente sobre la Gramática Normativa Aramea, creemos necesario completarlo con una breve síntesis de las diversas etapas del Arameo, indicando las fuentes documentales y las características gramaticales más significativas de las mismas. Sin duda cada etapa requeriría un amplio estudio para comprender mejor la dialectología aramea, pero como proyecto de investigación pensamos que es suficiente indicar sólo los elementos esenciales y ofrecer una amplia bibliografía para ulteriores indagaciones.

5.- ARAMEO ANTIGUO

5.1.- Fuentes Documentales

Como ya hemos indicado al hablar de la clasificación del arameo, limitamos la época del ar ant desde el s. IX a mediados del s. VII a.C. La mayoría de los textos arameos que forman el núcleo más primitivo conocido se centran en Siria, si bien no faltan algunos hallados en Mesopotamia. Circunscribiéndolos dentro de los reinos arameos conocidos, estos documentos, que son todos ellos inscripciones, se distribuyen de la siguiente forma:

a) En la zona de Siria,

- En el reino de Damasco se encuentra la estela del rey Bar-Hadad (s.ix a.C.) y del rey Hazael (s. IX a.C.), y las breves inscripciones de Ein Gev y Dan (Galilea).

- En el reino de Ḥamat, la estela de Zakir (s. VIII a.C.) y unas inscripciones breves en ladrillo de la misma época.

- En el reino de Sam'al, la inscripción de Bar-Rakib (s. VIII a.C.). Sobre las inscripciones que pertencen al llamado dialecto samalio hablaremos seguidamente.

- En el reino de Arpad tenemos los contratos del rey Matti'el hallados en Sfire (3 estelas del 750 a.C.)

- Cerca de Arpad se hallan las dos estelas funerarias de Nerab/Neirab de principios del s. VII a.C.

b) En la zona Mesopotámica,

- La inscripción bilingüe de Tell-Fekherye junto a Guzana (Gozán, s. IX a.C.).

- La del rey Haddayet'i de Bit Adin hallada en Gozan (Tell-Ḥalaf, s. IX a.C.).

- El ostracon de Asur (s. VII a.C.), carta informe de los sucesos de la época, que algunos colocan dentro del ar clásico u oficial.

- Breves inscripciones arameas en pesos y sellos, y epígrafes arameos insertos en textos cuneiformes asirios (s. VII A.C.).

Todos estos textos están escritos en un arameo que, sin ser uniforme, refleja unas constantes básicas, distintas del arameo clásico y que, sin embargo, serán el fundamento de éste. Entre los autores que han publicado y estudiado parcial o totalmente dichos textos merecen citarse Dupont-Sommer y Fitzmyer, quienes han analizado - sobre todo este último - con claridad, competencia y de forma exhaustiva el aspecto gramatical y léxico de las estelas de Sfire. Donner-Röllig, en su conocida obra KAI, y Koopmans han tratado de manera amplia varios

estadios del arameo; aquellos con incongruencias e inexactitudes, Koopmans de una forma más fidedigna. Por lo que respecta a los estudios gramaticales, la obra de Garbini, a pesar de su copiosa bibliografía, está ya desfasada; tampoco es muy acertado el artículo de Brokelmann, mientras la gramática de Degen es mucho más satisfactoria, si bien le faltan los últimos hallazgos de documentación del ar ant. Sobre la obra de Segert nos remitimos a lo dicho en la introducción sobre la Gramática Normativa Aramea. También el estudio ortográfico de Cross-Freedman es concienzudo, aunque algunas conclusiones sobre el uso de matres lectionis finales y mediales deben ser revisadas. Landsberger ofrece, asimismo, intereseantes observaciones de índole fonológica. Con respecto a los léxicos de Jean-Hoftijzer y de Vinnnikov ya hemos hablado también en la introducción a la Gramática Normativa Aramea.

5.2.- Características Gramaticales

En cuanto a fonología, las interdentales del protosemítico se resuelven de la siguiente forma: la t (ת) se indica con una šin; la d (ד), con zayin, la ḍ (ض), con qof (alguna vez con ʿayn) y la ẓ (ظ) con sade. El ʾalef final del artículo es consonántico y la he sirve para indicar el final fem de los nombres. En este estadio del ar ya se usan las matres lectionis para señalar vocales largas finales: yod para la i, waw para la u, he para la a/e; y se empieza ocasionalmente a emplearlas en medio de palabra. El ʾalef no aparece probablemente todavía como mater lectionis, sino como consonante. Se conserva la diptongación que se suele indicar con una mater lectionis: šmyn =šamayin "cielos". Sin embargo, a veces no se indican: así es posible encontrar una vocal larga final sin mater lectionis, es decir, escrita

defectivamente. En el ar ant no hay metátesis de la t- ante sibilantes.

Respecto a la morfosintaxis, el pron de 1a per es 'nh y el de 3a per masc sing es h'; el del pl, hm; el demos sing masc, znh; y el relat, zy ,que sólo en los dialectos orientales, por influjo acadio, inicia su uso genitival. Se hallan formas en pl fem abs en -t. La preposición l- con valor genitival se usa para antecedentes indeterminados. La presencia de la partic ša- sería un calco acadio. La partic condicional es 'm. El inf pe'al no lleva el pref m-. Hallamos la forma pasiva yuqtal. El causativo es siempre haf'el y admite suf pers afijos al verbo como complementos de éste. La forma šaf'el suele ser un préstamo acadio. Se mantiene normalmente el orden de las palabras del semítico, como también la distinción entre inf abs y constr. El uso del imperf consecutivo en la inscripción de Zakir se puede considerar como propio del ar ant . Todo lo cual no impide que algunos de estos fenómenos sean motivados por influjo cananeo.

5.3.- El dialecto Samalio

En el reino de Sam'al, cerca de Zenjirli, han aparecido tres inscripciones: una del rey Kilammu/Kilammuwa (c. 825 a.C.), otra de Panammu/Panammuwa I dedicada al dios Hadad (c. 750 a.C.) y una tercera de Bar-Rakib en honor de su padre Panammu II (730 a.C.). Aunque los nombres de estos reyes son hititas, la población era semita, concretamante aramea. Es significativo advertir que en Ya'ud, capital de Sam'al, han aparecido otras inscripciones en fenicio y en arameo antiguo.

El samalio sería el dialecto local o, tal vez, una lengua local sagrada, arcaica, en contraposición al fenicio y arameo hablado y

escrito por los inmigrantes. Hoy día se reconoce que el samalio es un dialecto del ar, pues predominan en él los elementos propios de esta lengua; aunque no falten aspectos que, si bien corresponden al cananeo o al ugarítico, tampoco se oponen, al menos algunos de ellos, a una forma arcaizante del arameo.

Elementos aramaicos dialectales son: a) En Fonología, la monoptongación de aw/ay en o/e, respectivamente; la ausencia de matres lectionis para indicar las vocales largas finales (z para zy, zn para zena, gn para gena). b) En morfología, el uso de casos: /u/ para el nominativo pl masc; /i/ para el genitivo/acusativo pl masc; el dual se hace con e; el pron de 1a per es 'nk en vez de 'nh. En los verbos hallamos -u en lugar de -un como final del imperf 2a y 3a per pl masc. Elementos del ar ant o arcaico serían: la ausencia del est enf; final fem en -t; inf pe'al sin m-; conjunción p-/p'. El conjunto de estas características lingüísticas del samalio lo colocan entre las isoglosas del semítico noroeste y permiten considerarlo como una forma dialectal antigua del arameo occidental.

5.4.- La Inscripción bilingüe de Tell Fekehrye

Como contraste hallamos otra inscripción, recientemente descubierta en Tell Fekherye, que sería una de las más antiguas conocidas del arameo y exponente de un dialecto ar ant oriental. Se trata de una inscripción bilingüe asirio-aramea. F.M. Fales en un estudio comparativo de ambos textos paralelos descubre en el texto ar dos bloques literarios diferentes entre sí: uno más cercano al ar ant común (A), y otro más próximo al arameo oriental (B). Entre las características del texto ar cabe destacar: a) En fonología, el uso de

yod a veces para indicar /ī/ medial larga: -yn; la waw para ū/ō medial larga; la ṯ (ṯ) se señala con samek mientras en el ar ant se emplea šin; nbš por npš; la ausencia de asimilación de la nun avocálica, como tampoco de lamed en lqḥ. b) En morfo-sintáxis, z't sería la forma arcaica del demos; -wh como suf de 3a per masc sing con nombre pl; yusivo con l-; inf peʿal con pref m-; zy usado también con valor genitival. Varios de estos elementos, junto con los préstamos lexicales, son un claro testimonio de la influencia que tuvo el asirio sobre este arameo, con cariz de dialecto oriental, del cual se derivará el ar clásico. Algunas coincidencias con el somalio, tales como usar nbš por npš, y el pref l- con valor deprecativo, muestran como el ar oriental influye ya muy tempranamente en el occidental.

En el marco del area oriental merecen también una atención especial los llamados epígrafes arameos incrustados en los textos neoasirios y que han sido estudiados atentamente por Fales. El autor los cataloga dentro de la variedad B, descubierta por él en la estela de Tell Fekherye, formando una simbiosis asirio-aramea que expresa una interdependencia mucho más acentuada que los influjos acadios indicados por Kaufman, quien denomina esta variedad aramea "arameo mesopotámico". a) En fonología, estos epígrafes siguen las tendencias del ar ant; merecen citarse: la ausencia de 'alef como mater lectionis, la šin usada para šin y śin; el cambio de labiales b/p y velares g/k. b) En morfología, es notorio el suf fem -wh en vez de -yh. c) En sintaxis, el orden de las palabras es un calco acadio como también el uso de formas anacolutas y abreviadas; es especialmente notable el uso frecuente de la función genitival de zy, y sin duda el empleo del pref causativo š-. d) Respecto al léxico, estudiado por esferas de contenido, en las áreas

generales, topográficas y comerciales prevalece el ar. semítico noroeste o el semítico común, mientras que en las áreas específicas de la cultura neoasíria, profesiones y términos legales, predomina el acadio; aparte de que hay expresiones como zy qdm byt (equivalente al asirio sa muhhi biti "el que está sobre la casa, "administrador de la hacienda"), y algunas preposiciones que en su significaciones presentan un calco evidente del acadio.

5.5.- El Texto de Tell Deir ʿAlla

Hay otro texto lingüísticamente muy discutible y del que se ha escrito quizás en demasía; es el hallado en Tell Deir ʿAlla. Se trata de un documento muy fragmentado cuya recomposición no es del todo fiable. De lo que se ha podido ensamblar con cierta garantía se puede deducir que está escrito en una lengua que, si bien es aramea, se halla fuertemente cananeizada. Los pocos elementos ar seguros son: ḍ (ض) representada por qof; el suf de 3a sing masc con nombre pl indicado por -wh, y se podría añadir la presencia de matres lectionis finales. En cuanto al léxico, br "hijo" y ḥd (no ʾḥd) "uno" son de los pocos exponentes arameos; no aparecen con certeza ni el est enf ni el relat zy. En cambio serían signos cananeos: el uso de nifʿal; del waw versivo; el final en -aw de los verbos pe"waw en inf: ldʿt; el final de 3a per pl del imperf sin la nun. Respecto al léxico, uso de pʿl en lugar de ʿbd; de rʾh en vez de ḥzh.

5.6.- Conclusión

Durante este período primitivo del arameo escrito (ss. IX - mediados del s. VII a.C.), aparecen los primeros intentos por parte de los

arameos para fijar, con la escritura tomada de los fenicios, su propia lengua hablada. Al mismo tiempo que asimilan varios fenómenos lingüísticos de las zonas de contacto, ya sea la occidental cananea (Samalio, ar de Deir ʿAlla), ya la oriental acadia (Fekherye, Gozan), con la reunificación o mejor dicho, confederación de las diversas tribus, que se convierten en ciudades-estados, se inicia la escritura de una lengua común: el arameo antiguo del que surgirá, con claro influjo oriental, el arameo clásico.

5.- BIBLIOGRAFIA

Libros

ABOU-ASAF, A.-BORDREUIL, P.-MILLARD, A.R.: La Statue du Tell Fekherye et son inscription bilingue assyro-araméenne, Paris 1982.

BIRKELAND, H.: Akzent und Vokalismus im Althebräischen, Oslo 1940.

BRAUNER, R.A.: A Comparative Lexicon of Old Aramaic , Universidad de Dropsie 1974 (tesis).

*CROSS, F.M.-FREEDMAN, D.N.: Early Hebrew Orthography, New Haven 1952.

*DEGEN, R.: Altaramäische Grammatik des Inschriften des 10-8 Jh. v. Chr., Wiesbaden 1969.

DELAPORTE, L.: Épigraphes araméens; étude des textes araméens gravés ou ecrits sur de tablettes cuneiformes, Paris 1912.

DION, P.E.: La Langue de Ya'udi; description et classement de l'ancien parler de Zencirli dans le cadre des langues sémitiques du nord-ouest, Ottawa 1974.

ELDARY, R.: The Vocabulary of Old Aramaic and its relationships to the Vocabulary of later Aramaic Dialects, Ramat Gan 1977.

*FALES, F.M.: Aramaic Epigraphs on clay tablets of the Neo-Assirian Period, Roma 1986.

*FITZMYER, J.A.: The Aramaic Inscriptions of Sefire, Roma 1967.

HACKETT, J.: The Balaam text from Deir ʿAlla, Cambridge (Massachusettes) 1984.

HEALY, J.P.: The Archaic Aramaic Inscriptions from Zimjirli, Cambridge (Massachusettes) 1981 (tesis).

HOFTIJZER, J.:-VAN DER KOOIJ, G.: Aramaic texts from Deir ʿAlla, Leiden 1976.

LANDSBERGER, B.: Sam'al. Studien zur Entdeckung der Ruinenstatte Karatepe, Ankara 1948.

LEMAIRE, A.-DURAND, J.M.: Les Inscriptions Araméennes de Sfire et l'Assyrie de Shamshi-Ilu, París 1984.

TAWIL, H.: Idioms in Old Aramaic Royal Inscriptions in the light of Akkadian, Columbia University 1972, (tesis).

Artículos

ANGERSTORFER,A: Gedanken zur Analyse der Inscrhift(en) der Beterstatue vom Tell Fecherije BN 22 (1983) pp. 91-106.

'ASSAF,A.A.: Dumyat al-malik had-yis'i malik ğawzan (The Statue of King Had-Yis'i, King of Gozan), AAS 2 (1982) pp. 35-58.

AUFRECHT,W.E.: A Bibliography of Deir 'Alla Plaster Texts, "Newsletter for Targumic and Cognates Studies" 12,1 (1985) pp. 1-7, (bibliografía del 1967-1984).

BARRE,M.L.: The First Pair of Deities in the Sfire I God-List, JNES 44 (1985) pp. 205-210.

BEN-HAYYIM,Z.: Comments on the inscriptions of Sfire, "Leshonenu" 35 (1971) pp. 243-253.

BORDREUIL,P.-TEIXIDOR,J.: Nouvel examen de l'inscription de Bar-Hadad, AO 1 (1983) pp. 271-276.

BRAUNER,R.A.: The Old Aramaic Zakir A Inscription and Comparative Semitic Lexicography, "Gratz College Annual of Jewish Studies" 4 (1975) pp. 9-27.

* BROCKELMANN, C.: Handbuch der Orientalistik III, "Semitistik" 2-3 (1954) pp. 135-162.

McCARTER,P.K.: The Balaam Texts from Deir 'Alla: The First Combination, BASOR 239 (1980), pp. 49-60.

CONTINI, R.: Problemi dell'aramaico antico, "Egitto e Vicino Oriente" 2 (1979) pp. 197-213.

CROSS,F.M.: The Stele dedicated to Melcarth by Ben Hadad of Damascus, BASOR 205 (1972) pp. 36-42.

DEARMAN, J.A.-MILLER, J.M.: The Melqart Stele and the Ben Hadads of Damascus: Two Studies, PEQ 115 (1983) pp. 95-101.

---: Die Prafixkonjugation des Altaramäischen, ZDMG Suppl I/2 (Wiesbaden 1969) pp. 701-706.

DEGEN,R.: Die aramäische Tontafeln vom Tell Halaf "Neue Ephemeris für Semitische Epigraphik" (Wiesbaden 1972) pp. 49-57.

DION,P.E.:La Bilingue de Tell Fekherye: le roi de Gozan et son Dieu: la phraséologie "Mélanges bibliques et orientaux en l'honneur de M. Mathias Delcor", AOAT 215 (1985), pp. 139-147.

---:The Language spoken in Ancient Sam'al, JNES 37 (1978) pp. 115-118.

FALES,F.M.:L'onomastica aramaica in età neo-assira: raffronti tra il corpus alfabetico e il materiale cuneiforme, "Atti del 1o. convegno italiano sul Vicino Oriente antico" (Roma 1978) pp. 199-229.

---:La double bilinguisme de la statue de Tell Fekherye, "Syria" 60 (1983), pp. 233-250.

---:Assyro-Aramaica: Three Notes, Or 53 (1984) pp. 66-71.

---: Aramaic Letters and Neo-Assyrian Letters: Philological and Methodological Notes, JAOS 107 (1987) pp. 451-469.

FITZMYER,J.A.:A further note on the Aramaic inscription Sefire III,22, JSS 14 (1969) pp. 197-200.

*---:The Phases of the Aramaic Lenguages, en "A Wandering Aramean", Missoula 1979 pp. 60-70.

FRANKEN,H.: The identity of Tell Deir ʿAlla, Jordan, "Akkadica" 14 (1979) pp. 11-14.

FRIEDRICH,J: Zur Stellung des Jaudishen in der nordwestsemitischen Sprachgeschichte, "Studies in Honor of B. Landsberger" (Chicago 1965) pp. 425-429.

*GARBINI, G.:L'Aramaico antico, AANL, serie 8, vol. 7 (Roma 1956) pp. 235-285; RSO 34 (1959) pp. 41-54.

---:I dialetti dell'aramaico antico e lo yaudico, AION 19 (1969) pp. 1-8.

---:L'Iscrizione di Balaam Bar-Beor, "Henoch" 1 (1979) pp. 166-188.

---:Le matres lectionis e il vocalismo nell'aramaico antico, AION 19 (1969) pp. 8-15.

---:La lingua de Ya'udi, AION 36 (1977) pp. 123-132.

GINSBERG, H.L.:Notes on some Old Aramaic texts, JNES 18 (1959) pp. 143-149.

GREENFIELD, J.C.: Studies in West Semitic Inscriptions I. Stylistic Aspects of the Sefire Treaty Inscriptions, AcOr 29 (1965-66) pp. 1-18.

---: The Dialects of Early Aramaic, JNES 37 (1978) pp. 93-99.

---: Early Aramaic Poetry, JANESCU 11 (1979) pp. 45-51

---, SHAFFER, A.: Notes on Akkadian-Aramaic Bilingual Stele from Tell-Fekherye, "Iraq" 45 (1983) pp. 109-116.

---, ---: Notes on the Curse Formulae of the Tell Ferkherye Inscription, RB 92 (1985) pp. 47-59.

---: Notes on the Early Aramaic Lexicon, OS 33-35 (1984-86) pp. 149-155.

GROPP, D.M.-LEWIS, T.J.: Notes on Some Problems in the Aramaic Text of Hadd-Yit'i Bilingual, BASOR 259 (1985) pp. 45-61.

HACKETT, J.A.: The Dialect of the Plaster Text from Tell Deir 'Alla, Or 53 (1984) pp. 57-65.

HAMMERSHAIMB, E.: De aramiske indskrifter fra undgravningerne i Deir 'Alla, "Dansk Teologisk Tidsskrift" 40 (1977) pp. 217-242.

HELTZER, M.: Eighth Century B.C. Inscriptions from Kalakh (Nimrud), PEQ 110 (198) pp. 3-9.

HENNING, W.B.: Ein persischer Titel im Altaramäischen, BZAW 103 (1968) pp. 136-143.

HUEHNERGARD, J.: The Feminine Plural Jussive in Old Aramaic, ZDMG 137 (1987).

KAUFMAN, S.A.: An Assyro-Aramaic egirtu sa sulmu, "Ancient Near Eastern Studies in Memory of ZJ.J. Finkelstein" (Connecticut 1977) pp. 119-127.

---: The Aramaic texts from Deir 'Alla, BASOR 237 (1980) pp. 71-74.

---: Reflections on the Assyrian-Aramaic Bilingual from Tell Fakhariyeh, "Maarav" 3 (1982) pp. 137-175

LEMAIRE, A.: Sfire I A 24 et l'araméen šṭ, "Henoch" 3 (1981) pp. 161-169.
---: La stèle araméenne de Barhadad, Or 53 (1984) pp. 337-349.

---: Les Inscriptions de Deir 'Alla et la littérature araméenne antique, CRAI (1985) pp. 270-285.

---: Fragments from the Book of Balaam found at Deir 'Alla, BA Rev 11 (1985) pp. 26-39.

---:L'inscription de Balaam trouvée a Deir ʿAlla: épigraphie, "Biblical Archaeology Today. Proceedings of the International Congress on Biblical Archaeology, Jerusalem April 1984" (Jerusalén 1985) pp. 313-325.

---:La disposition originelle des inscriptions sûr plâtre de Deir ʿAlla, "Studi Epigrafici e Linguistici" 3 (1986) pp. 269-283.

LEVINE,B.A.:The Deir ʿAlla Plaster Inscriptions, JAOS 101 (1981) pp. 195-202.

LIEBERMANN,S.J.:The Aramaic Argillary Script in the seventh Century, BASOR 192 (1968) pp. 25-31.

LIPINSKI,E.: Textes juridiques et économiques araméens de l'époque sargonide, AcAn 22 (1974) pp. 373-384.

---:La correspondance des sibilantes dans les textes araméens et les textes cuneiformes neo-assyriens, OS 5 (1978) pp. 301-320.

---: Aramaic-Akkadian Archives from the Gozan-Harran Area, "Biblical Archaeology Today..." (Jerusalén 1985) pp. 340-348.

LIVERANI, M.:Antecedenti dell'onomastica aramaica antica, RSO 37 (1962) pp. 65-76.

MALAMAT, A.:A New Probe into KTK in the Sefire Inscription, " The Seventh World Congress of jewish Studies" (Jerusalén 1978).

MIKAYA,A.:Earliest Aramaic Inscription uncovered in Syria. Statue of Newly Discovered King Bears 10th Century B.C. Bilingual Inscription,BARev 7 (1981) pp. 52-53.

MILLARD,A.R.-BORDREUIL,P.:A Statue from Syria with Assyrian and Aramaic Inscriptions, BA 45 (1982) pp. 135-141.

MÜLLER, H.P.:Die aramäische Inschrift von Deir ʿAlla und die älteren Bileamsprüche, ZAW 94 (1982) pp. 214-244.

MURAOKA,T.: The Tell Fekherye Bilingual Inscription Early Aramaic, "Abr Nahrain" 22 (1983-84) pp. 79-117.

NAVEH,J:Early Aramaic Inscriptions, "Leshonenu" 29 (1964-65) pp. 183-197.

---:Addenda to Early Aramaic Inscriptions, "Leshonenu" 30 (1965-66) pp. 157-160.

---:Old aramaic Inscriptions, AIUON 16 (1966) pp. 19-36.

---:The Date of the Tell Fekherye Inscription, "Shenaton" 5-6 (1982) pp. 131-140.

PUECH,E.: Les inscriptions araméennes I et III de Sfire: nouvelles lectures, RB 90 (1983) pp. 576-587.

---:La racine śyt - š't en araméen et en hébreu; a propos de Sfiré Ia 24, IQHa III, 30 et 36 et Ezéchiel, RQ 11 (1983) pp. 367-378.

---:L'inscription sûr plâtre de Tell Deir ʿalla: Respondent, "Biblical Archaeology Today..." (Jerusalén 1985) pp. 354-365. Según este autor la inscripción no es aramea sino amonita.

REINHOLD,G.G.:The Bir Hadad Stele and the Biblical Kings of Aram, AUSS 24 (1986) pp. 115-126.

SASSON, V.: The Aramaic text of the Tell Fakhariyah Assyrian-Aramaic Bilingual Inscription, ZAW 97 (1985) 86-102.

---:The Book of Oracular Visions from Deir ʿAlla, UF 17 (1985) pp. 283-309.

---:Two Unrecognized Terms in the Plaster from Tell Deir Alla PEQ 117 (1985) pp. 102-103.

SEGAL,J.B.:An Aramaic Ostracon from Nimrud, "Iraq" 19 (1957) pp. 139-145.

SEGERT, S.: Aramäische Studien III. Zum Problem der altaramäischen Dialekte, ArOr 26 (1958) pp. 561-572.

---: Aramäische Studien V. Der Artikel in den ältesten aramäischen Texten, ArOr 26 (1958) pp. 578-584.

---:Vowel Letters in Early Aramaic, JNES 37 (1978) pp. 111-114.

SHAFFER,A.-GREENFIELD,J.C.: Some Observations on the Akkadian-Aramaic Bilingual from Tell-Fekherye, "Shenaton" 5-6 (1982) pp. 119-129.

SODEN,W. von:Das Nordsyrische KTK/Kiske Tartan Shamshi-ilu "Studi Epigrafici e Linguistici" 2 (1985) pp. 132-141.

SWIGGERS, P.:The Aramaic Inscription of Kilamuwa, Or 51 (1982) pp. 249-253.

TAWIL,H.:Two Notes on the treaty terminology of the Sfire inscriptions CBQ 42 (1980) pp. 30-37.

---: The Notation System of the Old Aramaic Inscriptions ArOr 51 (1983) pp. 378-381.

WEINFELD, M.:The Balaam Oracle in the Deir 'Alla Inscription "Shenaton" 5-6 (1982) pp. 141-147.

WEIPPERT,H.-M.:Die 'Bileam' Inschrift von Tell Der ʿalla ZDPV 98 (1982) pp. 77-103.

WESSELIUS,J.M.: Reste einer Kasusflektion in einigen früharamäischen Dialekten, AION 40 (1980) pp. 265-268.

---:A New reading in Sfire III 18 BO 41 (1984) pp. 589-591.

ZADOK,R.: Remarks on the Inscription of HDYS'Y from Tell Fakahriya, "Tel Aviv" 9 (1982) pp. 117-129.

6.- ARAMEO CLASICO

6.1.- Fuentes Documentales

Con todas las reservas que supone la precisión de los límites cronológicos entre el arameo antiguo y el clásico, constatamos la existencia de un acopio de material de la más diversa índole literaria y que forma el acerbo lingüístico del arameo clásico. Mencionamos a continuación los documentos más importantes conocidos hasta el presente sin pretender ser exhaustivos y clasificándolos según épocas y lugares de procedencia.

a) Período asirio-babilónico,

- Textos de Asiria: Breves anotaciones en tablitas de arcilla de textos asirios procedentes de Nínive, Kalhu, Asur, Guzana, etc. del s. VII a.C.

- Textos de Siria: Tablita de arcilla con texto seguido hallada en Sfire (571/570 a.C.)

- Textos de Egipto: Carta del rey Adon de Asdod al faraón de Egipto hallada en Saqqara (c. 600 a.C.).

b) Período del Imperio Persa (479-435 a.C.),

- Textos de Persia: 1) Versión aramea de la inscripción trilingüe de Bisitun/Behistun, s. V a.C. (persa, elamita, acadio), hallada en Elefantina. 2) Inscripciones en vasos de Persépolis (479-435 a.C.). 3) La inscripción de Send-Qaleh muy deteriorada.

- Textos de Babilonia: 1) Breves anotaciones en tablitas de arcilla de textos babilónicos de Babilonia, Uruk y Nippur. 2) Ostraca

de Nippur y Larsa del s. V a.C.

- Textos de Palestina: 1) en el Norte, inscripciones en fragmentos de jarros. 2) En el Sur, estampillas sobre asas de ánforas de Jericó y Bet Šemeš; ostraca de Tell el-Farʿah y de Lakiš.

- Textos de Asia Menor: 1) Inscripción de Daskyleion (Frigia) y del león-pesa de Abidos (Misia). 2) En Lidia, inscripciones de Falaka, la bilingüe lidia-aramea de Sardes (ss. V-IV a.C), la de Symira y la de Letoon de Xantos (s. IV a.C.),ek-Köyü, Bahdirli. 3) Inscripción de Aǧcakale en Capadocia.

- Textos de Arabia: 1) Inscripciones mayores de Tema (Norte de Arabia, s. VI a.C.). 2) Inscripciones menores del mismo lugar (s. IV a.C). 3) Inscripciones de Hegra.

- Textos arameos bíblicos: Documentos de cancillería en Esdras (4,8-16; 5,6-17; 6,3-12; 7,12-26).

- Textos de Egipto: 1) Documentación de la colonia de Elefantina (Yeb): Carta del oficial persa Arsham (a. 412 a.C.), y cartas de cuero dirigidas al mismo oficial desde Babilonia o Susa (408/407 a.C.). Ostraca y papiros sobre la vida de la comunidad de Elefantina. Textos literarios: Relato del sabio Aḥiqar y fragmento de Bar Puneš. 2) Cartas de Hermópolis en papiro conteniendo documentos de índole jurídica: contratos matrimoniales, divorcios, manumisión de esclavos, etc. 3) Una serie de inscripciones, estelas funerarias, grafitti procedentes del sur de Assuan, de Memfis, de cerca de Alejandria. Famosas son la estela funeraria de Carpentras y la inscripción sepulcral de Sech Fadl, muy fragmentada. 4) Texto en escritura demótica del s. VI a.C.

c) Período Griego (332-146 a.C.)

- Textos de Babilonia: 1) Breves anotaciones arameas a textos cuneiformes. 2) Tablilla de Uruk (c. 200 a.C.) en cuneiforme silábico.

- Textos de Palestina: 1) Documentos samaritanos en papiro escondidos durante la invasión de Alejandro Magno (cuevas de Wadi Daliŷe, norte de Jericó). 2) Inscripción funeraria de Kerak (este del mar Muerto).

- Textos del Asia Menor y Armenia: 1) Inscripciones de Arebsun (Capadocia) y la grecoaramea de Farasa. 2) Dos inscripciones halladas junto al lago Sevan, pertenecientes al reinode Artaxias.

- Inscripciones de Afganistán e India: 1) Inscripción irano-aramea de Pul-i-Darunteh. 2) inscripciones de Taxila (Pakistán) y grecoaramea de Qandahar (India). Pertenecen al tiempo del rey Indio Aśoka del s. III a.C. Dos de estas inscripciones tienen versión en prakrit.

- Textos de Egipto: 1) Inscripciones votivas a la diosa Han-'Ilat. 2) Papiro C 81 del a. 310 a.C., el más largo de este período ptolemaico.

- Texto arameo de Daniel: c. 164 a.C.

6.2.- Estudios Recientes Importantes

Entre los textos descubiertos más importantes merecen citarse los publicados por Kraeling, (1953), Driver, (1954) Bresciani-Kamil 1966). así como las ediciones y estudios más recientes de Milik (1967), Muffs (1973), Kutscher (1977), Dupont-Sommer (1979), Greenfield-Porten (1982), Segal (1983), Lindenberger (1983).

Kraeling en su obra estudia con gran competencia varios textos legales egípcios, con introducción, comentario y glosario final. Se trata de un ar clas con características occidentales. La segunda edición de Driver del 1954, con su introducción histórica, comentario y glosario parece bastante satisfactoria, aunque el estudio sobre la lengua es desorientador, por no captar el autor de que se trata de un excelente ejemplo de ar clas oriental. Como contraste, los papiros de Hermópolis estudiados diligentemente por Bresciani-Kamil, son claro testimonio de ar occidental. Kutscher, Milik y Porten-Greenfield han aportado excelentes estudios sobre esta misma documentación. Bresciani había publicado anteriormente (1960) un trabajo sobre algunos papiros más o menos completos, pertenecientes a la misma época (s. V a.C.), que, sin embargo, pertenecen al ar oriental.

Entre los trabajos más recientes merece citarse el estudio que hace Muffs acerca de los documentos legales de Egipto, con su carácter basicamente occidental. También Dupont-Sommer nos ofrece un trabajo magistral sobre la estela trilingüe de Xantos con una cuidada traducción-interpretación del texto y glosario; con todo, no profundiza el aspecto gramatical, que por sus características como el uso de <u>'alef</u> enfat, del objeto delante del infinitivo, la abundancia de elementos persas, etc. parece pertenecer al ar oriental, aunque la partic <u>zy</u> se emplee sólo como relat. Greenfield-Porten estudian de manera exhaustiva el arameo oriental de la inscripción trilingüe de Bisitun/Behistun, que contiene además de las características orientales comunes, que luego enumeramos, las siguientes: la pérdida de la fuerza determinante del enf y la utilización sólo en este texto de la palabra acadia <u>nphr</u> "total". Merece también mencionarse la aportación de Segal en su

edición de los textos del norte de Saqqara y el detallado estudio lingüístico sobre los Proverbios de Aḥiqar hecho por Lindenberger.

6.3.- Elementos Dialectales

El arameo clásico u oficial, que convencionalmente extendemos desde mediados del s. VII hasta el s. II a.C. (otros prefieren el III a.C.), si bien es continuación del ar ant tiene con todo un claro colorido oriental. Sin embargo, sería simplista hablar del ar clas como de un arameo uniforme. Un estudio atento de la vasta documentación que está a nuestro alcance demuestra que, si es cierto que predominan por razones socio-políticas los elementos orientales, no lo es menos que se distinguen aspectos gramaticales y lexicales occidentales y localistas, por lo que varios autores distinguen entre el ar clas occidental, el más cercano al ar ant de Siria, y el ar clas oriental. Al hablar del ar clas oriental ante todo hay que distinguir las isoglosas del ar oriental de la época tardía, cuando se realiza la clara bisección entre los dialectos orientales y occidentales, a partir del s. ii d.C. (y que son: el pref l/n- en lugar de y- para la 3a pers sing del imperf; -e pl masc en vez de -ayya; eliminación de la -n del imperf ante suf pron; el uso del sintagma qĕtîl l- de influjo persa para el perf y finalmente la pérdida del valor enf o deter de -a') de otras características orientales que se encuentran en época clásica. Kutscher enumera siete y son las siguientes: 1) empleo profuso del zy genitival; 2) uso del suf proléptico; 3) frecuencia de la partic posesiva zyl- en lugar del suf posesivo; 4) colocación del objeto antes del inf; 5) colocación del suj delante del verbo; 6) qĕtîl l- para el perf; 7) abundantes préstamos acadios y persas. Todos estos rasgos se

desconocen en el ar ant. Ahora bien para decidir si se trata de un texto clas orientalizado o no hay que basarse en la acumulación de estas características más que en la simple presencia esporádica de alguna de ellas.

Según estas pistas pueden insertarse dentro del ar clas oriental la carta de Asur, que está a caballo entre el ar ant y el clas; la versión aramea de la inscripción de Behistun, la parte narrativa de Aḥiqar, la petición de los judios al oficial Aršam. En cuanto a los textos legales, hay que distinguir la parte narrativa de los hechos y los formularios y documentación administrativa; la narrativa pertenece al ar occidental que sigue las coordenadas del ar ant, mientras la parte formularia y legal está estructurada según el ar oficial oriental con préstamos lexicales neobabilónicos y persas. Se halla una clara oscilación entre la forma posesiva antigua para un poseedor indeterminado con l- + suf y la partícula oriental zyl- con suf; otra característica de estos doc legales es el uso de imperf cuando el verbo sigue inmmediatamente a la partícula hen "si", condicional, así como el imperf siguiendo como complemento de otro imperf, sobre todo con ykl "ser capaz". Los proverbios de Aḥiqar tienen rasgos occidentales y orientales, ya sea debido a su origen en zona intermedia o por ser un texto "errante"; entre los rasgos orientales cabe enumerar: la disimilación de enfáticas ḥqṣr >ḥkṣr, fenómeno acadio; final en -e para el masc pl; la forma ordinal zy tlt' "el tercero", que aparece en siríaco. En general si los documentos de Cowley y Kraeling son básicamente occidentales, los de Driver son claramente orientales por encontrarse las características mencionadas antes, además del uso de qĕtīl l- y los préstamos acadios. La documentación de Bresciani-Kamil,

del s. V a.C., es el mejor exponente del ar clas occidental, ya que se halla exento de las connotaciones orientales citadas anteriormente a lo que hay que añadir la presencia de elementos que remachan su carácter occidental y que son: el uso de -he para indicar fem y est enfat; frecuente final en -t para adj y part fem; asimilación de la nun; ykl seguido de imperf; hen con imperf.; 'š "hombre" en vez de gbr, la contracción de diptongos y finalmente la abundancia de términos egipcios frente a la escasez de vocablos de origen acadio o persa. Por otro lado, no es tan evidente la clasifiación que deban recibir los textos de Saqqara editados por Segal. Pertenecen a los ss. V-IV y en fonología la zayin no es todavía reemplazada por la dalet, hay intecambio de kaf/qof delante de enfáticas, el 'alef tiene a veces valor de mater lectionis, y se hallan finales en -'/h. En morfología prevalece la final fem -t. Algunos de estos rasgos inclinan a considerar el texto de índole más bien occidental.

6.- BIBLIOGRAFIA

Libros

AIMÉ-GIRON, N.: Textes araméens d'Égypte, El Cairo 1931.

ALTHEIM, F-STIEHL, R.: Supplementum Aramaicum; Aramäisches aus Iran; Anhag das Jahr Zurathustras, Baden Baden 1957.

---, ---: Die aramäische Sprache unter den Achaimeniden. 1 Band: geschichtlice Untersuchungen, Frankfurt 1963.

BOWMAN, R.A.: Aramaic Ritual Texts from Persepolis, Leiden 1974.

*COWLEY, A.: Aramaic Papyri of the fifth century B.C.. Oxford 1923 (reimpr. 1967).

CARATELL, C.P.-GARBINI, G.: A Bilingual graeco-aramaic edict by Asoka..., Roma 1964.

*DRIVER, G.R.: Aramaic Documents of the fifth century B.C. Oxford 1965.

* GREENFIELD, J.C.-PORTEN, B.: The Bisitun Inscription of Darius the Great: Aramaic Version, Londres 1982.

GRELOT, P.: Documents araméens d'Egypte, Paris 1972.

HUMBACH, H.: Die aramäische Schrift von Taxila, Wiesbaden 1969.

KORNFELD, W,: Onomastica Aramaica aus Egypten, Viena 1978.

*KRAELING, E.G.: The Brooklyn Museum Aramaic Papyri, New Haven 1953.

* LEANDER, P.: Laut-und Formenlehre des Egyptisch-Aramaischen, Goteborg 1928.

* LINDENBERGER, J.M.: he Aramaic Proverbs of Ahiqar, Baltimore 1983.

*MUFFS, J.Y.: Studies in the Aramaic Legal Papyri from Elephantine, New Yor 1973. Con extensa bibliografía.

PORTEN, B.: Archives from Elephantine: the Life of an Ancient Jewish Military Colony, Berkeley 1968.

---, GREENFIELD, J.C.: Jews of Elephantine and Arameans of Syene; Aramaic Texts with Translations, Jerusalén 1974.

---,YARDENI,A.: Textbook of Aramaic Documents from Ancient Egypt; newly copied, edited and translated into Hebrew and English; vol I: Letters, Jerusalen 1986. Appendix: Aramaic Letters from the Bible.

ROSENBAUM,J.:A Typology of Aramaic Lapidary Script from Sevent to Fourth Centuries B.C.E., Cambridge (Massachusettes) 1979, (tesis).

*SEGAL,J.B.:Aramaic Texts from North Saqqara with some Fragments in Phaenician, Oxford 1983.

VERGER,A.: Ricerche giuridiche sui papiri aramaici di Elefantina, Roma 1965. Con extensa bibliografía.

WHITEHEAD,J.D.:A Handbook of Early Aramaic Letters: The Arsames Correspondence, Chicago 1974, (tesis).

Artículos

AGGOULA,B.:Studia Aramaica II "Syria" 62 (1985) pp. 61-76. Textos arameos de Tayma ss. V-IV a.C.

ALEXANDER,P.S.:Remarks on Aramaic Epistolography in the Persian Period, JSS 23 (1978) pp. 155-170.

---,STIEHL,R.-CREMER,M.: Ein grako-persische Turstele mit aramaischer Inschrift aus Daskyleion "Epigraphica Aanatolica" 6 (1985) pp. 1-15.

BENNET,St.F.:Note on the Saqqara Aramaic Texts, Or 56 (1987) pp. 87-88.

BENVENISTE,P.S.:Termes et nomes achéménides en araméen, JA 225 (1934) pp. 177-193.

---:Éléments perses en araméen d'Égypte, JA 242 (1954) pp. 297-310.

---,DUPONT-SOMMER,A.: Une inscription indo-arameenne d'Aśoka provenant de Kandahar (Afghanistan), JA 254 (1966) pp. 437-465.

BEYER,K.-LIVINGSTONE,A.:Die neuesten aramäischen Inschriften aus Taima, ZDMG 137 (1987) pp. 285-296.

BOWMAN,R.A.:An Aramaic religious Text in Demotic Script, JNES 3 (1944) pp. 219-223.

BRESCIANI,E.:Papiri aramaici egiziani di epoca persiana presso il Museo Civico di Padova, RSO 35 (1960) pp. 11-24.

*---,KAMIL,M.:Le lettere aramaiche di Hermopolis, AANL 12 (Roma 1966) pp. 358-428.

CONTINI,R.: I documenti aramaici dell'Egitto persiano e tolemaico, RiBi 34 (1986) pp. 73-109.

COUROYER,B.:Termes égyptiens dans les papyrus araméens du Musée de Brooklyn, RB 61 (1954) pp. 554-559.

CROSS,F.M.:An Aramaic Inscription from Daskyleion, BASOR 184 (1966) pp. 7-10.

---:An Aramaic Ostracon of the Third Century B.C.E. from Excavations in Jerusalem, "Eres Israel" 15 (1981) pp. 167-169.

---:Samaria Papyrus 1: An Aramaic Slave Conveyance of 335 B.C.E. Found in the Wadi ed-Daliŷeh, EI 18 "N. Avigad Volume" (1985) pp. 7-17.

---:A New Aramaic Stele from Tayma, CBQ 48 (1986) pp. 387-394.

DELAUNAY,J.A.:L'araméen d'empire et les débuts de l'écriture en Asie Centrale, "Acta Iranica 2" (Leiden 1974) pp. 219-236.

DELCOR,M.: Une inscription funéraire araméenne, trouvée a Daskyleion, Mus 80 (1967) pp. 301-313.

DELSMAN,W.C.:Aramäische Dokumente: Österbrief Dareios II (419 v.Chr.), "Texte aus der Umwelt des Altes Testaments" 1 (1983) pp. 253-263.

DION, P.E.:Une inscription araméenne en style awilum ša et quelques textes bibliques datant de l'exile "Biblica" 55 (1974) pp. 399-403.

DONNER,H.:Bemerkungen zum Verstandnis zweier aramäischer Briefe aus Hermopolis, H. Goedicke (ed.), "Near Eastern Studies in Honor of W.F. Albright", (Baltimore 1971) pp. 75-85.

DRIVER,G.R.:Aramaic Names in Accadian Texts, RSO 32 (1957) pp. 41-57.

*DUPONT-SOMMER,A.:La Stèle trilingue récenment decouverte au lettoon de Xanthos: Le texte araméen, CRAI (Paris 1974) pp. 115-125. Escrita en griego, licio y arameo.

---:L'inscription araméenne, "Fouilles de Xantos, Tome VI: La stele trilingue de Leto; 3e. partie" (Paris 1979).

FITZMYER,J.A.: The Syntax of kl, kl' in the Aramaic Texts from Egypt and in Biblical Aramaic "Biblica" 38 (1957) pp. 170-184.

---: The Padua Aramaic Papyrus, JNES 21 (1962) pp.15-24.

---: A Re-Study of an Elephantine Aramaic Marriage Contract (AP 15), H. Goedicke, ed. "Near Eastern Studies in Honor of W.F. Albright", (Baltimore 1971) pp. 137-168.

FRYE, R.N.: The 'Aramaic' Inscription on the Tomb of Darius, IA 17 (1982) pp. 85-89, + laminas.

FREYDANK,H.: Eine aramäische Urkunde aus Assur, "Altorientalische Forschungen" 2 (1975) pp. 133-135.

GARBINI,G.: Osservazioni sul testo aramaico della trilingue di Xantos, "Studi Micenei ed Egitto - Anatolici" 18 (1977) pp. 269-272.

GERATY,L.T.: The Khirbet el-Kom Bilingual Ostracon, BASOR 220 (1975) pp. 55-61. Texto arameo-griego.

---: Recent Suggestions on the Bilingual Ostracon from Khirbet el-Kom, AUSS 19 (1981) pp. 137-140.

GELLER,M.J.: The Elephantine Papyri and Hosea 2,3, JSJ 8 (1977) pp. 139-148.

---: An Aramaic Incantation from Oxyrhynchus "Zeitschrift fur Papyrologie und Epigraphik" 57 (1984) pp 96-98.

GOLOMB, D.: The Date of a New Papyrus from Elephantine, BASOR 217 (1975) pp. 49-53.

GORDON, C.H: The Aramaic Incantation in Cuneiform, AfO 12 (1937-39) pp. 105-117.

GREENFIELD,J.C: Standard Literary Aramaic, "Actes du premier Congrès International" (La Haya 1974) pp. 280-289.

---: A new Corpus of Aramaic Texts of the Achaemenid Period from Egypt, JAOS 96 (1976) pp. 131-135.

---: Role of Aramaic in the Babylonian Empire, "Seventh World Congress of Jewish Studies" (Jerusalen 1977).

GRELOT,P.: Le waw d'apodose en araméen d'Egypte, "Semitica" 20 (1970) pp. 33-39.

---: Notes d'onomastique sûr les textes araméens d'Égypte, "Semitica" 21 (1971) pp. 95-117.

--: Recensión de Porten-Greenfield: Jews of Elephantine ..., RB 82 (1975) pp. 288-292.

---: Sur le 'Papyrus Pascal' d'Éléphantine, AOAT 212, "Mélanges bibliques et orientaux en l'honneur de M.H. Cazelles", (Paris 1981) pp. 163-172.

HAWSON,R.S.:Aramaic Funerary and Boundary Inscriptions from Asia Minor, BASOR 192 (1968) pp. 3-11.

HAYES,J.P.-HOFTIJZER,J.:Notae Hermopolitanae, VT 20 (1970) pp. 98-106.

HILLERS,D.R.:Redemption in Letters 6 and 2 from Hermopolis, UF 11 (1979) pp. 379-382.

HOFTIJZER,J.:The Prophet Balaam in a 6th century Aramaic Inscription ,BA 39 (1976) pp. 11-17.

HUMBACH,H.:Additional notes on the Aramaic Inscriptions from Taxila, JSS 26 (1969) pp. 39-42.

ITO,G.: Aśokan Inscriptions. Laghman I and II, "Studia Iranica" 8 (1979) pp. 175-183.

JOUON,P.:Notes grammaticales, lexicographiques et philosphiques sür les papyrus araméens d'Égypte, "Mélanges de l'Universite Saint-Joseph" 18 (Beyrout 1934) pp. 1-90.

KADDARI,M.Z.: Construct State and di- Phrases in Imperial Aramaic "Proceedings of International Conference on Semitic Studies" (Jerusalen 1965) pp. 102-115.

---:The Existential Verb HWH in Imperial Aramaic, M. Sokoloff (ed.),"Aramaeans,.. ", (Ramat-Gan 1983) pp.43-46.

KAMIOKA,K.:Philological Observations on the Aramaic Texts from Persepolis, Orient 11 (1979) pp. 45-66.

KORNFELD,W.: Neues über die phönikischen und aramäischen Graffiti in den Tempeln vom Abydos, "Oesterreichsche Akademie der Wissenschaften" (Viena 1979) pp. 193-204.

---:Zu den aramäischen Inschriften von Edfu, WZKM 71 (1979) pp. 49-52.

KUTSCHER,E.Y.: The bilingual inscription from Armazi, "Leshonenu" 34 (1970) pp. 309-313.

---,NAVEH,J.-SHAKED,S.:The Aramaic inscriptions of Aśoka, "Leshonenu" 34 (1970) pp. 125-138.

*---: The Hermopolis papyri, E.Y. Kutscher: "Hebrew and Aramaic Studies" (Jerusalen 1977) pp. 53-69.

LAUGHLIN,J.:The Remarkable Discoveries at Tel Dan BARev 7 (1981) pp. 20-36.

LEMAIRE,A.:Un nouvel ostracon araméen du Ve siècle av.J.C., "Semitica" 25 (1975) pp. 87-96.

---,LOZACHMEUR,H.:Deux inscriptions araméennes du Ve siècle avant J.C., "Semitica" 27 (1977) pp. 99-104.

LERNER, Y.: The ZAYIN/DALET Interchange in the Elephantine Documents: An Alternate Explanation, "Leshonenu" 46 (1981/2) pp. 57-64.

LEVINE, B.A.:On the Origins of the Aramaic Legal Formulary at Elephantine, J. Neusner (ed.), "Christianity, Judaism And Other Greco-Roman Cults: Studies for Morton Smith at sixty", vol. 3, (Leiden 1975) pp. 37-54.

LIPINSKI,E.: Études d'onomastique ouest-sémitique, BO 37 (1980) pp. 3-12.

LOZACHNEUR,H.: Un ostracon araméen inédit d'Éléphantine (collection Clermont-Ganneau no. 228), "Semitica" 21 (1971) pp. 81-93.

---:Sur la bilingue greco-araméenne d'Agcakale, "Semitica" 25 (1975) pp. 97-102.

MACUCH,R.: Gesprochenes Aramäisch und aramäische Schriftsprache, F. Altheim-R. Sitehl (eds.), "Christentum am Roten Meer I (Berlin 1971) pp. 537-555.

MARTINEZ BOROBIO, E.:Libro arameo de Ajicar, A. Díez Macho (ed.), "Apócrifos del Antiguo Testamento" (Madrid 1982) vol III, pp. 167-187.

MEYER,R.: Ein aramischer Papyrus aus den ersten Jahren Nebukadnezars II, "Festschrift fur F. Zucker" (Berlin 1954) pp. 251-262.

*MILIK, J.T.:Les papyrus araméens d'Hermopolis et les cultes syro-phéniciens en Égypte perse, "Biblica" 48 (19) pp. 546-622.

MUFFS,Y.:The Teima Stela: a reinterpretation "Seventh World Congress of Jewish Studies" (Jerusalen 1977).

NAVEH,J.-SHAKED,S.:Ritual Texts or Treasury Documents?, Or 42 (1973) pp. 445-457. Nueva interpretación de los textos de Persepolis.

---:Aramaic ostraca from Tel Beer Sheba "Šenaton" 1 (1975) pp. 189-204.

---,GREENFIELD, J.C.: Hebrew and Aramaic in the Persian riod, W.D. Davies et al (eds.), "The Cambridge History of

Judaism. Vol. I: Introduction; Persian Period" (Cambridge 1984) pp. 115-129.

---: Published and Unpublished Aramaic Ostraca, "'Atiqot" 17 (1985) pp. 114-121. Ostraca del periodo persa.

NIMS, C.F.-STEINER, R.C.: A paganized version of Psalm 20, 2-6 from the Aramaic text in Demotic Script, JAOS 103 (1983) pp. 266-274.

---: Ashurbanipal and Shamash-shum-ukin: a Tale of Two Brothers from the Aramaic text in Demotic script. part I, RB 92 (1985) pp. 60-81.

PERIKHANIAN, A.: Une inscription araméenne du roi Artases trouvée a Zanguezour (Swnik') REArmen, N.S. 3 (1966) pp. 17-29.

PORTEN, B.-GREENFIELD, J.C.: The Aramaic Papyri from Hermopolis, ZAW 80 (1968) pp. 216-231.

---: Aramaic Papyri and Parchements. A New Look; a careful examination of the Aramaic Documents from Egypt in the Persian period in light of the procedures used in preparing the respective documents, BA 42 (1979 pp. 74-104. Con extensa bibliografía.

---: The Aramaic 'Passover Papyrus' physical format and textual reconstruction "Actes du XV Congrès international de Papyrologie", 3 (Bruxelles 1979) pp. 39-45.

---: The Archive of Yedaniah ben Gemariah from Elephantine; the structure and style of the letters (II), S. Shaked (ed.) "Irano-Judaica" (Jerusalén 1981) pp. 11-24.

---: The Address Formulae in Aramaic Letters: a new collation of Cowley 17, RB 90 (1983) pp. 396-415.

---: An Aramaic Oath Contract: a new interpretation (Cowley 5), RB 90 (1983) pp. 563-575.

---: Une lettre araméenne conservée a l'Academie des Inscriptions et Belles-Lettres (A1 5-7): une nouvelle reconstruction, "Semitica" 33 (1983) pp. 89-100.

---: Aramaic Letters in Italian Museums, Studi in Onore de Edda Bresciani" (Pisa 1985) pp. 429-453.

---: Two Aramaic Contracts without Dates: New Collatioons (C 11,49), BASOR 258 (1985) pp. 41-52.

---, SZUBIN, H.Z.: Hereditary Leases in Aramaic Driver Letters BO 42 (1985) pp. 283-288. (Cowley 16,80, Driver 8).

---,---:Litigants in the Elephantine Contracts: the development of Legal Terminology, "Maarav" 4 (1987) pp. 45-67.

RABINOWITZ,J.J.: Aramaic Inscriptions of the Fifth Century B.C.E. from a North-Arab Shrine inEgypte, JNES 15 (1956) pp. 1-9.

---:Grecisms and Greek Terms in the Aramaic Papyri "Biblica" 39 (1958 pp.77-82; 41(1960) pp. 72-74.

---:The Susa tablets, the Bible and the Aramaic Papyri, VT 11 (1961) pp. 55-77.

RUNDGREN,F.:Aramaica IV; the Renaissance of Imperial Aramaic OrSuec 30 (1981) pp. 173-184.

SEGAL,J.B.:New Aramaic Texts from Saqqara: Introduction, M. Sokoloff (ed.), "Arameans ..." (Ramat-Gan 1983) pp. 23-30.

---:Five Ostraca re-examined, "Maarav" 4 (1987) pp. 69-74. Sobre textos publicados por Aimé-Giron.

SHAKED,S.:Notes on the New Aśoka inscription from Kandahar, JRAS (1969) pp. 118-121.

---,NAVEH,J.:Three Aramaic seals of the Achaamenid period, JRAS (1986) pp. 21-29.

---: Recensión de J.B. Segal, Aramaic texts from North Saqqara...", Or 56 (1987) pp. 407-413.

SILVERMAN,M.H.: Aramaean Name-Types in the Elephantine Documents, JAOS 89 (1969) pp. 691-709.

STARCKY,J.:Une tablette araméenne de 17 an 34 de Nabuchonosor (AO 21063), "Syria" 37 (1960)) pp. 99-115.

STEINER,R.-NIMS,C.F.:'You can't offer your sacrifice and eat it too': a polemical poem from the Aramaic text in Demotic cript, JNES 43 (1984) pp. 89-114.

---,--- Ashurbanipal and Shamash Shum-Ukin: A Tale of Two Brothers from the Aramaic Text in Demotic Script, RB 92 (1985) pp. 60-81.

SWIGGERS,P.:Note sur un papyrus d'el-Hibeh, "Aegyptus" 60 (1980) pp. 93-95.

---:Notes sur le papyrus IV d'Hermoupolis "Aegyptus" 61 (1981) pp. 65-68.

---:The Hermopolis Papyri III and IV, AION 42 (1982) pp. 83-96.

---:Notes on the Hermopolis papyri I and II, AION 43 (1983) pp. 144-146.
Steiner, R.C.: Ashurbanipal and Shamash-Shum-Ukin: A Tale of two Brothers from the Aramaic text in Demotic script RB 91 (1984) pp. 60-81.

---:The Name mspt in tje Aramaic Documents from Egypt "Aegptus" 63 (1983) pp. 177-179.

SZNYCER,M.:L'inscription araméenne sur un vase inscrit du Musée de Nahrain, "Syria" 61 (1984) pp. 109-118.

SZUBIN,H.Z.-PORTEN,B.:'Ancestral Estates' in Aramaic Contracts: The Legal Significance of the Term mhhsn, "Journal of the Royal Asiatic Society" 1 (1982) pp. 3-9.

TEIXIDOR,J.:Un nouveau papyrus du regne de Darius Ii, "Syria" 41 (1964) pp. 285-190.

---:The Aramaic Text in the Trilingual Stele from Xanthus, JNES 37 (1978) pp. 181-185.

TEMEREV,A.N.:Problematical Character of Literal Interpretation of Military Terms in Aramaic Papyri of the V Century from Upper Egypt, "The Problems on History of the Countries of the Near and Middle East" (Moscou 1979).

---:Food-Supplying System in Achaemenid Garrison (by Aramaic texts from Upper Egypt and Arad), "Vestnik Drevnei Istorii" fasc. 1 (1980) pp. 124-131, (en ruso).

VLEEMING,S.D.-WESSELIUS,J.W.:An Aramaic Hymn from the Fourth Century B.C., BO 39 (1982) pp. 501-509. En escritura demótica.

VOLTERRA,A.:YHWDY e 'RMY nei papiri aramaici del V secolo provenienti dell'Egitto, RANL, Sc. Mor 18 (Roma 1963) pp. 131-173.

WATSON,W.E.G.:The Ahiqar sayings: some Marginal Commentary, AO 2 (1984) pp. 253-261.

WESSELIUS, J.W.: Official Aramaic l'brt = 'area', "Orientalia Lovaniensia Periodica" 15 (1984) pp. 77-80.

---: Official Aramaic rhh wmršh = 'Mill and Mortar' (Kraeling 9,14), AION 45 (1986) pp. 503-505.

---: The restoration of Hermopolis Letter 6 and the Ransom of Prisoners "Traditions and Re-Interpretations in Jewish and Early Christian Literature; Essays in Honour of J.C.H. Lebram, 'Studia Post-Biblica'" 36 (1986).

WHITEHEAD, J.D.: Some Distinctive Features of the Language of the Aramaic Arsames Correspondence, JNES 37 (1978) pp. 119-140.

ZADOK, R.: On some Iranian Names in Aramaic Documents from Egypt IIJ 29 (1986) pp. 41-44.

6.1.- BIBLIOGRAFIA

Libros

*BAUER,H.-LEANDER,P.: Grammatik des Biblisch-Aramäischen 1927 (reimpr. 1962).

---: Kurzgefaste Biblisch-Aramäische Grammatik, Halle 1929 (reimpr. 1965).

*BAUMGARTNER,W.: Wörterbuch zum aramäischen Teil des Alten Testaments in deutscher und englischer Sprache, en "Koeler,L.-Baumgartner,W: Lexicon in Veteris Testamenti libros", Leiden 1953, pp. 1045-1138. "Supplementum ad Lexicon" ...Leiden 1958, pp. 125-127; 195-208.

BLAKE,F.R.: A Resurvey of Hebrew Tenses, with an appendix: Hebrew Influence on Biblical Aramaic, Roma 1951.

DAMMRON,A.: Grammaire de l'araméen biblique, Strasbourg 1961.

FOHRER,G.: Hebrew and Aramaic Dictionary of the Old Testament; English version..., Nueva York 1971, pp. 307-332.

HARTMANN,L.F.-DILELLA,A.A.: The Book of Daniel, Garden City 1978.

JOHNS,A.F.: A short Grammar of Biblical Aramaic, Michigan 1972.

KADDARI,M.Z.: Lwhwt hntywt 'rmyt mqr'yt (Paradigms of Biblical Aramaic), 2a ed., Tel Aviv 1968.

KAUTZSCH,E.: Grammatik des Biblisch-Aramäischen, Leipzig 1884.

MANDELKERN,S.: Veteris Testamenti concordantiae hebraicae atque chaldaicae, Berlin 1936 (reimpr. 1955).

MARTI,K.: Kurzgefasste Grammatik der Biblisch-Aramäischen Sprache Berlin 1925.

NEYARD, J.: Grammaticae Aramaicae Biblicae, Roma 1948.

PALACIOS,L.: Grammatica Aramaico-Biblica, Roma 2a ed., 1955.

*ROSENTHAL,F.: A Grammar of Biblical Aramaic, Wiesbaden, 4 ed. 1974.

ROWLEY,H.H.: The Aramaic of the Old Testament; a grammatical and lexical study of the relations with other early Aramaic dialects, Oxford 1929.

STRACK,H.L.:Grammatik des biblisch-Aramaischen, Munchen, 6a ed., 1921.

*VOGT,E.:Lexicon linguae Aramaicae Veteris Testamenti documentis antiquis illustratum, Roma 1971.

2.- Artículos

BAUMGARTNER,W.:Das Aramäische im Buche Daniel, ZAW 4 (1927) pp. 81-133.

COHEN,D.R.:Subject and Object in Biblical Aramaic: a functional approach based on form-content Analysis, "Afroasiatic Linguistics" 2 (1975) pp. 1-23.

COXON,P.W.:The Syntax of the Aramaic of Daniel; a Dialectal Study, HUCA 48 (1977) pp. 107-122.

---: The Problem of Nasalization in Biblical Aramaic in the light of 1QGA and 11QtgJob, RQ 9 (1977) pp. 253-258.

---:The distribution of synonyms in Biblical Aramaic in the light of Official Aramaic and the Aramaic of Qumran, RQ 9 (1978) pp. 497-512.

---: A Morphological Study of the h- Prefix in Biblical Aramaic, JAOS 98 (1978) pp. 416-419.

---:A Philological Note on 'štyw Dan 5,3f, ZAW 89 (1977) pp. 275-276.

---:The Problem of Consonantal Mutations in Biblical Aramaic, ZDMG 129 (1979) pp. 8-22.

DEGEN,R.:Ein neues Wörterbuch für das biblisch-Aramäische, Or 44 (1975) pp. 116-125.

GARBINI,G.:Aramaico gemir (Esdra 7,12), "Studi in Ononre di Edda Bresciani" (Pisa 1985) pp. 227-229.

GREENFIELD,J.C.:Aramaic Studies and the Bible VT Suppl 32 (1981) pp. 110-129.

HASEL,G.F.:The Book of Daniel and Matters of Language:Evidence relating to names, words, and the Aramaic Language AUSS 19 (1981) pp. 211-225.

KITCHEN,K.A.:The Aramaic of Daniel, D.J. Wiseman et al., (eds.), "Notes on some Problems in the Book of Daniel", (Londres 1965) pp. 31-79.

LERNER,Y.:Lemibne/lemibneya/libbene, "Leshonenu" 47 (1982) pp. 62-65.

MALONE,J.L.: Wave Theory, Rule Ordening and Hebrew-Aramaic Segolation, JAOS 91 (1971) pp. 44-66.

MILLARD,A.R.:The Etymology of Nebrašta', Daniel 5.5, "Maarav" 4 (1987) pp. 87-92.

MORAG,SH.:Biblical Aramaic in Geonic Babylonia, H.B. Rosen, (ed.), "Studies in Egyptology and Linguistics in Honour of H.J. Polotsky", (Jerusalen 1964) pp. 117-131.

MORROW,W.S.-CLARKE,E.G.:The Qere-Ketib of the Biblical Aramaic of Ezra and Daniel, VT 36 (1986) pp. 406-422.

MURAOKA,T.:Notes on the Syntax of Biblical Aramaic, JSS 11 (1966) pp. 151-167.

NOBER, P.:El significado de la palabra aramea 'asparna' en Esdras, EstBibl 16 (1957) pp. 393-401.

PAUL,S.: Dan 6,8: An Aramaic Reflex of Assyrian Legal Terminology, "Biblica" 65 (1984) pp. 106-110.

PORTEN,B.:The Documents in the book of Ezra and the Mission of Ezra, "Shenaton" 3 (1978-79) pp. 175-196.

RAABE,P.R.:Daniel 7: its Structure and Role in the Book, HAR 9 (1985) pp. 265-275.

RIMBACH,J.A.:Bears or Bees? Sefire I A 31 and Daniel 7, JBL 97 (1978) pp. 565-566.

ROSEN,H.B.:On the Use of the Tenses in the Aramaic of Daniel, JSS 6 (1961) pp. 183-203.

RUNDGREN,F.:Zur Bedeutung von šršw-Ezra VII,26, VT 7 (1957) pp. 400-404.

---:Aramaica V. Biblical Aramaic 'adrazdā and šām bāl; Ezra 7.23 and Dan 6.15, OrSuec 31-32 (1982) pp. 143-146.

SEGERT,S.: Aufgaben der bibl sch-aramäischen Grammatik, "Communio Viatorum" 1 (1958) pp. 127-134.

SILVERMAN, M.H.:Biblical Name-list and Elephantine Onomasticon: a Comparison, Or 50 (1981) pp. 265-331.

STINESPRING, W.F.:The Active Infinitive with Passive Meaning in Biblical Aramaic, JBL 81 (1962) pp. 391-394.

WILLIAMS,J.G.:A critical note on the Aramaic indefinite plural of the Verb, JBL 83 (1964) pp. 180-182.

WILLIAMSON,H.G.M.:The Composition of Ezra i-vi, JTS 34 (1983) pp. 1-30.

WILSON,G.H.:An Index to the Biblical Passages cited in Franz Rosenthal, a Grammar of Biblical Aramaic, JSS 24 (1979) pp. 21-24.

ZIMMERMAN,F.:Biblical Books translated from the Aramaic, Nueva York 1975.

7.- Arameo Medio Occidental

Entre el s. II-III a.C. se inicia un proceso lento pero constante de desmembración del ar clas hacia los dos grandes grupos dialectales, oriental y occidental, que cristalizan de forma definitiva en el s. II d.C. El período del Arameo Medio es de transición por lo que, a pesar de mantener las coordendas básicas del ar clas, ya en esta época se descubren algunas de las características típicas del Arameo Tardío sea occidental sea oriental.

7.1.- El Arameo de los Hasmoneos

El Arameo Medio Occidental, que se trata en este apartado, abarca principalmente las variantes del arameo escrito por los judíos de esta época, y que son: el hasmoneo, el judeo-palestinense antiguo y el arameo de los targumim oficiales. Incluimos también el Nabateo, lengua literaria de una tribu árabe, que se sitúa en el área occidental de la zona del Sinaí y de Edom.

El hasmoneo es el arameo escrito en Judá bajo el período de los Macabeos o Hasmoneos (142-37 a.C.). El uso del ar como lengua nacional surge, pues, con la independencia que consiguen los Macabeos de los Seléucidas y termina cuando el griego es impuesto como lengua oficial al perder Judá la independencia bajo el yugo romano.

Características del ar hasmoneo. Se usa la escritura cuadrática en los documentos en forma de libro (textos literarios), mientras en las inscripciones se utiliza la cursiva oficial. Luego, hay la cursiva

propia de textos administrativos, cuyas letras se ligan entre sí; a veces se mezclan la cuadrática y la cursiva. En cuanto a ortografía y fonología, se hallan a menudo indicadas las /ā/ largas finales y las /o/ breves mediales átonas. Se añade a veces un 'alef insonoro a las letras vocales he,waw,yod: hzw', "mirad"; sólo en los textos más antiguos se usa z para indicar d; samek suele ser ya el sustitutivo de śin; la nun tiende a asimilarse, por lo que cada vez se escribe menos. También hay que incluir dentro del ar hasmoneo los documentos privados del desierto de Judá hasta el -135 d.C. y las frases citadas de documentos privados en la Mishná (s. II d.C) y de la Tosefta (s. III d.C.). Asimismo, pertenecen básicamente a esta forma de ar el de los targumim oficiales: Onqelos y Targum Jonatán ben Uzziel de los Profetas. Ahora bien, el exponente más significativo del ar hasmoneo se halla en la documentación aramea de Qumrán. De ahí la importancia de un estudio lingüístico de esta documentación.

7.1.1.- La literatura aramea de Qumrán

Dentro de la literatura aramea de Qumrán publicada hasta el presente ocupan un lugar destacado las siguientes obras: El Apócrifo del Génesis, El Testamento de Leví, La Jerusalén celestial, la Oración de Nabonides, Los libros de Enoch, Los Gigantes. Por su condición especial de traducción parafraseada de la biblia hebrea, forman un grupo aparte los textos targúmicos de Qumrán; éstos son: el Targum de Job y los fragmentos del Targum del Levítico y de Tobit. También merecen una atención, por sus variantes con respecto al texto masorético,, los fragmentos arameos de Jer 10,11 y Dan 2,4-6; 3,22-31.

El Apócrifo del Génesis es el texto más representativo de esta clase de arameo, de ahí que sus características sean significativas en cuanto que nos muestran como el ar de esta época es prolongación de la última época del arameo oficial, con la infiltración en los textos escritos de algunos rasgos que nos conectan con los dialectos posteriores. En fonología, lo más típico del Ap Gen es el uso indicriminado del 'alef/he, por lo que el 'alef indica no sólo el est enf sino también a veces el fem, y hay una clara tendencia a expresar el sonido final de palabra con 'alef: m', lm', lhd'; aunque no falten términos que mantienen la he del clásico:'nh,'th; y en otros oscila: 'n/hn. También aparece el 'alef interno con valor vocálico: k'yn: ken "como"; por otra parte, a veces se prescinde de él: b'tr >btr. Se mantiene la śin para referirse a śin. En morfosintaxis, cabe destacar que el suf de 2a per sing fem hace -ky, el relativo es casi siempre dy (d- se halla 8 veces), aparece la forma compuesta bedyl y el posesivo dyl-, pero el pref causativo es '-, así como el de los reflexivos es -'t. Asimismo, aparece una forma más evolucionada del pronombre dnh, que es la reducida dn, igual que la nasalización de formas como kmh >kmn, tmh >tmn. Todavía no se emplea yat con nombres sino sólo con suf y se conserva 'l para la negación yusiva; 'ry sustituye al clas ky. En cambio, el orden de las palabras en la frase es prácticamente opuesto al del ar clas y bibl. Por otra parte, los rasgos diferenciales del ar clas coinciden ya con el ar occidental, ya con el targum Onq, ya con el cristiano-palestinense, y si coinciden con el ar oriental es debido a que se hallan en el ar clas y luego desaparecen de éste.

El arameo del Targum de Job parece más cercano al ar clas y al ar de Daniel que el de Ap Gen. Al revés de lo que ocurre en la escritura de

Qumrán, en el Tg Job son usados con moderación las matres lectionis; nunca se encuentra la forma reciente d-, sino siempre dy; el causativo suele ser haf^{e}el y no 'af^{e}el, y los reflexivos llevan el pref hit-; la partic condicional es siempre hn (en Ap Gen a veces 'n); en el Tg Job se halla km' y tmh. Sin embargo, como en Ap Gen, utiliza la forma demos dn; el enf pierde su valor determinativo; la nun a veces se asimila, otras, no: mnd^{e}'; es raro el uso de yat con suf solo. Por éstos y otros aspectos menos importantes se puede deducir que el ar del Tg Job ocupa un lugar intermedio entre el ar de Daniel y el del Ap Gen.

7.1.- BIBLIOGRAFIA

Libros

BAILLET,M.-MILIK,J.T.-DE VAUX,R,: Discoveries in the Judaean Desert of Jordan III. Les 'Petites Grottes' de Qumran, Oxford 1962.

BARTHÉLÉMY,D.-MILIK,J.T.:Discoveries in the Judaean Desert I. Qumran Cave I, Oxford 1955.

FITZMYER,J.A.:The Genesis Apocryphon of Qumran Cave I, Roma 1966.

JONGELING,B.-LABUSCHAGNE,C.J.-VAN DER WOUDE,A.S.:Aramaic texts from Qumran, Leiden 1976.

MEYER,R.: Das Gebet des Nabonid; Sitzungsberichte der sachsischen Akad. d. Wiss zu Leipzig, Berlin 1962.

MILIK,J.T.:The Books of Enoch: Aramaic Fragments of Qumran Cave 4, Oxford 1976.

PLOEG,J.,VAN DER-WOUDE,A.S. VAN DER:Le Targum de la Grotte XI de Qumran, Leiden 1971.

SOKOLOFF,M.:The Targum of Job from Qumran Cave XI, Ramat-Gan 1974.

WEISS,R.:The Aramaic Targum of Job, Jerusalén 1979.

YORK,A.d.:A Philological and Textual Analysis of the Qumran Targum 11Q Tg Job, Cornell 1973 (tesis).

Artículos

AUFRECHT,W.E.:Aramaic Studies and the Book of Job, W.E. Aufrecht,(ed.), "Studies in the Book of Job", (Waterloo 1985) pp. 54-66.

---:A Bibliography of the Job targumim, "Newsletter for Targumic and Cognates Studies" suppl. 3 (1987) pp. 1-14.

ANGERSTORFER,A.: Ist 40TgLev das Menetekel der neueren Targumforschung?, "Biblisch Notizen" 15 (1981) pp. 55-75.

BAILLET,M.:Fragments araméens de Qumran 2. La Description de la Jérusalem Nouvelle, RB 62 (1955) pp. 222-245.

BARR,J.:Aramaic-Greek Notes on the Book of Enoch (I), JSS 23 (1978) pp. 184-198; 24 (1979) pp. 179-192.

BLACK,M.:The Fragments of the Aramaic Enoch from Qumran, W.C. van Unik, (ed.), "La littérature juive entre Tenach et Mischna: quelques problems" (Leiden 1974) pp. 15-28.

CARMIGNAC,J.:Le complement d'agent après un verbe passif dans l'hébreu et l'araméen de Qumran, RQ 9 (1978) pp. 409-427.

CROSS,F.M.:Fragments of the Prayer of Nabonidus,IEJ 34 (1984) pp. 260-264.

DIEZ MERINO, L.:Uso del d/dy en el arameo de Qumran AO 1 (1983) pp. 73-92.

DUPONT-SOMMER, A.: Remarques linguistiques sur un fragment araméen de Qumran (Priere de "Nabonide") GLECS 8 (1959) pp. 48-50.

FITZMYER,J.A.:The Aramaic "Elect of God" Text from Qumran Cave IV CBQ 27 (1965) pp. 348-372.

---:The Contribution of Qumran Aramaic to the Study of the New Testament, NTS 20 (1974) pp. 382-407.

---:Implications of the New Enoch Literature from Qumran ThS 38 (2 1977) pp. 322-345.

---:The targum of Leviticus from Qumran Cave 4, "Maarav" 1 (1978-79) pp. 5-23.

GARBINI,G.: l'"Apocrifo della Genesi" nella letteratura giudaica, AION 37 (1977) pp. 1-18.

GREENFIELD,J.C.:The Genesis Apocryphon; Observations on some words and phrases, "Studies in Hebrew and Semitic Languages" (1980) pp. xxxii-xxxix.

GRELOT,P.:La Prière de Nabonide (4 Q Or Nab) RQ 9 (1978) pp. 483-496.

---: Recensión de J.T. Milik, The Books of Enoch..., RB 83 (1976) pp. 605-618.

HORTON,F.L.: The Genesis Apocryphon "The Melchizedech Tradition" (Cambridge 1976) pp.61-64.

JONGELING,B.:Contributions of the Qumran Job Targum to the Aramaic vocabulary, JSS 17 (1972) pp. 173-190.

KEMRON, E.:Medial 'alef as Mater Lectionis in Hebrew and Aramaic Documents from Qumran compared with other Hebrew and Aramaic Sources, "Leshonenu" 39 (1974/75) pp. 133-146.

*KUTSCHER, E.Y.: The language of the 'Genesis Apocryphon': a preliminary study, E.Y. Kutscher, "Hebrew and Aramaic Studies", (Jerusalem 1977) pp. 3-36.

LEVINE, B.A.: From the Aramaic Enoch Fragmets: the Semantics of Cosmography, "Yadin Festschrift" (1982) pp. 311-326.

MILIK, J.T.: Le Testament de Levi en araméen. Fragment de la grotte 4 de Qumran, RB 62 (1955) pp. 398-406.

---: Prière de Nabonide et autres écrits d'un cycle de Daniel. Fragments de Qumran, RB 63 (1956) pp. 407-415.

---: Deux documents inédites du désert du Juda, "Biblica" 38 (1957) pp. 245-268.

ROWLEY, H.H.: Notes on the Aramaic of the Genesis Apocryphon, D. W. Thomas, (ed.), "Hebrew and Semitic Studies presented to G.R. Driver", (Oxford 1963) pp. 116-129.

SEGERT, S.: Die Sprachenfragen in der Qumrangemeinschaft "Qumran Probleme" (Berlin 1963) pp. 315-339.

SEGERT, S.: Sprachliche Bemerkungen zu einigen aramäischen Texten von Qumran, ArOr 33 (1965) pp. 190-206.

SOKOLOFF, M.: Notes on the Aramaic Fragments of the Enoch from Qumran Cave 4, "Maarav" 1 (1979) pp. 197-224.

STACKY, J.: Un texte messianique araméen de la grotte 4 de Qumran, "Écoles des langues orientales anciennes de l'Institut Catholique de Paris: Memorial de cinquantenaire 1914-1964" (París 1964) pp. 51-66.

TESTUZ, M.: Deux fragments inédits des manuscrits de la Mer Morte, "Semitica" 5 (1955) pp. 37-38.

VASHOLZ, R.I. Two Notes on 11 Q tg Job Biblical Aramaic, RQ 10 (1979) pp. 93-94.

---: A Further Note on the Problem of Nasalization in Biblical Aramaic, 11 Q tg Job and 1 Q Genesis Apocryphon, RQ 10 (1979) pp. 95-96.

---: An additional note on the 4QEnoch fragments and 11QtgJob, "Maarav" 3 (1982) pp. 115-118.

VANDERKAM, J.C.: Some Major Issues in the Contemporary Study of 1 Enoch, Maarav 3 (1982) pp. 85-97. Recensión de J.T. Milik: 4- The Book of Enoch....

7.2.- Arameo Palestinense Antiguo

Un supuesto arameo palestinense antiguo se originaría según K.Beyer en la zona norte del este del Jordán (Paneas-Cesarea de Filipo) y estaría más cercano al ar oriental antiguo que al ar imperial aqueménida. De hecho en este ar todavía no aparecen los demos alargados con el pref ha-. El judeo-palestinense antiguo y, en parte, el pagano-palestinense antiguo serían las dos grandes modalidades occidentales del ar palestinense antiguo, con una serie de variantes que, si bien se han de tener en cuenta, no constituyen seguramente, como pretende Beyer, dialectos distintos. Del ar pagano-palestinense sólo se conoce una breve inscripción de el-Mal del noreste de Galilea (a. 7/6 a.C.). Su lengua es muy parecida a la de Palmira y a la siríaca; parece, de hecho, que el cristiano palestinense antiguo, representado por la Vetus Syra, sea una evolución posterior de este dialecto.

7.2.1.- Judeo-Palestinense antiguo

El judeo palestinense antiguo, aunque como lengua escrita se halla ya representado por el ms. más antiguo de Henoc (170 a.C.), sin embargo, su literatura empieza cuando se extingue el arameo hasmoneo, es decir, a partir del a. 37 a. C. La documentación que hay a nuestro alcance es principalmente: inscripciones en tumbas, osarios, etc. de Jerusalén, Jericó y el Wadi Suwenit (37 a.C.-70 d.C.), piedras de término de Gezer (70 d.C.), óstraca de Masada (66-75 d.C.), fórmulas de Qumrán (-68

d.C.) y de Murabba'at (-135 d.C.), cartas de Bar Kokeba (134-135 d.C.), Megillat Ta'anit (67-70 d.C.), cartas circulares de Gamaliel II (c. 100 d.C.), dichos de los escribas (20 a.C.-135 d.C.), etc.

Características del judeo antiguo palestinense son, aparte de usar la escritura cuadrática herodiana y postherodiana, en fonología: el empleo de la terminación -ah para el est enfat en lugar de -a', de samek para señalar śin; a veces no se indican las /ē,ō/ largas mediales ni se escribe la nun quiescente, lo que supondría su asimilación. Respecto a la morfosintaxis: el verbo hwy lleva como pref de la 3a pers sing del imperf y-; la partic que introduce al lector en el cuerpo de la carta suele ser dy/de en vez de k'n/k'(n)t "ahora bien". Por otra parte, se advierte un influjo mutuo del ar hasmoneo en el judeo antiguo y viceversa.

7.2.2. El Arameo de la época del Nuevo Testamento

Segun K. Beyer en la época en que vivió Jesús en la zona siro-palestinense existían siete dialectos distintos (que los hemos mencionado al tratar de la Clasificación del Arameo), hablados por unos tres millones de personas quienes, a pesar de las diferencias dialectales, podían entenderse entre sí. Con todo, la cuestión es doble; en primer lugar, cómo se puede demostrar que el ar escrito de la época corresponda realmente al hablado, cuando nos consta que en muchos casos no correspondía. En segundo término, puesto que Jesús hablaba el dialecto galilaico y la literatura de este dialecto que tenemos a nuestro alcance es, según los expertos, de los ss. II-IV d. C., hasta qué punto se puede asegurar que la lengua de esta literatura sea un fiel reflejo de la lengua hablada por Jesús. La cuestión concreta

estriba en saber si la lengua del targum palestinense Neofiti 1 es realmente de la época de Cristo o posterior. Targumistas como A. Tal, M. Klein y otros están convencidos de que la lengua del Neofiti pertenece al llamado Arameo Tardío y que, por lo tanto, no corresponde a la época cristiana asignada por Díez Macho. Debido a la importancia que ha tomado el tema, hemos querido insertar en esta sección un apartado bibliográfico sobre el Arameo de la época del Nuevo Testamento, que completa la bibliografía sobre el judeo-palestinense antiguo.

7.2.1.- BIBLIOGRAFIA

Libros

BACHER,W.:Die Agada der Tannaiten, vol. I: Von Hillel bis Akiba, Strassburg 1903 (reimpr 1965).

BENOIT,P.-MILIK,J.T.-DE VAUX,R.: Discoveries in the Judaean Desert II. Les Grottes de Murabba'at, Oxford 1961.

*BEYER,K.:Die aramäischen Texten von Toten Meer: samt den Inschriften aus Palästina, dem Testament Levi aus der kairoer Genisa, der Fastenrolle und den alten talmudische Zitaten, Gotinga 1984, pp. 337-362: Con bibliografía correspondiente a cada texto.

FIGUERAS,P.:Decorated Jewish Ossuaries,, Leiden 1983.

FITZMYER,J.A.-HARRINGTON,D.J.:A Manual of Palestinian Aramaic Texts, Roma 1978.

FREY,J.B.: Corpus Inscriptionum Judaicarum; recueil des inscriptions juives qui vont du IIIe siècle avant Jésus-Christ au VIIe siècle de notre ère, 2a ed. Nueva York 1975, pp. 1210-1414.

LURIE,B.:Megillath Ta'anith, with Introduction and Notes, Jerusalén 1964 (en hebreo).

MEYERS,,E.M.:Jewish Ossuaries; reburial and rebirth, Roma 1971.

NEUBAUER,A.:The Book of Tobit. A Chaldee Text from an unique ms. in the Bodleian Library, Oxford 1878.

SHERMAN,M.E.:Systems of Hebrew and Aramaic Orthography: An Epigraphic History of the Use of Matres Lectionis in non-Biblical Texts to circa A.D. 135, Cambridge (Massachusettes) 1966, (tesis).

YADIN,Y.:The Finds from the Bar Kokhba Period in the Cave of Letters, Jerusalen 1963.

---: Masada, Hamburg 1967.

---: Bar Cochba, Hamburg 1971.

ZEITLIN,S.:Megillat Taanit as a Source for Jewish Chronology and History in the Hellenistic and Roman Periods, Filadelfia 1922, pp. 65-118.

Artículos

AARTUN,K.: Einige besondere Wortstrukturen im Judisch-Aramäischen, ZDMG 130 (1980) pp. 1-14.

AVIGAD,N.:Aramaic Inscriptions in the Tomb of Jason, IEJ 17 (1967) pp. 101-111.

DION,P.E.:Deux notes épigraphiques sur Tobit "Biblica" 56 (1975) pp. 416-419.

GARBINI,G.:Il Bilinguismo dei Giudei, "Vicino Oriente" 3 (1980) pp. 209-223.

---:L'iscrizione del Uzzia, AnOr 24 (1985) pp. 67-75.

GERATY,L.T.:Recent Suggestions on the Bilingual Ostracon from Khribet el-Koom, AUSS 19 (1981) pp. 137-140.

GREENFIELD,J.C.:Standard Literary Aramaic, "Actes du premier Congrès international de linguistic sémitique et chamito-sémitique" (La Haya 1974) pp. 280-289.

GREENFIELD,J.C.-STONE,M.E.:Remarks on the Aramaic Testament of Levi from the Geniza, RB 86 (1979) pp. 214-230.

---,STONE,M.E.:Remarks on the Aramaic Testament of Levi from Geniza, RB 86 (1979) pp. 214-230.

HACHLILI,R.: The Goliath Family in Jericho: Funerary Inscriptions from a First Century A.D.; Jewish Monumental Tomb, BASOR 235 (1979) pp. 31-70.

KADDARI,M.Z.:Be-'ezo 'aramit niktebah Megillat 'Antiokus, "Leshonenu" 23 (1958-59) pp. 129-145.

KADDARI,M.Z.:The Antiochus Scroll "Bar-Ilan Annual" 1 (1963) pp. 81-105, texto; 2 (1964) pp. 178-214, análisis lingüístico.

KANE,J.P.:The Ossuary Inscriptions of Jerusalem, JSS 23 (1978) pp. 268-282.

KANTER,S.:Rabban Gamaliel II. the Legal Traditions, Chico 1980.

KUTSCHER,E.Y.:The Language of the Hebrew and Aramaic Letters of Bar Cochba and his Contemporaries "Leshonenu 25 (1961) pp. 117-133; 26 (1962) pp. 7-23.

---: Mittelhebraisch und Judisch-aramäisch in neuen Köhler Baumgartner VT Suppl 16 (1967) pp. 158-175.

LICHTENSTEIN,H.: Die Fastenrolle. Eine Untersuchung zur judisch-hellenistischen Geschichte, HUCA 8/9 (1931--32) pp. 257-351.

MEEHAN,C.:An Aramaic Inscription from Hirbet Gĕmar, ZDPV 96 (1980) pp. 59-66.

MILIK,J.T.:Un contrat juif de l'an 134 après J.C., RB 61 (1954) pp. 182-190.

---,BAGATTI,P.:Gli scavi del 'Dominus Flevit', "Publicazioni dello Studium Biblicum Franciscanum" 13 (Jerusalén 1958) pp. 70-109.

---:Trois tombeaux juifs récemment découverts au sud-est de Jérusalem "Studi Biblici Franciscani Liber Annuus 7 (1956/57) pp. 232-267.

NAVEH,J.:An Aramaic Inscription from El-Mal -- A survival of 'Seleucid Aramaic' Script IEJ 25 (1975) pp. 117-123.

---:An Aramaic Consolatory Burial Inscription, "ʿAtiqot" 14 (1980) pp. 55-59.

PATRICH,J.:Inscriptions araméennes Juives dans les Grottes d'el-ʿAleiliyat. Wadi Suweinit (Nahal Michmas) RB 92 (1985) pp. 265-273.

---:Caves of Refuge and Jewish Inscriptions on the Cliffs of Nahal Michmas EI 18 (1985) pp. 153-166.

PUECH,E.:Inscriptions funéraires palestiniennes, tombeau de Jasson et ossuaires, RB 90 (1983) pp. 481-533.

SEGERT,S.: Aramäische Studien II. Zur Verbreitung des Aramäischen in Palästina zur Zeit Jesu, ArOr 25 (1957) pp. 21-37.

---: Zur Orthographie und Sprache der aramäischen Texte von Wadi Murabba'at, ArOr 31 (1963) pp. 122-137.

SOGGIN,J.A.: Bilinguismo o trilinguismo nell'ebraismo postesilico; il caso dell'aramaico e del greco, "Vicino Oriente" 3 (1980) pp. 199-207.

SOKOLOFF,M.: The Givʿat ha-Mivtar Aramaic Inscription in Paleo-Hebrew Script and its Historical Implications, "Immanuel" 10 (1980) pp. 38-46.

VIVIAN,A.: Un manoscritto aramaico inedito della Megillat Antiochus, "Studi in onore de Edda Bresciani" (Pisa 1985) pp. 567-592.

7.2.2.- BIBLIOGRAFIA

Libros

BIRKELAND,H.:The Langue of Jesus, Oslo 1954.

BLACK,M.:An Aramaic Approach to the Gospels and Acts, 3a ed. Oxford 1966.

DALMAN,G.: Jesus-Jeschua. Die Drei Sprachen Jesus in der Synagoge, auf dem Berge, beim Passamahl, am Kreuz, Leipzig 1922. Traducción inglesa, Londres 1929.

*DIEZ MACHO,A.:La Lengua hablada por Jesucristo, 2a ed. Madrid 1976.

FITZMYER,J.A.:Essays on the semitic Background of the New Testament, Londres 1971.

FLETCHER,B.A.:The Aramaic sayings of Jesus. Discovering the Language Jesus spoke,

MEYER,A.:Jesus Muttersprache, Leipzig 1895.

NICKELS,P.:Targum and New testament. A Bibliography together with a New Testament Index, Roma 1967.

SCHULTHES,F.:das Problem der Sprache Jesu, Tubinga 1917

SCHWARZ.G.:'Und Jesus sprach'. Untersuchungen zur aramaischen Urgestalt der Worte Jesu, Stuttgart 1985.

ZIMMERMAN,F.:The Aramaic origin of the Four Gospels, Nueva York 1979.

Artículos

BLACK,m.:Aramaic Studies and the language of Jesus, BZAW 103 (1968) pp. 17-28.

CASEY,P.M.:Aramaic Idiom and Son of Man Sayings ET 96 (1985) pp. 233-236.

*DIEZ MACHO,A.:La lengua hablada por Jesucristo, OA 2 (1963) pp. 95-132.

FITZMYER,J.A.:The Languages of Palestine in the First Century A.D., CBQ 32 (1970) pp. 501-531.

---: The Contribution of Qumran Aramaic to the Study of the New Testament, NTS 20 (1973-74) pp. 404-406.

GRELOT, P.: L'Arrière-plan araméen du Pater, RB 91 (1984) pp. 531-556.

KUTSCHER, E.Y.: Das zur Zeit Jesu gesprochene Aramäisch, ZNW 51 (1960) pp. 46-54.

MUSSIES, G.: The Use of Hebrew and Aramaic in the Greek New Testament NTS 30 (1984) pp. 416-432.

McNAMARA, M.: The spoken Aramaic of First Century Palestine, E. Mayes (ed.), "Church Ministry" (Dublin 1977) pp. 95-138.

TORREY, C.C.: Studies in the Aramaic of the First Century A.D., ZWA 65 (1953) pp. 228-247.

7.3.- Arameo de los Targumim Oficiales

Nos referimos al arameo de traducción e interpretación de los llamados targumim oficiales o babilónicos, es decir, el Targum Onqelos del Pentateuco y el Targum Jonatán ben Uzziel de los Profetas. Hoy día es reconocido por todos los especialistas que estos dos targumim son originarios de Palestina y que el influjo babilónico en su lengua es mucho menor de lo que se creía, y afecta sobre todo a su vocalización. El arameo de estos targumim es básicamente hasmoneo. Elementos del ar babilónico antiguo serían: En fonología, la yod para indicar /e/; la samek, para śin; el cambio de -ay- medial en -a-: raʿayin >raʿan "los que anhelan". Respecto a la morfología: en los verbos, pref y- para la 3a pers sing masc de hwy en vez de l-, inf peʿal de los peʿyod con me- en lugar de mo-; la 1a pers del perf de los lamed"yod en -eti/iti: qereti en vez de qeret, part pasivo paʿel: maqottal; inf de formas derivadas en o/e. En los nombres: bt en est constr en lugar de brt "hija", ʾudn "oreja", tupr "garra" en vez de ʾidn, tipr; ʾit"hay", let "no hay"; a veces el pl termina en -e al estilo oriental.

A.Tal ha hecho un estudio exhaustivo del ar del Targum de los Profetas anteriores que es aplicable tanto a Onqelos como a los Profetas posteriores, por lo que sus conclusiones se extienden a todos los targumim oficiales. Estas son principalmente: En cuanto a los elementos gramaticales, inflexión nominal, verbal, pronombres, partículas, etc., en su mayoría corresponden al ar clas, por ej: ʾnhnʾ "nosotros", sustituido en el ar tardío por ʾnn. En concreto, hay

elementos que se hallan en el estadio más reciente del ar imperial y en los arameos postclásicos: nabateo, palmireno y de Qumrán y que, sin embargo, ya no se encuentran en el ar tardío: 'ry "pues", shwr shwr "alrededor", qdmwt' "anterior, primero"; los verbos 'b' "querer", 'kly "encerrar,oprimir"; la terminación -' de la 3a per pl fem del perf. Otros fenómenos, que se propagan en el ar reciente, ya se hallan en estas variantes arameas postclásicas: por ej.: dyn/hdyn "este", bdyl "a causa", kwt "como",'l' "sino",'m "si", b'tr d- "después de", bdyl d- "a causa de",'yt "hay", kbr "ya", dlm' "tal vez, a no ser que", lhd' "muy", lhwd "sólo", mgn "gratuito"; suf pron 3a fem -h'. De ahí la gran similitud que se descubre entre los Tg Of, el ar de Qumrán, el nabateo y el palmireno. Además los Tg Of tienen un substrato lingüístico que coincide ya con el del ar occidental tardío, ya con el ar samaritano: 'tkl "racimo", 'shrw "banquetear", bdyl kn "por eso", bstr "en casa de", m' 'm "quizás", prnws "sustento", tw'yb' "abominación"..., ya con el cristiano-palestinense: bdyl dl' "para que no", zwr "alejarse", nsnyn "flores", 'shb "enfadarse"... En cuanto a elementos de los Tg Of que coincidan exclusivamente con el ar oriental tardío, éstos, en su mayoría, se encuentran sólo en el siríaco, que es un ar oriental singular ya que, a diferencia de otros ar de la misma zona y época, tiene divesos fenómenos lingüísticos que corresponden al ar occidental, por lo que en siríaco hay que distinguir diversos estratos, y es precisamente el estrato más antiguo el que es más afín a los Tg Of. Como ar de traducción y judío no faltan en los Tg Of préstamos del hebreo míshnico que confirmarían una vez más que el ar de los Tg Of pertenece a la época anterior a la revolución de Bar Kokeba. (132-135 d.C.).

7.3.- BIBLIOGRAFIA

Libros

ABERBACH,M.-GROSSFELD,B.: Targum Onkelos to Genesis, Nueva York 1982.

BARNSTEIN,H.: The Targum Onkelos to Genesis, Londres 1896.

BERLINER,A.: Die Massorah zum Targum Onkelos, Leipzig 1877.

---: Targum Onkelos, herausgegeben und erläutert von ... Berlín 1884 (reimpr. 1968)

BOYARIN,D. (ed.): Targum Onkelos to the Pentateuch. A collection of fragments in the Library of the Jewish Theological Seminary of America, New York, Jerusalén 1976, 4 vols. Facs. de los mss. 131a, 133, 152, 153.

CHILTON,B.D.: The Isaiah Targum; Introduction, Translation, Apparatus and Notes, Edinburgh 1987.

CHURGIN,P.: Targum Jonathan to the Prophets, New Haven 1927.

DEAUT, R. LE: Introduction a la Litterature Targumique, Roma 1966.

DIEZ MERINO,L.: Edición critica del Targum Onqelos al Deuteronomio segun la tradición babilonica, Barcelona 1975 (tesis).

---: La Biblia Babilónica, Madrid 1975. Conviene corregir varias inexactitudes.

FRÄNKEL,Z.: Zu dem Targum der Propheten, Breslau 1872.

DODI,A.: The Grammar of Targum Onqelos according to Geniza Fragments, Ramat-Gan, Bar-Ilan 1981 (tesis en hebreo).

GROSSFELD,B.: A Bibliography of Targum Literature, vol. I, Nueva York 1972; vol. II, Nueva York 1977.

HARRINGTOND.J.-SALDARINI,A.J.: Targum Jonathan of the Former Prophets; introduction, translation and notes, Edinburgh 1987.

KASOWSKI,C.J.: A Concordance of the Targum of Onkelos, Jerusalén 1940.

KNUDSEN,E.E.: A Targumic Aramaic Reader: Texts from Onkelos and Jonathan with Introduction and Glossary, Leiden 1981.

KOMLOS,Y.: Ha-Miqra' be-'or ha-Targum, Tel-Aviv 1973.

LANDAUER,S.: Die Massorah zum Onkelos, Amsterdam 1896.

LEVEY,S.H.: The Targum of Ezechiel; translated with a Critical Introduction, Apparatus and Notes, Edinburgh 1987.

LEVY,J.: Chaldäisches Worterbuch Über die Targumim und einen grossen Theil des Rabbinischen Schrifthums, I-II, Leipzig 1867-1868.

MELAMED,A.s.: Millon 'arami 'ibri la-targumim u-la'aramit še-ba-miqra' Jerusalén 1975.

LAGARDE,P. DE: Prophetae Chaldaice, Leipzig 1872 (reimpr. 1967)

MARTINEZ BOROBIO,E.: Targum Jonatán de los Profetas Primeros en tradición babilonica; vol II: I-II Samuel, Madrid 1987.

MERX,A.: Chrestomathia Targumica, Berlin 1888.

PRAETORIUS, F.: Das Targum zu Josua in jemenischer Überlieferung, Berlín 1899. Ms Or. Qu 578 de Berlín.

---: Das Targum zum Buch der Richter in jemenischer Überlieferung Berlin 1900. Ms. Or. Qu 578 de Berlin.

RIBERA,J.: Targum Jonatán de los profetas Posteriores en tradición babilónica: Isaías, Madrid 1988.

---: La version aramea del Profeta isaias (Targum): Introducción, versión crítica y comentario, Valencia 1988.

SPERBER,A.: The Bible in Aramaic, based on old manuscripts and printed texts, Leiden 1959-1973, 5 vols.,

STENNING,J.F.: The Targum of Isaiah, Oxford 1949.

VERMES,G.: Scripture and Tradition in Judaism, Leiden 1961.

ZIJL,J. VAN: A Concordance to the Targum of Isaiah, Missoula 1979.

Artículos

BACHER,W.: Kritische Untersuchungen zum Prophetentargum ZDMG 28 (1874) pp. 1-72.

CORNILL,C.: Das Targum zu den Propheten, ZAW 7 (1887) pp. 177-202.

DIEZ MACHO,A.: Un importante manuscrito targúmico en la biblioteca Vaticana "Homenaje a Millás-Vallicrosa", vol. I (Barcelona 1954) pp. 375-463.

---: Ongelos Manuscript with Babylonian Transliterated Vocalization in the Vatican Library (Ms. Eb 448), VT 8 (1958) pp. 113-133.

---: Un manuscrito babilónico de Ongelos en el que se confunden los timbres vocalicos patah y games..., "Sefarad" 19 (1959) pp. 273-282.

---: A Yemenite Manuscript for the Edition of Babylonian Ongelos ..., Ms 133a of the Jewish Th. Seminary of New York, OA 6 (1967) pp. 215-220.

DIEZ MERINO,L.: Targum al Pentateuco en tradición babilónica, "Augustinianum" 12 (1972) pp. 297-318.

DODI,A.: Weak Verb Morphology in Targum Onkelos: 1. Final yod Verbs according to the Geniza Fragments, "Leshonenu" 47 (1982-83) pp. 187-207.

FAUR,I.L.: Ha-Masorah šel Targum Ongelos "Sinai" 60 (1967) pp. 17-24.

GOSHEN-GOTTSTEIN,M.H.: The Language of Targum Ongelos and the Model of Literary Diglossia in Aramaic, JNES 37 (1978) pp. 169-179.

GOSHEN-GOTTSTEIN,M.: Die Jesaia Rolle im Lichte von Peschitta und Targum, "Biblica" 35 (1954 pp. 51-71.

GROSSFELD,B.: The relationship between biblical Hebrew BRH and NWS and their corresponding Aramaic Equivalents in the Targum --ʿRQ, 'PK, 'ZL ... ZAW 91 (2979) pp. 107-123.

---: The Translation of Biblical Hebrew PQD in the Targum, Peshitta, Vulgate and Septuaginta, ZAW 96 (1984) pp. 83-101.

KADARI,M.Z.: The use of d- clauses in the language of Targum Onkelos, "Textus" 3 (1963) pp.36-59.

---: ʿIyyunim be-tahbir lešono šel Ongelos, "Tarbiz" 32 (1963) pp. 232-251.

---: Ha-yahas ha-prediqatibi be-lašon 'Ongelos "Sinai" 53 (1963) pp. 138-148.

---: Mehqar targum 'Ongelos bimenu: maʿamad ha-mehqar, "Ha-Miqra' we-Toledot Isra'el" (Tel Aviv 1972).

LEVINE,E.: The Biography of the Aramaic Bible, ZAW 94 (1982) pp. 353-379.

MALONE,J.L.: Juncture in the Aramaic Verb of the Onkelos and Jonathan Targums, JNES 31 (1972) pp. 156-166.

RAPPEL,D.: The Expository Aspects of the Grammatical Deviation from the Original in Targum Ongelos, "Leshonenu" 46 (1982) pp. 85-96.

RIBERA,J.: Fragmento babilónico-yemení sobre los Profetas (Ezequiel cap 45, 17-24), "Homenaje a Juan Prado" (Madrid 1975) pp. 553-557.

---: La versión aramaica de Ageo, "Anuario de Filologia" 4 (1978) pp. 283-303.

---: La versión aramaica de Sofonías, EstBibl 40 (1982) pp. 127-158.

---: La versión aramaica de Nahum, "Anuario de Filologia" 6 (1980) pp. 291-322.

ROWLANDS,E.R.: The Targum and the Peshitta version of the book of Isaiah, VT 9 (1959) pp. 178-191.

*TAL,A.: The Language d of the Targum of the Former Prophets and its position within the Aramaic Dialects, Tel-Aviv 1975.

WEIL,G.E.: La Massorah Magna du targum du Pentateuque; nouveaux fragments et autres, "Textus" 4 (1964) pp. 30-54.

---: Fragment d'une Massorah Alphabetique du Targum Babylonien du Pentateque, "The Annual Leeds Univerisity Oriental Society 5, 1963-65," (Leiden 1966) pp. 114-131.

YEIVIN,I.: Qeta' me-hibbur masorati babli le-miqra' u-le-targum 'Ongelos, "Sefer le-zikkaron le-Henok Yalon (Ramat-Gan 1974) pp. 99-163.

ZIJL,J VAN: Errata in Sperber's edition of Targum Isaiah, ASTI 4 (1965) pp. 189-192; 7 (1967-68)

---: The root prq in Targum Isaiah, JNSL 2 (1972) pp. 60-73.

7.4.- El Nabateo

Es la lengua escrita por los nabateos oriundos de Arabia y cuyos orígenes se remontan hacia el 400 a.C. Este grupo étnico se constituye en reino en el s. II a.C. estableciéndose en la región de Edom, cuya cápital fue Petra. En el año 106 d.C. los nabateos fueron anexionados al imperio romano como parte de la provincia arábiga. Se dedicaban al comercio caravanero de ahí que sus inscripciones se hallen por las rutas caravaneras de la península del Sinaí, del este del Jordan y del noroeste de Arabia. Los nabateos a pesar de ser árabe parlantes, como lo demuestran sus nombres, optaron como lengua escrita el arameo por la larga tradición que ésta tenía de lengua comercial, administrativa y cultural dentro del ámbito del Próximo Oriente. Las inscripciones en su mayoría son votivas y del s. I d.C., aunque se encuentran documentos nabateos hasta el ano 356 d.C. Si bien el nabateo es muy afín al ar clas, a partir de los ss. III y IV d.C. el incremento de los términos árabes es tal que llegan a sustituir a la lengua aramea. En una inscripción del 328 d.C. sólo se halla la palabra ar bar. En cambio el influjo griego en el nabateo, al contrario del palmireno, es casi nulo.

La escritura nabatea es cursiva con una forma característica fácil de reconocer, y es la predecesora de la escritura arábiga. El nabateo se parece más al ar clas que el hasmoneo, sin embargo hay en él infiltraciones de elementos del ar tardío y del árabe coloquial. He aquí sus características principales: El pron pers hw, hy es al estilo del ar clas; el suf pron de 1a pers -n', frente a -n clas; el de 3a

pers: -hn/hwn, como en palmireno; se usa normalmente yt con suf pron, lo cual no se encuentra en el clas; en cambio los pron demos dnh, 'lh, 'lyn son al estilo clas; el relat es dy (raro zy), utilizado también con valor conjuncional y, alguna vez, genitival; es corriente el compuesto dyl, dyly típico del siríaco oriental. En los verbos, el pref causativo es h- y '-, pero el imperf no lleva -h-. En nabateo el reflexivo no tiene sentido pasivo sino de interés; usa todavía el pasivo de pe'al, pero ya no conoce el yusivo ni la partic 'l como negación, sólo l'; las 3a pers pl acaban en -wn y nunca en -w; los pe"nun asimilan la nun; los lamed"yod/waw terminan el perf en -h como en ar clas: bnh. En cuanto a los nombres, la final fem es en -h y el est enf en -' como en el clas; la partic bgw no lleva 'alef; se usa con frecuencia la preposcion 'l "sobre"; se encuentra p- "y", hn "si". En sintaxis el nabateo mantiene la clara distinción entre el est abs y el enf, utiliza con mucha parquedad dy y l- para indicar posesión; se halla la partic 'ir (ga'ir), de origen árabe, en vez de la ar 'ǒhǒran.

7.4.- BIBLIOGRAFIA

Libros

BACHMAN,W.-WATZINGER,C.-WIEGAND,TH.: Petra, Berlin 1921.

CANTINEAU,J.: Le Nabateen I; Notions générales-écriture, grammaire, París 1930.

---: Le Nabateen II; Choix de textes-lexique, París 1932.

DALMAN,G.: Petra und seine Felsheiligtumer, Leipzig 1908.

---: Neue Petra-Forschungen und der heilige Felsen von Jerusalem, Leipzig 1912.

GLÜCK,N.: Deitis and Dophnis; the Story of the Nabataeans, Londres 1966. Bibliografia pp. 559-570.

KAMMERER,A.: Pétra et la Nabatène. L'Arabie Petrée et les Arabes du Nord dans leurs rapports avec la Syrie et la Palestine avant l'Islam, París 1929-1930, 2 vols.

KENNEDY,A/B.W.: Petra; its History and Monuments, Londres 1925.

LANKESTER,G.H.: The Antiquities of Jordan, 2a ed., Londres 1967.

Lindner,M., ed.: Petra und das Königreich der Nabatäer, 4a. ed., Munich 1983.

LEVINSON,J.H.: The Nabatean Aramaic Inscriptions, Nueva York 1974 (tesis).

MESHORER,Y.: Nabaterean Coins. Qedem "Monographs of the Institute of Archaelogy", Jerusalen 1975.

Die Nabatäer. Erträge einer Ausstellung im Rheinischen Landesmuseum; Bonn 24 Mai - 9 Juli 1978, Colonia 1981.

NEGEV,A.: the Inscriptions of Wadi Haggag, Sinai., Jerusalén 1977.

PARR,P.J.: Petra, Londres 1969.

WENNING,R.: Die Nabatäer; Denkmäler und Geschichte, Gottinga 1986.

ZAHRAN,Y.: La civilisation nabatéenne a l'époque imperiale romaine en Transjordanie, París 1961.

Artículos

AGGOULA,B.: Studia Aramaica II, "Syria" 62 (1985) pp. 61-76.

ALTHEIM,F.-STIEHL,R.: Berichte über die Anfänge der Nabatäer, AAW I (Berlin 1964) pp. 31-39.

AHLSTROM,G.W.: A Nabatean inscription from Wadi Mukatteb, Sinai, "Festschrift G. Widengren" 1 (1972) pp. 323-331.

CANTINEAU,J.: Nabatéen et Arabe,"Annales de l'Institut d'études orientales" I (1934-1935) pp. 77-97.

CLERMONT,CH.-GANNEAU: Les Nabatéens en Égypte, RHR 80 (1919) pp. 1-29.

DIEZ MERINO,L.: Origen de los signos que acompañan a las inscripciones nabateas del Sinaí, "Liber Annus, Studi Biblici Franciscani" 19 (1969) pp. 264-304.

EISSFELDT,O.:Neue Belege für nabätische Kultgenossenschaften, MIO 15 (1969) pp. 217-227.

GLUCK,N.: Explorations in Eastern Palestine I, AASOR 14 (1934), II AASOR 15 (1935), III AASOR 18-19 (1939), IV AASOR 25-28 (1951).

HAMMOND,P.C.-JOHNSON,D.J.-JONES,R.N.: A Religio-legal Nabataean Inscription from Atargatis/Al-'Uzza Temple at Petra, BASOR 263 (1986) pp. 77-80.

KHAIRY,N.I.: An Analytical Study of the Nabataean Monumental Inscriptions at Medā'in Ṣaleḥ, ZDPV 96 (1980) pp. 163-168.

---: A New dedicatory Nabatean Inscription from Wadi Musa PEQ 113 (1981) pp. 19-26.

LITMANN,E.: Nabataean Inscriptions, "Syria; Publications of the Princenton University Archaelogical Expeditions to Syria in 1904-05 and 1909", IV (Leiden 1914).

---: Nabataean Inscriptions from Egypt, BSOAS 15 (1953) pp. 1-28; 16 (1954) pp. 211-246.

---,MEREDITH,D.: Nabataean Inscriptions from Egypt II, BSOAS 16 (1954) pp. 496-503.

MILIK,J.T.: Nouvelles inscriptions nabatéennes, "Syria" 35 (1958) pp. 227-251.

---: Nabatean Inscriptions, F.V. Winnett-W.L. Reed (eds.) "Ancient Records from North Arabia" (Toronto 1970) pp. 141-160.

NAVEH,J.: Some notes in Nabatean Inscriptions from ʿAvdat, IEJ 17 (1967) pp. 187-189.

---: A Nabatean Incantation Text, IEJ 29 (1979) pp. 111-119.

NEGEV,A.: Nabataean Inscriptions from ʿAvdat (Oboda) IEJ 11 (1961) pp. 127-138; 13 (1963) pp. 113-124.

---: New dated Nabataean Graffiti from Sinai, IEJ 17 (1967) pp. 250-255.

---: The Nabatean Necropolis of Mampsis (Kurnub), IEJ 21 (1971) pp. 110-129.

---: The Nabataens and the Provincia Arabia, "Aufstieg und Niedergang der romischen Welt II" 8 (Berlin 1977) pp. 520-686.

---: Nabatean, Greek and Thamudic Inscriptions from the Wadi Haggag-Jebel Musa Road IEJ 31 (1981) pp. 66-71

---: Nabatean Inscriptions in Southern Sinai, BA 45 (1982) pp. 21-25.

O'CONNOR,M.: The Arabic Loanwords in Nabataean Aramaic, JNES 45 (1986) pp. 213-229.

RABINOWITZ,J.J.: A Clue to the Nabatean contract from Dead Sea region, BASOR 139 (1955) pp. 11-14.

SAFAR,F.: Inscriptions from Wadi Hauran, Sumer 20 (1964) pp. 9-27.

SAVIGNAC,R.-STARCKY,J.: Une Inscription nabatéenne provenant du Djof, RB 69 (1957) pp. 196-227.

STARCKY,J.: Un contrat nabatéen sur papyrus, RB 61 (1954) pp. 161-181.

---: Palmyréniens, Nabatéens et Arabes du Nord avant l'Islam, M. Brillant,-R. Aigrain, (eds.), "Histoire des Religions", vol. IV, (Paris 1956) pp. 201-237.

---: Nouvelle épitaphe nabatéenne donnant le nom sémitique de Pétra, RB 72 (1965) pp. 95-97.

---: Nouvelles stèles funéraires à Pétra, ADAJ 10 (1965) pp. 43-49.

---: Pétra et la Nabatène, SDB VII (1966) cols. 886-1018.

---: Le Temple Nabatéen de Khirbet Tannur; a propos d'un livre récent, RB 65 (1968) pp. 206-235.

---: Une inscription nabatéenne de l'an 18 d'Arétas IV, "Hommages a André Dupont-Sommer" (París 1971) pp. 151-159.

YADIN, Y.: The Nabataean Kingdom, Provincia Arabia, Petra and En-Geddi in the Documents of Nahal Hever, JEOL 17 (1963) pp. 227-241.

8.- Arameo Medio Oriental

El Arameo Medio Oriental, que como el Occidental, abarca teóricamente del 200 a.c. al 200 d.C., refleja cada vez con más claridad los elementos localistas y las isoglosas características del ar tardío oriental (cf.el apartado 6.3), manteniéndose fundamentalmente como lengua clas. De las formas ar de este grupo lingüístico se originarán los grandes dialectos del ar tardío oriental: el Judeo-babilónico y la lengua Siríaca; sin embargo el Mandaico no parece que proceda de ninguna de las formas dialectales de este grupo. Entre las formas dialectales más significativas del Arameo Medio Oriental merecen una atención especial el Palmireno, que se halla en una posición intermedia entre el ar oriental y el occidental, el Arsácida, el ar de Hatra y el llamado siríaco antiguo.

8.1.-El Palmireno

Es el arameo usado como lengua escrita por los habitantes del centro comercial de Palmira (Tadmor), situada en el desierto de Siria. Las inscricipciones conocidas abarcan del 44 a.C. al 274 d.C., la mayoría de las cuales pertenecen a los ss. II y III d.C. A causa de la expansión militar y económica de Palmira bajo el Imperio Romano, hallamos inscripciones palmirenas no sólo en los alrededores de esta ciudad y en el desierto de Siria, sino también en las fronteras más lejanas del Imperio Romano: en el Norte de Africa, en Rumanía, en Italia e incluso en Inglaterra. El texto más importante conocido es la

tarifa de tasas escrita en griego-arameo con fecha del 18 de abril de 137 d.C. Los restantes documentos, unos 1000, son en gran parte inscripciones votivas y funerarias. Es significativo el hecho de que Palmira, a pesar de ser una colonia romana, mantuvo siempre como signo de identidad su lengua semítica, no obstante la imposición del griego como lengua oficial.

La escritura palmirena va de la ornamental a la cursiva al estilo de la siríaca estrangelo. La lengua como tal, muy parecida al nabateo, combina elementos arcaizantes, que se identifican con el ar clas, con elementos innovadoras de índole local junto con isoglosas del ar oriental, del griego y del árabe. Sus características lingüísticas más importantes son: El uso de las formas clas del pron: 'nt "tu", hw, hy "él, ella"; del suf pron evolucionado -hn,- hwn; la conservación de la forma relat dy, aunque alguna vez aparece también d-; el empleo del demos 'ln en vez del clas 'lh; y de partic nasalizadas: tmh >tmn; la presencia de hn clas, pero también 'n; la terminación -' para enf y fem aunque en otros casos hay cierta preferencia de he sobre 'alef; khdh; la forma nominal 'ntth "su esposa"; mr'/mr; el pl masc en /e/ indicado por -y'/ -'; el constr bt en lugar del clas brt "hija"; el causativo 'af'el y la omisión de -h- del imperf; hay asimilación de la nun, y sustitución de la 3a per pl fem del perf por la masc; tiene como el nabateo pasiva de pe'al, que luego desaparece; también como éste el palmireno utiliza la partic -yat sobre todo con suf.

8.1.- BIBLIOGRAFIA

Libros

CANTINEAU,J.: Inscriptions Palmyréniennes, Damas Chalon sur Saone, 1930.

---: Grammaire du Palmyrénien épigraphique, Cairo 1935.

---,STARCKY,J-TEIXIDOR,J.: Inventaire des Inscriptions de Palmyre, fasc 1-, Beyrouth, 1930-1965.

CHABOT,J.B.: Choix d'inscriptions de Palmyre, París 1922.

CHAMPDOR,A.: Les ruines de Palmyre, París 1953.

COLLART,P.-Vicari,J.: Le Sanctuaire de Baalshamîn à Palmyre I,II. Topographie et Architecture, "Bibliotheca Helvetica Romana" X, 1,2, Roma 1969.

DU MESNIL DU BUISSON,R.: Inventaire des inscriptions palmyréniennes de Doura-Europos, París 1939.

---: Les tessères et les monnaies de Palmyre, París 1944-1962, 2 vols.

DUNANT,C.: Le sanctuaire de Baalshamin à Palmyre III. Les inscriptions, Roma 1971.

FELLMANN,R.: Le Sanctuaire de Baalshamin à Palmyre. vol. V. Die Grabanlage, "Bibliotheca Helvetica Romana", X,5, Roma 1970.

GAWLIKOWSKI,M.: Monuments funéraires de Palmyre Warszawa 1970.

GOLDMANN, W.: Die palmyrenischen Personennamen; Beitrag zur semitischen Namenkunde, Leipzig 1937.

INGHOLT,H.-STARCKY,J.: Recueil des Inscriptions sémitiques de la Palmirène du Nord-Ouest, París 1951.

---,SEYRIG,H-STARCKY,J.: Recueil de tessères de Palmyre, Paris 1955.

MICHALOWSKI,K.: Palmyre. Fouilles Polonaises, Warsovia 1960-1964, 3 vols.

---: Mélanges offerts a K.M., Warsovia 1966.

8.1.- BIBLIOGRAFIA

Libros

CANTINEAU,J.: Inscriptions Palmyréniennes, Damas Chalon sur Saone, 1930.

---: Grammaire du Palmyrénien épigraphique, Cairo 1935.

---,STARCKY,J-TEIXIDOR,J.: Inventaire des Inscriptions de Palmyre, fasc 1-, Beyrouth, 1930-1965.

CHABOT,J.B.: Choix d'inscriptions de Palmyre, París 1922.

CHAMPDOR,A.: Les ruines de Palmyre, París 1953.

COLLART,P.-Vicari,J.: Le Sanctuaire de Baalshamîn à Palmyre I,II. Topographie et Architecture, "Bibliotheca Helvetica Romana" X, 1,2, Roma 1969.

DU MESNIL DU BUISSON,R.: Inventaire des inscriptions palmyréniennes de Doura-Europos, París 1939.

---: Les tessères et les monnaies de Palmyre, París 1944-1962, 2 vols.

DUNANT,C.: Le sanctuaire de Baalshamin à Palmyre III. Les inscriptions, Roma 1971.

FELLMANN,R.: Le Sanctuaire de Baalshamin à Palmyre. vol. V. Die Grabanlage, "Bibliotheca Helvetica Romana", X,5, Roma 1970.

GAWLIKOWSKI,M.: Monuments funéraires de Palmyre Warszawa 1970.

GOLDMANN, W.: Die palmyrenischen Personennamen; Beitrag zur semitischen Namenkunde, Leipzig 1937.

INGHOLT,H.-STARCKY,J.: Recueil des Inscriptions sémitiques de la Palmirène du Nord-Ouest, París 1951.

---,SEYRIG,H-STARCKY,J.: Recueil de tessères de Palmyre, Paris 1955.

MICHALOWSKI,K.: Palmyre. Fouilles Polonaises, Warsovia 1960-1964, 3 vols.

---: Mélanges offerts a K.M., Warsovia 1966.

ROSENTHAL,F.: Die Sprache der palmyrenischen Inschriften und ihre Stellung innerhalb des Aramäischen, Leipzig 1936.

SCHLUMBERGER,D.: La Palmyrène du Nord-Ouest, suivi d'un Recueil épigrafique, París 1951.

SEYRIG,H.: Antiquités syriennes, 6 vols. París 1934-1966.

STARK,J.K.: Personal names in Palmyre inscriptions, Oxford 1971.

STARCKY,J.: Palmyre, París 1952.

Artículos

ABDUL-HARK,A.: L'Hypogée de Taâi à Palmyre, AAS 2 (1952) pp. 193-251.

AGGOULA,B.: Dédicace Palmiriénne à la renommée et à la Miséricorde, "Semitica" 27 (1977) pp. 117-122.

---: Remarques sur l'inventaire des Inscriptions de Palmyre,"Semitica" 29 (1978) pp. 109-118.

as-AS'AD,K.-TEIXIDOR,J.: Baʿd an-nuṣūṣ al-mutašafah hadīṯan fī Tadmur (Some newly discovered Texts from Tadmor), AAAS 32 (1982) pp. 89-96.

---,---: Quelques Inscriptions palmyreniénnes, "Syria" 62 (1985) pp. 271-280.

---,---: Un culte arabe preislamique a Palmyre d'après une inscription inédite, CRAI (1985) pp. 286-293.

ALTHEIM,F.-STIEHL,R.: Odainat und Palmyra, AAW 2 (1965) pp. 251-273.

BOUNNI,A.: Inscriptions palmyriénnes inédites, AAS 11 (1961) pp. 145-162.

---,SALIBY,N.: Six nouveaux emplacements fouillés à Palmyre (1963-64), AAS 15 (1965) pp. 121-138.

---: Antiquités palmyréniennes dans un texte arabe du Moyen Age, MUSJ 46 (1970-71) pp. 331-339.

CANTINEAU,J.: Textes funéraires palmyréniens, RB 39 (1930) pp. 520-551.

---: Textes palmyréniens provenants de la fouille du temple de Bel, "Syria" 12 (1931) pp. 116-142.

---: Tadmorea, "Syria" 14 (1933) pp. 169-202; 17 (1936) pp.

267-282, 346-355; 19 (1938) pp. 72-82, 153-171.

CAQUOT,A.: Sur l'onomastique religieuse de Palmyre, "Syria" 39 (1962) pp. 231-256.

COLLART,P.: le sanctuaire de Baalshamin à Palmyre; fouilles suisses, 1954,1955,1956; rapport préliminaire, AAS 7 (1957) pp. 67-90.

DU MESNIL DU BUISSON,R.: Inscriptions sur jarres de Doura-Europos, MUSJ 36 (1959) pp. 3-49.

---: Les origines du Panthéon palmyrénien, MUSJ 39 (1963) pp. 169-195.

---: Premier Campagne de fouilles à Palmyre, CRAIBL (1966) pp. 158-190.

DUNANT,C.: Une nouvelle inscription caravanière de Palmyre, Mus Helv 13 (1956) pp. 216-225.

FIEMA,Z.T.: An Inscription from the Temple of Bel in Palmyra reconsidered, BASOR 263 (1986) pp. 81-83.

GAWLIKOWSKI,M.: Palmyrena , "Berytus" 19 (1970) pp. 65-86.

---: Nouvelles inscriptions du Camp Dioclétien, "Syria" 47 (1970) pp. 313-325.

---: Inscriptions de Palmyre, "Syria" 48 (1971) pp. 407-426.

al-HASSANI, DJ.-STARCKY,J.: Autels palmyréniens découverts près de la source Afqa, AAS 3 (1953) pp. 145-164; 7 (1957) pp. 95-122.

INGHOLT, H.: Deux inscriptions bilingues de Palmyre, "Syria" 13 (1932) pp. 278-292.

---: Five dated tombs from Palmyra, "Berytus" 2 (1935) pp. 57-120.

---: Inscriptions and Sculptures from Palmyra I, "Berytus" 3 (1936) pp. 83-127; II, 5 (1938) pp. 93-140.

---: Palmyrene inscription from the Tomb of Malku, MUSJ 38 (1962) pp. 99-119.

---: The Sarcophagus of Be'elai and other sculptures from the tomb of Malkû, Palmyra, MUSJ 46 (2970-71) pp. 173-200.

KLUGKIST,A.C.: The importance of the Palmyrene Script for our knowledge of the Development of the Late Aramaic Scripts, M. Sokoloff (ed.), "Arameans..." (Ramat-Gan 1983) pp. 57-74.

MELLINGHOF,F.: Ein Relief aus Palmyra. Unterschungen zu seiner geschichtlichen Einordnung und Deutung, AAW 5 (1969) pp. 58-164.

NOLDEKE,Th.: Beiträge zur Kenntnis der aramäischen Dialekte III. Über Orthographie und Sprache der Palmyrener, ZDMG 24 (1870) pp. 85-109.

RICHMOND,I.A.: Palmyra under the Aegis of the Romans, JRS 53 (1963) pp. 431-454.

RODINSON,M.: Une inscription trilingue de Palmyre, "Syria" 27 (1950) 137-142.

ROSTOVTZEFF,M.: Les inscriptions caravanières de Palmyre, "Melanfes Goltz" (1932) pp. 798-811.

---: Una nouvelle inscription caravanière de Palmyre, "Berytus" 2 (1935) pp. 143-148.

SCHLUMBERGER,D.: Le prétendu camp de Dioclétien à Palmyre MUSJ 38 (1962) pp. 77-97.

---: Les quatre tribus de palmyre, "Syria" 48 (1971) pp. 121-133.

SEGAL,A.: Tadmor/Palmira "Qadmoniot" 14 (1981) pp. 2-14.

SOBERNHEIM,M.: Palmyrenische Inschriften, MVAG 10, 2 1905.

STARCKY,J.: Palmyre, SDB 6 (1960) cols. 1066-1103.

---,DELAVAUT,B.: Reliefs Palmyréniens inédits "Semitica" 24 (1974) pp. 67-76.

TEIXIDOR,J.: L'Inscription Palmyrénniene inv. XII, 45, "Semitica" pp. 61-62.

---: La thiase de Bêlastor et de beel-shamên d'après une inscription récenment découverte à Palmyre, CRAI (1981) pp. 306-315.

---: Le tarif de Palmyre I.-Un Commentaire de la version palmyriénne, AO 1 (1983) pp. 235-252.

WILL,E.: La tour funéraire de Palmyre, "Syria" 26 (1949) pp. 87-116.

---: Le relief de la tour de Kithot et le banquet funéraire à Palmyre, "Syria" 28 (1951) pp. 70-100.

---: Marchands et chefs de caravanes à Palmyre, "Syria" 34 (1957) pp. 262-277.

8.2.- El Arsácida

El arsácida fue la lengua oficial del imperio parto (247 a.C. al 224 d.C.). Se hallan inscripciones arsácidas en el Asia Menor, Georgia, Armenia, aparte de la zona mesopotámica ocupada por los partos. Su escritura, ortografía y gramática a veces es idéntica al ar clas, pero no faltan elementos que delatan una evolución ulterior de la lengua y un claro influjo oriental. En cuanto a ortografía y fonología se indican a menudo las vocales mediales /a,e/; hay una degradación de las guturales: así het pasa a he, ʿayn a ʾalef, he a ʾalef, tendencia característica del ar sudoriental; por influencia del idioma georgio, una misma forma sirve para el masc y el fem y, especialmente, se percibe la creciente penetración del persa. A partir del s. I d.C., a medida que el imperio parto pierde vigor, se van incrementando las variantes locales.

8.2.- BIBLIOGRAFIA

ALTHEIM,F.-STIEHL,R.: Supplementum Aramaicum, Baden-Baden 1957, pp. 98-100.

ALTHEIM,F.-STIEHL,R.: Die aramäische Sprache unter den Achaimeniden, Frankfurt 1963, pp. 47s, 51-52, 64-73, 243-261, 290s, 266-277, 306..

---,---: Geschichte Mittelasiens im Altertum, Berlín 1970, pp. 483-491.

---: Ostraka aus Nisa, AAW II (Berlin 1965) pp. 204-229.

BEYER,K.: The Aramaic Language..., Gotinga 1986, pp. 28-30, nota 27.

DIAKONOFF,I.M.L.: Dokumenty iz Nisy, Moscú 1960.

HENNING,W.B.: The Excavations at Dura-Europos; final Report V 1, New Haven 1959.

KRUCKMANN,O.: Vorläufiger Bericht über die ... in Uruk-Warka unternommenen Ausgrabungen, Berlín 1936.

LIDZBARSKI,M.: Ephemeris fur semitische Epigraphik, Giessen 1900-15, vol. I, pp. 59-74;319-326; vol. III, pp. 66s.

LIPINSKI,E.: Studies in Aramaic Inscriptions and Onomastics I, Lovaina 1975, pp. 173-184.

MACUCH,R, en Altheim F.-Stiehl,R. (eds.) "Die araber in der Alten Welt" III (Berlin 1966) pp. 66-73.

NAVEH,J.: The North Mesopotamien Aramaic Script-Type in the Late Parthian period IOS 2 (1972) pp. 297-304.

RIDER, G. LE: Suse sous les Séleucides et les Parthes, Paris 1965.

STIEHL,R.: Wörterverzeichnis aramäischer Inschriften und sonstiger Urkunden aus parthischer Zeit F. Altheim (ed.) "Geschichte der Hunnen" 5 (Berlín 1962) pp. 110-125.

TEIXIDOR,J.: Bulletin d'épigraphie sémitique, "Syria" 44 (1967) p. 70; 49 (1972) p. 142; 50 (1973) pp. 161-169, 171-172.

SZYNCER,M.: Ostraca d'époque parthe trouvés a Nisa (U.S.R.R.), "Semitica" 5 (1955) pp. 65-98.

---: Nouveaux ostraca de Nisa "Semitica"12 (1962) pp. 105-126.

---:Les inscriptions araméennes de Tang-i-Butan JA 253 (1965) pp. 1-9.

8.3.- El Arameo de Hatra

En el oriente mesopotámico se pueden distinguir dos bloques literarios, según la localización de sus inscripciones: el mesopotámico oriental y el siríaco antiguo. En cuanto al dialecto judeo-babilónico antiguo, del que nos habla K. Beyer en su clasificación, no tenemos testimonios escritos de esta época sino de la siguiente.

El arameo mesopotámico oriental está representado sobre todo por las inscripciones de Hatra. En esta ciudad, situada a unos 55 km. al noroeste del antiguo Asur, han aparecido centenares de inscripciones que van del 89-238 d.C. Es una ciudad de paso de las caravanas y perteneció al Imperio Parto desde el 165 hasta su captura por los Sasánidas en 241 d.C. También se incluyen dentro de esta variedad lingüística las inscricpiones de Asur (200-238 d.C.), de Sari y de Hassankef de Ṭur-ʿAbdin (195-235 d.C.)

La lengua de estas inscripciones es básicamente parecida a la oficial, pero con características propias del arameo oriental posterior: En cuanto a fonología, las interdentales se resuelven al estilo clas, se conserva la śin (śpra' "escriba") y la frecuente disimilación de la nun (šnpyr "bien"), pero se halla a veces la terminación -h para el est enf; aparecen formas escritas defectivamente: hn en vez de hwn, -n en lugar de -n' y se efectúa la monoptongación: aw >o, ay >e. En morfosintáxis, hallamos el reflexivo npš, el uso frecuente de la forma abstracta -w/wt', y de la forma brt "hija de" para el est constr; el pref l- se emplea para la 3a pers del

imperf y el causativo *'afʿel* en lugar de *hafʿel*; se utiliza con frecuencia el part pasivo; la partic *dy/d-* se usa indiscriminadamente tanto para relat como para genitivo, aunque también aparezca con frecuencia el est constr; la partic *bl* tiene sentido afirmativo.

8.3.- BIBLIOGRAFIA

Libros

ABBADI,S.: Die Personennamen der Inschriften aus Hatra, Hildesheim 1983.

AGGOULA,B.: Inscriptions et graffites araméens d'Assour, Nápoles 1985.

ANDRAE,W.: Hatra ... I, Leipzig 1908 (reimpr 1984). Hatra II, Leipzig 1912 (reimpr 1975).

---JENSEN,P.: Aramäische Inschriften aus Assur und Hatra aus der Partherzeit, MDOG 60, Leipzig 1920.

MILIK,J.T.: Dédicaces faites par les dieux (Palmyre, Hatra,Tyr) et de thiases sémitiques à l'époque romaine, París 1972, pp. 323-408.

Artículos

AGGOULA,B.: Une inscription en graphie hatréenne provenant de Takrit, "Syria" 58 (1981) pp. 359-361.

---: Remarques sur les inscriptions hatréennes, "Berytus" 18 (1969) pp. 85-104.

---: Remarques sur les inscriptions hatréennes V, "Semitica" 27 (1977) pp. 123-143.

---: Une inscription en graphie hatréenne provenant de krit, "Syria" 58 (1981) pp. 359-361.

---: Remarques sur les inscriptions hatréennes VI, "Syria" 58 (1981) pp. 363-378; VIII, 60 (1983) pp. 101-105, 251-257; X, 62 (1985) pp. 281-285; XII, 63 (1986) pp. 353-374; 64 (1987) pp. 91-106.

---: Remarques sur les inscriptions hatréennes (VII), AO 1 (1983) pp. 31-38.

---: Temple et agora à Hatra, AION 43 (1983) pp. 407-428.

ALTHEIM,F.-STIEHL, R.: Hatra, AAW 4 (Berlin 1967) pp. 243-305.

CAQUOT,A.: Nouvelles inscriptions araméennes de Hatra I, "Syria" 29 (1959) pp. 89-118; II,"Syria" 30 (1953) pp. 234-246; III, "Syria" 32 (1955) pp. 49-59; IV, "Syria" 32 (1955) pp. 261-272; V, "Syria" 40 (1963) pp. 1-16; VI, "Syria" 41 (1964) pp. 251-272.

---: L'Araméen de Hatra,"Comptes rendus du groupe linguistique d'études chamito-sémitiques" 9 (1960-63) pp. 87-89.

---: Note sur le 'semeion' et les inscriptions araméennes de Hatra, "Syria" 32 (1955) pp. 59-69.

DEGEN,R.: Die Genitiverbindung im Aramäischen der Hatra-Inschriften. "Orientalia" 36 (1967) pp. 76-80

---: Neue aramäische Inschriften aus Hatra (Nr214-230), WO 5 (1970) pp. 222-236.

---: A Note on the Law of Hatra, AION 37 (1977) pp. 486-490.

DJAWAD,M.: Nazarat (Views),"Sumer" 8 (1952) pp. 120-129.

DOWNEY,S.: Cult Banks from Hatra, "Berytus" 16 (1966) pp. 97-109.

---: Notes sur une stèle de Hatra, "Syria" 45 (1968) pp. 105-109.

DRIJVERS,H.J.W.: Die Stadte der syrisch-mesopotamischen Wuste in politischer, kulturgeshichtlicher und religionsgeschichtlicher Beleuchtung, "Aufstieg und Nieddergang der römischen Welt II" 8 (Berlin 1977), Hatra: pp. 803-837.

FUKAI,S.: The Artifacts of Hatra and Parthian Art, EW 11 (1960) pp. 135-181.

HOFFMAN,Y.: The root QRB JNSL 9 (1981) pp. 67-73.

IBRAHIM,J.Kh.: Kitābāt al-hadar nassān qānūniyyān (The Inscriptions of Hatra: Two Legal Texts), "Sumer" 38 (1982) pp. 120-125.

JENSEN,P.: "Sitzungsberichte der preussischen Akademie der Wissenschaften" 1919 II, pp. 1042-1051.

---: "Mitteilungen der Deutschen Orientgesellschaft" 60 (1920) pp. 1-47.

KRUCKMANN,O.: Die neuen Inschriften von Hatra, AfO 16 (1952-53) pp. 141-148.

LENZEN,H.J.: Ausgrabungen in Hatra, AA 70 (1955) pp. 334-375.

MARICQ,A.: Hatra de Sanatroug, "Syria" 32 (1955) pp. 273-288.

---: Les dernières années de Hatra: L'alliance romaine, "Syria" 34 (1957) pp. 288-296.

al-NAJAFI,H.M.: Kitābāt al-hadar (The Inscriptions of Hatra), "Sumer" 39 (1983) pp. 175-199.

NAVEH,J.: Remarks on Two East Aramaic Inscriptions BASOR 216 (1974) pp. 9-11.

SAFAR,F.: Kitabat al-hadar (Hatra Inscriptions), "Sumer" 7 (1951) pp. 170-184; 8 (1952) pp. 183-195; 9 (1953) pp. 240-249; 11 (1955) p. 314; 17 (1961) pp. 9-35; 18 (1962) pp. 21-64; 21 (1965) pp. 31-44; 24 (1968) pp. 3-32.

al-SALIHI,W.: Kitābāt al-hadar (The Inscriptions of Hatra), "Sumer" 31 (1975) pp. 171-188; 34 (1978) pp. 69-74; 37 (1981) pp. 143-145.

---: The Shrine of Nebo at Hatra, "Iraq" 45 (1983) pp. 140-145.

SEGAL,J.B.: Aramaic Legal Texts from Hatra, JJS 33 (1982) pp. 109-115.
---: Arabs at Hatra and the Vicinity: Marginalia on New Aramaic Texts, JSS 31 (1986) pp. 57-80.

TEIXIDOR,J.:Aramaic Inscriptions of Hatra "Sumer" 20 (1964) pp. 77-82.

---: Notes Hatréennes "Syria" 41 (1964) pp. 273-284; 43 (1966) pp. 91-97.

---: The Kingdom of Adiabene and Hatra, "Berytus" 17 (1967-68) pp. 1-11.

VATTIONI,F.:Le iscrizioni di Hatra, AION,Supplemento, 28 (1981).

8.4.-El Sirfaco Antiguo

Fue la lengua literaria del reino de Osrohene, fundado por una dinastía árabe en Edesa el 132 a.C. y que sobrevive hasta el 242 d.C. Su lengua se conoce a través de unas 80 inscripciones de los ss. I-III d.C. Si bien esta lengua es antecedente del siríaco de los cristianos, los textos de esta época son todos paganos. Se distingue del siríaco clásico no sólo por su ortografía (no tiene puntos diacríticos para el d/r ni para el pl, se usa śin para śin) sino también porque en morfología el imperf 3a per. lleva la preformativa y- en lugar de l/n- carcaterística del ar oriental tardío.

8.4.- BIBLIOGRAFIA

AVINERY, I.: La conception de 'plus déterminé' en ancien syriaque, "Le Muséon" 90 (1977) pp. 421-426.

BEYER, K.: Der reicharamäische Einschlag in der ältesten syrischen Literatur, ZDMG 116 (1966) pp. 242-254.

*---: The Aramaic Language; its Distribution and Subdivisions..., Gotinga 1986, pp. 31-32, nota 34.

BLAU, J.: The origins of open and closed e in Proto-Syriac, BSOAS 32 (1969) pp. 1-9.

CHABOT, J.B.: Inscriptions syriaques de Bennaoui, "Syria" 10 (1929) pp. 252-256.

DENZ, A.: Strukturanalyse der pronomonalen Objeksuffixe im Altsyrischen und klassischen Arabisch, München 1962 (tesis).

DRIJVERS, H.J.W.: Old-Syriac (Edessean) inscriptions, Leiden 1972. BSOAS 36 (1973) pp. 1-14; "Museon" 95 (1982) pp. 167-189.

GARBINI, G.: Paleo-siriano megum ='lega, federazione' AION 36 (1976) pp. 222-225

JENNI, E.: Die Altsyrische Inschriften, 1-3 Jahrhundert n. Chr., ThZ 21 (1965) pp. 371-385.

LEROY, J.: Mosaiques funéraires d'Édesse, "Syria" 34 (1957) pp. 306-342.

MARICQ, A.: Les plus anciennes inscriptions syriaques, "Syria" 34 (1957) pp. 303-305.

NAVEH, J.: Remarks on Two East Aramaic Inscriptions BASOR 216 (1974) pp. 9-11.

POGNON,H.: Inscriptions sémitiques de la Syrie, de la Mesopotamie et de la region de Mossoul, Paris 1907.

RUNDGREN,F.:Das altsyrische Verbalsystem, UUA 11 (1960) pp. 49-75

SEGAL,J.B.: Some Syriac Inscriptions of the 2nd-3rd Century A.D. BSOAS 16 (1954) pp. 13-37.

---: New Syriac Inscriptions from Edessa BSOAS 22 (1959) pp. 23-41.

---: Four Syriac Inscriptions, BSOAS 30 (1967) pp. 293-304.

VATTIONI,F.: Appunti sulle iscrizioni siriache antiche, "Augustinianum" 2 (1971) pp. 433-446.

---: Le iscrizioni siriache antiche, "Augustiniamun" 13 (1973) pp. 279-338.

9.- ARAMEO TARDIO

9.1.- Características del Arameo Tardío

Se llama Arameo Tardío o reciente a aquél que, de una manera clara, se disocia del ar clásico y forma dos grupos lingüísticos perfectamente diferenciables: el Arameo Occidental y el Arameo Oriental. Las características comunes a estos dos grupos arameos, y que los distinguen del clásico son entre otras las siguientes: la sustitución del demos dnh por otras formas, den, ha-den; el cambio de haf^{c}el por 'af^{c}el y de los reflexivos en hit- por 'it-; la aparición de la nueva forma 'ittaf^{c}al como pasiva de 'af^{c}el; de- suple al relativo original dy; desaparecen las pasivas internas de pe^{c}al y hof^{c}al; la forma pasiva qĕtīl toma a veces sentido activo; el part sustituye al imperf en la función de futuro; hay prolepsis con el verbo y abundan los préstamos griegos.

Las diferencias más significativas del ar occidental con relación al oriental son: 3a pers pl fem en -y(n): qetalin; la construcción adverbial qayyem min; ^{c}tyd con inf para expresar el futuro; el uso de vocablos típicos como gwb en vez de tub, ḥmh en lugar de ḥzh; parece carecer de libertad para ordenar las palabras en la sintaxis. Estas divergencias del ar tardío con respecto al ar clas como prueba de que se trata de un ar posterior, las sostienen Rosenthal, Kutscher, Fitzmyer, Greenfield, Tal, etc.

D. Boyarin niega rotundamente tal afirmación, partiendo de la

hipótesis básica de que el arameo en ningua época de su existencia ha sido una lengua indiferenciada y que varios fenómenos que aparentemente se clasifican como característicos de una u otra rama dialectal (oriental/occidental) con un estudio más detallado se constata que son a veces isoglosas de ambas zonas, lo que supone una época antigua en la formación y expansión de estas variantes dialectales. El autor aduce algunos ejemplos relacionados con el siríaco, considerado como oriental, y el ar palestinense, tenido por occidental: el suf sing -auhi de nombre masc pl, existente ya en el s. VIII a.C. en el ar sirio, se expande por el ar palest con la inmigración del ar durante este siglo en dicha zona; m-, del inf qal y derivados, existe en el ar sirio ya en el s. VI a.C. y se infiltra en Egipto (cartas de Hermópolis y proverbios de Ahiqar) y se halla en el ar galilaico y samaritano, pero no en el cristiano palestinense ni en el oriental babilónico; la terminación -i/en, de fem pl del perf de origen palest galilaico, penetraría en el siríaco. La conclusión primera es que no existía un arameo koiné: el ar imper era uno de los tipos de ar escrito corrientes en la época. La cuestión está en que los dialectos posteriores coinciden en una serie de elementos que no se hallan en el clas o ant: m- en inf qal; pérdida de interdentales, reducción de vocales pretónicas, etc. El ar koiné no puede explicar estas innovaciones, que penetran en un sector y no en otro; los aspectos mencionados aquí son antiguos y no se hallan en el ar estandarizado.

La mejor conclusión para este autor es que no se trata de presentar el ar como un árbol de cuyo tronco común se ramifican los dialectos, sino que existen una serie de movimientos demográficos del pueblo arameo y de contactos lingüístico-geográficos entre los dialectos de

Palestina, Siria y norte de Mesopotamia. Así, desde antiguo habría una continuidad dialectal aramea que se expande por las áreas de dominio cananeo y acadio; ya desde la época del ar ant son consistentes las diferencias dialectales que, pasando por el clas, llegarán a los grandes dialectos, los cuales contienen una serie de elementos comunes por convergencia y comunicación: inserción de innovaciones que forman isoglosas (como el caso del siríaco que tiene isglosas con el este y también con el oeste), por lo que en estos dialectos se acentúa más lo que es convergente que lo que les es divergente desde su origen antiguo dialectal; y las convergencias son debidas a veces a innovaciones posteriores pero no recientes. Las diferencias aparentemente acentuadas en el ar tardío dependen de la documentación de que se disponga. De la época imperial, a causa de una documentación estandarizada, se poseen pocos indicios de los dialectos exitentes, en cambio la documentación que se posee de la época posterior resulta que es la que se muestra más divergente. Sea cual fuere el verdadero origen de los dialectos ar tardíos damos a continuación la enumeración de los más importantes y sus características más significativas.

El Arameo Tardío Occidental lo componen tres grandes dialectos: el judeo-palestinense o galilaico, el samaritano y el cristiano-palestinense o [illegible]rio-palestinense.

9.1.1.- El Arameo Galilaico

Las fuentes del Arameo Judeo-Palestinense o Galilaico se componen, sobre todo, del Talmud Palestinense, los Midrashim y los Targumim Palestinenses. Se trata de textos muy poco fiables en su transmisión textual; de entre ellos, los más fidedignos que se hallan a nuestra

disposición son el bereshit Rabbah del ms. Vat Hebr 30, las inscripciones arameas de Palestina y los fragmentos del Targum Palestinense de la Genizah. Indicios de que estamos ante un buen ms. serían: cuando la /ā/ final se indica con -h; la tendencia a la escritura plena vocálica, incluso para vocales breves; el empleo de 'alef para señalar /a/ en medio de palabra; la reiteración de waw/yod para referirse a su valor consonántico.

Ortografía y fonología. Se produce una oscilación entre i/e, (min/men) u/o (gwba'/goba'); a veces se conservan los diptongos: bayteh. El 'alef medial a menudo desaparece; el suf -why se reduce a -wy: bnwy "sus hijos"; la bet aspirada se cambia por ww; hay cambio fonético de het >ʿayn; la nun se asimila en 'nt' >'tt' "mujer", 'nt >'t "tu"; la mem final se reduce a nun; se conserva la -y en 'ty "tu" (fem); asimilación de -t en 'itpaʿel, ante t/ṭ/d y con algunas otras consonantes.

Morfología. El suf de 2a pers sing fem es -yk; el de la 1a pers pl es -n; el demos: dyn, hdyn, 'elayin; el relativo d- y a veces en la forma arcaizante dy-; se usa kd, bdyl, dyd- (en lugar de dyl-), lm' "¿por qué?"; el inf del verbo hwh hace mhwh/mhwy; la 3a pers sing masc imperf es yhwh/yh'/yy'/yhy; la 3a fem sing: thwy/th'/thy; la 2a fem sing: thwyyn/thy/thn; la 3a pers masc pl: yhwwn/lhwwn/yhwn/yy'wn (estas formas demuestran la omisión de la waw tardía); la 3a pers pl masc del perf termina en -un (en el Neofiti, -u como en el clas), fem -yn; todos los inf se construyen con m-; el inf qal: maqtol/meqtol (en Onq miqtal); la desaparición de -n en part masc pl: sryy/sryyn es debida al diptongo -ay; uso de las partic tmn "allí", qwmy/qmy (en vez de qdmy), kdwn "ahora" (en vez de kʿn), kwyn d- "desde".

Sintaxis. Se coloca el adj demos delante del nombre; el part se construye con hwh para expresar el pasado y con yhwh, para el futuro con matiz repetitivo, durativo; se usa el pronombre proléptico; l- y yat sirven para señalar el acusativo (en el Tg pales yat se utiliza con suf y nombres); la forma 'yt de "existir" es tardía; el uso de 'rwm está restringido al Tg Palest; -' final conserva su fuerza enfática.

9.1.2.- Los Targumim Palestinenses

A pesar de que un grupo de especialistas han considerado que el Targ Palest pertenece a los ss. I-II, más por razones de carácter ideológico que lingüístico, la tendencia actual de los aramaistas es considerar que la lengua del Targ Pales pertenece, dentro del ar galilaico, a una fase algo anterior a la del Talmud Palest. Pruebas lingüísticas de ello serían el uso inicial, pero no constante, del demos ha-den para designar al adj demos; la presencia, a veces, de la nun paragógica en las 2a y 3a pers pl del perf; el empleo frecuente, pero no constante, del pref m- para los inf de formas derivadas; el uso cada vez más restringido de suf verbales con valor de complemento sustitutidos por la partic yat con suf. Estos y otros fenómenos menos importantes dan la tónica de la variedad existente, incluso dentro de una misma forma dialectal, motivada ya por razones de cierta distancia temporal ya por influencias de otros dialectos arameos: onquelismos, babilonismos, arcaísmos. etc.

9.1.1.- BIBLIOGRAFIA

Libros

DALMAN,g.: Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramäisch, Leipzig 1905 (reimpr. 1960).

---: Aramäische Dialektproben, 2a ed. Leipzig 1927 (reimpr. 1960).

FREEDMAN.H.-SIMON,M.: Midrash Rabba translated into English, Londres 1939, 10 vols.

FRIEDMAN,M.A.: Jewish Marriage in Palestine. A Cairo Geniza Study. Vol. I: The Kettuba texts, tel Aviv 1981.

GINSBERG,L.: Yerushalmi Fragments from the Geniza, Nueva York 1909 (reimpr. 1969).

ISENBERG,S.R.: Studies in the Jewish Aramaic Translation of the Pentateuch, Cambridge, (Massachusetts) 1969 (tesis).

KOSOVSKY,M.: Concordance to the Talmud Yerushalmi, Jerusalén 1979-.

KRAUS,S.: Griechische und lateinische Lehnwörter im Talmud, Midrasch und Targum, Darmstadt 1898 (reimpr. 1964).

*KUTSCHER,E.Y.: Studies in Galilean Aramaic, Ramat-Gan 1976.

LIEBERMANN,S.: Midrash Debarim Rabbah 2a ed., Jerusalén 1964.

LUNCZ,M.A.: Talmud hierosolymitanum ad exemplar editionis principis, Jerusalén 1907-1919, 5 vols.

MARSCHALL,J.T.: Manual of the Aramaic Language of the Palestinian Talmud, Leiden 1929.

NAVEH,J.: On Stones and Mosaic: the Aramaic and Hebrew Inscriptions from Ancient Synagogues, Jerusalen 1978.

NEUSNER,J.: The Talmud of the Land of Israel. Preliminary Translation and Explanation, Chicago 1982- .

ODEBERG,H.: The Aramaic portions of Bereshit Rabbah with Grammar of Galilean Aramaic, Leipzig 1939.

RABINOVITZ,,Z.M.: Ginze Midrash. The Oldest Forms of Rabbinic Midrashim according to Geniza Manuscripts, Tel Aviv 1976.

RYBAK,S.F.: The Aramaic Dialect of Nedarim, Universidad de Yeshiva 1980 (tesis).

STEVENSON,W.: Grammar of Palestinian Jewish Aramaic, 2a ed. Oxford 1966.

SVEDLUND,G.: A Selection of Texts in Galilean Aramaic, Jerusalén 1967.

---: The Aramaic Portions of Pesiqta de Rab Kahana, Upsala 1974.

SCHLESINGER,M.: Das aramäische Verbum im Jerusalemischen Talmud , Berlin 1899.

SCWAB,M.: Le Talmud de Jérusalem ..., París 1870-1890 (reimpr. 1972) 5 vols.

SOKOLOFF,M.: The Geniza Fragments of Bereshit Rabba, Jerusalén 1982. Las secciones arameas.

STRACK,H.L.-STEMBERGER,G.: Einleitung in Talmud und Midrasch, Munich 1982. Bibliografía sobre ediciones rabinicas palestinenses, pp. 257-273, 282-287, 289-292.

SVELUND,G.: The Aramaic Portions of the Pesiqta de Rab Kahana, Upsala 1974.

THEODOR,J.-ALBECK,Ch.: Bereschit Rabba mit kritischem Apparat und Kommentar, Berlín 1936 (reimpr. 1965).

Artículos

BEYER,K.: The Pronunciation of Galilean Aramaic according to Geniza Fragments with Palestinian and Tiberian Pointing, "Proceedings of the IXth World Congres of the Jewish Studies 1985" (Jerusalén 1986) D, pp. 17-22.

GOLDMAN,E.A.: A Critical Edition of Palestinian Talmud Tractate Rosh Hashana, HUCA 46 (1975) pp. 219-268; 47 (1976) pp. 191-216; 48 (1977) pp. 219-241; 49 (1978) pp. 205-226.

HUTTENMEISTER,F.G.: The Aramaic Inscription from the Synagogue at H. ʿAmmudim, IEJ 28 (1978) pp. 109-112.

LANDAUER,S.: Das Elif als Mater lectionis in Jüdisch-Aramäischen , "Festschrift A. Berliner" (Frankfurt 1903) pp. 215-226.

MARGULIS,M.L.: Hebrew and Aramaic in the Talmud and Midrash, "Leshonenu" 27 (1963) pp. 20-33.

MURAOKA,T.: Recensión de E.Y. Kutscher, Studies in Galilean Aramaic..., JSS 24 (1979) pp. 123-126.

MURAOKA,T.: A Study in Palestinian Jewish Aramaic, "Sefarad" 45 (1985) pp. 3-21.

NAVEH,J.: Notes on some Aramaic Inscriptions from Ancient Synagogues, "Leshonenu" 38 (1974) 295-299.

---: A Recently Discovered Palestinian Jewish Aramaic Amulet, M. Sokoloff (ed.), "Arameans ..." (Ramat-Gan 1983) pp. 81-88.

REICH,R.: A note on the Aramaic Inscription from K. Ḥabra, "ʿAtiqot" 14 (1980) pp. 96-98.

SOKOLOFF,M.: Ha-mišqal mqtwly ba-'aramit ha-maʿarabit ha-benonit, M.Z. Kaddari (ed.) "Archive of the New Dictionary of Rabbinical Literature" vol. II (Ramat-gan 1974) pp. 74-84.

---: Recensión de J. Naveh, On Stones and Mosaic..., "Maarav" 1 (1978) pp. 79-84.

---: The Current State of Research on Galilean Aramaic JNES 37 (1978) pp. 161-167.

---: Notes on the Vocabulary of Galilean Aramaic, "Studies in Hebrew and Semitic Languages" (1980) pp. 166-173 (en hebreo).

SPERBER,D.: Greek and Latin Words in rabbinic Literature, "Bar-Ilan Annual 14-15 (1977) pp. 9-60; 16-17 (1979) pp. 9-30 (sección inglesa). Continuación y puesta al día de la obra de S. Kraus.

*TAL,A.: Birurim ba-'aramit šel 'ereṣ Isra'el, "Lshonenu" 44 (1979) pp. 43-65.

---: Robadim ba-'aramit ha-yehudit šel 'ereṣ Isra'el, "Leshonenu"44 (1979) pp. 165-184.

---: Ha-maqor lěṣuratаw robade ha'aramit ha-yehudit be-'ereṣ Isra'el, "Meḥqare lašon" (en honor de Z. Ben Hayyim) (Jerusalén 1983) pp. 201-218.

9.1.2.- BIBLIOGRAFIA

Libros

ALONSO FONTELA,C.: El targum al Cantar de los Cantares, Madrid 1987.

CLARKE,E.G.: Targum Pseudo-Jonathan of the Pentatech Text and Concordance, New Jersey 1984.

COWLING,G.: The Palestinian Targum: Textual and Linguistic Investigations in Codex Neofiti I and Allied Manuscripts, Aberdeen 1968 (tesis doctoral).

DEAUT, R,LE: Targum du Pentateuque; Traductions des deux Récensions Palestiniennes completes, Paris 1978-1980, 5 vols.

---,ROBERT,J.: Targum des Chroniques, Roma 1971, 2 vols.

DIEZ MACHO,A.: Neophyti I. Targum Palestinense. Ms. de la Biblioteca Vaticana, Madrid-Barcelona 1968-1979, 6 vols.

DIEZ MERINO,L.: Targum de Salmos; edición príncipe del Ms. Villa-Amil no. 5 de Alfonso de Zamora, Madrid 1982.

---: Targum de Proverbios; edición príncipe del Ms. Villa-Amil no. 5 de Alfonso de Zamora, Madrid 1984.

---: Targum de Job; edición príncipe del Ms. Villa-Amil no. 5 de Alfonso de Zamora, Madrid 1984.

---: Targum de Qohelet; edición príncipe del Ms. Villa-Amil no. 5 de Alfonso de Zamora, Madrid 1987.

DOUBCHAK,E.: Analyse linguistique du Targum des Chroniques, Paris 1982 (tesis).

ESTELRICH,P.: Léxico del targum Neofiti i al libro del Génesis, Barcelona 1965 (tesis).

FASSBERG,,S.E.: A Grammar of the Palestinian Targum fragments from the Cairo Genizah, Cambridge (Massachusetts) 1984 (tesis).

FERNANDEZ VALLINA,F.J.:El targum de Job; edición critica, Madrid 1982.

FOSTER,J.A.: The Language and Text of Codex Neofiti I in the Light of other Palestinian Aramaic Sources, Boston 1969 (tesis).

GINSBURGER,M.: Das Fragmententhargum, Berlín 1899.

---: Targum Jonathan ben Usiel zum Pentateuch, Berlín 1903.

GOLOMB,D.M.: A Grammar of Targum Neofiti, Chico 1985.

GOSHEN-GOTTSTEIN,M.: Fragments of Lost Targumim, Ramat-Gan 1983.

GROSSFELD,B.: Concordance of the First Targum to the Book of Esther, Chico 1984.

HEIDE, A. VAN DER: The Yemenite Tradition of the Targum of Lamentations, Leiden 1981. Bibliografía, pp. 183-189.

KLEIN,M.L.: The Fragment-Targums of the Pentateuch according their extant Sources, Roma 1980, 2 vols.

KNOBEL,P.S.: Targum Kohelet. A linguistic and exegetical inquiry, Yale 1976 (tesis).

KUIPER,G.: Vocabulary Differences between the Palestinian Pentateuch Targum and Christian Palestinian Aramaic, San Francisco 1958 (tesis).

---: The Pseudo-Jonathan Targum and its Relationship to Targum Onkelos, Roma 1972.

LAGARDE,P. DE: Hagiographa Chaldaice, Leipzig 1873 (reimpr. 1967).

LEVY,B.B.: The language of Neofiti 1: A Descriptive and Comparative Grammar of the Palestinian Targum, Nueva York 1974 (tesis).

LUND,J.A.: A Descriptive Syntax of the Non-translationals Passages according to Codex Neofiti I, Jerusalén 1981 (tesis, en hebreo).

MARTINEZ BOROBIO,E.: Estudios sobre el arameo del Ms. Neofiti 1, Madrid 1973 (tesis).

MARTINEZ SAIZ,T.: Estudio de la Fonología y Morfología del Ms. Neofiti 1 (Exodo), Barcelona 1970 (tesis).

MELAMED,R.h.: The Targum to Canticles according to Six Yemenite MSS. Compared with the "Textus receptus" as contained in De Lagarde's 'Hagiographa Chaldaice', Filadelfia 1921.

MILLER,J.B.: A Grammar of the Type II Marginalia within Codex neofiti I with attention to other Aramaic sources, Boston 1979 (tesis).

Artículos

*BOYARIN,D.: An Inquiry into the formation of the Middle Aramaic Dialects , Arbeitman,Y (ed.) "Bono homini donum; essays inhistorical linguistics in memory of A. Kerns" (Amsterdam 1981) pp.613-649.

COOK,E.M.: Recensión de D. Golomb A Grammar of Targum Neofiti , ... "Maarav 4 (1987) pp. 93-100.

DIEZ MACHO,A.: Nuevos fragmentos del Targum palestinense, "Sefarad" 15 (1955) pp. 1-39.

---: The recently discovered Palestinian Targum. Its Antiquity and Relationship with the other Targums, VT Suppl 7 (Leiden 1960) pp. 222-245.

---: Deux nouveaux fragments du Targum palestinien à New York, "Studi sull'Oriente e la Bibbia" (Genova (1967) pp. 175-189.

DIEZ MERINO,L.: Targum al Cantar de los Cantares (texto arameo del codice Urbinati 1 y su traducción), "Anuario de Filologia" 7 (1981) pp. 237-284.

---: Los estudios targúmicos en el VIII Congreso Mundial de Estudios Judaicos'EstBibl 40 (1982) pp. 159-177

---: Grecismos y latinismos en el Targum Palestino (Neofiti 1) , D. Muñoz (ed.) "Salvacion en la Palabra; en Memoria del Prof. A. Diez Macho" (Madrid 1986) pp. 347-368.

---: El Targum de Ester en la tradición sefardí. El Ms. de El Escorial G I-5, EstBibl 45 (1987) pp. 57-92.

DOUBLES,M.C.: Toward the Publication of the Extant Texts of the Palestinian Targum, VT 15 (1965) pp. 16-27.

---: Indications of Antiquity in the Orthography and Morphology of the Fragment Targum, "In Memoriam Kahle" BZAW 103 (Berlin 1968) pp. 79-89.

GOLOMB,D.M.: The targumic rendering of the Verb lehištaḥavrat: A Targumic Translation Convention, D. Golomb-S.T. Hollis (eds.) "Working with no Data: Studies in Semitic and Egyptian presented to Thomas O. Lambdin" (Winona Lake 1987/8).

GOSHEN-GOTTSTEIN,M.: The 'third Targum' on Esther and Ms. Neofiti 1, "Biblica" 56 (1975) pp. 301-329.

GRELOT,P.: Les Targums du Pentateuque. Étude comparative d'après Gen 4,3-16, "Semitica" 9 (1959) pp. 59-88.

---: Remarques sur le second Targum du livre d'Esther, RB 77 (1970) pp. 230-239.

KUIPER,G.J.: A Study of the Relationship between a Genesis Apocriphon and Pentateuchal targumim in Genesis 14, 1-12, "In Memoriam Paul Kahle" (Berlin 1968) pp. 147-161.

LEVINE,E.: The Targum to the Five megillot, Ruth, Ecclesiastes, Canticles, Lamentations, Esther (ed. facs Codex Vatican Urbinati): Introduction, Notes , Translation and Indices, Jerusalén 1977.

LUND.: On the interpretation of the Palestinian targumic Reading W@HT in Gen 32,35 JBL 105 (1986) pp. 99-103.

MALFROY,J.: L'Utilisation du vocabulaire sapientiel du Deutéronome dans le Targum palestinien (Codex Neofiti), "Semitica" 17 (1967) pp. 81-97.

MARTINEZ BOROBIO,E.: Las formas D- y DY en función de pronombre relativo en el Targum Palestinense, "D. Muñoz (ed.), "Salvación en la Palabra ..." (Madrid 1986) pp.433-445.

MURAOKA,T.: the Morphosyntax of the Infinitive in Targumic Aramaic, M. Sokoloff (ed.) "Arameans ..." (Ramat-gan 1983) p. 75-79.

McNAMARA,M.: The spoken Aramaic of first century Palestine, "Proceedings of the Irish Biblical Association" 2 (Dublin 1977) pp. 95-138.

RATZABI,Y.: Massoretic variants to the Five Scrolls from a Babylonian-Yemenite manuscript, "Textus" 5 (1966) pp. 93-113.

WESSELIUS,J.W.: The Subjunctive in the Aramaic of Palestinian Targum, JSS 35 (1984) pp. 196-199.

WILCOX,M.: The Aramaic Targum to Psalms, "Proceedings of the IXth World Congress of Jewish Studies, 1985" (Jerusalén 1986) A, pp. 143-150.

9.2.- Arameo Samaritano

Los especialistas en ar samaritano distinguen tres épocas en la actividad literaria de este dialecto arameo: la primera es cuando su lengua coincide, en parte, con el ar de Qumrán y Onqelos y, en parte, con el Targ palest; en esta época encontramos los mss más antiguos del Targ Samaritano como el ms J. La segunda época es contemporánea a la composición del Talmud y los Midrashim palestinenses, con cuyas características lingüísticas coinciden los textos samaritanos de los poemas litúrgicos más antiguos, la obra Memar Merqa y el texto básico del ms A targúmico. La tercera época, a la que pertenecen algunos textos litúrgicos y de crónicas, es de franca decadencia lingüística; las obras entonces producidas son una mezcla artificiosa de arameo, hebreo y árabe. Debido a esta evolución cronológica del ar samaritano la visión que se ofrezca del mismo deberá ser diacrónica.

Respecto a la ortografía y fonología, hay que reconocer un deteioro creciente en lo que concierne a la pronunciación de faríngeas y laríngeas, por lo que se mezclan en la escritura o bien se omiten. De igual modo, desaparece casi totamente la doble ponunciación de las begadkefat, fuera de la p/f; la nun se asimila sólo en raíces antiguas; y la /u/ breve se elimina; la -a final se señala siempre con -h; el šewá móvil se indica con vocal plena y el acento cae en la penúltima sílaba. Además, se constata la progresiva nasalización de las vocales finales: si en el ms. J está limitada al estilo de Qumrán (en las partic: tmh >tmn; kmh >kmn , en la 1a per pl del perf y al pron 'nhnn

"nosotros"), en el ms A se extiende a la 3a per pl masc y fem del perf, a la 2a del imper, etc. La influencia creciente del hebreo en la pronunciación del samaritano es evidente a partir de la segunda época.

En morfología, los demos en J son hhu', hy', pretalmúdicos; en el A yth es al estilo de los midrashim; los verbos yhb y hwk, defectivos en el ar clásico y en J, se vuelven, sin embargo, regulares en la época talmúdica y en el ms A: tyhb "darás"; dhkw "que fueron"; el pl clas de br >bnyn se cambia por bryn. Asimismo, el ms. A, por influjo hebreo, cambia la 1a per perf -t en -t o elimina la -n de la 3a per pl perf., etc.

En el léxico estas diferencias o evoluciones se acentúan; aparecen términos tardíos desconocidos en la 1a época: "generación" es gyl en vez de dr, "ver" ḥmh, en lugar de ḥzh; "todavía" hwry, en vez de ʿwd, etc; hay palabras que cambian de sentido: kyf "roca" (la cual es traducción de la hebrea ṣl'), luego sirve también para "piedra" ('eben en hebreo); zeraʿ en un principio significa "simiente" y "germen", más tarde para "gérmen" se emplea nwf, etc.; aumentan los préstamos del hebreo y posteriormente del árabe, cuando el ar deja de ser lengua viva (kšlg/ktlg "como nieve"; ḥdš/ḥdt "nuevo"; lšmn/lmšḥ "para aceite", etc.). Estos elementos son, como demuestra A. Tal, una prueba evidente de la degradación del ar samaritano, por lo que un estudio del mismo requiere, como ha hecho dicho autor con respecto al Tg samaritano, una selección crítica de los mss y su catalogación cronológica.

9.2.- BIBLIOGRAFIA

Libros

ANDERSON,R.T.: Studies in Samaritan manuscripts and artifacts; The Chamberlain-Warren Collection, Cambridge (Massachusettes) 1978.

BEN-ḤAYYIM,Z.: The literary and oral tradition of Hebrew and Aramaic amongst the Samaritans, Jerusalén 1957-1967, 3 vols.

---: ʿIbrit we-ʾaramit nosaḥ šomron, Jerusalem 1957-1967, 4 vols.

COWLEY,A.E.: The Samaritan Liturgy, Oxford 1909, 2 vols.

CROWN,A.D.: A Bibliography of the Samaritans , Nueva York 1984.

MacDONALD,J.: Memar Marqah; the Teaching of Marqa, ed. and translated, Berlín 1963, 2 vols.

GASTER,M.: The Samaritans; their history, doctrines and literature, Londres 1925.

GOLDBERG,L.: Das samaritanische Pentateuchtargum, eine Untersuchung seiner handschriftliche Quellen, Stuttgart 1935.

KAHLE,P.: Textkritische und lexikalische Bemerkungen zum samaritanischen Pentateuchtargum, Leipzig 1898.

KOHN,S.: Zur Sprache, Literatur und Dogmatik der Samaritaner, AKM, 1876.

MACUCH,R.: Grammatik des samaritanischen Aramäisch, Berlin 1982.

MONTGOMERY,J.A.: The Samaritans; the earliest Jewish sect; their history, theology and literature , Filadelfia 1907 (reimpr. 1968).

NUTT,J.W.: Fragments of a Samaritan Targum edited from a Bodleian MS...., Londres 1874.

PETERMANN,J.H.-VOLLERS,C.: Pentateuchus samaritanus, Berlin 1872-1891, 5 vols.

PETERMANN,J.H.: Grammatik der samaritanischen Sprache, Leipzig 1873.

---,VOLLERS, C.: Pentateuchus Samaritanus, Berlin 1872-1891, 2 vols.

RETTIG,D.: Memar Marqa; ein samaritanischer Midrash zum Pentateuch, Booner 1934.

ROSENBERG,I.: Lehrbuch der samaritanischen Sprache und Literatur, Viena 1901.

*TAL,A.: The Samaritan Targum of the Pentateuch; a critical edition, Tel Aviv 1980-1983, 3 vols.

VILSKER,L.: Manuel d'araméen samaritain, traducido del ruso al francés por J. Margain, París 1981. Bibliografía, pp. 111-118.

Artículos

ALTHEIM,F.-STIEHL,R.: Erwägungen zur Samaritanerfrage, AAW 4 (Berlin 1967) pp. 204-223.

BEN-HAYYIM,Z.: Piyyutim šomroniyyim leśimhot, "Tarbiṣ" 10 (1939) pp. 190-200; 333-375.

---: Mesorat ha-šomronit we-ziqetah le-mesorat ha-lašon šel megillot yam ha-melah u-lilšono hz"l "Leshonenu" 22 (1958) pp. 223-245.

---BERKUM, W.J. VAN: The origins of the Infinitive in Rabbinal Hebrew , JSS 28 (1983) pp. 247-272. Influjo del arameo y del samaritano.

CROS,F.M.: The discovery of the Samaria papyri, BA 26 (1963) pp. 110-121.

DIAZ,J.R.: Ediciones del Targum samaritano, EstBibl 15 (1956) pp. 105-108; 297-300.

---: Arameo Samaritano, EstBibl 18 (1959) pp. 171-182.

DIEZ MERINO,L.: El arameo samaritano: estudios y textos, EstBibl 40 (1982) pp. 221-276.

GREENFIELD,J.C.: Samaritan Hebrew and Aramaic in the Work of Z. ben Hayyim "Biblica" 45 (1964) pp. 261-268.

KAHLE,P.: Fragmente des samaritanischen Pentateuchtargums herausgegeben und erläutert, ZA 16 (1901) pp. 79-101; 17 (1902) pp. 1-22.

---: Zu den in Nablus befindlichen Handshriften des samaritanischen Pantateuchtargums, ZDMG 61 (1907) pp. 909-912.

---: Die zwölf Marka Hymnen aus den 'Defter' der samaritanischen Liturgie, "Opera Minora" (Leiden 1956) pp. 186-212.

KUTSCHER,E.Y.: Ha-'aramit šel šomronim, "Tarbiṣ" 37 (1968) pp. 397-419.

MACUCH,R.: A New Interpretation of the Samaritan Inscription from Tell Qasile, IEJ 35 (1985) pp. 183-185.

MARGAIN,J.: Les particules à sens final dans le Targum Samaritain "Semitica" 27 (1977) pp. 145-157. Bibliografía samaritana: pp. 153-157.

---: Le traitement de la particule hébraïque pen dans le Targum samaritain, "Semitica" 28 (1978) pp. 85-96.

---: La racine šwy en araméen samaritain, "Semitica" 29 (1979) pp. 119-130.

---: les particules causales dans le Targum samaritain, "Semitica" 30 (1980) pp. 69-88.

---: Remarques sur le consonantisme samaritain GLECS 18-23, 1973-79 (1981) pp. 235-240.

---: Remarques sur le vocalisme samaritain GLECS 18-23, 1973-79 (1981) pp. 275-278.

---: Bibliographie samaritaine II, JA 270 (1983) pp. 179-186. X: Linguistic, pp. 184-185.

---: Notes de lexicographie araméenne. Targum samaritain en Gn 1, "Sefarad" 44 (1984) pp. 211-216.

---: L'araméen du targum samaritain en Exode 20 (Triglotte Barberini), "Semitica" 35 ((1985) pp. 67-88.

---: Note sur la particule 'yt dans le Targum samaritain, "Semitica" 36 (1986) pp. 101-104.

MAYER,L.A.: Bibliography of the Samaritans, Abr. Nahrain, Suppl I, Leiden 1964.

MOR,M.: More Bibliography on the Samaritans (with Emphasis on samaritanism ad Christianity), "Henoch" 1(1979) pp. 99-122.

NOIA.S.: Contribution a la Bibliographie des Samaritains, AION 33 (1973) pp. 98-113.

PUMMER,R.: The Present State of Samaritan Studies, JSS 21 (1976) pp. 39-61.

SIXDENIER,G.: La langue du Targum samaritain: observations sur son evolution, JA 271 (1984) pp. 223-235.

Tal,A.: The need for a new lexicon of Samaritan Aramaic, "Eight World Congress of Jewish Studies" (Jerusalén 1982).

WEIS,R.: Supplements to the Samaritan Bibliography AION 35 (1975) pp. 265-273.

9.3.- Arameo Cristiano-Palestinense

El cristiano-palestinense, llamado también sirio-palestinense, es el dialecto arameo escrito por los judíos palestinos convertidos al cristianismo. Los textos de este dialecto proceden de traducciones: son textos trasladados del griego al arameo, lo que significa que en ellos abundan los grecisismos. La escritura empleada es la siríaca.

Actualmente se conocen unos 110 mss de textos literarios y unas 40 inscripciones, la mayoría de los cuales son muy breves. Los textos más antiguos se escribieron en los ss. VI-VIII d.C.; los más recientes, entre X-XIII; éstos han sufrido el influjo acentuado del siríaco y del árabe y adolecen de numerosos errores, de los cuales se encuentran más exentos los textos antiguos. Desde el s. X d.C. el cristiano-palestinense ha dejado de ser también lengua hablada.

Ortografía y fonología. Las guturales, por influjo del griego, se han debilitado de tal manera que se hacen intercambiables. Se desconoce el šewá, que o bien desaparece o bien se sustituye por vocal plena. Las terminaciones en -a se indican siempre con 'alef; usan 'alef, yod, waw para indicar vocales largas, breves e incluso semivocales: ykylyn/yakĕlin. Las labiales suelen colorear la vocal con sonido /o/: šwbt/šabat; la /a/, en sílaba cerrada átona, tiende a i/e: nypšeh/nipšeh "su alma"; a veces se añade un 'alef prostético: 'drqwn'/dragon.

Morfología. El pron de 1a pers pl es 'nyn; el posesivo, dyl-; hay una forma única nominal qutul: hwtwr (heb ḥoter), mwlwk. Las 3a pers pl

del perf van sin nun final: ṭlw/y; la 1a pers sing imperf es yṭwl. Hay formas parecidas a las pausales hebreas: ykwlwn/yeklun; no se suelen usar los suf verbales sino que se unen a l-, yt; el inf lleva m-. Hay préstamos lexicales, no sólo del griego sino también del latín, del hebreo y del siríaco.

9.3.- BIBLIOGRAFIA

Libros

BAR ASHER,M.: Palestinian Syriac Studies, source-texts, traditions and grammatical problems, Jerusalén 1977.

BAUMSTARK,A.: Geschichte der syrischen Literatur mit Ausschluss der chrsitlich-palästinischen TexteBonn 1922 (reimpr. 1968).

BLACK,M.: A Christian Palestinian Syriac Horologion, Cambridge 1954.

DUENSING,H.: Christlich-palästinisch-aramäische Texte und Fragmente nebst einer Abhandlung über den Wert der palästinischen Septuaginta , Gotinga 1906.

GOSHEN-GOTTSTEIN, M.: The Bible in the Syropalestinian Version; Pentateuch and Prophets, Jerusalén 1983.

HARRIS,J.R.: Biblical Fragments from Mount Sinai, Cambridge 1890.

SCHULTHESS,F.: Lexicon Syropalaestinum, Berlin 1903.

---: Grammatik des christlich-palästinischen Aramäisch, Tubinga 1924 (reimpr. 1965)

SMITH,L.-DUNLOP-GIBSON, A.M.: A Palestinian Syriac Lectionary containing lessons from the Pentateuch, Job, Prophets..., Londres 1897.

---,---: The Palestinian Syriac Lectionary of the Gospels... Londres 1899.

---: Palestinian Syriac Texts from palimpsest Fragments in the Tylor-Schechter Collection, Cambridge 1900.

---: Supplement to a Palestinian Syriac Lectionary, Cambridge 1907.

---: Codex Climaci Rescriptus; Fragments of sixth Century Palestinian Syriac texts of the Gospels... Cambridge 1909.

---: The Forty Martyrs of the Sinai Desert and the Story of Eulogios; from a Palestinian Syriac ad Arabic Palimpsest transcribed, Cambridge 1912.

Artículos

BAARS,W.: A Palestian Siriac text of the Book of Lamentations, VT 10(1960) pp. 224-227.

---: Two Palestinian Syriac Texts identified as parts of Epistle of Jeremy, VT 11 (1961) pp. 77-81.

BAILLET,M.: Un livret magique en christopalestinien à l'Université de Louvain, Mus 76 (1963) pp. 375-400.

BAUMSTARK,A.: Das Problem des christlich-palästinischen Pentateuchtextes, OrChr 3 (1935) pp. 201-234.

---,RUCKER,A.: Die syrische Literatur, "Handbuch der Orientalistik III" (Leiden 1954) pp. 168-207.

BLACK,M.: A Palestinian Syriac Palympsest Leaf of Acts XXI, 14-26, BJRL 23 (1939) pp. 201-214.

---: Palestinian Syriac Gospels and the Diatessaron, OrChr 36 (1941) pp. 101-111.

BOWMAN,J.W.: The term 'Gospel' and its Cognates in the Palestinian Syriac, "New Testament Essays of T.W. Manson" (Manchester 1959) pp. 54-67.

BURKITT,F.C.: The Palestinian Syriac Lectionary, JTS 6 (1905) pp. 91-95.

DELEKAT,L.: Die syropalästinische Übersetzung der Paulusbriefe und die Peshitta, NTSt 3 (1956-57) pp. 223-233.

---: Die syropalästinische Jesaja-Übersetzung, ZAW 77 (1959) pp. 165-201.

DUESING,H.: Zwei christlich-palästinisch-aramäische Fragmente aus der Apostelsgeschichte, ZNW 37 (2938) pp. 42-46.

---: Neue christlich-palästinisch-aramäische Fragmente, NAWG Phil-Hist Kl., (1944) pp. 215-227.

---: Nachlese christlich-palästinisch-aramäischer Fragmente, NAWG Phil.-Hist. Kl., (1955) pp. 115-191.

HALLOUN,M.-RUBIN,R.: Palestinian Syriac Inscription from 'En Suweinit, "Studium Biblicum Franciscanum, Liber Annuus" 31 (1981) pp. 291-298.

LAGARDE P. DE: Evangeliarium Hierosolymitanum "BIbliotecae Syriacae quae ad Philologiam Sacram pertinent", (Gottinga 1892) pp. 257-402.

MARGOLIOUTH,G.: The Palestinian Syriac version of the Holy Scriptures, Londres 1897.

---: More Fragments of the Palestinian Syriac version of the Holy Scriptures, PSBA 18 (1896) pp. 223-236; 19 (1896) pp. 39-60.

MURAOKA,T.: Recensión de M. Bar-Asher, Palestinian Syriac Studies..., JSS 24 (1979) pp. 287-290.

NOLDEKE,TH.: Über den christlich-palästinischen Dialekt, ZDMG 22 (1868) pp. 443-527.

PIGULEVSKAYA,N.V.: Fragments syro-palestiniénnnes des Psaumes CXXIII-IV, RB 43 (1934) pp. 519-527.

PUECH,E.: L'Inscription christo-palestiniénne d' 'Ayoun Mousa (Mont nebo), "Liber Annus Studii Biblici Franciscani" 34 (1984) pp. 319-328.

---: L'inscription christo-palestiniénne du monastère d'el Quweisme "Liber Annus Studii Biblici Franciscani" 34 (1984) pp. 341-366.

SHIRUN,H.: Linguistic Affinities of the Syro-Palestinian Dialect, "The Seventh World Congress of Jewish Studies" (Jerusalén 1977).

10.-ARAMEO TARDIO ORIENTAL

Es el arameo empleado en sus escritos por los judíos, los cristianos y la secta de los mandeos residentes en Mesopotamia. De ahí nacen tres grandes ramas: el ar judeo-babilónico; el siríaco, que como lengua literaria se emplea también fuera de la región, y el mandaico, que en forma moderna se prolonga hasta nuestros días. Las diferencias del ar oriental con relación al ar clas son mucho mayores que las del ar occidental. Por otro lado, el ar oriental tiene una serie de elementos distintos del occidental tardío, entre los que descuellan: el uso de l/n- como pref de 3a per sing imperf; la terminación -e en lugar de -ayya, para el pl masc deter; la pérdida del valor enfático; la eliminación de -nn ante los suf pron de imperf; la desaparición de sílabas abiertas átonas al final de palabra: raby >rab; el uso frecuente de l'w para negación en los nombres; la paráfrasis muy usada qĕtil+l+suf para expresar el perf; la anexión del pron de 1a y 2a per sing/pl al part indet; el orden en la frase más libre que en el ar occidental; un empleo abundante de frases de relativo; préstamos copiosos del acadio y persa.

10.1.- Arameo Judeo-Babilónico

El material más importante de esta rama del ar oriental se halla en el Talmud babilónico, por lo que también se llama ar del Talmud babilónico. Forman parte, además, de este ar los textos gaónicos, los escritos de Anan, fundador del caraísmo y se parece mucho a este ar el

de los textos de encantamiento de Nippur. Abarca un lapso de tiempo que va del s. III d.C. al s. XI, por lo que se distingue una época más antigua y otra tardía, con la consecuente evolución de la lengua. La mayor dificultad para el estudio de este subgrupo del ar es la falta de textos fidedignos. Urge una edición crítica del Talmud babilónico. Entre los instrumentos de trabajo hay el diccionario ʿAruk de Rabí Natán de Roma, que es valioso por llegar a la época gaónica y ofrecer buenas citas; A. Kohut lo puso al día, pero con cierta tendencia a descubrir etimologías persas donde no las hay. El diccionario de M. Jastrow, que mezcla hebreo y arameo, encuentra etimologías hebreas allí donde son del griego, del persa o del latín. ʾOṣar ha-geʾonim de V.M. Levin y las concordancias del Talmud babilónico de Kassovski, aunque inacabados, son importantes para el estudio del ar babilónico. Respecto a las gramáticas, la de Levías no es fiable; la de Margolis es demasiado breve y no indica las fuentes, y la de Epstein es criticable por el método y por ser incompleta. Si bien no se trata de una forma dialectal uniforme, por el largo tiempo que abarca (ss. III-XI d.C.), resaltamos a continuación algunos de los elementos más característicos del ar del Talmud babilónico.

Ortografía y fonología. Las consonantes waw/yod se escriben dobladas; las laríngeas h/ʾ y las faríngeas ʿ/ḥ se debilitan de tal manera que, o se confunden: ʿtmʾ >ʾṭmʾ "hueso", o desaparecen: ṯhwty >twty "debajo"; la tendencia en ciertos verbos a caer las consonantes radicales l/m/n/r/b/d, proceso que podría explicarse por la asimilación de líquidas con suf: ʾimar-l-ik >ʾimalik > ʾima, de ahí resulta ʾzl >ʾzʾ "ir", tyqwm >tyqw "estar de pie", ʾmr >ʾmʾ "decir".

En morfología hallamos la forma innovada de ʾynhw/ʾynhy para pron de

3a per pl masc/fem y nyhw/nyhy/nynhw/nynhy, etc., para expresar la cópula; entre los demos aparecen las formas h'/h'y de proximidad, hyk/hk de lejanía; en los verbos, el perf emplea ktbn/ktbynn para indicar la 1a pers pl; en el imperf, aparte del pref n/l en las 3a pers sing y pl :l/nktob,l/nktbw/l/nktbn, se constata la tendencia a la desaparición de la nun final: tyktbw(n); también son formas nuevas el part fem pl kateba'/ktyb' de qal y el inf kattobe de pa"el, 'aktobe de 'af"el, etc.; los verbos "ayn"alef se conjugan a veces como "ayn"yod: š'l >šyyl "preguntar", y "ayn"waw como pe"yod: qwm >'wqym "levantó"; respecto a las formas nominales aparecen algunas formas nuevas derivadas con -yz'/-ys': qwndrys' "pequeña hendidura"; de los suf pron los más significativos son la terminación de 1a per sing/pl: -'y y la 3a pl :-yyhw/yyhy/ (frente a why/wy del occidental); a menudo, la 1a per del pl se usa para el sing. Las innovaciones en las partículas son espectaculares; citamos algunas: preposiciones: -' (<"al) "sobre", qammay "delante", bahady "con", be "entre"; adverbios: le'altar "inmediatamente", mimmila' "de todos modos",'ezu "entonces"...

Respecto a la sintaxis, el perf tiene a veces valor desiderativo; se formula un presente continuo con qa'+part: qa' 'amar "el dice"; se usa mucho el relativo, a veces para enfatizar; el verbo se niega con la', - en los demás casos con la'w -, etc. En cuanto al vocabulario si originalmente es muy parecido al mandaico y al siríaco hay muchos préstamos del acadio: 'lp' "nave", bb' "puerta", trngl' "gallo", ...y también del persa: 'pryn "gracias", gošpanka' "anillo"...

Acerca de los amuletos y recipientes con inscripciones de magia de orígen judío, hay que notar que se encuentran escritos en tres dialectos: siríaco, ar galilaico y ar babil. Aunque en las

inscripciones en ar babil se constata especialmente la influencia del ar palest: por ejemplo en el uso ocasional de -h final en lugar de 'alef, el empleo, a veces, de la palabra hm' en lugar de hzh "ver", etc. De hecho, como hemos visto al hablar del ar galilaico estos influjos mutuos tienen una doble fase: en un primer momento parece que el ar de Palestina deja huella en el babilónico, y en un segundo momento es el de Babilonia (el de Onq y y del Talmud Babli) el que penetra en el ar Palest, sobre todo cuando estos textos rabínicos toman carácter oficial.

10.1.2.- El Arameo del Zohar

Esta obra clásica de la cábala del s. XIII fue escrita, en su mayor parte, en arameo. Se trata de un ar artificial, mezcla de las diversas formas dialectales que el autor conocía y de las que se valió para componer esta obra. En ella se encuentran formas dialectales del Talmud babilónico, del Targ Onq, del Targ Palest. se entremezclan sin criterio alguno distintas formas de pron, suf, conjugaciones verbales del ar babil (qa' + perf, l- de la 3a pers sing masc del imperf) junto con las del Targ Onq. No hay diferencia entre el enf y el abs. No se usa nunca el est constr, que se sustituye por la partic dy. Se utilizan formas adverbiales tanto del ar bibl como del babil. Se crean nuevas palabras acuñadas según formas existentes... Con todo, dentro de la aparente heteregeniedad, hay una cierta consistencia lingüística.

También es digno de notar las características arameas que se encuentran sólo en este libro. El uso de unas formas verbales por otras (pe'al en lugar de pa'el o 'af'el), el empleo de formas incorrectas de

'itpa'al e 'itpe'el ('itpa'al toma un valor transitivo). Se atribuyen a las palabras significados nuevos, al estilo medieval. Se toman prestados varios términos del bagaje filosófico de la época. A algunos vocables se les da un sentido incógnito, desconocido, favorecido por el contenido mismo de la obra. Hay, en concreto, más influjo de palabras de origen castellano que de origen árabe. En el uso del ar aparecen una serie de errores y de traducciones serviles. Se pasa de improviso del estilo ampuloso, solemne, al conciso, enigmático. Se trata, pues, de un ar totalmente artificial, que nada aporta, de hecho, al conocimiento de la evolución de esta lengua, pero que, a causa de la importancia que ha tenido esta obra en la historia de la cultura judía, hemos querido hacer mención de su lengua, aunque sea de paso.

10.1.- BIBLIOGRAFIA

Libros

EPSTEIN, I.: The Babylonia Talmud. Translated into English with notes, glossary and indices , Londres 1935-1952. 18 vols.

*EPSTEIN, J.N.: A Grammar of Babylonian Aramaic, Jerusalén 1960 (en hebreo).

GOLDMISCHT, L.: Der Babylonische Talmud herausgeben und Übersetzen, Berlin-Leipzig, 1897-1935, 9 vols.

HOPKINS, C.: The Discovery of Dura-Europos, Londres 1979.

ISBELL, C.D.: Corpus of the Aramaic Incantation Bowls, Missoula, Montana 1975.

JERUSALMI, I.: The Talmud is in Aramaic: non-Halakhic Passages in Aramaic selected from the Babli, vocalized and explained, Hebrew Union College 1975.

KARA, Y.: Babylonian Aramaic in the Yemenite Manuscripts of the Talmud. Orthography, Phonology and Morphology of the Verb, Jerusalén 1983 (en hebreo).

*KASOWSKI, C.J.: Thesaurus Talmudis. Concordantiae verborum, quae in Talmude Babylonico reperiuntur , Jerusalén 1954-1983, 42 vols.

*KOHUT, A.: Aruch Completum, I-VIII, Nueva York (reimpr.) 1955.

*LEVIA, C.A.: A Grammar of the Aramaic Idiom contained in the Babylonian Talmud, Cincinnati 1900 (reimpr. 1971).

MARCUS, D.: A Manual of Babylonian Jewish Aramaic, Washington 1981.

*MARGOLIS, M.L.: Lehrbuch der aramäische Sprache des babylonischen Talmuds, Munich 1910.

MONTGOMERY, J.A.: Aramaic incantation texts from Nippur, Filadelfia 1913.

NAVEH, J.-SHAKED, S.: Amulets and Magic Bowl; Aramaic Incantation of Late Antiquity, Leiden 1985.

NEUSNER, J.: A History of the Jews in Babylonia, Leiden 1966-70, 5 vols.

ROSELL,W.H.: A Handbook of Aramaic Magical Texts, Ringwood, 1953.

SCHLESINGER,M.: Satzlehre der aramäischen Sprache des babylonischen Talmuds, Leipzig 1928.

Artículos

ALTHEIM,F.-STIEHL,R.: Inscriptions of the Synagogue of Dura-Europos, "East and West" N.S. 9 (1958) pp. 7-28.

ALLON,H.: A Grammar of Babylonian Aramaic, based on the Sassoon Ms. of Halakhot Psuqot , Jerusalén (Tesis).

BOYARIN,D.: The loss of final Consonants in Babylonian Jewish Aramaic (BJA), "Afroasiatics Linguistics" 3 (Nueva York 1976) pp. 19-23.

---: The Law Vowel System of Geonic Aramaic; a syncronic analysis of the distribution of miqpas pumma and miftah pumma in Halakhot Pesuqot,Codex Sassoon, IOS 8 (1978) pp. 129-141.

---: On the History of the Babylonian Jewish Aramaic Reading Traditions; the reflexes of *a and *a, JNES 37 (1978) pp. 141-160.

DRIJVERS,H.J.W.: Arameese inscripties uit Syrie Mesopotamie uit eerste drie eeuwen n. Chr "Schrijvend Verleden" pp. 399-410.

EPSTEIN,J.N.: Gloses babylo-araméennes, REJ 73 (1921) pp. 27-58; 74 (1922) pp. 40-72.

FRANCO,F.: Five Aramaic Incantation Bowls from Tell Baruda (Choche), "Mesopotamia" 13-14 (1979-80) pp. 233-249.

FRIEDMAN,SH.: Three Studies in Babylonian Aramaic Grammar, "Tarbiṣ" 43 (1974) pp. 58-69.

GELLER,M.J.: Two Incantation Bowls inscribed in Syriac and Aramaic, BSOAS 39 (1976) pp. 422-427.

---: Four Aramaic Incantion Bowls, G. Rendsburg et al. (eds.) "The Bible Essays in Honor of C. Gordon", (Nueva York 1980) pp. 47-60.

---: Eight Incantation Bowls "Orientalia Lovaniensia Periodica" 17 (1986) pp. 101-107.

GOODBLATT,D.: The Babylonian Talmud , Altheim,F.-Stiehl,R. (eds.) "Aufstieg und Niedergang der romischen Welt" II 19.2 (Berlin 1979) pp. 157-336.

GORDON,C.H.: Aramaic Magical Bowls in the Istanbul and Baghdad Museum, ArOr 6 (1934) pp. 319-334.

---: An Aramaic Exorcism, ArOr 6 (1934) pp. 466-474.

---: An Aramaic Incantation, AASOR 14 (1933-34) pp. 141-143.

---: Aramaic and Mandaic Magical Bowls, ArOr 9 (1937) pp. 84-106.

---: Aramaic Incantations Bowls Or 10 (1941) pp. 116-141; 272-276; 278-289; 339-360.

---: Two Magic Bowls in Tehrean, Or 20 (1951) pp. 306-315.

---: Two Aramaic incantations, G.A. Tutle, (ed.), "Biblical and Near Eastern Studies" (Grand Rapids 1978) pp. 231-244.

---: Magic Bowls in the Moriah Collection Or 53 (1984) pp. 220-241.

HARVIAINEN,T.: A Syriac Incantation Bowl in the Finnish National Museum, Helsinki. A specimen of Eastern Aramaic "koine", "Studia Orientalia" 51,1 (Helsinki 1978).

---: An Aramaic Incantation Bowl from Borsippa. Another specimen of Eastern Aramaic "koine", "Studia Orientalia" 51,14 (Helsinki 1981),pp. 3-28.

---: Diglossia in Jewish Eastern Aramaic, "Studia Orientalia" 55,2 (Helsinki 1983) pp. 95-119

---: Two new Aramaic Incantations Bowls, BASOR 223 (1976) pp. 15-23.

---: The story of Aramaic Incantation Bowls, BA 41 (1978) pp. 5-16.

ISBELL,C.D.: Some Cryptograms in the Aramaic Incantation bowls, JNES 33 (1974) 405-407.

---: Two New Aramaic Incantation Bowls BASOR 223 (1976) pp. 15-23.

---: The Story of the Aramaic Magical Incantation Bowls BA 41 (1978) pp. 5-16.

KATSCH,A.: Unpublished Talmudic Genizah fragments in the Antonin Collection of the Saltykov-Shchedrin Library in Leningrad, JQR 69 (1979) pp. 193-207.

KAUFMAN,S.A.: A unique Magic Bowl from Nippur, JNES 17 (1973) pp. 170-174.

KUTSCHER,E.Y.: Mehqar Diqduq ha-'aramit šel ha-Talmud ha-babli "Lešonenu" 26 (1962) 149-183.

LEVINE,B.A.: The Language of the Magical Bowls, J. Neusner (ed.), "A History of the Jews of Babylonia", V (Leiden 1970) pp. 343-75.

MARRASSINI,P.: I Frammenti aramaici, "Studi Classici e Orientali" 29 (1979) pp. 125-130.

MILIK,J.T.: Un amulette judéo-araméenne, "Biblica" 48 (1967) pp. 450-451.

---: Parchemin judéo-araméen de Doura-Europos an 200 après J.C., "Syria" 45 (1968) pp. 97-104.

MORAG,S.: On the Yemenite Tradition of Babylonian Aramaic, "Tarbiṣ" 30 (1960-61) pp. 120-129.

---: Notes on the vowel system of Babylonian Aramaic as preserved in the Yemenite tradition "Phonetica" 7 (1961) pp. 217-239.

---: Some Notes on the Grammar of Babylonian Aramaic as reflected in the Geniza Manuscripts, "Tarbiṣ" 42 (1973) pp. 60-78.

NAVEH,J.: The North Mesopotamian Aramaic Script-Type in the Late Partian Period, IOS 2 (1972) pp. 293-304.

---: Remarks on Two East Aramaic Inscriptions, BASOR 216 (1974) pp. 10-17.

OBERMANN,J.: Two Magic Bowls: New incantation texts from Mesopotamia, AJSL 57 (1940) pp. 1-31.

---: Inscribed Titles from the Synagogue of Dura, "Berytus" 7 (1942) pp. 89-117.

---: the Diphtongs in Jewish Babylonian Aramaic, "Seventh World Congress of Jewish Studies" (Jerusalén 1977).

PRIJS,L.: Ergänzungen zum talmudisch-aramäischen Wörterbuch ZDMG 117 (1967) pp. 266-287.

SHAKED,S.: Bagdana, king of the Demaes, and other Iranian Terms in Babylonian Aramaic Magic, "Acta Iranica" 24 (1985) pp. 511-525.

SCHIFFMAN,L.H.: A forty-two letter divine name in the Aramaic Magic Bowls, "Bulletin of the Institute of Jewish Studies" 1 (1963) pp. 97-102.

SMELIK,K.A.D.: An Aramaic Incantation Bowl in the Allard Pierson Museum BO 35 (1978) pp. 174-177.

TEIXIDOR,J.: The Syriac Incantation Bowls in the Iraq Museum, "Sumer " 18 (1962) pp. 51-62.

TELEGDI,S.: Essai sur la phonétique des emprunts iraniens en araméen talmudique, JA 231 (1935) pp. 178ss.

WESSELIUS,J.W.: Notes on Aramaic Magical Texts. I: Incantation in Cuneiform from Uruk.II: The Creeping Demons, BO 39 (1982) pp. 249-251.

YAMAUCHI,E.M.: Aramaic Magic Bowls, JAOS 85 (1965) pp. 511-523.

10.1.2.

KADDARI,M.Z.: Diqduq ha-lašon ha-'aramit šel ha-Zohar, Jerusalen 1970.

SCHOLEM,G.: Zohar , EncJud 16 (Jerusalen 1972) cols. 1194-1215.

10.2.- El Mandaico

Los mandeos fueron una secta judeo-gnóstica de Palestina que, por hostilidad hacia el judaismo ortodoxo emigró, a mediados del s.II d.C., hacia Mesopotamia, instalándose en la región meridional del Tigris y el Eufrates. Se ha conservado no sólo su literatura antigua, sino también la lengua, que se continúa hablando hasta el presente. Los textos más antiguos conocidos son litúrgicos, y datan del 272 d.C.; de los ss. IV-VII son unos textos mágicos con un lenguaje más próximo al coloquial, pero sus obras principales se escriben entre los ss VII-IX d.C. Este dialecto oriental es muy parecido al ar judeo-babilónico.

En cuanto a la ortografía y fonología, desarrolla más que los demás dialectos la forma plena: emplea las consonantes ʾ/h/w/y/ʾ para indicar vocal larga incluso con mater lectionis, vocal breve y semivocal: lyʾ/li "para mí"; šwmʾ/šema' "nombre". Es el único dialecto ar tardío que conserva la forma antigua de zayin para d :zʾhbʾ/dahaba' "oro", y qof para d: ʾrqʾ/ʾrʿah "tierra. Si en fonología sigue al ar babil, como en el caso de la mezcla de guturales, es característica del mandaico la eliminación de dos enfáticas cuando se hallan en una misma palabra: qušṭa' >kusṭa' "verdad" , y el uso de la disimilación en n/m propia del ar clas: mddaʿ >mʾndʿ "conocimiento", qubba' >qwmbʾ "bóveda". A menudo emplea vocales anatípticas: ʾitneseb >ʾtynsyb "fue tomado", y prostéticas: bera' >ʾbrʾ.

En morfología, el pron de 2a pers sing y pl es ʾnʾt y ʾnʾtwn respectivamente; distingue mejor que el ar babil el masc del fem en los

suf pron; los demos son: h'zyn/h'z' "este/esta"; h'n'twn/h'n'tyn "estos/estas". Con referencia al verbo, al apocoparse la última vocal átona, se confunden las personas: np'q "el/ellos salen"; por otro lado, el uso de la terminación verbal -ywn/-y'n para pl masc/fem es también característico del mandaico.

10.2.- BIBLIOGRAFIA

Libros

BRANDT,W.: Mandäische Schriften Übersetzt und erlautert, Gottinga 1893.

DIETRICH,M.: Untersuchungen zum Mandäischen Wortschatz, Tubinga 1958.

DROWERE,S.: The Book of Zodiac, Londres 1949.

---: Srah d Qabin d Sislam Rba. explanatory commentary of the marriage ceremony of the great Sislam, Roma 1950.

---: Diwan Abatur or Progress through the Purgatories, text and translation, Roma 1950.

---: The Haran Gawaita and the Baptism of Hibil-Ziwa. The Mandaic Text reproduced with translation, notes and Commentary, Roma 1953.

---: The canonical Prayerbook of the Mandeans, Leiden 1959.

---: The Thousand and Twelve Questions, Berlin 1960.

---: The coronation of the great Sislam, Leiden 1962.

---: A pair of Nasoraean Comentaries, Leiden 1963.

---,MACUCH,R.: A Mandaic Dictionary, Oxford 1963.

EUTING,J.: Mandäischer Diwan, Strassbourg 1904.

LIDZBARSKI,M.: Das Johannesbuch der Mandäer. Text und Übersetzung, Giessen 1905-15, 2 vols.

---: Ginza, Der Schatz oder das grosse Buch der Mandäer, Quellen, der Religiongeschichte 13, Gottinga 1925.

MACUCH,R.: Handbook of classical and modern Mandaic, Berlin 1965.

MORGAN,J. DE: Textes Mandaites, Paris 1904.

NOLDEKE,TH.: Mandaische Grammatik, Halle 1875 (reimpr. 1964).

POGNON,H.: Inscriptions mandaïtes des coupes de Khouabir, Paris 1898 (reimpr. 1979).

SUNDBERG,W.: Mandaean textual cruces, Lund 1961.

YAMAUCHI,E.M.: Mandaic Incantation Texts, New Haven 1967.

Artículos

COXON,P.W.: Script analysis and Mandaean Origins, JSS 15 (1970) pp. 16-30.

McCULLOUGH,W.S.: Jewish and Mandaean Incantation Bowls,"The Royal Ontario Museum, Near and Middle East Studies" 5 (1967).

DELCOR,M.-AGGOULA,B.: Une coupe mandéenne inédite du musée du Louvre, CRAI (1986) pp. 262-289.

DIETRICH,M.: Zum Mandäischen Wortschatz, BO 24 (1967) pp. 290-295.

DROWER,E.S.: Shafta d Pishra d Aina, a Mandaean magical text translated and transliterated, JRAS (1937) pp. 589-611; (1938) pp. 1-20).

---: A Mandaean Phylactery "Iraq" 5 (1938) pp. 31-54.

---: Three Mandaean Phylacteries transliterated and translated , JRAS (1939) pp. 397-406.

---: A Mandaean Book of Black Magic transliterated and translated , JRAS (1943) pp. 149-181.

---: Pisra d-sambra, a Phylactery of Rue, Or 15 (1946) pp. 324-346.

---: A Mandaean Bibliography, JRAS (1953) pp. 34-49.

---: Mandaean Polemic, BSOAS 25 (1962) pp. 438-448.

FRANCO,F.: A Mandaic Lead Fragment from Tell Baruda (Choche), "Mesopotamia" 17 (1982) pp. 147-150.

FURLANI,G.: I nomi delle classi de demoni presso i Mandei, ANLA, ser.8, vol. 8 (Roma 1954) pp. 389-435.

---: I termini mandei per tempio, santuario e chiesa, "Studi Orientali in honore di G. Levi dela Vida", I (Roma 1956) pp. 341-360.

---: I significati di mand. raza = misterio, segreto, ANLA, ser. 8, vol. 7 (1957) pp. 447-510.

GORDON,C.H.: Aramaic and Mandaic Magical Bowls, ArOr 9 (1937) pp. 84-106.

GREENFIELD,J.C.: A Mandaic Miscellany, JAOS 104 (1984) pp. 81-85.

---: A Mandaic Targum of Psalm 114, "Studies in Aggadah, Targum and Jewish Liturgy in memory of J. Heinemann" (Jerusalén 1981) pp. 23-31.

LIDZBARSKI,M.: Mandaische Zaubertexte, "Ephemeris fur Sem. Epigraphik I (Giessen 1902) pp. 89-106.

---: Ein mandäisches Amulett, en "Florilegium ... de travaux ...dedies a M. Melchior de Vogue" (Paris 1909) pp.349-373.

---: Mandäische Liturgien, AAWG, Phil.-Hist. Kl., N.F. 17 (Berlin 1920).

---: The origins of the Mandaeans and their script, JSS 16 (1971) pp174-192.

MALONE,J.L.: Systematic Metathesis in Mandaic, "Language" 47 (1971) pp. 394-415.

NAVEH,J.: The origin of the Mandaic Script, BASOR 198 (1970) pp. 32-37.

NOLDEKE,TH.: Mandäisches, ZA 30 (1915-16) p. 139-162.

POGNON,H.: Une incantation contre les genies malfaisantes en mandaïte, MSL 8 (1894) pp. 193-234.

RUDOLPH,K.: Dei Mandäer I. das Mandäerproblem, FRLANT 74 (Gottinga 1960) pp. 260-271.

---: Die Mandäer II. der Kult FRLANT 75 (Gottinga 1961) pp. 428-436.

---: Theogonie, Kosmogonie und Anthropogonie in den mandäischen Schriften, FRLANT (Gottinga 1965) pp. 349-356.

---: Die Religion der Mandäer, H. Gese ...(ed.), "Die Religionen Altsyriens, Altarabiens und der Mandaer", (Stuttgart 1970) pp. 459-462.

SCHLIER,H.: Zur Mandäerfrage ThRsch, N.R. 5 (1933) pp. 1-34, 69-92.

SOKOLOFF,M.: Notes on some Mandaic Magical Texts, Or 40 (1971) pp. 448-458.

WIDENGREN,G.: Parthische Lehnworter im Mandäischen, "Iranische-semitische Kulturbegegnung in parthischer Zeit", (Colonia 1960) pp. 89-108.

YAMAUCHI,E.M.: A Mandaic Magic Bowl from the Yale Babylonian Collection , "Berytus" 17 (1967-68) pp. 49-63

10.3.- La Lengua Siríaca

El siríaco es, de hecho, una lengua debido a que posee unas características lingüísticas claramente propias junto con una literatura muy abundante. Sin embargo, no se puede negar que sus raíces son arameas. Por este motivo haremos un breve estudio de esta lengua, que merece ser tratada aparte y extensamente por las razones aducidas.

El siríaco es la lengua que hablaron los cristianos de Edesa, primer país cristiano del mundo, y en la que se escribió toda la literatura eclesiástica de estos cristianos; de allí se extendió rápidamente por oriente, donde en 489 se dividió en dos ramas: la nestoriana u oriental, cuyo centro era Nisibis, bajo la protección persa, y la jacobita u occidental, que siguió fiel a Roma. Cada una de estas ramas tiene su grafía y puntuación propias, aunque parecidas y que además son muy importantes, especialmente la puntuación oriental, para el conocimiento de los orígenes de la masora. Desde el s. VII d.C., el siríaco retrocede ante el árabe, pero permanece como lengua literaria eclesiástica hasta el s. XIII, cuando tuvo lugar el levantamiento mongol. En la actualidad continúa usándose como lengua litúrgica en algunos sectores cristianos.

Sin pretender ser exhaustivos y sólo a guisa de orientación, indicamos las características más significativas de esta lengua también perteneciente al grupo arameo. Ante todo, es muy importante el hecho de que el siríaco en sus dos vertientes, tenga vocalización estandarizada, por ser algo único entre las diversos grupos arameos. Las diferencias

más sobresalientes de las dos ramas siríacas son las siguientes: las vocales e/a/o del sir occidental equivalen a i/o/u del oriental; het es igual a /ḥ/ en el occcidental y a /ḥ/ en el oriental.

Respecto a la ortografía y fonología, las vocales finales largas no pronunciadas del siríaco se conservan a veces en la escritura: rby/rab; incluso se indica plenamente la /u/ breve.

En morfología es digno de notar la escritura de los pron: 'ante/'anty, 'antun/'anten, que se pronuncian sin la nun: 'at, etc.; la escritura del suf pron de 2a per fem sing/pl: -eky/-ayky, y del suf de 3a pl: -awh. Además, los suf verbales se parecen más al ar clas que a los demás dialectos orientales; en el perf hallamos la forma geṭalun/geṭalen para conservar la -u/i final; en la 1a pers pl la desinencia -nan es equivalente a la del ar palest; en el imperf la nun final se conserva al tiempo que aparece el pref n- de 3a pers característico del ar oriental. Los inf empiezan todos con m- y los inf derivados terminan en -u.

En sintaxis merece señalarse la creación de un nuevo tiempo pasado gracias a la conbinación del perf+hw' postpuesto: de'mtet hwet "lo que yo había dicho", combinación que se realiza también con el imperf. El orden de las palabras en la frase es libre, y son frecuentes las frases de relativo. A causa de la extensísima bibliografía que hay sobre el siríaco hemos intentado mencionar en este apartado sólo aquellos trabajos que juzgamos más significativos para el conocimiento de esta lengua.

10.3.- BIBLIOGRAFIA

Libros

ARAYATHINAL,T.: Aramaic Grammar, Mannaham (Kerala, India) 1957-59, 2 vols.

ASSFALG,J.: Syrische Handschriften (syrische, karsunische, christlich-palästinische, neusyrische und mandäische handschriften) , Wiesbaden 1963.

BAARS,W.: New Syro-hexaplaric Texts; edited, commented upon and compared with the Septuagint, Leiden 1968.

BAHLUL,B.: Lexicon Syriacum, Paris 1888-1901 (reimpr. 1970).

BAUMSTARK,A.: Geschichte der syrischen Literature mit Ausschluss der christlich-palästinensischen Texte, Bonn 1922 (reimpr. 1968). Literatura hasta el a. 1922.

BROCK,S.P.: The Syriac version of the Pseudo-Nonnos mythological Scholia Cambridge 1971.

BROCKELMANN,C.: Lexicon Syriacum, 2a ed., Halle 1928 (reimpr. 1965).

---: Syrische Grammatik, 11 ed., Leipzig 1968.

CHABOT,J.B.: Littérature syriaque, Paris 1934.

COSTAZ,L.: Grammaire syriaque, 2a ed., Beyrouth 1955.

CURETON,W.: Ancient Syriac Documents relative to the earliest establishement of Christianity in Edessa Londres 1874 (reimpr. 1967).

DIRKSEN,P.B.: The transmission of the text in the Peshi*ta manuscripts of the Book of Judges, Leiden 1971.

---,MULDER,J. (eds.): The Peshitta: Its Early Text and History; Peshitta Symposium held at Leiden August 1985 , Leiden 1988.

DUVAL,R.: Traité de grammaire syriaque, Paris 1881.

---: La littérature syriaque, 3a ed., Paris 1907 (reimpr. 1970).

EMERTON,J.A.: The Peshitta of the Wisdom of Solomon, Leiden 1959.

FREI,A.: Petite grammaire syriaque, Friburgo 1984.

GOSHEN-GOTTSTEIN,M.: Syriac manuscripts in the Harvard Library: a catalogue, Missoula 1979.

GRAFFIN,R.: Patrologia Syriaca, Paris 1904-1926, 3 vols.

---,F.NAU, (eds.): Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium (CSOC).Serie de publicaciones de textos siríacos.

---,--- (eds.): Scriptores Syri; patrologia Orientalis (PO). Serie de publicaciones de textos siríacos.

HATCH,W.H.P.: An Album of dated Syriac manuscripts, Boston 1956.

LAGARDE,P. DE: Analecta Syriaca, Londres 1859.

---: Bibliothecae Syriacae , Gottinga 1892.

LANTSCHOOOT,A. VAN: Inventaire des manuscrits syriaques des fonds vaticans (490-631) Barberini Oriental et Neofiti , Roma 1965.

MARGOLIOUTH,P.: Supplement to the Thesaurus syriacus of R.P. Smith Oxford 1927.

MINGANA,A.: Clef de la langue araméenne ou grammaire complète et practique des deux dialectes syriaques ocidental et oriental, Mossoul 1905 (reimpr. 1975).

MOSS,C.: Catalogue of Syriac printed Books and related Literature in the British Museum, Londres 1962.

NELSON,A.M.: The Syriac version of the Wisdom of Ben Sira compared to the Greek and Hebrew Materials, UCLA 1981 (tesis).

NÖLDEKE,TH.: Kurzgefasste syrische Grammatik, Leipzig 1898 (reimpr. 1966)

ORTIZ DE URBINA,I.: Patrologia Syriaca, 2a ed. Roma 1965.

PAYNE SMITH,R.: Thesaurus Syriacus Oxford 1879-1901, 2 vols.

---,MARGOLIOUTH,P.: A Compendious Syriac Dictionary , Oxford 1903 (reimpr. 1957).

SCHALL,A.: Studien über griechische Fremdworter im Syrischen -, Darmstadt 1960.

SEGAL,J.B.: The diacritical point and the accents in Syriac Oxford 1953.

STROTHMANN,W.VON, ed.: Konkordanz zur syrischen Bibel, Wiesbaden 1976-.

TSERETELI,K.: Sirijskij jazyk , Moscú 1979.

UNGNAD,A.: Syrische Grammatik mit Ubungsbuch, 2a ed., Munchen 1932.

Vetus Testamentum syriace. Iuxa simplicem syrorum versionem. The Old Testament in Syriac, according to the Peshitta version , Leiden 1966-

VIVIAN,A.: Studi di sintassi contrastiva: dialetti aramaici, Florencia 1981. Compara el siríaco de Daniel con el arameo de la Biblia.

WEISS,TH.: Zur östsyrischen Laut- und Akzentlehre auf Grund der östsyrischen Massorah-Handschrift des Britisch Museums, Stuttgart 1933.

WINTER,M.M.: A Concordance to the Peshitta Version of Ben Sira , Leiden 1976.

ZOTENBERG,H.: Catalogues des manuscrits syriaques et sabéens (mandaïtes) de la bibliothèque nationale, París 1874.

Artículos

AVINERI,I.: Pronominal Objects in Old Syriac (The Peshitta Translation) "Leshonenu" 38 (1974) pp. 220-224.

---: Problemes de variation dans la traduction syriaque de Pentateuque, "Semitica" 25 (1975) pp. 105-109.

---: On the Nominal Clause in the Peshitta, JSS 22 (1977) pp. 48-49. Completa el art. de T. Muraoka, On the Nominal Clause....

---: An Example of the Influence of Hebrew on the Peshitta Translation - The Status Conscructus , "Textus" 9 (1981) pp. 36-38.

BIRKELAND,H.: The Syriac Phonematic Vowel Systems "Fesfkrift til Prof. O. Broch" (Oslo 1947) pp. 13-49.

BOYARIN,D.: Is Syriac Eastern Aramaic?, "American Oriental Society Annual Meeting" (1976).

BOYD,J.: The Development of the West Semitic Qal Perfect of the Double-'Ayin Verb with particular Reference to its Transmission into Syriac , JNSL 10 (1982) pp. 11-23.

BRAVMANN,M.M.: Syriac dalma, 'lest', 'perhaps', and some related Arabic pronomina, JSS 15 (1970) pp. 189-204.

---: The infinitive in the function of 'psychological predicate' in Syriac, Mus 89 (1971) pp. 219-223.

BROCK,S.P.: Greek Words in the Syriac Gospels Mus 80 (1967) pp. 389-426.

---: An Introduction to Syriac Studies, J.H. Eaton ed. "Horizons in Semitic Studies", (Birmingham 1980) pp. 1-33.

---: Syriac Studies 1971-1980: a Classified Bibliography, "Parole de l'Orient" 10.

---: An Anonymous Syriac Homily on Abraham (Gen. 22), "Orientalia Lovaniensia Periodica" 12 (1981) pp. 225-260.

---: Two Syriac Verse homilies on the Binding of Isaac Mus 99 (1986) pp. 61-129.

---: An Early Syriac Commentary on the Liturgy, JTS, N.S. 37 (1986) pp. 387-503.

CLEMONS,J.T.: Un supplement americain au 'Syriac catalogue' de C. Moss, OS 8 (1963) pp. 469-484.

---: A Checklist of Syriac Manuscripts in the United States, OrChrP 32 (1966) pp. 224-251, 478-522.

GOLDENBERG,G.: On Syriac sentence structure, M. Sokoloff (ed.), "Arameans..." (Ramat-Gan 1983) pp. 97-140.

GUILLAUMONT,A.: détermination et indétermination du nom en syriaque , GLECS 5 (1948-51) pp. 91-94.

---: La Phrase dite 'nominale' en syriaque , GLECS 5 (1948-51) pp. 31-33.

HOSPERS,J.H.: The present-day state of research on the Peshitta since 1948, "Verbum; Essays on some aspects of the religious function of words dedicated to Dr. H.W. Obbink" (Utrech 1964) pp. 148-157.

KOBERT,R.: Addenda ad Vocabularium Syriacum, Roma 1956, Or 39 (1970) pp. 315-319.

MACOMBER,W.F.: New Finds of Syriac manuscripts in the Middle East , ZDMG, supl I (1969) pp. 473-482.

MAORI,Y.: Midraschic influence on the Peshitta's Choice of words "Tarbis" 46 (1977) pp. 212-230.

MOOSA,M.I.: Studies in Syriac Literature , "The Muslim World" 57 (1968) pp. 105-119; 194-217; 317-333.

MURAOKA,T.: Remarks on the syntax of some types of noun modifier in Syriac, JNES 31 (1972) pp. 192-194.

---: On the Nominal Clause in the Syriac Gospels , JSS 20(1975) pp. 28-37.

PIRENNE,J.: Aux origins de la graphie syriaque , "Syria" 40 (1963) pp. 101-137.

SAUGET,J.M.: Le fragment de papyrus syriaque conservé à Florence , AION 45 (1985) pp. 1-16.

SCHLEIFER,J.: Berichtigungen und Ergänzungen zum Supplement des Thesaurus Syriacus , Or 8 (1939) pp. 25-58.

VOOBUS,A.: Syriac versions, "The Intepreter's Dictionary of the Bible, Supplementary volume" (Nashville 1976) pp. 848-854.

---: Die Entdeckung der ältesten Urkunde für die syrische Übersetzung der Apostolischen Kirchenordnung OrChr 63 (1979) pp. 37-40.

WESSELIUS,J.W.: The Spelling of the Third Person Masculine Singular Suffixed Pronoun in Syriac, BO 39 (1982) pp. 251-254.

ZIPOR,M.A.: A striking translation technique of the Peshitta -, JSS 26 (1981) pp. 11-20.

11.- ARAMEO MODERNO

El arameo moderno o neo-arameo es hablado actualmente por unas 300.000 personas, en su mayoría cristianos, judíos y mandeos, pero su uso esta disminuyendo sensiblemente debido a las emigraciones de estos arameoparlantes. Forma dos grandes grupos dialectales: occidental y oriental, cuyas diferencias lingüísticas entre ellos son tan grandes que no llegan a entenderse entre sí. La influencia de las lenguas de contacto ha sido muy intensa. Las escrituras usadas van desde el siríaco nestoriano y la cuadrática hebrea hasta la grafía latina; en todo caso se ha tenido que añadir nuevos sonidos, indicados a veces por medio de signos diacríticos, debido a la penetración de lenguas extranjeras: árabe, persa, turco, etc.

11.1.- El arameo occidental de Maʿlula .

El arameo occidental moderno comprende los dialectos hablados por musulmanes y cristianos en unos poblados del Antilíbano, entre los que sobresale el arameo de Maʿlula, pueblo situado a unos 60 Kms. al norte de Damasco.

Es un arameo que ha sufrido numerosos cambios, aunque conserva el núcleo genuino del arameo tardío occidental. La influencia del árabe ha sido muy profunda en el vocabulario y en la formación de determinados sonidos.

En fonología, retiene las laríngeas; conserva la distinción fonética de las begadkefat, menos de bet/pe, pues por influencia del árabe la

primera es siempre explosiva y la segunda sólo aspirada; dy se convierte en ti; se palatiza la t/k; es frecuente la asimilación: bmisti >mmisti "en medio de". En la vocalización, /ā/ larga acentuada pasa a /ō/, mientras si es átona se abrevia en /a/; las vocales largas átonas se abrevian: /o/ se reduce a /u/ (yoma > yumo "hoy"). El acento se retrotrae a la penúltima sílaba hasta crear vocales prostéticas: sleq >'isleq "subió"; qam >'aqam "se levantó"; el énfasis del acento motiva la caída de postónicas: gabrunin > gabrun "hombres" (pl.).

En Morfosintaxis, la 2a per del pron pers empieza con h; también al suf de 1a pers se le añade h y los suf de 3a pers pierden su h. Los demos pierden la h- delante de l-: le-hanna >lanna "a éste". En los verbos, además de los tiempos comunes aparecen dos clases de part, que se forman añadiendo los pref del imperf con nun - estos pref se adjuntan también a otros predicados nominales -; la primera clase de part representa el presente normal, la otra, equivale a un pluscuamperfecto. El part pas tiene valor de tiempo acabado inmediato con sentido activo. La base morfológica del part pas es qtil, cuya /i/ se aplica también a formas derivadas. Una tercera forma de part es qattīl; el part a veces toma por el contexto un sentido de pasado. El perf básico tiene una doble modalidad activa/reflexiva no claramente diferenciadas: iftaḥ "el abrió" /el se abrió". Se encuentran formas prestadas del árabe: 3a, 5a, 8a, 10a. Los verbos débiles geminados o cóncavos, en causativo alargan la vocal del pref: aqam >ōqem. Los verbos con tercera radical débil pierden fácilmente la vocal final: ḥmā >ḥímma "ella la vió". Los verbos comunes son abreviados: aqam >áqa; yhab >app(i) "dar", n-yada' >ǐnya "conocer". En los nombres aparecen

formas diminutivas: gabra > gabróna "hombre". El est enf pierde su valor y se convierte en la forma normal del sustantivo; el est abs sólo se usa para predicado y después de números, mientras prevalece el genitivo perifrástico. La determinación se ejecuta con demos que se convierten en artículos. . El est enf masc plur se abrevia: -ayya >-aya>-óya, y aún más corto: -oi, -ó. Las preposiciones ʿal, min, ante consonante se reducen a ʿa, m-. Lo más característico es la extraordinaria expansión de l-, que sustituye a dy/d- con valor genitival y como conjunción; se considera indispensable para introducir el objeto determinado, de ahí que se desarrolle una serie de partículas compuestas a partir de l-; a veces se inserta en el tema: app-l-at-le >applalle "ella dió a él"; con matiz de interés: ʾty >tóle "él vino/se llegó";ʾzl "ir" zálle" se fue".

El vocabulario esta impregnado de préstamos árabes, pero también de vocablos procedents de otras lenguas como el persa, el turco, y de lenguas europeas. Incluso hay formas arameas que toman el significado de la forma árabe equivalente, llegando a introducir palabras y frases árabes sin alteración ni adaptación alguna a la estructura aramea.

11.2.- Los Dialectos Arameos Orientales

Los dialectos orientales son, principalmente, el sirio occidental moderno (hablado por cristianos jacobitas de Ṭur ʿAbdin, en la región de Mardin, al sudeste de Turquía); el siríaco moderno oriental (subdividido en varias formas dialectales : el nestoriano y el caldeo cristiano, al que llaman asirio) y las formas dialectales habladas por los judíos, que ellos denominan el targum, cuya zona predominante es la del Kurdistán en los límites de Iraq, Persia y Turquía y son una

continuación de los dialectos orientales del arameo tardío.

El arameo de Urmia, que se habla con variantes en varios lugares del Kurdistán y Azerbaijan, representa al arameo moderno oriental y al siríaco moderno oriental, que no tiene relación con el siríaco clásico. En el aspecto gramatical ha perdido los sonidos laringales y aspirados; las inflexiones verbales han tomado grandes innovaciones y su vocabulario lleva improntas muy profundas de lenguas vecinas no semíticas: el iranio (el Persa moderno y el kurdo) y el turco (Azerbaijaní), por lo que este arameo se distancia en gran manera del antiguo; los elementos árabes que posee se han infiltrado a través del iranio o el turco.

Fonología: todas las guturales menos la he se pierden prácticamente: zdʿ "temer",part >zādi; ʾaḥad >ḥad "uno", ʾenaša >naša "hombre"; ʿbud >wud "hacer", ydiʿ-lah >dila "ella conoció". Se pierde la aspiración de las begadkefat, y, a veces, las consonantes /d,t/ incluso desaparecen: ḥad >ḥa "uno", qdam >qam "delante", batar >bar "detrás"; otras veces, cambian: b,p >w; k >ḥ; f >p; con lo cual se producen contracciones: gabra >gawra >gora "hombre", napšeh >nawše' >noši' "él mismo"; se añaden sonidos gráficos extranjeros:/č/ǰ/. Las terminaciones en -n desaparecen como en Maʿlula: našiyin >našiy "hombres". Se eliminan todas las consonantes reduplicadas. La lamed sirve como consonante de enlace con los suf verbales: ʾazil-leh >zilli "se fue", que a veces se asimila a /r/n/: ʾasir-leh >sirri "el ató". Las vocales breves en sílabas abiertas finales desaparecen, las largas en sílabas finales y cerradas se abrevian y las vocales en sílabas mediales abiertas o son largas o breves. El acento cae en la penúltima silaba. Hay

monoptongación de ai >ē: saipa >sēpa "espada", au >u yauma >yūma "día"; la /e/ final >i, sobre todo en el suf pron -eh >i "su", y el pl -e (est enaf) >i, por lo que tanto el suf pron de 1a pers, el est abs terminado en -i (n) y otras formas se distinguen con una aspiración vocálica representada así: -iy.

Morfología: suf pron: -iy "mi", -uh "tu" (masc), -ah "tu" (fem), -u "él", -o "ella", -e "de ellos", etc. La forma āha delante del sustantivo sirve de demos; maniy "¿quién?", mu "¿qué?". Las formas verbales, menos el imper, son nuevas. La forma part+pron pers desempeña el oficio del antiguo imperf, y el pretérito se forma con el part pas+l-+suf pron y el verbo concordando con el sujeto, cuyo resultado es una forma pasiva con sujeto: šwiqali bahta "la mujer fue dejada por el (<šbiqa-leh "dejada por él"),equivalente a "el dejó a la mujer"; pero comunmente no hay concordancia: lw.išli ljulu "él se puso sus vestidos". El part toma el signficado del imperf incluso como prohibitivo: la tanyat "no cuentes tú (fem)". El part presente puede convertirse en pretérito con la preposición qam "delante" o el afijo -wa: zadyāwa "ella estaba espantada". Aparece una nueva cópula ili "él es, existe", fem ila, junto con la clásica 'it. Se forma un presente durativo con b+inf: bīdāyēwat "tu estás conociendo", y un perf con el part pasivo: qtīlēwin "yo he matado". Aparte de la forma básica sólo se emplea la intensiva y la causal. La intensiva pierde la m- del part y, a menudo, sustituye la reduplicación por alargamiento de vocal: šalih "quitarse los vestidos"; el causativo, a su vez, extiende m- al imper. En este dialecto, al igual que el de Ma'lula, el est enf ha perdido su valor deter y se usa como forma normal del nombre; el est abs sirve para el uso predicable del part. Aparecen muchas formas nuevas de

partículas: min giba "en vez de", procedente de gebba "lado"; qa(t) "a" sustituye a l- como partic de dirección y dativa; por influjo del kurdo: but "a causa de", del turco-árabe: halbat "sin embargo", hāla "realmente". En la ordenación de palabras, difiere del ar clas: los adj pueden preceder al sustantivo y el verbo se puede colocar al final de la frase; se emplean, asimismo, nuevas formas asindéticas. En varios aspectos, como se ha advertido, este dialecto difiere del siríaco clásico.

El arameo de Zaxo. Es un arameo dialectal judío usado para obras literarias sinagogales: comentarios (tafsīr) a haftarot y a piyutim y algunos midrashim. Su grafía es la cuadrática. En fonología: el 'alef sustituye a ' /ʿ/ḡ; el 'alef a veces desaparece: 'urxa >burxa "en el camino"; la het se pronuncia x = k. Las aspiradas de begadkefat se diferncian fonemáticamente y no sólo como alófonos de las explosivas: Así, las aspiradas b >w, ḡ >k, k >x, d >z, t >s; precisamente la diferente pronunciación de las aspiradas d/t es uno de los signos distintivos de los varios dialectos arameos modernos. Pe suele mantenerse explosiva menos en palabras extranjeras. En las palabras prestadas se insertan nuevos fonemas: ġ,č,ǰ,ž. Se monoptogan los diptongos y las consonantes reduplicadas se sustituyen por alargamiento de vocal: yamma' >yāma "mar".

Morfosintaxis: se crea una nueva forma de est constr por medio del suf -it: baxta "mujer" >baxtit axōna "la mujer del hermano"; en pl no hay diferencia de géneros en adj, verb, pron: gūrē sqīlē "hombres hermosos", baxtāsa sqīlē "mujeres hermosas". El verbo tiene pres, perf y fut expresados con formas distintas a las del ar clas. El part šaqil

tiene valor de subjuntivo; se forma šaqil+l+suf igual para la voz activa que pasiva: šāqīllē "que él tome/ que sea tomado"; se utiliza el pref g/k+šaqil para el presente: gzamir "toca"; b/p+šaqil para el futuro: bzāmír "tocará". El part pasivo de šeqil se forma con l- y suf pron de agente: šqille "el tomó/fue tomado por él". Tiempos compuestos: be+inf+copula+le equivale al pres continuo: bïšqālā le "está tomando"; la forma šqila+le+cópula corrresponde el pret perf: šqīlā lē "él ha tomado"; con el suf -wa todo tiempo se vuelve pasado: gšaqilwa "él iba tomando". Sólo hay tres formas verbales: peʿal, paʿel y ʾafʿel; no existen las formas reflexivas. Abundan los préstamos de las lenguas circumvecinas, sobre todo del kurdo y, por ser dialecto judío, también del hebreo.

11.- BIBLIOGRAFIA

11.1.- General

BERGSTRÄSSER,G.: Introduction to the Semitic Languages; Text Specimens and Grammatical Sketches... translated by P.T. Daniels, Wimona lake 1983.

COHEN, D.: Neo-Aramaic EncJud 12 (1971) cols. 948-951.

DIEZ MERINO, L.: El arameo moderno y sus dialectos, "Cuadernos Bíblicos" 9 (1983) pp. 44-67.

KROTKOFF,G.: Studies in Neo-Aramaic Lexicography, A. Kort-S. Morshauer (eds.), "Biblical and Related Studies Presented to S.H. Horn, (Berrien Springs, Michigan, 1985) pp. 123-134.

PETRÁČEK,K.: Zur neuaramäischen Sprachforschung, ArOr 50 (1982) pp. 248-250.

POIZAT,B.: Un traité sur le verbe neo-araméen: présentation et traduction (partielle) d'un ouvrage en soutreth (suret) de Nimrod Simono, GLECS 18-23, 1973-79 (1981) pp. 169-192.

---: Une bibliographie commentée pour le néo-araméen, GLECS 18-23, 1973-79 (1981) pp. 347-414.

SOLOMON,Z.S.: The State of spoken Aramaic to-day, "Proceedings of the IXth World Congress of Jewish Studies, 1985", (Jerusalén 1986) D, pp. 22-30.

TSERETELI,K.: Zur Frage der Klassifkation der neuaramäischen Dialekte, ZDMG 127 (977) pp. 244-253.

11.2.- Arameo Moderno Occidental

BERGSTRÄSSER,G.: Glossar des neuaramäischen Dialekts von Maʿlula, Leipzig 1921.

COHEN,D.: Sur le système verbal du néo-Araméen de Maʿlula, JSS 24 (1979) pp. 219-239.

CORRELL,C.: Ein Vorschlag zur Erklärung der Negation cu (cu) in den neuwestaramaischen Dialekten des Antilibanon, ZDMG 124 (1974) pp. 271-285.

---: Untersuchungen zur Syntax der neuwestarameichen Dialekte des Antilibanon (Maʿlūla, Baḥʿa, Ǧubb ʿAdīn), Wiesbaden 1978.

KUIPERS,F.G.: A commparative lexicon of three Modern Aramaic Dialects, Georgtown 1983 (tesis).

SPITALER,A.: Grammatik des Neuaramäischen Dialekts von Maʿlula, Leipzig 1938.

11.3.- Arameo Moderno Oriental

AVINERY,I.: A Folktale in the Neo-Aramaic Dialect of the Jews of Zakho, JAOS 98 (1978) pp. 92-96.

GARBELL,I.: The Jewish Neo-Aramaic Dialect of Persian Azerbaijan, Londres 1965.

JACOBI,H.: Grammatik des thumischen Neuaramäisch (Nordostsyrien), Wiesbaden 1973.

JASTROW,O.: Laut- und Formenlehre des neuaramäischen Dialekts von Mīdin in Tur ʿAbdīn, 3a ed. Wiesbaden 1985.

KHETORE,J.: Grammaire de la langue Soureth ou chaldéen vulgaire selon le dialecte de la plaine de Mossoul et de pays adjacents, Mosul 1912.

KROTKOFF,G.: A Neo-Aramaic Dialect of Kurdistan. Texts, Grammar and Vocabulary, New Haven 1982.

MACUCH,R,: Handbook of Classical and Modern Mandaic, 1965.

---: Geschichte der spät- und neusyrischen Literatur, 1976.

---,PANOUSSI,E.: Neusyrische Chrestomathie , Wiesbaden 1974.

MACLEAN,A.J.: Grammar of the Dialect of Vernacular Syriac as spoken by the Eastern Syrians of Kurdistan, North-West Persia and the Plain of Mosul, Cambridge 1895, 2 vols..

---: Dictionary of the Dialects of Vernacular Syriac, Oxford 1901.

NÖLDEKE,Th.: Grammatik der Neusyrischen Sprache am Urmia-See und in Kurdistan, Leipzig 1868, (reimpr. 1974).

NORDIO,M..: Strumenti della didattica presso gli "Assiri" di Persia, AION 37 (1977) pp. 441-453.

ORAHAM,A.: Dictionary of the stabilized and enriched Assyrian Language and English, Urmia 1943.

POLOTSKY,H.J.: Studies in Modern Siriac JSS 6 (1961) pp. 1-32.

---: Neusyrische Konjugation,OS 53 (1984-86) pp. 323-332.

RITTER,H.: Tūrōyo: Die Volkssprache der syrischen Christen des Tur ʿAbdin. B. Worterbuch, Beirut 1979.

SABAR,Y.: The Hebrew Elements in the Aramaic Dialects of the Jews of Azerbaijan, "Leshonenu" 39 (1975) pp. 272-295.

---: The Impact of Israeli Hebrew on the Neo-Aramaic Dialect of the Kurdesh Jews of Zakko: a Case of Language Shift, HUCA 46 (1975) pp. 489-508.

---: Pešat Wa-yehi Bešallah. A Neo-Aramaic Midrash on Besallah (Exodus). Wiesbaden 1976.

---: Lel-Huza: Story and History in a Cycle of Lamentations for the Ninth of Ab in the Jewsih Neo-aramaic of Zakho, JSS 21 (1976) 138-162.

---: Folk Literature of Kurdistani Jews: An Anthology, New Haven 1982.

---: The Quadriradical Verb in Eastern Neo-Aramaic Dialect, JSS 27 (1982) pp. 149-176.

---: The Book of Genesis in Neo-Aramaic in the dialect of the Jewish Community of Zakho (Iran) including selected texts in other Neo-Aramaic Dialects (also Arbil) and a Glossary, Jerusalen 1983.

---: Two Commentaries on the Haftara 'Asof Asifem' for the Ninth of Ab in the Neo-Aramaic Dialects of the Jews of Kurdistan, M. Sokoloff, "Arameans..." (Ramat-Gan 1983) pp. 11-41 (en hebreo).

---: Homilies in the Neo-Aramaic of Kurdistani Jews on the Parashot Wayhi Beshallah and Yitro. Hebrew Translation and Introduction, 1984.

---: The Arabic elements in the Jewish Neo-Aramaic texts of Nerwa and ʿAmadiya, Iraqi Kurdistan, JAOS 104 (1984) pp. 201-211.

SARA,S.I.: A Description of Modern Chaldean, La Haya 1974.

SEGAL,J.B.: Neo-Aramaic Proverbs of the Jews of Zakho, JNES 14 (1955) pp. 73-87.

SIEGEL,A.: Laut und Formlehre des Neuaramäischen Dialects des Tur-ʿAbdin, Hannover 1923, (reimpr. 1968).

SOUIN,A.: Die Neuaramäischen Dialekte von Urmia bis Mosul, Tubinga 1822.

TSERETELI,K: Grammatica di Assiro Moderno, Nápoles 1970 (original ruso, Moscú 1965). (trad. al Inglés, Moscú 1978; al alemán, Leipzig 1978).

---: Aramejkij Jazyk, Tbilissi 1982.

12.- RELACIONES ENTRE EL ARAMEO Y OTRAS LENGUAS

12.1.-INFLUENCIAS ACADICAS EN EL ARAMEO

12.1.1.- Contactos Lingüísticos entre el Acadio y el Arameo

La penetración del Acadio, que fue lengua internacional franca, como lo testimonian las cartas de Tell Amarna del s. XIV a.C., hasta ser sustituida precisamente por el arameo, muestra la preponderancia cultural y política que ejercieron los Imperios Asirio-Babilónico en todo el Proximo Oriente durante el segundo y parte del primer milenio. Ahora bien los Arameos inician su expansión y sedentarización en la zona dominada por la cultura acadia en la primera mitad del primer milenio, por lo que se realiza un contacto lingüístico intenso y prolongado que ha dejado huellas estables en la lengua aramea. Ciertamente que el acadio, por su larga existencia, derivó en varios dialectos, aparte del asirio y del babilónico, difíciles de controlar, y que en su influencia sobre el arameo a veces es uno u otro dialecto acadio el que le afecta, no fácilmente detectable. Por otro lado, el arameo tiene que superar, a su vez, las dificultades que surgen de la ambivalencia de algunas de sus consonantes y la tendencia a la reducción vocálica desde época temprana. Además, no todos los arameoparlantes tuvieron igual contacto lingüístico con el acadio, dependiendo de su proximidad o lejanía geográfica respecto a la zona de los acadioparlantes.

Los trasvases lingüísticos se pueden efectuar de diversas maneras, una de ellas está motivada por la difusión de elementos culturales,

como una terminología de carácter político, militar, etc. Lo mismo pasa con la expansión de nombres pertenecientes a elementos de la naturaleza como la flora, la fauna, los minerales, que no implican un contacto lingüísitico. Ahora bien, una de las causas más importantes es el contacto directo, en este caso el de los arameoparlantes con los acadioparlantes, que produce préstamos léxicos, ya sea por el prestigio de una lengua sobre la otra, ya por los diversos tipos de relaciones que originan el trasvase de determinados vocablos. Entre las diversas maneras de transferencia léxica de una lengua a otra se encuentran los préstamos léxicos, las palabras de traducción y los calcos. Los más fácil de detectar son los préstamos léxicos. Estos siguen, sin duda, un proceso de "adaptación": al primer momento aparecen como palabras extranjeras, pero luego se integran en el acerbo léxico como términos de la propia lengua. Este fenómeno permite deducir que si un vocablo acadio aparece en los dialectos arameos tardíos, cuando el acadio ya no se usa, significa que este término se ha integrado perfectamente en el vocabulario arameo, no así cuando se realiza la transferencia mientras el acadio es lengua viva.

El estudio de las etimologías está lleno de escollos y de seducciones; de ahí la conveniencia de proceder con seguridad antes de sacar deducciones precipitadas. Una prueba segura acerca del origen acadio de una palabra aramea es la que se apoya en la evolución fonética del semítico, es decir: si una palabra, que contiene un fonema que ha evolucionado diversamente en acadio y arameo, se encuentra en arameo con la forma del acadio, se puede asegurar que se trata de un préstamo acadio. No faltan dificultades en la aplicación de este principio, debido a que la transcripción de la palabra de una lengua a

otra a veces no es exacta; la pérdida de las laringales en dialectos ar, como sucede en el acadio, puede hacer pensar falsamente que se trate de un préstamo acadio; asimismo, la incompatibilidad de ciertas letras en una misma raíz: el encuentro de enfáticas, cambio de m- a n-, pref delante de labial, etc. Los préstamos no siempre pueden basarse de forma absoluta en determinadas áreas semánticas: administrativas, militares, etc., como tampoco en la distribución (si una palabra se halla en ar y en acadio y no en cananeo se podría deducir que es un préstamo acadio, pero puede haber existido anteriormente en cananeo sin que quede constancia; si, en cambio, ha penetrado en una determinado momento del ar, y no antes, entonces es claramente un préstamo acadio). En los préstamos gramaticales, sin embargo, la distribución suele ser a menudo la única pista. En cambio no es una pista segura el hecho de que una palabra se halle sólo en el semítico oriental, puesto que podría haberse perdido en el occidental.

Otro camino consiste en seguir la evolución de las palabras: una palabra, tomada del acadio, puede tener un sinómino en ar, en cuyo caso cada término suele tomar un significado específico. Una de los mayores obstáculos es el conocimiento reducido que se tiene del léxico acadio; así, muchas palabras arameas tomadas del acadio no han aparecido todavía en el acerbo léxico acadio que conocemos hasta el presente. Ante estas pistas y la falta de seguridad absoluta en la mayoría de ellas, sólo la acumulación de varias pruebas puede llevarnos al convencimiento del origen acadio de un determinado vocablo o forma gramatical arameos.

Hay todavía una cuestión que debe tenerse en cuenta al intentar descubrir las etimologías acádias del arameo, y es la presencia de la

mal conocida lengua amorrea. Sabemos que los amorreos fueron un grupo étnico que hablaba una lengua semita de origen occidental, y que se sedentarizan durante el segundo milenio en las zonas que precisamente ocuparon los arameos en el primer milenio. La clasificación de esta lengua es difícil, porque de ella sólo se conocen nombres propios. Algunos distinguen el amorreo del cananeo antiguo, otros lo identifican, incluso hay quienes creen que en gran parte del segundo milenio el semítico noroccidental era todavía indiferenciable y que se identificaría con el amorreo; no faltan, en fin, quienes opinan que el arameo es una evolución del amorreo. De hecho, por ocupar los arameos la misma zona geográfica que los amorreos, no es extraño que haya habido un influjo amorreo y palabras que aparentemente son acadias procedan realmente del amorreo, teniendo en cuenta que el acadio fue afectado también por el amorreo; basta recordar que Hammurabi era amorreo, y en Mari abundan los nombres amorreos.

Finalmente, se debe mencionar, aunque sea sólo brevemente, otra lengua enigmática relacionada con el arameo: la de los caldeos. Como se dijo al hablar de la historia de los arameos, los caldeos eran probablemente un clan emparentado con aquéllos y aparecen por primera vez en Babilonia hacia el s. IX a.C., haciéndose dueños de esta ciudad en el 722 gracias a su jefe Merodah-Baladan. De la relación del caldeo con el arameo no sabemos sino que, posteriormente, el término caldeo se usa para referirse al arameo.

12.1.2.- Influencias Léxicas

Como quiera que la presencia del acadio en el arameo se constata especialmente en el léxico, indicamos ante todo, sin entrar en

pormenores, aquellos campos semánticos donde más abundan los préstamos acadios. Como introducción a este apartado merecen mencionarse aquellas palabras acadias que penetraron ya antiguamente en el semítico occidental y, en consecuencia, también llegaron al arameo; valga como ejemplo el término hykl "palacio", procedente del acadio ekallu. Apoyándonos en las estadísticas de S. Kaufman, que distribuye los campos léxicos dentro del ar imperial, el ar tardío ocidental y el ar oriental, con mención explícita del siríaco, y en quien se basa principalmente este estudio, constatamos los siguientes resultados: por orden de influencia, el campo polítitico-legal ocupa el primer lugar en el ar clas imper, no tanto en el ar tardío occidental y en el oriental; tienen también un lugar destacado los nombres de profesiones y componentes arquitectónicos; las características topográficas poseen un porcentaje elevado en el siríaco, al igual que nombres de utensilios e instrumentos y otros elementos culturales; los términos religiosos, astronómicos y la terminología propia del escribiente no dejan una impronta destacada en el ar; pero, además, hay una serie de palabras inclasificables que abundan en todos los estratos del ar, especialmente en el siríaco. Por la presencia de términos acadios muy afines tanto en el ar clas como en el ar tardío occidental, excepto dentro del campo político-legal, se puede deducir fácilmente que el ar occidental deriva del ar clas; mientras que la abundancia de términos topográficos y de instrumentos culturales en el ar tardío oriental y, concretamente en el siríaco, se basa en la geografía y se puede considerar como "restos" de la presencia acadia de otrora. Hay también, en los préstamos acadios, un tanto por ciento (una de cada cuatro palabras) de orígen sumerio.

12.1.3.- Influencias Gramaticales

a) Fonología. Según Kaufman, no puede admitirse el orígen acadio de las consonantes aspiradas. En cuanto a la pérdida de los sonidos guturales en el semítico, es un fenómeno que a menudo se realiza por evolución interna, pero también puede ser por influencia de una lengua en otra, lo que podría explicar la debilitación o pérdida de las guturales en los arameoparlantes de la zona en que se hablaba acadio, el cual, a su vez, había perdido las guturales por influjo sumerio; concretamente, es evidente este fenómeno en el mandaico y en el ar del Talmud babilónico; sin embargo la debilitación de las consonantes por parte de los arameos de la zona occidental no es debido a la influencia del acadio. La disimilación de las consonantes geminadas por una nun y la no asimilación de la nun radical, que se halla en el ar clas y en el mandaico, procede ciertamente del babilónico; mientras que la disimilación de las enfáticas en ar no parece que tenga su orígen en el acadio, el cual sufre, en efecto, un fenómeno parecido pero no coincidente. Con respecto a los intercambios de consonantes en el mismo punto de articulación y que se da con cierta frecuencia, constatamos los siguientes: intercambio de labiales p/b: šinepu >snb "dos tercios"; intercambio de dentales d/t: natbāku >ndbk "hilada de ladrillos"; de velares sobre todo en el conjunto nk(mk)/ng >tamkaru >t(n)gr "mercader"; en las sibilantes también se intercambian šin/samek: giššu >gyss' "lado,flanco", suqaqu >šqq "calle", aunque la s- inicial suele mudar en z-: simānu >zmn "tiempo"; la pérdida en acadio de ʿayn: eburu >ʿbwr "cosecha"; el cambio de h/ḥ: harîṣu >ḥrṣ "pozo"; en las nasales, la mem intervocálica se cambia en waw: šamāḫu >šwḥ "germinar". Las consonantes reduplicadas en acadio se suelen mantener al trasladarse al

ar. Referente a la vocalización, el cuneiforme silábico no indica las vocales breves y largas; en las formas bisílabas el ar, al tomar el término del acadio, suele reducir la vocal de la primera sílaba, como aparece ya desde el ar clas (šaṭāru >šṭar "documento"), pero no pocos términos que podrían haber ingresado en el acerbo aramaico anteriormente conservan la primera vocal (sobre todo el sonido /a/), la cual según la estructura masorética ar, se alarga o permanece breve reduplicándose la consonante siguiente (kanūnu >k'nwn' "brasero", atūnu/utūnu >'attun "horno"). Vocales finales largas en acadio aparecen también en ar normalmente en -e (deter en -ya): asû >'sy' "médico"; la cualidad vocálica del acadio se suele conservar en ar, excepto /a/, que pasa a /o/: māhāzu >mḥwz' "ciudad".

b) Morfología. Las transferencias morfológicas pueden darse en zonas bilingües, pero para adaptar morfemas de otra lengua es necesario la asimilación de una serie de palabras con un mismo morfema a fin de formarse el esquema morfológico. De forma parecida sucede con el trasvase de unidades sintagmáticas. No hay razón suficiente para creer que los pocas formas shaf'el existentes en ar, y que se hallan también en ugarítico y otras lenguas del semítico noroccidental, se deban atribuir al acadio. El l-, con su valor antiguo de yusivo en ar, podría muy bien proceder del deprecativo yusivo lu acadio. En cambio, no debería atribuirse al acadio la perdida de la -n del imperf ante los suf pron. Sobre el final -ē de los pl masc det, característico del ar oriental, este puede proceder de las formas gentilícias y su conservación en oriente podría deberse al acadio. Sobre el dudoso final -ān/-īn cuando solo se indica -n en el texto ar, esta descartado por varios autores que pueda ser -ān; sin embargo, existe el final -ānīn en

algunos nombres ar; además es muy común en el neobabilónico y en dialectos ar modernos, por lo que cierta presencia acadia no debe descartarse. Finalmente la conservación del perf pasivo de la forma simple, y su asimilación al part pasivo en el ar imper, se debería también al influjo acadio.

c) Sintaxis. En las lenguas semíticas hay siempre una íntima relación entre las construcciones relativas y genitivas, pero la gran expansión del valor genitival de zy/dy/d en ar oriental supone que el acadio ha motivado de manera especial tal difusión. En cuanto al uso anticipado del suf pron ante un genitivo, algunos creen que es de origen semítico occidental y que esta vez del arameo ha pasado al acadio; la opinión de Kaufman es que este fenómeno sintáctico, muy corriente en el neobabilónico, ha repercutido en el ar posterior al menos en parte . El orden libre de las palabras en la frase, con el verbo a menudo al final, se debe muy posiblemente al acadio, que, a su vez, está influenciado en este aspecto por el sumerio. Sin embargo, en el ar clas se emplea también el orden obj-verbo-suj, que ciertamente no se inspira en el acadio; tampoco es de procedencia acadia el orden obj-inf del ar clas y que debe su origen al persa antiguo. Sobre la pérdida del valor determinante del est enf en el ar oriental y su identificación al valor absol, esto puede deberse a influjo acadio, pero no así las funciones especificas que luego toma en ar el est abs: como predicativo, distributivo y tras los numerales. Finalmente, la doble función de kd en el mandaico y ky en el Talmud babil como temporal y comparativo coincide con kī/kī ša del neobabilónico, por lo que no puede negarse una mutua influencia.

12.1.4.- Influjo acadio en los principales grupos lingüíticos arameos

Dentro del ar ant hoy en día, después del descubrimiento de la estatua de Tell Fekehrye, hay que distinguir el occidental del oriental. En el ar ant sirio la presencia acadia segura se reduce al campo léxico y aún está muy limitada a algunos términos de índole político-cultural (ej.: šinepu >snb "dos tercios"); en el ar ant oriental abundan los términos acadios, que a veces no se sabe si son préstamos o transliteraciones de vocablos acadios. En gramática, el uso frecuente de zy genitival, la ausencia de asimilación de la nun, yusivo con l-, inf pe$^{\varsigma}$al con pref m- y el libre orden de las palabras en la frase, son acadismos. En el ar imper o clas, el léxico prestado del acadio en las diferentes zonas de expansión del ar no ayuda para distinguir los dialectos de este período; quizás es una excepción los proverbios de Aḥiqar, en los que la ausencia de acadismos es más notable, pues prefieren palabras arameas a sinónimos tomados del acadio. En cambio el uso de la nasalización y nun disimilada se extiende también a los proverbios de Aḥiqar, pero no a las cartas de Hermópolis; aunque la asimilación o no de la nun no se excluyen en un mismo texto. El empleo del zy genitival es frecuente en todos los textos del ar clas menos en los proverbios de Aḥiqar; también el orden libre de las palabras en la frase se emplea comunmente, excepto en los proverbios de Aḥiqar y los textos legales de Elefantina. Estas variantes nos muestran que hay una lengua literaria estandarizada, de la que a veces se separan por formas dialectales algunos escritos. En el ar medio, los Targumim oficiales tienen una serie de términos acadios que sólo se encuentran en el ar oriental, lo que indica, según

Kaufman, el impacto que recibió la estructura definitiva de aquéllos en Babilonia. Por lo que se refiere al ar tardío, los Targumim palestinenses tienen menos acadismos que aquellos que han sido afectados por la lengua de los Targ of y del Talmud babil, como es el caso del Pseudojonatán. La parte del Talmud babil más original del lugar posee una serie de acadismos propios de su zona de formación. El mandaico, por su parte, es claramente una factura del ar oriental, de ahí que sólo esta lengua tenga una serie de términos del sustrato acadico-babilónico; toma sin reparo, del babilónico términos astrológicos, de mágia y de religión, así como estructuras gramaticales características del babilónico. Finalmente, el siríaco tiene términos acadios comunes al ar clas pero también propios del ar oriental, sobre todo de Babilonia. Algunos (14), exclusivos del siríaco y de origen asirio, pertenecientes a los campos de la arquitectura y de la topografía; la limitación de vocablos asirios en el siríaco formado en Edesa, uno de los bastiones más importantes del imperio asirio, se explicaría por el predominio ulterior del neo-babilónico que arrasa la influeencia asiria.

12.1.5.- Aramaísmos en el Acadio

Otra vertiente que se debe mencionar, aunque sea someramente, es el impacto que el arameo ha dejado en el acadio tardío, concretamente en el neoasirio y en el neobabilónico, así como en el babilónico tardío (spätbabilonische). Esta influencia se inicia hacia el 750 a.C., cuando se realiza un verdadero contacto entre las dos lenguas. De hecho, es muy limitado el material que del ar ant tenemos, por lo que la

aportación que nos puede ofrecer un estudio concienzudo de los aramaísmos en el acadio tardío aumentará en gran manera este material. Desde que von Soden hizo en 1962 un intento serio para descubrir los aramaísmos en el acadio se han realizado trabajos muy importantes en este campo, como los de Lipinski y, recientemente, los de Fales; sin embargo, los principios que Von Soden ha asentado para la indagación de estos aramaísmos en textos cuneiformes acadios valen todavía y son los que a continuación resumimos.

Ante todo, no es fácil discernir entre una palabra aramea y una palabra acadia cuando aquélla se escribe según las exigencias de la escritura cuneiforme y se le añaden a veces terminaciones propias del acadio, que deforman en gran manera la palabra ar original. Esta dificultad se acrecienta si se compara la estructura que nos trasncribe la grafía cuneiforme silábica con la "adaptada" masorética. También hay que tener en cuenta que ni existe un vocabulario acadio completo del todo, ni mucho menos del arameo en su amplia variedad de formas dialectales, cuyo material crece de día en día, al mismo tiempo que conviene recordar que palabras usadas en el ar ant o clas luego entran en desuso. En este caso, palabras acadias que aparentemente parecen arameas no pueden aceptarse como tales hasta que, con pruebas basadas en la lingüística histórica, se puedan distinguir claramente de las acadias y de las cananeas. Para poder distinguir las palabras ar de las del semítico noroccidental, y sin que haya normas definitivas, ayudan la comparación lingüística, la estructura de la palabra (por ej. formas no contractas: arra^{c}u, del ar ar'a^{c}a "situado en tierra"), el medio cultural en que se desarrolla. Otra pista de carácter eliminatorio es cuando el término aparece ya en el asirio o babilónico medios (hacia

1000 a.C.), época en que de hecho el arameo todavía no había tenido contacto con el acadio; también se encuentran raramente aramaísmos en los textos literarios del babilónico reciente. Otro fenómeno semántico que se da es cuando una raíz igual o semejante en acadio y arameo toma en acadio el sentido que tiene en arameo. Asimismo, hay giros y expresiones sintagmáticas que son claros aramaismos; entre las formas y sintagmas gramaticales de orígen arameo y que se hallan a veces en el acadio tardío cabe destacar: el pl fem en -atu: biranatu "fortalezas", en lugar de biranjata, el uso extenso de sa a imitación del dy/de ar; así como la repercusión en el acadio tardío de la libre colocación de las palabras en la frase, fenómeno sintáctico que es curiosamente de orígen sumerio; el arameo lo hereda del acadio y a su vez influye en éste, en una época posterior, propiciando un uso más frecuente. Sin duda, hay otros aramaísmos que detectar todavía, pero las pistas indicadas dan una imagen de la pefecta simbiosis que se realiza entre estas dos lenguas de contacto.

12.1.- BIBLIOGRAFIA

Libros

ARO,J.: Glossar zu den mittelbabylonischen Briefen, Helsinki 1955.

---: Die akkadischen Infinitivkonstruktionen, Helsinki 1961.

BEZOLD,C.: Babylonisch-assyrisches Glossar, Heidelberg 1926.

BUCCELLATI,G.: The Amorites of the Ur III Period, Napoles 1966.

HUFFMON,H.B.: Amorite Personal Names in the Mari Texts: A Structural and Lexical Study , Baaltimore 1965.

HYATT,J.P.: The Treatment of Final Vowels in Early Neo-Babylonian, New Haven, 1941.

*KAUFMAN,S.A.: The Akkadian Influences on Aramaic, Chicago 1974.

OPPENHEIM,A.L. (ed.): The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago, Chicago 1956-, 12 vols.

RAVN,O.E.: The So-Called Relative Clauses in Accadian or the Accadian Particle ša , Copenhagen 1941.

*SODEN,W. von: Akkadisches Handwörterbuch, Wiesbaden 1959-1983.

---: Grundriss der akkadischen Grammatik. Ed rev. Roma 1969.

Artículos

ARO,J.: Die semitischen Zischlaute (t) š,ś und s und ihre Vertretung im Akkadischen , Or 27 (1959) pp. 321-335.

---: Contacts between Akkadian and Aramaic, "Seventh World Congress of Jewish Studies" (Jerusalen 1977).

BARTON,G.A.: On the Anticipatory Pronominal Suffix before the Genitive in Aramaic and Akkadian, JAOS 47 (1927) pp. 260-262.

BUCCELLATI,G.: An Interpretation of the Akkadian Stative as a Nominal Sentence , JNES 27 (1968) pp. 1-12.

DELLER,K.: Zur Syntax des Infinitivs im Neuassyrischen, Or 31

(1962) pp. 225-235.

DIETRICH,M.: Untersuchungen zur Grammatik des Neubabylonischen I. Die neubabylonischen Subjunktionen, "Lisan mithurti" (Neukirchen-Vluyn 1969) pp. 65-97.

GOETZE,A: The Akkadian Masculine Plural in -anu/i and Its Semitic Background , "Language" 22 (1946) pp. 121-130.

KAUFMAN,S.A.: Akkadian and Babylonyan Aramaic-New Examples of Mutual Elucidation , "Lešonenu" 36 (1972) pp. 28-33, 37 (1973) pp. 102-104.

KNUDSEN,E.E.: Spirantization of Velars in Akkadian, "Lisan mithurti" (Neukirchen 1969) pp. 147-155.

LANDSBERGER,B.: Akkadisch-hebräische Wortgleichungen, VT Suppl (1967) pp. 176-204.

MOSCATI,S.: Lo stato assoluto dell'Aramaico orientale, AION 4 (1962) pp. 79-83.

PERLES,F.: Ergänzungen zu den 'Akkadischen Fremdwortern', OLZ 21 (1918) pp. 65-72.

RABIN,H.: The Nature and Origin of the Šaf'el in Hebrew and Aramaic, "Eres Israel" 9 (1969) pp. 148-158 (en hebreo).

RIMALT,E.S.: Wechselbeziehungen zwischen dem Aramäischen und dem Neubabylonischen , WZKM 39 (1932) pp. 100-122.

SODEN,W.: Aramäisches ḥ erscheint im Spatbabylonischen vor m auch als g , AFO 19 (1959-60) p. 149.

*---: Aramäische Wörter in neuassyrischen und neu- und spätbabylonischen Texten. Ein Vorbericht I Or 35 (1966) pp. 1-20; II, Or 37 (1968) pp. 261-271; III, Or 46 (1977) pp. 183-197.

12.2.- ARAMAISMOS EN EL HEBREO

12.2.1.- El Arameo, segunda lengua de los Judíos

Como se ha expuesto al hablar de la historia de los reinos arameos, desde su formación en los ss. XI-X a.C. los arameos limitaban al norte y noreste con el reino de Israel y mantenían contactos amistosos o de rivalidad con los reinos israelita y judío. La presencia aramea en Palestina incluso ha dejado huellas arqueológicas antiguas en dos inscripciones conocidas de Ein Gev y Dan (s. IX a.C.). Al caer Samaria (722), parte de la población es reemplazada por arameoparlantes, con lo que se efectúa un contacto permanente entre el arameo y el hebreo. En el reino de Judá constatamos que, con ocasión del asedio del asirio Senaquerib a finales del s. VIII a.C., los delegados del rey judío Ezequías se dirigen al general asirio en arameo (2Re 18,26, Is 36,11) ya que entonces el arameo se ha ido convirtiendo en lengua internacional. Con el exilio de Babilonia la élite judía desterrada aprende allí el arameo o practica diariamente una lengua que ya conoce literariamente, la cual bajo los persas se ha transformado en la lengua del Imperio; los mismos judíos que quedaron en el país abandonaron en parte su lengua nativa para entenderse con la lengua imperante, que era el arameo (Ne 13,24). Así, pues, a partir del destierro el arameo coexiste con el hebreo, tanto a nivel de lengua hablada como de lengua escrita, siendo la lengua de la administración del Imperio Aqueménida durante dos siglos (538-333). Con la dominación griega (333-166), si bien el griego sustituye al arameo como lengua oficial, se continúa

hablando y escribiendo, sin embargo, hebreo y arameo en Judá, especialmente a partir de la indepedencia Hasmonea (160-34 a.C.), situación que continúa durante la dominación romana y posteriormente, hasta que en el s. II d.C. la única lengua hablada es el arameo, situación que se prolongará hasta la llegada de los árabes, quienes imponen su idioma. Por lo cual el arameo convive con el hebreo casi mil años; y, cuando el hebreo se ha convertido solo en lengua literaria, la influencia del arameo se acentua todavía más.

Si bien, a pesar de todo, para los judíos la lengua literaria por excelencia es el hebreo, el arameo llega a ser su segunda lengua sagrada. Por un lado, algunos fragmentos de la Biblia se escriben en arameo, y esta lengua es uno de los vehículos normales en que se redacta una parte considerable de la literatura judeo-rabínica: Targumim, Midrashim, Talmudim, etc.; mientras que, por otro lado, no se puede evitar la creciente infiltración de aramaísmos en la lengua hebrea.

12.2.2.- Elementos comunes y diferenciales del hebreo y el arameo

Ambas lenguas pertenecen al semítico noroccidental y se desarrollan durante el primer milenio. Las dos adoptan también el alfabeto fenicio; ahora bien, mientras el hebreo, según parece (si descartamos la posible existencia del gayin y el ja), sólo posee un fonema más que los representados por el alfabeto fenicio: śin/šin, el arameo además de este fonema consta de otros interdentales, cuya manifestación gráfica dentro del reducido alfabeto fenicio motiva, como hemos visto, formas distintas de expresión, que en el período antiguo se identifican con las sibilantes hebreas, pero luego se resuelven en dentales. Asimismo,

el hebreo coincide con el arameo en la alternancia de sonidos explosivo-fricativos de las llamadas begadkefat. Según parece, el ar bibl y el hebreo tenían las mismos sonidos vocálicos, aunque al arameo no le afecta el cananeísmo, por lo que la /ā/ larga no cambia en /ō/. Las semejanzas y coincidencias semánticas y gramaticales entre ambas lenguas contribuyeron a que el hebreo asimilara con cierta facilidad varios fenómenos lingüísticos propios del arameo.

12.2.3.- Criterios sobre los aramaísmos en hebreo

A veces hay términos que aparentemente son aramaísmos, pero que en realidad pertenecen al bagaje lingüístico del cananeo; así, los verbos 'th "venir" (Is 21,12) y 'azlat "ir" (Dt 32,36) son palabras a primera vista arameas, pero se hallan en varias lenguas del grupo semítico, por lo que podrían existir perfectamente en una fase antigua del hebreo y luego desaparecer su uso, que,sin embargo, se conserva en arameo. Hay que constatar que el influjo del arameo se advierte en dos momentos de la evolución de la lengua hebrea: en su fase antigua y sobre todo en la época postexílica; por eso no puede afirmarse que un texto bíblico es tardío por el mero hecho de poseer algún aramaísmo, o atribuir algunas palabras de origen incierto al arameo cuando el texto como tal es tardío. Hay que tener presente que tanto el hebreo como el arameo sufren esa evolución interna propia de toda lengua, fenómeno que a veces puede coinicidir en ambas lenguas, por lo que la simple coincidencia evolutiva no significa necesariamente dependencia, como sucede con la evolución temporal de los verbos en hebreo míshnico y en las formas dialectales arameas. Asimismo, debe tenerse en cuenta que la Biblia, cuando hablan forasteros, suele colocar en sus expresiones

palabras realmente extranjeras (cf. Gen 31,47: yĕgar sahaduta'; Is 21,11-14: beʿayin tibʿaiun; Jer 10,11, 2Re 6,8-13, en cuyos pasajes hablan arameos); del mismo modo, por tradición se considera en Israel que la literatura sapiencial viene de oriente de ahí que en este género literario de la Biblia aparezcan aramaísmos (bar por ben "hijo", Prov 31,2). Con todo, no puede negarse que el arameo, por su semejanza con el hebreo, invade todos los campos del lenguaje (fonología, morfología, sintaxis y sobre todo léxico de la lengua hebrea postexílica y míshnica).

12.2.4.- Aramaísmos en el Hebreo preexilico

Morfología. En cuanto a verbos, se usa -ti para la 2a per fem sing perf: 'ad šaqamti deborah šaqamti "hasta que te levantaste, Debora, te levantaste" (Ju 5,7), influjo del ar que motiva una forma aparentemente arcaizante. Otro ejemplo lo hallamos en la 3a pers pl fem perf: yadenu lo' šapekah "sus manos no han vertido" (ketib, Dt 21,7) equivalente al ar, pero que en hebreo se confunde con la 3a pers fem sing. En la forma wayyišarnah "(las vacas) fueron directamente" (1Sam 6,12), en vez de la forma hebrea wattišarnah, se advierte que el pref en y- está inspirado en el arameo. Igualmente, -at como terminación de 3a pers fem sing: 'azlat (Dt 32,36), niškahat (Is 23,15), šabat (Ez 46,17), que en sí son formas antiguas, pero su presencia, al menos en el último caso, se debe al influjo arameo. Referente a nombres, tanto el nombre verbal causativo hifʿil haqtalah (hakkarat penehem "parcialidad", Is 3,9; lahanafah "tamizar", Is 30,28), como la forma qĕtal: šĕʾar "resto" (Is 10,19.20.21,...) son claros aramaísmos.

Sintaxis. el empleo poético de zeh/zu como relativo (Dt 15,16)

podría considerarse como imitación aramaica del relativo dy/d-.

Léxico. Términos que afectan al hebreo antiguo y que son de orígen arameo los encontramos ya en Jueces: mahaq en vez mahaṣ "golpear" (5,26), tny en lugar de šny "contar" (Ju 5,11). Podría ser un recurso del poeta para embellecer su estilo hebreo con términos arameos. En los óstraca de Samaria encontramos (b) šṭ "en el año", que parece también un aramaísmo.

12.2.5.- Aramaísmos en el hebreo postexílico

Es donde la presencia aramea resulta más considerable, especialmente en los libros de Esdras, Nehemias, Crónicas, Ezequiel, Eclesiastés, Ester, algunos salmos, Job (que contiene de manera especial muchos aramaísmos), etc. Con todo, siempre queda la duda de si las características del hebreo postexílico son fruto a veces de la influencia preponderante del arameo o de una evolución interna de la misma lengua hebrea. Además, no todo lo que aparentemente es tardío en realidad lo es, ya que a veces se hallan formas antiguas que no se encuentran en el hebreo preexílico, pero sí en otras lenguas semíticas como el ugarítico, fenicio, cananeo...

Ortografía y fonología. La tendencia a indicar las vocales mediales por matres lectionis podría ser influjo arameo: dawyd en vez de dawid.

Morfología. En esta época se incrementa el uso de la forma qĕṭal aramea: kĕtab "escritura", qĕrab "guerra", kĕbar "ya", sĕfar... frente a la forma hebrea: qatob, qarob... Hay una extensión del empleo de la forma malkut en lugar de mamlakah "reino" (ICr 17,11); haśmaʿut (Ez 24,26), yaldut (Qoh, Sal) ʿabdut (Esd, Neh) śiklut, reʾut, holelut (Qoh), y de la forma paʿalah: baqqašah, parašah (Est); terminación fem

en -t: wešabat (Ez 46,17); los abstractos en -on: yitron, šilton, raᶜyon (Qoh).

Sintaxis. Si por una parte, el arameo realiza cambios profundos en sintaxis; por otra parte, en hebreo la recesión cada vez más acentuada del waw conversivo en el periodo postexílico hasta su pérdida total en el mišhnico, así como el nuevo sistema temporal de sus verbos paralelo al del ar, hacen suponer la influencia del ar en el hebreo; aunque no se descarta, como ya se ha dicho, una evolución interna, paralela en ambas lenguas. La colocación del verbo al final de la frase: weyahwh ha-ṭob be-ᶜenyw yaᶜaśeh "yahweh haga lo que le plazca" (1Cr 19,13); la posición del número después del nombre: yamim šelošah "tres dias" (Neh 5,14) rezuman aramaísmos. De igual modo, la partic še/ašer, a imitación de la ar dy/d-, se utiliza también como conjunción y toma el lugar de ki: 'al tir'uni še'ani (Cant 1,6), katub bo 'ašer lo' yabo' "está escrito en el que no vendrá" (Est 3,4). Las partic compuestas derivadas de š/'ašer están igualmente inspiradas en el arameo: šel es un calco de dil ar, como también el uso del suf pron proléptico: karmi šeli "mi viña" (Cant 3,7); del mismo modo, la partic šallamah es paralela a dilmah ar "para que no" (Cant 1,7) y bešel 'aser corresponde a bedil d-. Asimismo, la presencia de 'ašer delante de part en lugar de h- es también imitación del ar dy: 'ašer na aśim (Qoh 4,1), como la confusión de h- en vez de 'ašer en imperf: haherimu (Esd 8,25). ᶜal ar abarca todos los sentidos de la partic 'el heb, de ahí que también ᶜal heb tome en esta época los sentidos de 'el por influjo ar, indicando la dirección. De forma parecida ᶜim sustitye, a imitacion ar, a 't en el sentido de "con" (cf. 1Cr 14,10;19,3,etc); incluso l- sustitye a 'et acusativo: wyᶜš ...ldwd (1Cr 18,6).

Léxico. Es en este sector donde son más evidentes las influencias arameas en el hebreo. Así, hay términos que han evolucionado fonéticamente de forma diversa en ar y en heb, y cuando nos encontramos con la forma ar no hay duda de que se trata de un préstamo aramaico: tll "cubrir" (Neh 3,15) frente al heb sll; otra razón es el uso del sinónimo ar en vez del heb: ʿaraq "huir" (Job 30,3) en vez de brḥ; manneh en lugar de paqod para "designar" (cf. Jon 2,1); el uso de gupah en vez de gewiyyah para "cuerpo"; qabbel sustituyendo a laqoaḥ en el sentido de "recibir". Otros préstamos ar son taqqof "ser fuerte", haṭʿeh "extraviar", qef "roca", soʾf "fin" (en vez de qaṣeh), sagoʾ/sagoh "crecer, ser grande", kafan "hambre", sahed "testimonio", (Job), hošiṭ "tender" (Est), zaqaf "erigir, levantar" (Sal). Por influjo del arameo se advierte el cambio o enriquecimiento del campo semántico de una palabra: taʿam "gusto", por influjo acadio-arameo toma la acepción de "edicto,orden". No falta tampoco una serie de términos acadios que penetran en el hebreo por la vía del arameo: bira "fortaleza", ʾigeret "carta, ʾaman "artesano", šuq "zoco", zeman "tiempo fijado" (que suple a moʿed), etc.; no hay que olvidar que los nombres de los meses hebreos son también de origen acadio.

En el campo lexical merece especial atención el fenómeno semántico por el que en un término cuya raíz es idéntica en heb y ar, pero con sentido distinto, la raíz hebrea toma también la acepción aramea: ʾḥz en heb significa "coger", pero en ar ʾḥz significa "coger" y "encerrar", este último sentido pasa también al heb (cf. Neh 7,3); zakar, en heb "macho", dekar en ar "carnero", y en este sentido se halla en Mal 1,14 en lugar de ʾayil; zaḥol "temer" (Job 32,6), equivalente al ar daḥol. A este fenómeno semántico se le llama "calcos

arameos" y su estudio requiere mayor atención de la que hasta ahora ha tenido. Hay que reconocer que no se ha profundizado lo suficiente en los aramaísmos del hebreo postexílico y que hay que poner al día en este aspecto diccionarios como el de Köhler-Baumgartner.

12.2.6.- Aramaísmos en los documentos del Desierto de Judá

En el libro de Ben Sira es patente el influjo arameo. Baste citar, dentro del campo lexical y gramatical, el verbo spq "ser suficiente"; el nombre symh, correpondiente en el hebreo clas a 'oser "tesoro"; la forma nominal hištanut "el cambio". Probablemente es un calco aramaico snw' "ser inteligente". En los fragmentos de Masada hallamos también, entre otros, symh "tesoro"; šnh "contar", que probablemente es un calco ar de tny.

El rollo de Isaías y otros textos hebreos de Qumrán. En ortografía y fonología la abundancia de matres lectionis podría ser influencia del ar, así como la debilitación de las guturales. En morfología, la terminación de 2a per fem sing del pron pers 'ty (Is 51,10,12) es un claro aramaísmo, más aún la forma ʿlwhy en vez de ʿalayw "sobre él" (Is 2,2); los suf -ti de 2a per sing fem del perf (škḥty "tu has olvidado" Is 17,10) y -ki del pron posesivo fem sing de 3a pers no son arcaísmos sino aramaísmos. Las formas pausales que se encuentran en el contexto como taḥpuru "te avergonzarás" (Is 1,29) se hallan en el ar palest. La forma mhsyr en lugar de mesir "apartando" (Is 3,1) y el inf en -ut son de corte arameo: hkrwt pnyhm, en vez de hakkarat penehem "parcialidad" (Is 3,9); la presencia del morfema ar qtwl: bswr (Is 18,5); la forma ar hšwkh en vez de hašekah "oscuridad" (Is 8,22), y de hwzyr en lugar del heb hazir "cerdo", correspondiente al ar cristiano palestinense. En

sintaxis, la expresión negativa de l'+inf : l' ṣ'wd "no andéis" es usual en el ar palestinense de la época. Tendencia también ar es el uso de hif'il en lugar de pi'el: w'n lhšnwt/ we'en lešannot "nada que cambiar" . De las palabras arameas adoptadas, la mayoría aparece ya en la Biblia: srq "orden" parece ar; también sdr con el significado de "orden de batalla" se inspira en el ar; gbl "amasar", de las hodayot III,24, es evidentemente ar. Calco ar es la expresión 'whzy 'bwt "interceder", inspirada en 'hd 'bwt; kws fem en heb, pasa a masc por influjo ar.

En este apartado incluimos una breve alusión a algunos aramaísmos que pueden detectarse en el Pentateuco Hebreo Samaritano. En morfología se halla el pron per 'ty para 2a per fem sing; así como el verbo śahqty para 2a pers fem sing del perf "tu reiste" (Gen 18,15); hmws en vez de ḥomeš "un quinto" (Gen 47,26). En el vocabulario, lu se sustituye por lwy "oh el que" (Gen 17,18), propio de ar dialectal; también la frase 'išah 'el 'aḥotah es un aramaismo empleado en vez de la forma hebrea 'hd 'l 'hd "uno al otro" (Ex 25,20, etc).

12.2.7.- Los aramaísmos en el Hebreo Míshnico

Segal, en su obra clásica sobre el hebreo míshnico, minimiza excesivamente la infiltración del arameo en esta modalidad hebrea. Al contrario, hay quienes opinan que es tal la presencia del arameo en el hebreo míshnico, que hay que hablar de una lengua mixta. Sin caer en extremismos, no cabe duda de que el influjo del arameo en el hebreo míshnico es de gran consideración. A continuación se indican los aramaismos más sobresalientes.

Fonología. El cambio de -m >-n: Merom >Meron; el cambio de i >e, u

>o se refleja también en el ar galilaico.

Morfología. Uso de 'atte en vez de 'attah en la 2a pers masc sing: los suf de 2a pers masc y fem se toman del ar: 'ištak "tu mujer" (masc), baʿalik "tu esposo" (fem). En el verbo, la desinencia -n de las pers del imperf desaparece. Incluso a veces aparecen las formas ar hwy y hwo en vez de hweh, hwu. También se eliminan de las formas verbales fem 2a y 3a del pl. Shafʿel es caustivo acadio que penetra en heb a través del ar: šaḥrer "liberar", šaʿabed "esclavizar", škll, ǧlhb, etc. La multiplicidad de cuatríliteros z'z', klkl, dqdq, 'rkb, prsm es imitación ar, aunque en siríaco está muy extendida. La forma nominal qaṭṭala >qawannah "devoción", kapparah, qabbalah; el sustantivo verbal del hifʿil haqṭalah/'aqṭalah: hadlaqah "iluminación", hknasah, hošaʿah, 'azharah, 'aggadah, y el nombre de agente qatol: laqoḥ "comprador", taḥon "molinero" son otros tantos aramaísmos . La forma ar paʿil sugiere una serie de adj: zahir, ragil, ṣrik, así como la forma taf'il: takrid, taksil, talmid, tarmil. Los suf ar en -'ayi y en -an con su prolongación en -ani sirven para formar adjetivos: zakka'i, haššaʾi, banna'i, gabba'i; rgzan, 'aṣlan, salḥan (heb 'sel, raggez, sallaḥ); ḥenwani, raḥmani. Se incrementan los suf en -ut: qerebut (heb qerebah), neqiwut (heb niqayon) zenut (heb zenunim), ḥasidut (heb ḥesed)... A menudo el 'alef sustituye a la he como terminación del fem; el uso de -in en lugar de -im probablemente lleva también influjo ar; lo mismo sucede en los pron pers: 'tn, hn (heb 'tm, hm); en el pron pers 'at para masc/fem, en el paso del posesivo de 2a per masc -ka a -ak, -ak a -ik para el fem. Posible aramaismo es la terminación -a'ot/-ayot de pl: bira'ot/birayot "pozos".

Sintaxis. Es en los tiempos y modos donde es efectúa un cambio

radical del hebreo mishnico respecto al bíblico, y este cambio es totalmente paralelo al del arameo. Desaparecen las formas alargadas, las apocopadas y los tiempos consecutivos del imperf. El imperf toma un sentido de futuro sobre todo en oraciones subordinadas; el perf. de pasado; y el part. de acción durativa; el part pasivo sirve para indicar una acción pasada inmediata: mequbbal 'ani "acabo de recibir"; la parafrasis 'atid l- se utiliza para señalar un futuro inmediato; los tiempos compuestos con el auxiliar hyh se emplean para expresar repetición: nwhgyn hyw byt 'b' "en la casa de mi padre se suele"; empleo de hitpa'el/hitpa'el no sólo como reflexivo sino también como pasivo: nitgayyar "se convirtió"; multiplicación de subordinadas introducidas por partic compuestas de se a imitación de dy: mise/min dy, kl 'ymt š/ kl 'ymt dy, bšbyl š/ bdyl dy, qdm š/qdmdy; igualmente el uso de šel, en lugar del constructo, corresponde a dy/d, así como la anticipación del suf : rešono šel 'adam.

Vocabulario. Como la mera coincidencia no indica necesariamente dependencia, a veces lo más correcto es sencillamente constatar que existen estos vocablos en ambas lenguas. A menudo, los términos acadios insertos en el hebreo mishnico llegan a través del arameo: taggar "mercader", šeled "esqueleto", trngwl "gallo"; nombres jurídicos como gṭ "carta de divorcio", šṭr "documento", mškwn "prenda",etc. También puede decirse lo mismo de palabras persas, sobre todo en Ester: wrd "rosa, gwwn "color, etc. Palabras que conservan las consonantes características del ar frente a las del heb: tlyṭ/ṣl "sombra", qm''/qmṣ "puño", hstakl/skl "observar", tltn/šlwš "triple" Verbos como 'r' (heb qrh) "suceder", sayye' (heb 'zr) "ayudar", qšṭ (heb p'r) "adornar",

ḥašoš "temer"; mḥh (heb mḥṣ) "aplastar", que entra en el míshnico con el sentido de "protestar"; spr "heb gzz) "esquilar"; nstr (heb nhrs) "destruir". Partículas: 'ella' "pero, sino". Nombres: kelal "regla", rab "maestro", talmid "alumno"; uso de sinóminos ar preferibles a los heb: din (heb špṭ) "juzgar", šlṭ (heb mšl) "dominar", mnh (heb spr) "contar", tps (heb lqd) "asir". Las expresiones l'ltr "sobre el campo"; 'štqd contracción de št' qdm'h "el año anterior", tryśr "doce" contracción de try ʿśr. Calcos aramaicos: 'Ilan "árbol" distinto de ʿeṣ/ʿ' "madera"; kos se hace masc; šnh toma el sentido ar de "estudiar".

12.2.8.- Influjo del Arameo en el hebreo moderno

En el hebreo de la Haskalah, Mendele introdujo no pocos términos arameos. Igualmente el comite de la Lengua Hebrea vaʿad ha-lašon ha'ibrit, creado en 1889 para llenar el vacío lingüístico de ciertas áreas, recurre como primera lengua foránea al arameo. Lógicamente entre las fuentes no hebreas empleadas la principal para la formación del hebreo israelí es el arameo y no nos referimos precisamente a los términos arameos que se habían ya insertado en el bagaje hebraico anteriormente y que por lo tanto se consideraban ya como palabras hebreas, sino a aquellos términos arameos que se hallan, por ejemplo, en el Talmud babilónico y que no habían quedado absorbidos en los estratos anteriores del hebreo. El campo de influencia es exclusivamente lexical.

Una gran cantidad procede de fuentes talmudicas: 'abba', 'imma', saba', sabeta'... expresiones como mah 'ikpat lị "no me importa", kedilqamman "como sigue", me'edak (gisa') "por otra parte", y la

palabra corriente en economía maškanta' "hipoteca". A veces se adaptan a la estructura hebrea: 'amšala' por 'amatla' "pretexto"; min hastam de mistama' "probablemente". Otras veces la forma ar se conserva para darle un significado distinto: 'awir "aire", en forma deter ar 'awira'/'awirah significa "clima, ambiente"

No pocas de las palabras y frases arameas entran mediante el yiddiš que las había adoptado; se suelen reconocer por el acento llano: dawqa', 'adrabbah "al contrario", 'afillu "incluso", o por el uso especial del posesivo: be'al korhak, mimm ah napsak; o en expresiones como beqiṣṣur "en breve", be'iqqar "principalmente", halwa'y "si sólo", lehak'is "molestar"; bela'w hakey "de todas maneras", tereśar "una docena", tarte desotre "contradictorio", bidḥilu urehemu "con temor". Raramente el yiddiš usa la desinencia ar -ta' para indicar el fem: klafte "perra", del ar kalba' "perro".

Pero el arameo, además, provee al hebreo moderno de nuevas palabras que no se hallan en fuentes anteriores: 'atter "localizar", de 'atar "lugar"; ba'atro "in situ"; 'altar "imrovisar"; šaddar "emitir"; mašdar "transmisor"; tequ "empate". De la raíz gwb, hageb "reaccionar", teguba' "reacción". Los pref ar sirven para formar palabras europeas estandarizadas: tat "debajo", en compuesto como tat-toda' subconsciente; 'y-: 'i-seder "desorden", du-: du-šiaḥ "diálogo", telat-: telat-regel "trípode". Incluso el uso de ciertas expresiones arameas indica que el que las emplea es una persona cultivada: let ma'n depalig/'iš 'eno ḥoleq "nadie se opone", niha'/ṭob "conforme".

12.2.- BIBLIOGRAFIA

Libros

ALBECK,H.: Introduction to the Mishna, Jerusalén 1967 (en hebreo).

BAUER,H.: Zur Frage der Sprachmischung im Hebräischer, Halle 1924.

BENDAVID,A.: Biblical Hebrew and Mishnaic Hebrew, Tel Aaviv 1967, 2 vols. (en hebreo).

HADAS-LEBEL, M.: Histoire de la Langue Hébraïque des origines a l'époque de la Mishna, Paris 1977.

HURVITZ,A,: The Transition Period in Biblical Hebrew, Jerusalen 1972 (en hebreo).

KADDARI,M.Z.: The medieval Heritage of modern Hebrew Usage, Tel Aviv 1970.

KAUTZSCH,E.: Die Aramäismen im Alten Testament I , Halle 1902. Recensión de Th NÖLDEKE en ZDMG 57 (1903) pp. 412-420.

KUTSCHER,E.Y.: The Language and Linguistic Background of the Isaiah Scroll (IQ Isa), Leiden 1974.

---: A History of the Hebrew Language, Leiden 1982.

RABIN,H.: Breve Historia de la lengua Hebrea, Jerusalén 1986.

ROSEN,H.B.: Contemporary Hebrew, La Haya 1977.

WAGNER,M.: Die lexikalischen und grammatikalischen Aramäismen im alttestamentlichen Hebräisch, Berlin 1966.

Artículos

JAPHET,S.: Intechanges of verbal roots in parallel texts in Chronicles , "Leshonenu" 31 (1967) pp. 165-179.

KUTSCHER,E.Y.: Aramaic calque in Hebrew "Tarbiṣ" 33 (1964) pp. 118-130.

---: Mishnaic Hebrew Enc Jud vol. 16 (Jerusalén 1971) cols. 1590-1607.

SEGAL,M.H.: Mishnaic Hebrew and its relation to Biblical Hebrew and to Aramaic, JQR 20 (1909-10) pp. 647-737.

12.3.- ARAMAISMOS EN EL PERSA

12.3.1.- Origen de los Heterogramas

Cuando hemos hablado de la historia de la lengua **aramea** (apartado 1.5.3) aludíamos al fenómeno lingüístico de la inserción de palabras arameas dentro de un texto persa. A estos términos ar se les ha llamado de manera diversa: ideogramas, logogramas, arameogramas, heterogramas y, recientemente R. Lemouzin, quien ha compuesto precisamente una excelente tesis doctoral sobre los aramaísmos en el persa medio, los ha llamado caldeogramas. Nosotros preferimos denominarlos heterogramas. Los heterogramas se encuentran en el iranio medio en sus tres modalidades: el pahlaví, cuya documentación va de los ss. III a.C. al VII d.C., el antiguo parto, que abarca los ss. III a.C. al III d.C., y el sogdio, de la misma época que el anterior. Como quiera que las palabras arameas se escriben en escritura persa e incluso toman terminaciones y flexiones persas, ha sido a veces muy difícil descifrar el verdadero origen de las palabras ar infiltradas en el texto iranio. El primer paso seguro se dio cuando se descubrió el diccionario Frahang-i-Pahlavik, donde se indican los heterogramas arameos con su correspondiente significado en persa. Debido a la dificultad de su lectura, se encontraban muchos escollos de interpretación hasta que se publicaron las inscriciones bilingües de Paikuli (Persia) por E. Herzfeld. Entonces se han descubierto tres sistemas de heterogramas correspondientes a las tres variantes dialectales del iranio medio, mencionadas antes. Así, por ejemplo, para leer "antes" el pahlaví usa

el heterograma qadmetah, mientras el antiguo parto emplea el sintagma ar le-ʿayne.

12.3.2.- Interpretación de los Heterogramas

Una de las tesis aceptadas sin discusión era que el arameo de estos heterogramas, a pesar de sus diferencias, reflejaban siempre el ar clas imperial, sin embargo, se reconocía que existen formas arameas tardías y otras que, aparentemente, parecen inexplicables. Para dar una explicación a esta últimas Henning ha creído que los escribas persas "adaptaban" los heterogramas del ar imperial. Altheim-Stiehl opinan que no es ésta la razón, sino sencillamente que estos heterogramas reflejan un ar tardío. Kutscher, que resume las diversas soluciones propuestas, sugiere esta explicación: algunos heterogramas penetrarían en el iranio medio en su forma de ar clas sin modificación alguna posterior, otros, cambiarían por el impacto de los dialectos ar posteriores, y un tercer grupo sufriría cambios extraños debido a la ignorancia aramea de los escribas persas.

Lemouzin, en su tesis, ante todo advierte que hay que distinguir entre falsos y auténticos caldeogramas. Son falsos aquellos que aparentemente son palabras ar, pero que en realidad pertencen al iranio antiguo y que luego han caído en desuso. Luego hay que reconocer aquellos caldeogramas que se presentan de forma abreviada y que a primera vista no aparecen como vocablos ar. Ahora bien, la tesis fundamental de Lemouzin es que los caldeogramas hay que considerarlos como una entidad lingüística propia. Que sus diferentes formas en que aparecen no hay que atribuirlo a una mala interpretación de los

escribas persas, ignaros del arameo, sino que hay que distinguir entre caldeogramas simples y compuestos. Estos forman unos vocablos híbridos compuestos de arameo-pahlaví/pahlaví-arameo o incluso pahlaví-arameo-pahlaví y viceversa. Se trata de un nuevo lenguaje, que hay que ir precisando a través de un detenido estudio de cada caldeograma. Respecto a los aramaísmos que contienen estos caldeogramas, Lemouzin insiste en que si bien un número determinado de los caldeogramas refleja realmente el ar clas, sin embargo, otros muchos pertenecen al ar tardío oriental en sus tres ramas: siríaco, judeo-babilónico y mandaico.

12.3.- BIBLIOGRAFIA

Libros

ALTHEIM,F.-STIEHL,R.: Supplementum Aramaicum. Aramäisches aus Iran, Baden-Baden 1957.

*--: Die Aramäische Sprache unter den Achaemeniden Frankfurt 1963.

ANDREAS,F.-BARR,C.- Bruchstücke einer Pehlevi-Übersetzung der Psalmen ...Phil-Hist. Kl 1931.

EBELING,E.- Das aramäisch-mittelpersische Glossar Frahang-i-Pahlavik im Lichte der assyriologischen Forschung , Leipzig 1941 (reimpr. 1972).

JUNKER,H.F.J.: Das Frahang i Pahlavik im Zeichengemasser Anordnung , Leipzig 1955.

*LEMOUZIN-LAMOTHE MARTAL,R.: Componentes de los caldeogramas en iraní medio (Frahang sasanida, pahlaví y parto), Barcelona 1988 (tesis).

MASKUR,M.J.: Frahang-e hozvaresh-he pahlavi, Teherán 1968.

NYBERG,H.S.: A Manual of pahlavi, Wiesbaden, vol. I, 1964, vol. II (glosario) 1974.

ROSENTHAL,F.: Die aramäistische Forschung..., Leiden 1939, pp. 72-82.

SCHAEDER,H.H.: Iranische Beitrage, "Schriften d. Königsberger Gelehrten Gesellschaft, 5 Heft, 1930.

Artículos

COXON,P.W.: The Nisa Ostraca: Ur-ideographic Texts, "Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungariae" 21 (1973) pp. 179-204.

HUMBACH,H.: Araméen du bas-Empire et debuts du pahlav , Actes du Congrès International des Iranistes", Syraz,27-30 sept 1971.

---: Late Imperial Aramaic and Early Pahlavi, "Munchener Studien zur Sprachwissenschaft" 30 (1972) pp. 47-50.

---: Arameo-Iranian and Pahlavi "Acta Iranica" 2 (1974) pp. 237-243.

*KUTSCHER,E.Y.: Aramaic, Th. A. Sebeok (ed.) "Current Trends ..." (La Haya 1970) pp. 393-399.

LEMOUZIN,R.: Algunas observaciones preliminares en una reconsideración del problema del estudio de los ideogramas arameos en iranî medio, AO 2 (1984) pp. 105-111.

LENTZ,W.: Notes on Some Terms Used in Connection with the Aramaic Elements in Middle Persian , "Acta Iranica" 6 (1975) pp. 313-316.

---: Mitteliranische 'Ideographic' im Lichte von Erfährung mit Sprachkontakten , ZDMG Sppl 3,2 (Wiesbaden 1977) pp. 1061-1083.

---: The Transmission of the Foreign Elements in Middle Persian, W. Skalmosky-A. van Tangerloo (eds.) "Proceedings of the International Symposium ... from 17th to the 20th of May 1982" (Lovaina 1984) pp. 69-81.

MELZER,U.: Zur Sprache der aramäischen Wörter im Mittelpersisch , "Zeitschrift fur Semitistik" 5 (1927) pp. 312-338.

SCMITT,R.: Analecta Irano-Aramaica, "Die Sprache" 21 (1975) pp. 178-184.

12.4.- ARAMAISMOS EN EL ARABE

12.4.1.- Relaciones entre Arameos y Arabes

Las relaciones de los árabes con los arameos se inician en el s. VIII a.C. con el contacto entre las tribus del norte de Arabia, especialmente los kedaritas, y las tribus arameas del desierto de Siria. Los kedaritas junto con otras tribus arabes empezaron a usar el arameo como lengua escrita y, más tarde, también los nabateos, aunque con el tiempo insertaron en la lengua aramea escrita, cada vez con más profusion, vocablos procedentes del árabe. Por otro lado, la gente de Palmira, también de origen árabe en su mayor parte, mantuvieron el arameo exento prácticamente de elementos árabes.

Más tarde, en el s. VIII d.C., cuando los árabes se extendieron y conquistaron todo el Proximo Oriente se encontraron que muchos de los pueblos conquistados eran o arameoparlantes o usaban el arameo como lengua literaria. Aunque de forma bastante acelereada el arameo fue suplantado por el árabe, el bagaje cultural que la literatura aramea, en sus diversas modalidades, llevaba consigo, especialmente el siríaco, repercutió notablemente en determinados campos semánticos del árabe clásico. Fue S. Fraenkel quien, a finales del siglo pasado, hizo un extenso estudio acerca de los aramaísmos en el árabe clásico, obra que aun no ha sido superada. Basándonos fundamentalmente en esta obra, ofrecemos a continuación algunas pautas sobre la influencia del arameo en el árabe.

12.4.2.- Influencias arameas en la lengua árabe

Para descubrir los préstamos arameos en el árabe, ante todo conviene tener en cuenta que el alfabeto árabe, al conservar los fonemas del semítico antiguo, posee más signos fonemáticos que el arameo, por lo que conviene recordar la correspondencia gráfica entre, sobre todo, las interdentales y sibilantes árabes y sus equivalentes arameas.

a) interdentales: ث >t nzr >ntr "desatar"; ذ >d, qḏl >qdl "pescuezo"; ض >ʿ/q mrḍ >mrʿ "estar enfermo"; ظ >ṭ ẓnn >ṭnn "sospechar".

b) sibilantes: س >š rmś >rmš' "atardecer"; ش ś/ś šyʿ syʿ "acompañar".

c) postvelares: غ >ʿ gyt >ʿyt' "consejo,orden"; خ >ḥ njl >nḥl "torrentera".

Asimismo, merece tenerse en cuenta la manera cómo se transcriben en árabe determinadas letras arameas, en concreto: las begadkefat y las vocales. Por lo que respecta a estas últimas, se constata que la /ā/ larga árabe sustituye a veces a la ō/ū largas: yōpō > yāfā; el sonido be puede cambiar en >ba/bi; y el sonido /i/ en a/e. la bet explosiva y aspirada se transcribe por ب ; alguna vez la bet aspirada se expresa por و ; la guimel explos se transforma en غ , y la aspir en ج o غ ; la dalet explos se identifica con د , y la aspirada con ذ ; la kaf explos se indica por ك y la aspir por خ ; la pe explos equivale a ب , la aspir a ف . Tales equivalencias se hacen más patentes en la transcripción de nombres propios.

Estas pautas de transcripcion si, de hecho, orientan, no siempre se cumplen, lo cual hay que tenerlo presente al indagar sobre los posibles orígenes arameos de un determinado vocablo árabe. Puede coadyuvar al

reconomiento del origen arameo de una palabra árabe cuando ésta tiene una estructura muy corriente en ar, pero rara en árabe, como las formas paʿal, paʿul. La vocalización es muy oscilante y no sirve de orientación en este aspecto. Una pista importante para conocer el origen arameo de un término es cuando faltan en árabe formas derivadas de dicho término, dada la riqueza léxica de este idioma. Del mismo modo, se puede sospechar de una depedencia léxica, cuando las consonantes de una palabra coinciden en arabe y arameo y se diferencian del hebreo. sin embargo, el criterio más definitivo es el que se fundamenta en la demostración de que un objeto por su naturaleza o por razones históricas ha sido tomado del arameo y ha pasado al árabe, lo cual queda más evidente si, a la vez, el término en cuestión coincide fonéticamente en ambas lenguas.

Basado en este principio, Fraenkel estudia una serie de palabras según diversos campos semánticos. De los campos que examina el porcentaje más elevado de vocablos arameos prestados al árabe corresponden a los siguientes: términos sobre el vestido, aderezo (unos 120, ej: pargod "cortina" >buryûd, sarbala' "manto" >sirbāl), sobre la agricultura (unos 115, ej: mĕšara' "valle" >mašāra, ḥeiqa' "campo" >ḥaql), sobre animales (unos 108, ej: 'imra' "oveja" >'immar, resen "brida" >rasan); sobre la casa (unos 88, ej: qarmida' "teja" >qirmīd, mirzeb "desagüe" >mirzāb); sobre el comercio (unos 85, ej: taggara' "mercader >tāŷir, kisa' "bolsa, monedero", >kīs) sobre los utensilios caseros (unos 78, ej: sanna' "cesto" >sinn, spṭa' "equipaje" >safaṭ); sobre la marina (unos 65,ej: mallaḥ "navegante" >mallāḥ, qilʿa' "vela >qilʿ; sobre el vino y su cultivo (unos 53, ej: qolta' "jarra de vino" >qulla, ḥanuta "taberna" >ḥānūt); sobre trabajos manuales (51, ej:

naggar "carpintero" >naŷŷār, pahar "alfarero" >fajjār). Siguen en importancia numérica los campos semánticos sobre el culto cristiano, administración estatal, tema bélico, comida, minerales, etc. Como se puede advertir, la infiltración léxica del arameo en el árabe clásico sobresale en los términos relacionados con la vida familiar, la agricultura, el comercio, la marina y los trabajos manuales.

Merecerían un estudio más completo y exhaustivo los posibles aramaísmos contenidos no sólo en la poesía árabe antigua sino también en el Corán y en otros textos religiosos. Según Kutscher son aramaísmos los términos 'islām, sŷd "adorar", ʿīd "fiesta", masīḥ "mesías", ṣalā "oración", shd "ser testigo" >šahīda, baʿuta "plegaria" >bāʿūt "Pascua"... Dentro del tema religioso son dignos de consideración los aramaísmos en el léxico místico musulmán tal como los estudia Massignon.

También han estudiado las relaciones lingüísticas entre el árabe y el arameo J. Cantineau, A. Spitaler, F. Rosenthal y J. Blau. F. Corriente en su trabajo sobre la lexicografía hispano-árabe ha detectado algunos rastros arameos en palabras árabes que luego han pasado al castellano. Entre los vocablos que cita podemos mencionar: alcandora del ar <gandūra que, a su vez, es un préstamo persa; alcañiz del ar <kunnas; alcaravea, del ar <karawyá; endivia, del ar <hindab; estragon, del ar <tarkon; marcasita, del ar <marqesita; mezquino, del ar <misken; zaguán del ar <'istawana... Estas breves acotaciones sobre los Aramaísmos en el Arabe pueden ayudar a comprender que se trata de un campo importante de lingüística semítica comparada que en modo algo está agotado.

12.4.- BIBLIOGRAFIA

Libros

*FRAENKEL,S.: De vocabulis in antiquis arabum carminibus et in Corano peregrinis , Leiden 1880.

---: Die Aramaischen Fremdwörter im Arabischen , Leiden 1886 (reimpr. 1962).

JEFFERY,A.: The foreign Vocabulary of the Qur'an , Baroda 1938.

*MASSIGNON,L.: Essai sur les origines du lexique technique de la mystique musulmane, Paris 1922.

ODISHO,E.Y.: The Phonology and Phonetics of Neo-Aramaic as spoken by the Assyrians in Iraq . Universidad de Leeds, 1975 (tesis).

RABIN, Ch.: Ancient West-Arabian , Londres 1951.

RITTER,H.: Turōyō. Die Volkssprache der Syrischen Christen des Tur ʿAbdin, Beirut 1967-1971, 3 vols.

Artículos

AFRAM,I.: Syriac Words in Arabic Dictionaries , MMID 23 (1948) pp. 161-182; 25 (1950) pp. 1-22, 161-178; 26 (1951) pp. 321-345 (en árabe).

BLAU,J.: Arabic Lexicography Miscellanies , JSS 17 (1972) pp. 173-190.

---: The Influence of Living Aramaic on Ancient South Palestinian Christian Arabic , M. Sokoloff (ed.) "Arameans ..." (Ramat Gan 1983) pp. 141-143.

BRAVMANN,M.M.: The Aramaic nomen agentis qatōl and some similar phenomena of Arabic , BSOAS 34 (1971) pp. 1-4.

CORRIENTE,F.: Apostillas de lexicografía hispano-árabe "Actas de las II Jornadas de Cultura Arabe e Islamica, 1980" (Madrid 1985) pp. 123 ss.

---: Nuevas apostillas de lexicografía hispano-árabe II, "Sharq al-Anadalus" 3 (1986) p. 165.

GREENFIELD,J.C.: Some Reflections on the Vocabulary of Aramaic in Relationship to the other Semitic Languages QS 5 (1978) pp. 151-155.

JOUON, P.: Sémantique des verbes de la forme 'qatila' (qatel) en arabe, hébreu et araméen , MUSJ 15 (1930) pp. 3-32.

*KUTSCHER,E.Y.: Aramaic , Enc Jud 3 (Jerusalén 1971) col. 282.

LEEMHUIS,F.: Qur'anic siggil and Aramaic sgyl , JSS 27 (1982) pp. 47-56.

MARGOLIOUTH,D.S.: Some additions to Prof. Jeffery's Foreign Vocabulary of the Qur'an, JRAS (1939) pp. 53-61.

MINGANA,A.: Syriac Influence on the style of the Kur'an BJRL 2 (1927) pp. 77-98.

TSERETELI,G.: The Aramaic dialects of Iraq , AION 32 (1972) pp. 245-250.

13.- DOCENCIA E INVESTIGACION

13.1.- LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA ARAMEA

13.1.1.- Objetivos y Método

En la composición de este Proyecto uno de los objetivos primordiales ha sido proponer con cierta precisión los temas más significativos de la Lengua Aramea que han de ser objeto tanto de enseñanza como de investigación en la universidad.

La enseñanza universitaria de la Lengua Aramea debería constar de dos cursos en la licenciatura, además de otro monográfico en el doctorado, con la distribución siguiente: El Primer curso habría que dedicarlo a la enseñanza de la Lengua Aramea que he denominado clásica, dentro la cual incluyo el ar bibl. El segundo curso podría centrarse en el estudio de la gramática diacrónica del Arameo, a partir del arameo Medio, ocupándose principalmente de los grandes dialectos occidentales y orientales del Arameo tardío. Tanto el estudio del siríaco y del arameo moderno, así como aspectos de semítica comparada entre el arameo y el acadio, el hebreo, o el árabe podrían constituir estudios monográficos de los cursos de doctorado. Como Introducción al conocimiento de la Lengua Aramea es indispensable una visión panorámica de carácter cultural acerca de la historia del pueblo arameo y de la expansión de su lengua. Otra faceta introductoria, que no puede soslayarse, es el encuadre lingüístico del arameo dentro de la familia semítica y, en especial, en el marco del grupo llamado semítico noroccidental. En consecuencia, hay que plantear a los alumnos la problemática de la clasificación del arameo, para que estos capten

desde un principio la complejidad dialectal de esta lengua, así como su evolución cronológico-geográfica. El último aspecto, no menos importante, en el que hay que habituar a los alumnos es la lectura de textos manuscritos arameos, introduciéndolos así en la paleografía aramea. El alumno debe familiarizarse desde el comienzo a la lectura de documentos del ar ant y clas, para que posteriormente sea capaz, por su cuenta, de leer mss del arameo medio y tardío.

Son muchos los métodos propuestos hoy en día para el aprendizaje de una lengua que, como el arameo, a pesar de ser lengua viva, ofrece una documentación (la misma que es objeto de enseñanza e investigación universitarias), pertenciente en su mayoría a un pasado a veces muy remoto, por lo que hay que enseñarla más como lengua muerta o solo literaria. En la enseñanza del arameo, como sucede con las lenguas semíticas en general, hay que tener muy en cuenta que sus normas gramaticales suelen poseer una enorme elasticidad, por lo que las leyes gramaticales no pueden constituirse automáticamente en paradigmas, sino que siempre deben adaptarse a la realidad del texto que se estudia. Esto no significa que el alumno no tenga que conocer las normas más importantes y constantes de la gramática y el léxico arameos, pero usándolas con un espíritu lo suficientemente crítico como para saber hasta qué punto se aplican a o no realmente a un determinado texto.

Al proponer, con finalidad didáctica, una gramática normativa del arameo, la he dividido segun la clasificación clásica de Fonología, Morfología y Sintaxis; aunque sé muy bien, por mi experiencia docente, que esta división es más teórica que real, puesto que siempre hallamos continuas interferencias entre la fonología, la morfología, la sintaxis y el valor semántico de las palabras, tanto teóricamente como en su

aplicación práctica.

13.1.2.- Aplicación del Método

Aplicando los principios antedichos, y según mi larga experiencia como docente universitario tanto en el área del hebreo como del arameo, opino que en la enseñanza de la Fonología aramea hay que centrar la atención de manera particular - por lo que a las consoantes se refiere - en el estudio de las interdentales y - por lo que respecta a la vocalización - en la tendencia a la reducción vocálica y al uso de matres lectionis, teniendo siempre en cuenta que el alumno conoce ya las normas de las leyes masoréticas aplicadas al hebreo, y que, por otra parte, tendrá que tratar muchos textos sin vocalización.

Sobre la Morfología, es indispensable que el alumno domine las formas de los pronombres y sufijos pronominales, así como las conjugaciones y formas verbales, tanto de los verbos regulares como de los débiles. Conviene que el profesor haga resaltar las diferencias morfológicas entre el hebreo y el arameo para evitar desde el principio fáciles confusiones.

En cuanto a la Sintaxis, uno de los temas más característicos del arameo es el valor temporal de sus verbos, especialmente del participio. Por otro lado, tanto en arameo como en general en el semítico noroccidental del primer milenio, conviene evitar la aplicación de categorías sacadas de las gramáticas clásicas latina o griega, sobre todo por lo que hace referencia a las llamadas partes de la oración y clasificación de oraciones. La función polivalente de las partículas hay que captarla más en el contexto que en una enumeración casuística de posibilidades. Conexa con la sintaxis se encuentra la

estilística, que puede fácilmente explicarnos aparentes irregularidades de las normas sintácticas.

Por lo que se refiere al Léxico, al no existir ningún diccionario de ar clas , excepto del bibl, hay que recurrir a los glosarios que suelen acompañar a las ediciones de textos. Este vacío el profesor debe llenarlo dentro de lo posible con el cotejo de otros glosarios de textos paralelos y, si conviene, recurrir a la semítica comparada sobre todo con el grupo noroccidental del primer milenio.

El método de enseñanza del arameo ha de consistir en exponer las normas indispensables y pasar luego directamente al estudio del texto. Para principiantes los textos más asequibles son los del ar bibl, no sólo porque está vocalizado, sino también porque ha sido objeto de diversos e importantes estudios lingüísticos. Con todo, se debe estudiar tal como lo propongo en la síntesis de la Gramática Normativa que se halla en este Proyecto; y no como se ha ido realizando durante siglos, enseñandolo como un texto aislado, sino formando parte del ar clas. Así, al estudiar sus diversas facetas gramaticales y léxicas se ha de comparar hasta qué punto coincide o disiente del ar clas que conocemos a través de los demás documentos. De esta manera, el alumno se habiatuará a la dialectología aramea desde el primer momento. Por otra pa. te, al comparar textos vocalizados con otros no vocalizados podrá apreciar mejor el influjo de la tradición masorética, sobre todo cuando los textos no vocalizados constan de matres lectionis.

Una vez el alumno se ha familiarizado con el ar clas a través del bibl, pasará al estudio directo de los demás textos clas sobre todo los de Egipto. El profesor debe seleccionar textos de diversa índole literaria: documentos oficiales, textos privados, obras literarias,

etc. Asimismo, se estudiarán inscripciones antiguas sirias y mesopotamicas, y los demás textos que menciono en este Proyecto.

Una segunda fase en la enseñanza del arameo consiste, como ya he dicho, en introducir al alumno en el estudio de los grandes dialectos del ar tardío. Para ello se requiere un tiempo de "adaptación", que consistirá en la traduccion de textos del ar medio o época de transicion. El alumno traducirá con facilidad, gracias al acerbo gramatical y lingüístico que ha adquirido, los textos ar de Qumrán, de los Targumim Oficiales, del Nabateo, Palmireno, de Hatra, etc.

Con este entrenamiento el alumno puede ya iniciarse a la verdadera dialectología aramea. Debe conocer las características más significativas del ar occidental en contraposición con el oriental, para empezar a tratar textos de los dialectos occidentales, como son el samaritano, el galilaico y el cristiano-palestinense. De la misma forma, el profesor le introducirá en la dialectología oriental, para superar las dificultades que implican los textos judeo-babilónicos y mandaicos. El siríaco, aunque debe estudiarse como una entidad lingüística propia, puede también ser utilizado como elemento comparativo a fin de comprender mejor los dialectos orientales arameos.

Con este esquema del programa de docencia de la Lengua Aramea, la Comisión se percatará en seguida de la necesidad imperiosa de que en los departamentos o secciones de estudios hebreos y arameos se impongan, donde no los hay, dos cursos de enseñanza de la Lengua Aramea.

Un método practico, ya publicado, y en el que me he basado cuando he enseñado arameo, ha sido la obra en colaboración publicada por F. Rosenthal: An Aramaic Handbook, Stuttgart 1967; consta de 4 volúmenes

breves, que contienen una selección de textos de las diversas fases del arameo, con un glosario al final de cada volumen, lo cual facilita al alumno su estudio y traducción. Tengo el propósito, dentro del plano de la docencia del Arameo, de componer y editar con la colaboración de otros aramaistas españoles, una breve síntesis en castellano de la lengua aramea según las pautas que he seguido en este proyecto y, al mismo tiempo, adaptando la obra de Rosenthal, publicar para los estudiantes una selección de textos de las diversas épocas y variantes más significativas del Arameo, con su glosario correspondiente. Creo llenar asi un vacío importante en el área de la docencia de la filología semítica de nuestras universidades.

13.2.- LA INVESTIGACION DEL ARAMEO

13.2.1.- Posibles Campos de Investigación

Es imposible que un investigador pueda realizar por sí solo una obra acabada sobre la Lengua Aramea, tanto en el aspecto gramatical como léxico. Por otro lado, en el área lingüística aramea, la panorámica que se ofrece al investigador es inagotable. Baste tan sólo con recordar que constantemente se descubren nuevos documentos escritos en esta lengua. La investigación se puede enfocar desde diversos niveles. Puede centrarse en la edición o reedición crítica de textos; en estudios monográficos sobres determinados aspectos gramaticales o semánticos; en la composición de gramáticas circunscritas a una determinada forma dialectal aramea, como, por ejemplo, la gramática del Targum de Isaías, o de los Profetas posteriores, etc.

Cuando se trata de editar o reeditar críticamente un texto, aparte de los conocimientos paleográficos y culturales básicos acerca del medio en que se ha escrito dicho texto, es necesario hacer un estudio lingüístico comparado entre el arameo que contiene el documento en cuestión y el arameo que reflejan textos de época y lugares cercanos al documento estudiado. La lingüística comparada en arameo es no sólo indispensable sino muy fructífera, dada la tendencia dialectal de esta lengua.

Cuando la investigación versa sobre un estudio monográfico de, por ejemplo, alguna partícula o palabra aramea, conviene examinar el origen y evolución semántica, fonética y funcional del término estudiado, al

mismo tiempo que se debe indagar, según la época y el lugar, las influencias que ha podido sufrir de otras lenguas. Esta clase de trabajo, hecho de forma acumulativa, es decir: estudiando progresivamente varias partículas, palabras, morfemas, etc., suele dar óptimos resultados para poder concretar el lugar que ocupan los términos estudiados dentro del amplio espectro lingüístico del arameo. Así, por ejemplo, con el estudio acumulativo de partículas, palabras, formas gramaticales, se pueden ir precisando las formas dialectales de los targumim, que en modo alguno están ya catalogados de una manera clara y taxativa dentro del grupo lingüístico arameo. Aparte de que trabajos de este tipo son la base para trazar las pautas más seguras de una gramatica y lexicografía diacrónicas. Hay que evitar , sin embargo, los escollos que surgen de las isoglosas, arcaísmos, innovaciones reales o ficticias, de los que pueden sacarse conclusiones equivocadas.

Un trabajo investigador más ambicioso sería la composición de una gramática de un determinado texto arameo , cuando éste es extenso, o de la lengua de un periodo concreto. El primer problema con que normalmente uno se enfrenta aquí es de el no disponer de documentos fidedignos. Ya hemos visto la dificultad que entraña la confección de una gramática del arameo del Talmud babilónico, cuando la mayoría de los mss a nuestra disposicion están más o menos corrompidos. En estos casos, la tarea previa, que es también la más ingrata, estriba en la edición de un texto crítico. Unicamente a partir de un texto fiable se pueden descubrir las constantes gramaticales características de esta determinada forma dialectal.

Otra labor investigadora en el campo de la lingüística aramea, que

requiere una buena formación políglota, consiste en el estudio de los elementos de lenguas extranjeras (acadio, hebreo, persa, griego, árabe...) que han penetrado en la estructura gramatical o léxica del arameo en sus diversos estadios; y viceversa: los aramaísmos que se hallan en hebreo, asirio, persa, árabe, griego, etc.

Un fenómeno lingüístico que merece una atención investigadora especial es el llamado arameo de traducción. Nos referimos a textos bilingües o trilingües y a los targumim. Toda traducción acusa siempre la influencia de la lengua original que se traslada, en este caso, al arameo. Esta influencia es más acentuada cuanto mayor es la afinidad existente entre ambas lenguas: como pueden ser el hebreo y el arameo, el acadio y el arameo, etc. Por lo tanto, al estudiar la lengua de traducción hay que distinguir entre los elementos que indican una presencia del texto original, y aquellos elementos que no son afectados por el original. Así en los targumim, se pueden distinguir dos niveles de lenguaje: el que representa una traducción literal del texto original bíblico, y el que es además una paráfrasis de éste, en cuyo caso la lengua no está afectada por la original.

13.2.2.- Mi Labor Investigadora

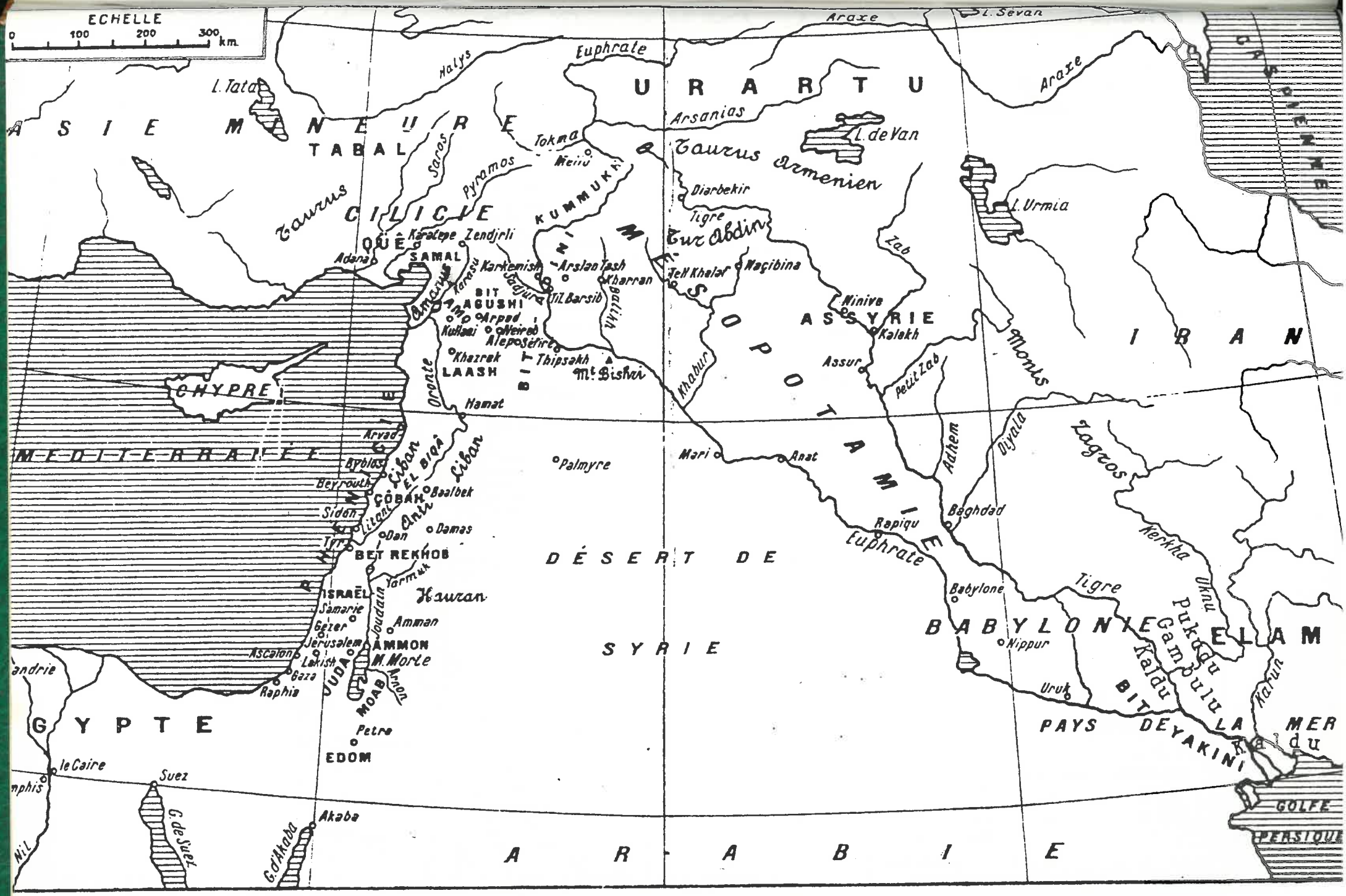
Mi labor investigadora en el campo de la lingüística aramea ha seguido una doble trayectoria: se ha centrado, por una parte, en el estudio de textos targúmicos, concretamente en los textos del Targum de los Profetas Posteriores; y, por otra, en el estudio monográfico de diversas partículas arameas. En cuanto a la investigación de los targumim, mi primera labor, iniciada ya en mi tesis doctoral, consiste en ofrecer el texto de estos targumim según la tradición masorética

babilónica. La razón estriba en que, sin duda, la tradición babilónica es la que mejor refleja la fidelidad transmisora de los llamados targumim oficiales. Siguiendo este criterio, he publicado algunos textos de los Profetas Menores (Ageo, Nahum, Sofonías) y acaba de salir la edición del texto de Isaías, sin contar los fragmentos ya aparecidos de mi tesis doctoral. Además, de estos mismos textos he hecho, también, una traduccion al castellano, con no pocas notas de índole sobre todo filológica. Otro aspecto de mi investigación se ocupa del examen detallado de algunas partículas arameas (datos más puntuales se pueden encontrar en mi curriculum), siguiendo su evolución interna desde el origen hasta la desaparición o cambio por otras partículas. Esta labor permite situar los textos portadores de tales partículas como pertenecientes a una determinada época y zona, y el estudio extendido a otras partículas nos ayuda a precisar las isoglosas entre los diversos textos arameos que conocemos. En este campo, he estudiado especialmente partículas que son características del arameo medio, por la relación que tienen con los textos targumicos antes mencionados.

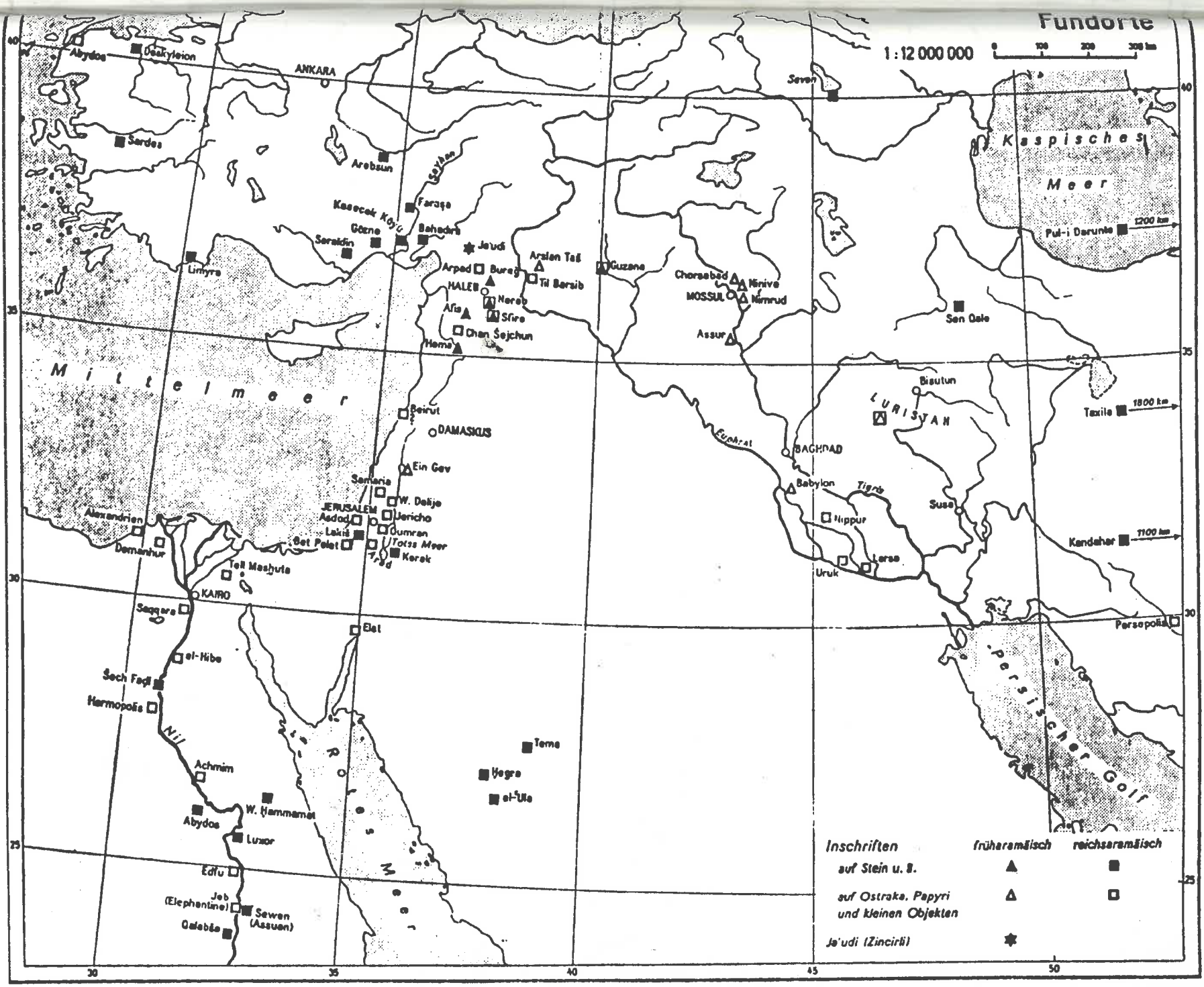
Uno de mis proyectos de investigacion para el futuro inmediato es completar la obra, ya avanzada, del texto babilónico, y su correspondiente traducción castellana, del Targum de los Profetas Jeremías, Ezequiel y los restantes Profetas menores para su próxima edición, dentro del proyecto "Edición de Textos Bíblicos y Parabíblicos" del C.S.I.C.. Como se puede comprobar por la documentación presentada, la traducción de estos textos esta ya en parte concluida. Asimismo, pienso continuar publicando trabajos monográficos sobre diversas partículas y palabras del **arameo** medio a fin de poder, a la larga, confeccionar una gramática **aramea** propia de

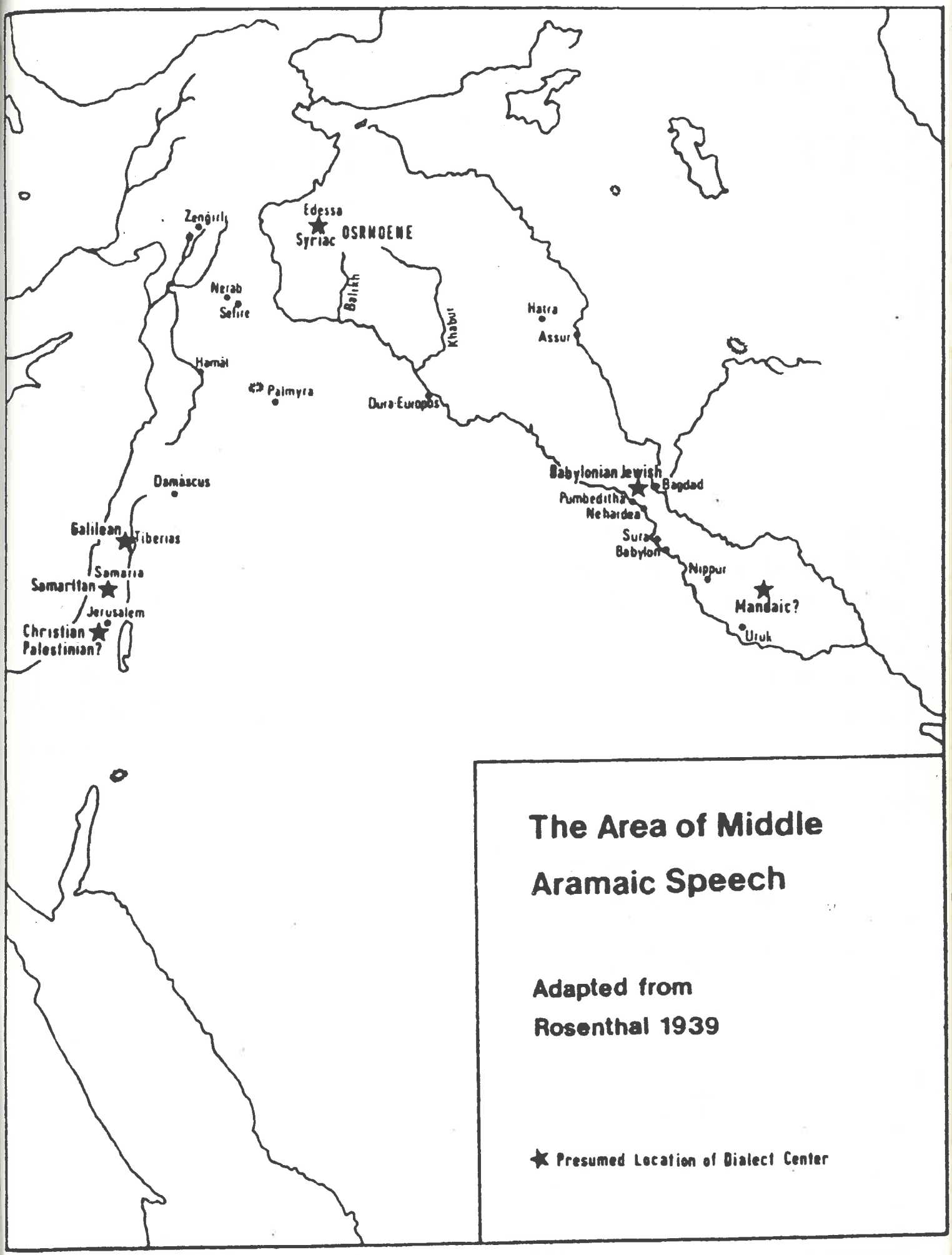
esta época, bastante desconocida. Como ya he indicado antes, una preocupación inmediata lo es también la publicación de una síntesis de gramática normativa y diacrónica del arameo para uso de los estudiantes universitarios.

Los citados campos de investigación en torno a la lingüística aramea son los que propongo a mis alumnos como temas para futuros trabajos de tesis doctorales. En la actualidad estoy dirigiendo, precisamente, una tesis sobre el Targum del Profeta Oseas.



ECHELLE
0 100 200 300 km.
ASIE MINEURE
TABAL
CILICIE
QUÊ
SAMAL
Taurus
Halys
Saros
Pyramos
Euphrate
Araxe
L. Sevan
URARTU
Arsanias
Tokma
Meliu
KUMMUKH
Taurus Armenien
L. de Van
Diarbekir
Tigre
Tur Abdin
L. Urmia
Zab
Karatepe
Zendjrli
Adana
Karkemish
Arslan Tash
Kharran
Tell Khalaf
Naçibina
Ninive
ASSYRIE
Kalakh
Assur
Petit Zab
Monts
IRAN
Amanus
Karasu
BIT AGUSHI
Sadjura
Til Barsib
Balikh
Arpad
Kullani
Neireb
Alep
Séfire
Khazrak
LAASH
Thipsakh
Mt Bishri
Khabur
MÉSOPOTAMIE
CHYPRE
Oronte
Hamat
Arvad
Byblos
Beyrouth
Liban
EL BIQÂ
Anti Liban
ÇÔBAH
Baalbek
Sidon
Litani
Damas
Tyr
Dan
BET REKHOB
Palmyre
Mari
Anat
Adhem
Diyala
Zagros
Baghdad
Rapiqu
Euphrate
Kerkha
Uknu
Tigre
Babylone
BABYLONIE
Pukudu
Gambulu
Kaldu
ELAM
Nippur
Uruk
BIT YAKINI
PAYS DE LA MER
Karun
Kaldu
GOLFE PERSIQUE
MEDITERRANÉE
PHÉNICIE
DÉSERT DE SYRIE
Yarmuk
Hauran
ISRAËL
Samarie
Gezer
Jerusalem
Joudain
Amman
AMMON
M. Morte
Ascalon
Lakish
Gaza
Raphia
JUDA
MOAB
Arnon
Petra
EDOM
GYPTE
le Caire
Suez
G. de Suez
G. d'Akaba
Akaba
Nil
ARABIE


Fundorte
1 : 12 000 000
0 100 200 300 km
Abydos
Deskyleion
ANKARA
Sardes
Arebsun
Seyhan
Faraşa
Kasecek Köyü
Gözne
Saraldin
Bahadira
Ja'udi
Arslan Taš
Arpad
Bureğ
Til Barsib
HALEB
Nereb
Afis
Sfire
Chan Šejchun
Hama
Guzana
Chorsabad
Ninive
MOSSUL
Nimrud
Assur
Seven
Kaspisches Meer
Pul-i Darunte
1200 km
Sen Qale
Limyra
Mittelmeer
Beirut
DAMASKUS
Ein Gev
Samaria
W. Delije
JERUSALEM
Asdod
Jericho
Lakiš
Gumran
Bet Pelet
Totes Meer
Arad
Kerak
Alexandrien
Demanhur
Tell Mashuta
KAIRO
Saqqara
Elat
el-Hibe
Šech Faḍl
Hermopolis
Nil
Achmim
W. Ḥammamat
Abydos
Luxor
Edfu
Jeb (Elephantine)
Sewen (Assuan)
Qalabša
Rotes Meer
Tema
Ḥegra
el-ʿUla
Euphrat
BAGHDAD
Babylon
Tigris
Nippur
Uruk
Larsa
Bisutun
LURISTAN
Susa
Taxila
1800 km
Kandahar
1100 km
Persepolis
Persischer Golf
Inschriften
früharamäisch
reichsaramäisch
auf Stein u. ä.
auf Ostraka, Papyri und kleinen Objekten
Ja'udi (Zincirli)
30
35
40
45
50
25



The Area of Middle Aramaic Speech

Adapted from
Rosenthal 1939

★ Presumed Location of Dialect Center

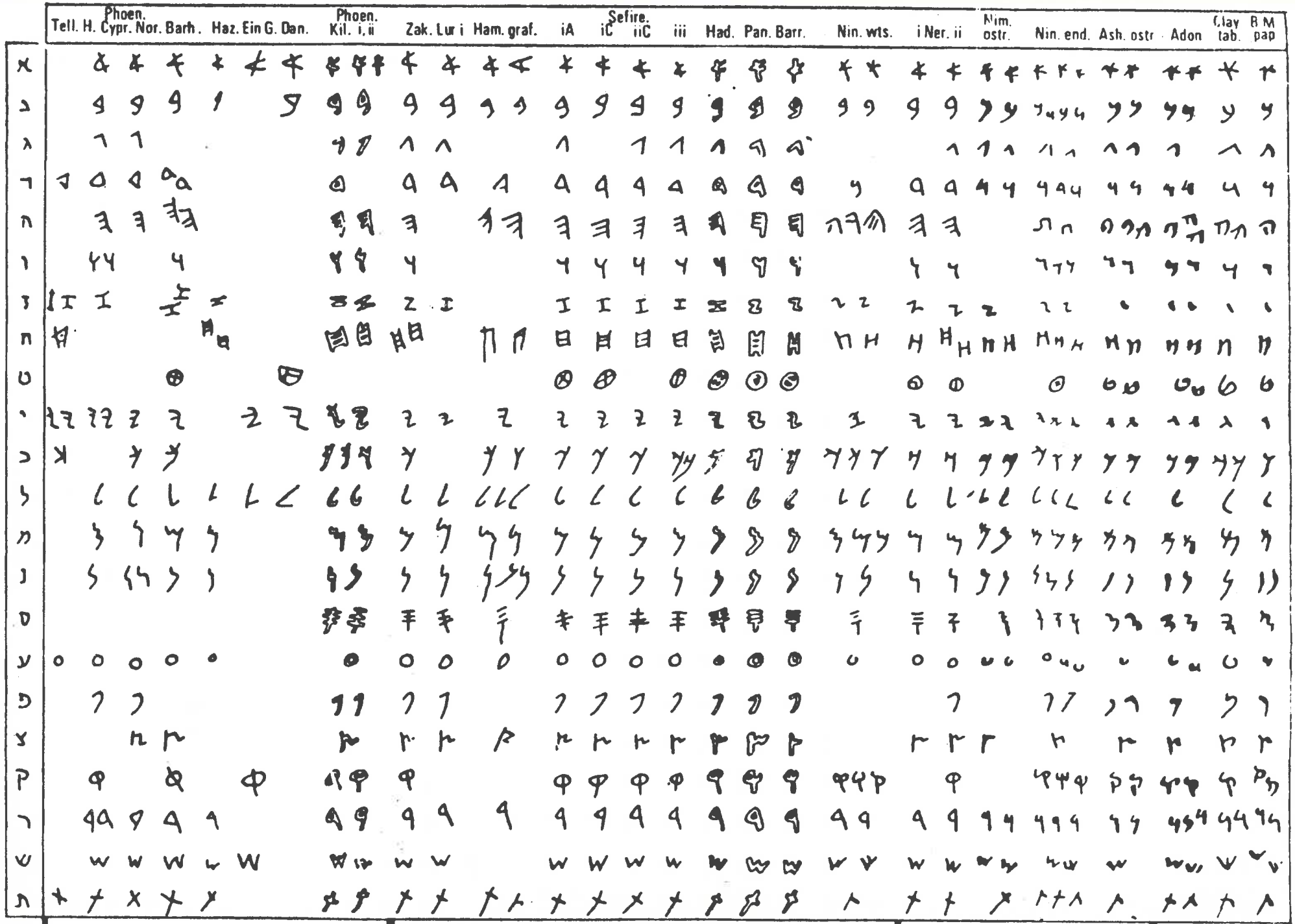
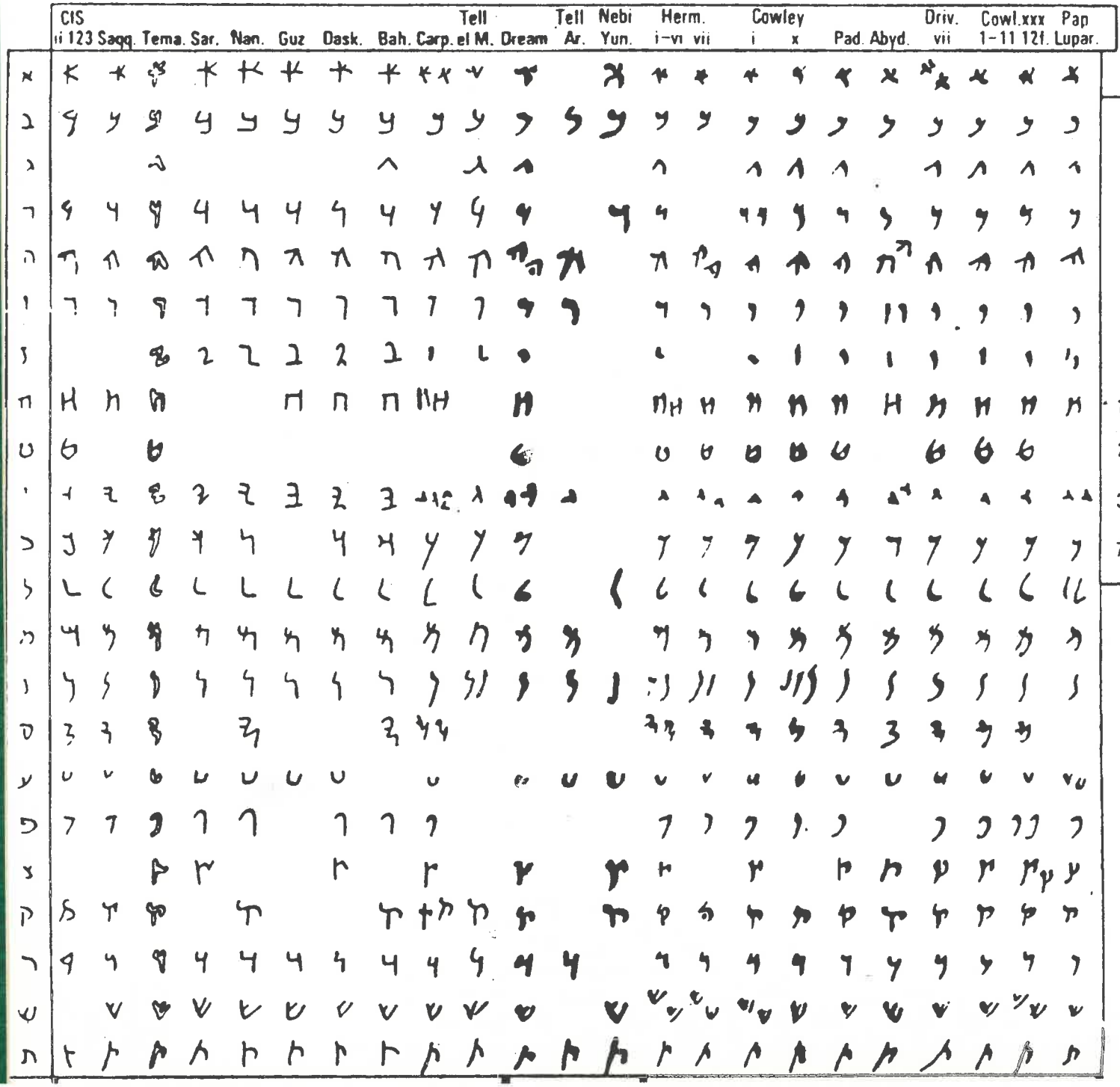
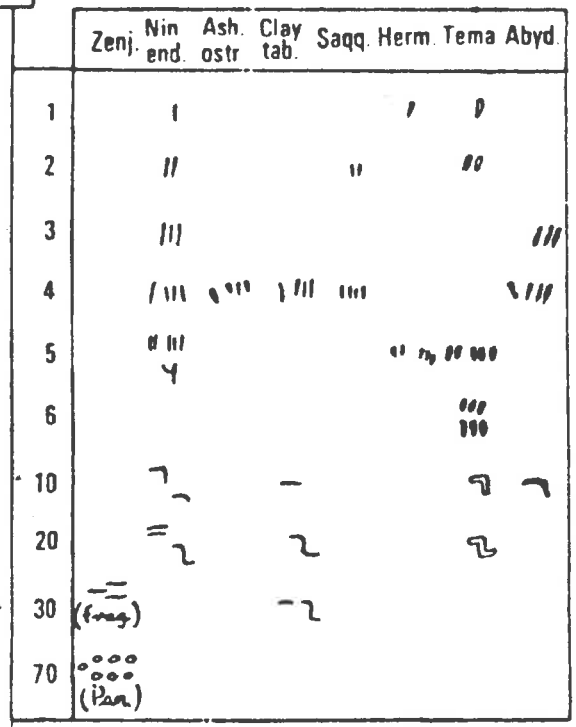


Table of scripts 10–6 centuries



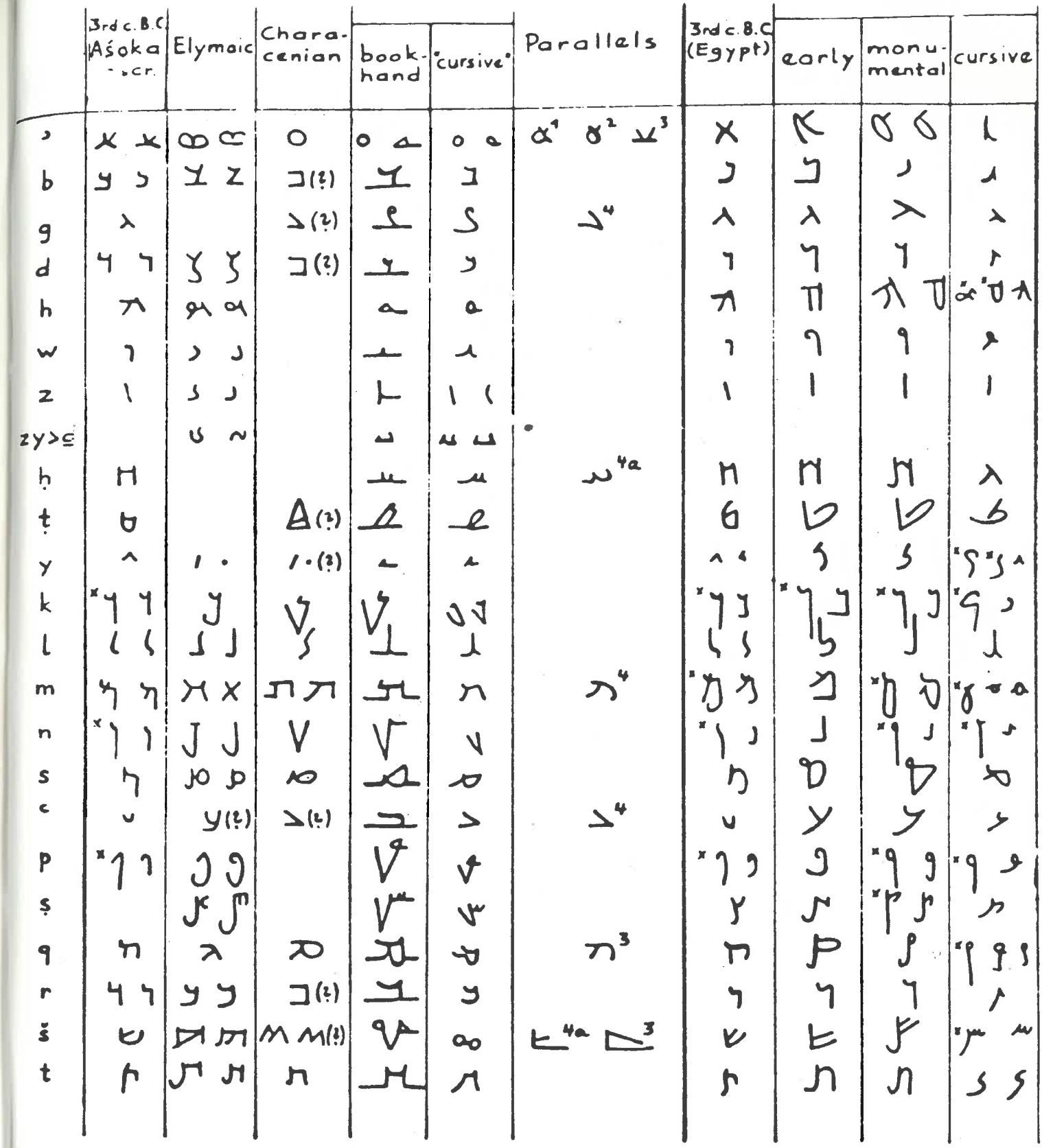
Numerical signs



Date:

CIS ii 123	c.500 B.C.
Cowley i	495
Cowley x	456
Cowley xxx	408
Driver vii	c.410
Papyrus Luparensis	c.375–50

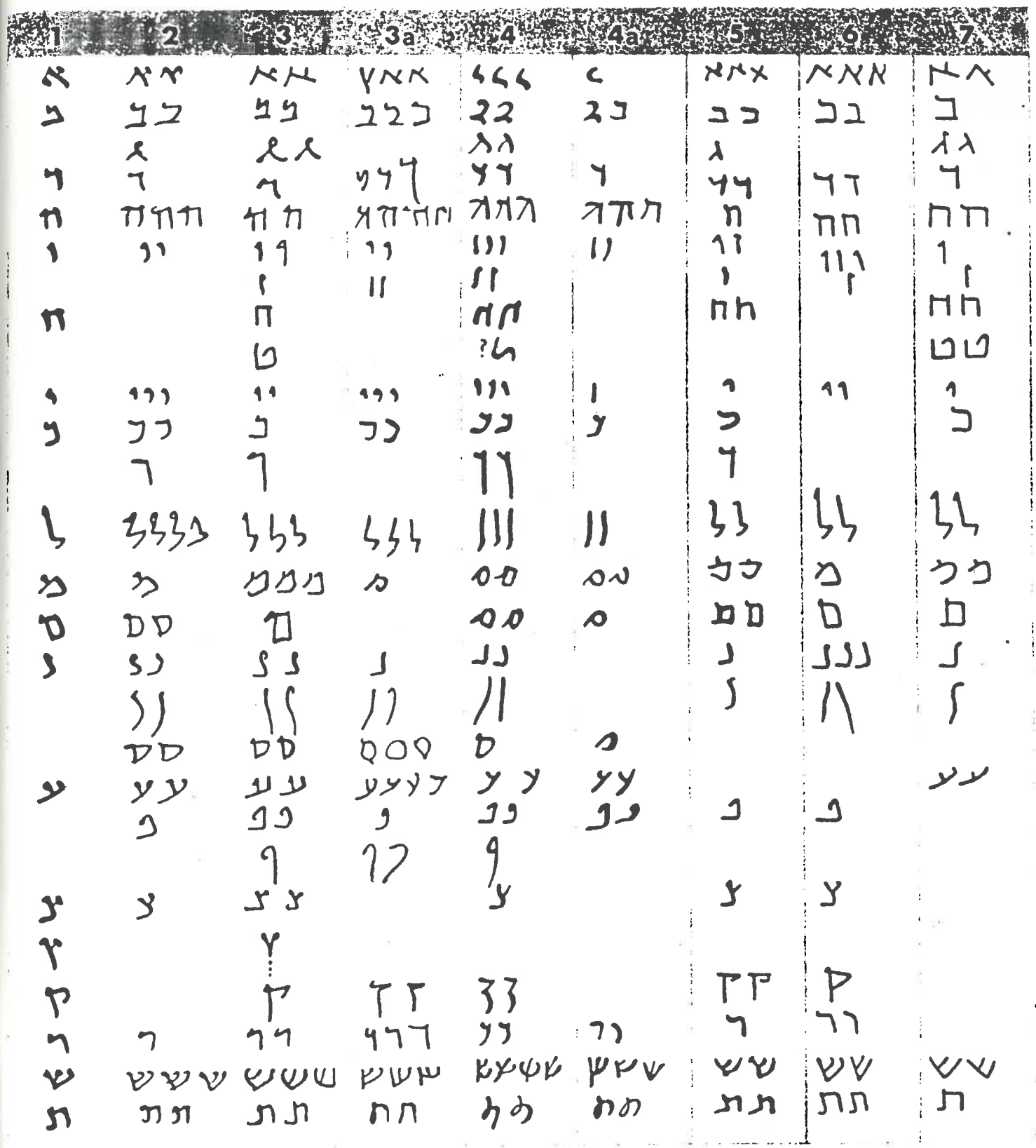
Table of scripts 5–4 centuries, with numerical signs



A COMPARATIVE SCRIPT CHART

(A raised x marks final forms)

Key to the parallels: (1) The bulla from Babylonia; (2) The Nash papyrus; (3) Hatra; (4) 6 A.D. Syriac (Birecik); (4a) 165 A.D. Syriac (Sumatar Harabesi).



Examples of the Aramaic script. (1) Exodus fragment; (2) Bar Kokhba letter; (3) Bet Mashko letter; (3a) Signatures of witnesses to no. 3; (4) Aramaic deed; (4a) Signatures of witnesses on no. 4; (5) Dura-Europos fragment; (6, 7) Bet She'arim tomb inscriptions (1–4a from Wadi Murabba'āt, i.e., before 135 C.E.; 5–7 of the third century C.E.).

SYRIE – VIIIe SIÈCLE	SYRIE – VIe SIÈCLE	PALESTINE – Ve SIÈCLE (?)	ÉGYPTE – V[e]-IVe SIÈCLE	PALMYRÉNIEN	NABATÉEN	
𐡀	𐡀	א	𐡀	𐡀	𐡀 𐡀 𐡀	ɔ
𐡁	𐡁	ב	𐡁	𐡁	𐡁 ב	b
𐡂	𐡂	ג	𐡂	𐡂	𐡂	g
𐡃	𐡃	ד	𐡃	𐡃	𐡃	d
𐡄	𐡄	ה	𐡄	𐡄	𐡄 𐡄	h
𐡅	𐡅	ו	𐡅	𐡅	𐡅 𐡅	w
𐡆	𐡆 |	ז	𐡆	𐡆	|	z
𐡇	𐡇	ח	𐡇	𐡇	𐡇 𐡇	ḥ
𐡈	𐡈	ט	𐡈	𐡈	𐡈	ṭ
𐡉	𐡉	י	𐡉	𐡉	𐡉 𐡉	y
𐡊	𐡊	כ	𐡊	𐡊	𐡊 𐡊	k
𐡋	𐡋	ל	𐡋	𐡋	𐡋 𐡋	l
𐡌	𐡌	מ	𐡌	𐡌	𐡌 𐡌	m
𐡍	𐡍	נ	𐡍	𐡍	𐡍 𐡍	n
𐡎	𐡎	ס	𐡎	𐡎	𐡎	s
𐡏	𐡏	ע	𐡏	𐡏	𐡏	ʿ
𐡐	𐡐	פ	𐡐	𐡐	𐡐 𐡐	f
𐡑	𐡑	צ	𐡑	𐡑	𐡑 𐡑	ṣ
𐡒	𐡒	ק	𐡒	𐡒	𐡒	ḳ
𐡓	𐡓	ר	𐡓	𐡓	𐡓	r
𐡔	𐡔	ש	𐡔	𐡔	𐡔	š
𐡕	𐡕	ת	𐡕	𐡕	𐡕 𐡕	t

ESTRANGUÉLO	JACOBITE	MANDÉEN	
ܐ	ܐ	ࡀ	ɔ
ܒ	ܒ	ࡁ	b
ܓ	ܓ	ࡂ	g
ܕ	ܕ	ࡃ	d
ܗ	ܗ	ࡄ	h
ܘ	ܘ	ࡅ	w
ܙ	ܙ	|	z
ܚ	ܚ	ࡇ	ḥ
ܛ	ܛ	ࡈ	ṭ
ܝ	ܝ	ࡉ	y
ܟ	ܟ	ࡊ	k
ܠ	ܠ	ࡋ	l
ܡ	ܡ	ࡌ	m
ܢ	ܢ	ࡍ	n
ܣ	ܣ	ࡎ	s
ܥ	ܥ	ࡏ	ʿ
ܦ ܐ	ܦ	ࡐ	f, p
ܨ	ܨ	ࡑ	ṣ
ܩ	ܩ	ࡒ	ḳ
ܪ	ܪ	ࡓ	r
ܫ	ܫ	ࡔ	š
ܬ	ܬ	ࡕ	t

I N D I C E G E N E R A L

	páginas
Introducción	2
Siglas	6
0.- Bibliografía General	11
1.- Los Arameos	14
1.1.- Orígenes y Formación	14
1.2.- Aram y Asiria	16
1.3.- Aram e Israel	17
1.4.- Organización política, Religión y Cultura de los Arameos	21
1.5.- La Lengua Aramea	23
1.5.1.- Origen y evolución del Arameo escrito	23
1.5.2.- El Arameo como lengua internacional	25
1.5.3.- El Arameo lengua oficial del Imperio Persa	27
1.5.4.- La representación semítica del Arameo en el Próximo Oriente	28
1.- Bibliografía	30
2.- Clasificación del Arameo	34
2.1.- El Arameo y el Semítico Noroccidental	34
2.2.- La clasificación del Arameo según F. Rosenthal	37
2.3.- La clasificación propuesta por J.A. Fitzmyer	38
2.4.- Las subdivisiones del arameo según K. Beyer	41
2.5.- Clasificación propuesta en este Proyecto	43
2.- Bibliografía	45
3.- La Escritura Aramea	47

3.1.- Origen y evolución de la Escritura Aramea 47

3.2.- El Arameo cursivo del s. V a.C. 48

3.3.- La cursiva aramea en los ss. IV-III a.C. 49

3.4.- La escritura lapidaria monumental 50

3.5.- La escritura aramea en relación con la Fenicia y la Hebrea 50

3.6.- La escritura aramea de los ss. III a.C. al I d.C. 51

3.7.- La escritura Nabatea y Palmirena 53

3.8.- La escritura Siríaca y Mandaica 54

3.- Bibliografía 56

4.- Gramática Normativa Aramea 58

4.1.1.- Estudios gramaticales generales 58

4.1.2.- Diccionarios Arameos 60

4.1.3.- Síntesis de Gramática Normativa Aramea 61

4.2.1.- Fonología 63

4.2.1.1.- Fonología de las Consonantes 63

4.2.1.2.- La utilidad de las transcripciones 63

4.2.1.3.- El sistema consonántico y su división 64

4.2.1.4.- Metátesis y elisión de consonantes 69

4.2.1.5.- Asimilación y disimilación de consonantes 70

4.2.1.6.- La puntuación masorética 71

4.2.1.7.- La estructura de la sílaba y el acento tónico 71

4.2.1.8.- Características de las vocales 72

4.2.1.9.- Disimilación y monoptogancián vocálicas 75

4.2.1.10.- Reducción y elisión de vocales 75

4.2.1.11.- Inclusión de vocales 76

4.2.1.12.- El šewá y su doble función 77

4.2.1.13.- Influjo de las guturales en la vocalización 77

4.2.1.14.- La doble función del dageš 79

4.2.1.15.- Hebraísmos en la vocalización aramea 81

4.2.2.1.- Morfología 82

4.2.2.1.1.- Los pronombres personales 82

4.2.2.1.2.- Sufijos pronominales 83

4.2.2.1.3.- Pronobres demostrativos 84

4.2.2.1.4.- Pronombres relativo, interrogativo e indefinido 85

4.2.2.2.- Nombres 87

4.2.2.2.1.- El género 87

4.2.2.2.2.- El número 88

4.2.2.2.3.- Estado 90

4.2.2.2.4.- La determinación 90

4.2.2.2.5.- Formación de los nombres 92

4.2.2.2.6.- Los numerales 95

4.2.2.3.- Verbos 98

4.2.2.3.1.- Categorías verbales 98

4.2.2.3.2.- Las formas verbales 102

4.2.2.3.3.- Formas nominales del verbo 103

4.2.2.3.4.- Clasificación de los verbos 103

4.2.2.3.5.- Sufijos verbales 112

4.2.2.3.6.- Paradigmas verbales 114

4.2.2.4.- Las Partículas 120

4.2.2.4.1.- las preposiciones 120

4.2.2.4.2.- Los adverbios 122

4.2.2.4.3.- Las conjunciones 123

4.2.3.- Sintaxis 125

4.2.3.1.- Sintaxis del pronombre 125

4.2.3.1.1.- Pronombres y sufijos pronominales 125

4.3.3.1.2.- Demostrativos, interrogativo y relativo 127

4.2.3.2.- Sintaxis del nombre 128

4.2.3.2.1.- Género y número 128

4.2.3.2.2.- Determinación e indeterminación 129

4.2.3.2.3.- Adjetivos y numerales 131

4.2.3.3.- Sintaxis del verbo 133

4.2.3.3.1.- Formas verbales 134

4.2.3.3.2.- Aspecto y tiempo verbales 134

4.2.3.3.3.- Función del perfecto del imperfecto 136

4.2.3.3.4.- Función predicativa y adjetival del participio 138

4.2.3.3.5.- Función del infinitivo 140

4.2.3.3.6.- Uso de los modos y voces verbales 141

4.2.3.4.- Sintaxis de las partículas 143

4.2.3.4.1.- Preposiciones 143

4.2.3.4.2.- Conjunciones y adverbios 145

4.2.3.5.- Sintaxis de la oración 148

4.2.3.5.1.- Partes de la oración 148

4.2.3.5.2.- Unión, concordancia y orden de las partes de la oración 152

4.2.3.5.3.- Clases de oraciones simples 153

4.2.3.5.4.- Oraciones compuestas 155

4.2.3.5.5.- Oraciones coordinadas, condicionales y de relativo 156

4.2.3.5.6.- Oraciones subordinadas 157

4.2.3.5.7.- Las oraciones finales 158

4.2.3.5.8.- Irregularidades o licencias sintácticas 158

4.2.3.5.9.- Sintaxis y estilística 159

4.2.3.5.10.- Abreviaturas de los textos citados 161

4.3.- Lexicografía 162

4.3.1.- Lexicografía y semántica 162

4.3.2.- Estado actual de la lexicografía aramea 163

4.- Bibliografía 167

5-11.- Gramática Histórica del Arameo 175

5.- Arameo Antiguo 175

5.1.- Fuentes documentales 175

5.2.- Características gramaticales 177

5.3.- El dialecto samalio 178

5.4.- La inscripcion bilingüe de Tell Fekehrye 179

5.5.- El texto de Tell deir ʿAlla 181

5.6.- Conclusión 181

5.- Bibliografía 183

6.- Arameo Clásico 190

6.1.- Fuentes documentales 190

6.2.- Estudios recientes importantes 192

6.3.- Elementos dialectales 194

6.- Bibliografía 199

6.1.- Bibliografía del arameo bíblico 207

7.- Arameo Medio Occidental 211

7.1.- el Arameo de los hasmoneos 211

7.2.- La literatura aramea de Qumran 212

7.1.- Bibliografía 215

7.2.- Arameo palestinense antiguo 218

7.2.1.- Judeo-palestinense antiguo 218

7.2.2. El Arameo de la época del Nuevo Testamento 219

7.2.1.- Bibliografía 221

7.2.2.- Bibliografía 224

7.3.- Arameo de los Targumim Oficiales 226

7.3. Bibliografía 228

7.4.- El Nabateo 232

7.4.- Bibliografía 234

8.- Arameo Medio Oriental 238

8.1.- El Palmireno 238

8.1.- Bibliografía 240

8.2.- El Arsácida 244

8.2.- Bibliografía 245

8.3.- el Arameo de Hatra 246

8.3.- Bibliografía 248

8.4.- El Siríaco antiguo 251

8.4.- Bibliografía 252

9.- Arameo Tardío Occidental 254

9.1.- Características del Arameo tardío 254

9.1.1.- El Arameo Galilaico 256

9.1.2.- Los Targumim Palestinenses 258

9.1.1.- Bibliografía 259

9.1.2.- Bibliografía 262

9.2.- Arameo Samaritano 266

9.2.- Bibliografía 268

9.3.- Arameo Cristiano-Palestinense 272

9.3.- Bibliografía 274

10.- Arameo Tardío Oriental 277

10.1.- Arameo Judeo-Babilónico 277

10.1.2.- El Arameo del Zohar 280

10.1.- Bibliografía 284

10.1.2.- Bibliografía 286

10.2.- El Mandaico 287

10.2.- Bibliografía 289

10.3.- La lengua Siríaca 292

10.3.- Bibliografía 294

11.- Arameo Moderno 299

11.1.- El Arameo occidental de Maʿlula 299

11.2.- Los dialectos arameos orientales 301

11.1.- Bibliografía 306

12.- Relaciones entre el Arameo y otras lenguas 309

12.1.- Influencias acádicas en el Arameo 309

12.1.1.- Contactos lingüísticos entre el Acadio y el Arameo 309

12.1.2.- Influencias léxicas 312

12.1.3.- Influencias gramaticales 314

12.1.4.- Influjo acadio en los principales grupos lingüísticos arameos 317

12.1.5.- Aramaísmos en el Acadio 318

12.1.- Bibliografía 321

12.2.- Aramaísmos en el Hebreo 323

12.2.1.- El Arameo, segunda lengua de los judíos 323

12.2.2.- Elementos comunes y diferenciales del Hebreo y el Arameo 324

12.2.3.- Criterios sobre los aramaísmos en Hebreo 325

12.2.4.- Aramaísmos en el Hebreo preexílico 326

12.2.5.- Aramaísmos en el Hebreo postexílico 327

12.2.6.- Aramaísmos en los documentos del Desierto de Judá 330

12.2.7.- Los Aramaísmos en el Hebreo míshnico 331

12.2.8.- Influjo del Arameo en el Hebreo moderno 334

12.2.- Bibliografía 336

12.3.- Aramaísmos en el Persa 337

12.3.1.- Origen de los Heterogramas 337

12.3.2.- Interpretación de los Heterogramas 338

12.3.- Bibliografía 340

12.4.- Aramaísmos en el Arabe 340

12.4.1.- Relaciones entre Arameos y Arabes 342

12.4.2.- Influencias arameas en la lengua árabe 343

12.4.- Bibliografía 346

13.- Docencia e Investigación 348

13.1.- La enseñanza de la Lengua Aramea 348

13.1.1.- Objetivos y Método 348

13.1.2.- Aplicación del Método 350

13.2.- La investigación del Arameo 354

13.2.1.- Posibles campos de investigación 354

13.2.2.- Mi labor investigadora 356

Mapas 359

Esquemas de Escritura Aramea 362

Indice general 367